



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1331

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 133I

1983

I. Nos. 22326-22347

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 August 1983 to 19 September 1983*

	<i>Page</i>
No. 22326. Brazil and Argentina:	
Agreement on animal health in frontier areas. Signed at Buenos Aires on 17 May 1980	3
No. 22327. Brazil and Italy:	
Exchange of notes constituting an arrangement on the project "Programme for the maintenance and repair of railroad material". Brasília, 12 July 1983 ..	15
No. 22328. Brazil and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of control of illicit traffic of drugs (with annex). Brasília, 19 July 1983	25
No. 22329. France and Mali:	
Agreement on co-operation in the field of justice. Signed at Bamako on 9 March 1962	35
No. 22330. France and Switzerland:	
Agreement on the demarcation and maintenance of the frontier. Signed at Paris on 10 March 1965	
Exchange of notes constituting an agreement modifying article 7 of the above-mentioned Agreement. Paris, 30 September 1980 and 31 March 1981	59

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1331

1983

I. N^{os} 22326-22347

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 août 1983 au 19 septembre 1983*

	<i>Pages</i>
N° 22326. Brésil et Argentine :	
Accord relatif à la santé animale dans les zones frontalières. Signé à Buenos Aires le 17 mai 1980	3
N° 22327. Brésil et Italie :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif au projet « Programme pour l'entretien et la réparation de matériel ferroviaire ». Brasília, 12 juillet 1983	15
N° 22328. Brésil et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants (avec annexe). Brasília, 19 juillet 1983	25
N° 22329. France et Mali :	
Accord de coopération en matière de justice. Signé à Bamako le 9 mars 1962	35
N° 22330. France et Suisse :	
Accord concernant l'abornement et l'entretien de la frontière. Signé à Paris le 10 mars 1965	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'article 7 de l'Accord susmentionné. Paris, 30 septembre 1980 et 31 mars 1981	59

No. 22331. France and Malaysia:

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule of routes). Signed at Kuala Lumpur on 22 May 1967

Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedule of routes of the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 4 March and 13 July 1981 73

No. 22332. France and Iraq:

Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at Paris on 29 April 1980 99

No. 22333. France and Mozambique:

Protocol on the status of French technicians serving in the People's Republic of Mozambique (with salary scale). Signed at Maputo on 2 July 1980 113

No. 22334. France and Benin:

Agreement concerning the transfer of "École Montaigne" at Cotonou. Signed at Cotonou on 11 June 1981 127

No. 22335. France and Morocco:

Convention concerning personal and family status and judicial co-operation. Signed at Rabat on 10 August 1981 131

No. 22336. France and Tunisia:

Convention on reciprocal legal assistance in matters of child custody, visitation rights and maintenance obligations. Signed at Paris on 18 March 1982 155

No. 22337. Hungary and Ethiopia:

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Addis Ababa on 17 September 1980 175

No. 22338. Hungary and Mozambique:

Treaty of friendship and co-operation. Signed at Maputo on 24 September 1980 ... 191

	<i>Pages</i>
N° 22331. France et Malaisie :	
Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Kuala Lumpur le 22 mai 1967	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes de l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 4 mars et 13 juillet 1981	73
N° 22332. France et Iraq :	
Accord de coopération touristique. Signé à Paris le 29 avril 1980	99
N° 22333. France et Mozambique :	
Protocole concernant le statut des techniciens français en République populaire du Mozambique (avec échelle des salaires). Signé à Maputo le 2 juillet 1980	113
N° 22334. France et Bénin :	
Accord relatif au transfert de l'École Montaigne à Cotonou. Signé à Cotonou le 11 juin 1981	127
N° 22335. France et Maroc :	
Convention relative au statut des personnes et de la famille, et à la coopération judiciaire. Signée à Rabat le 10 août 1981	131
N° 22336. France et Tunisie :	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière de droit de garde des enfants, de droit de visite et d'obligations alimentaires. Signée à Paris le 18 mars 1982	155
N° 22337. Hongrie et Éthiopie :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Addis-Abeba le 17 septembre 1980	175
N° 22338. Hongrie et Mozambique :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Maputo le 24 septembre 1980	191

	<i>Page</i>
No. 22339. Hungary and Angola:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Budapest on 9 October 1981	205
No. 22340. Hungary and Afghanistan:	
Treaty on friendship and co-operation. Signed at Budapest on 7 October 1982	219
No. 22341. Multilateral:	
Declaration constituting an agreement establishing the Association of South-East Asian Nations (ASEAN). Signed at Bangkok on 8 August 1967	235
No. 22342. Multilateral:	
Agreement on the establishment of the Association of South-East Asian Nations (ASEAN) Secretariat. Concluded at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 . . .	243
No. 22343. Mexico and Australia:	
Basic Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Mexico City on 24 June 1981	257
No. 22344. Multilateral:	
Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981	267
No. 22345. Multilateral:	
Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981	279
No. 22346. Multilateral:	
Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981	295

	<i>Pages</i>
N° 22339. Hongrie et Angola :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Budapest le 9 octobre 1981	205
N° 22340. Hongrie et Afghanistan :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Budapest le 7 octobre 1982	219
N° 22341. Multilatéral :	
Déclaration constituant un accord portant création de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE). Signée à Bangkok le 8 août 1967	235
N° 22342. Multilatéral :	
Accord portant création du Secrétariat de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE). Conclu à Denpasar (Bali) le 24 février 1976	243
N° 22343. Mexique et Australie :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 24 juin 1981	257
N° 22344. Multilatéral :	
Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981	267
N° 22345. Multilatéral :	
Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981	279
N° 22346. Multilatéral :	
Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981	295

No. 22347. Egypt and Sudan:

Charter of integration (with exchange of letters of 8 November 1982 amending article 15 of the Charter). Signed at Khartoum on 12 October 1982 307

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:

Acceptance by Saint Vincent and the Grenadines 352

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:

Adherence by Czechoslovakia 353

No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:

Ratification by Luxembourg 354

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Spain of Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement 355

Application by France of Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement 355

No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:

Accession by the Union of Soviet Socialist Republics 356

No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:

Acceptance by Sri Lanka 358

Pages

N° 22347. Égypte et Soudan :

Charte d'intégration (avec échange de lettres du 8 novembre 1982 modifiant l'article 15 de la Charte). Signée à Khartoum le 12 octobre 1982 307

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :

Acceptation de Saint-Vincent-et-Grenadines 352

N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :

Adhésion de la Tchécoslovaquie 353

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :

Ratification du Luxembourg 354

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par l'Espagne du Règlement n° 43 annexé à l'Accord susmentionné 355

Application par la France du Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné ... 355

N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :

Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 356

N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :

Acceptation de Sri Lanka 358

	<i>Page</i>
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961:	
Accession by Turkey	359
No. 8423. Declaration by Malta recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Valletta, 29 November 1966:	
Declaration by Malta in conformity with Article 36 (2) of the Statute of the Court, supplementary to the above-mentioned Declaration	360
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Peru	362
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Accession by the Republic of Korea	364
Entry into force of annex F.3 to the above-mentioned Convention	364
No. 15001. Convention on the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by Turkey	396
No. 15944. Convention on the law applicable to maintenance obligations. Concluded at The Hague on 2 October 1973:	
Ratification by Turkey	397
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Accession by Uruguay to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in Decisions No. 13 of 20 November 1981 and No. 14 of 21 May 1982	398

Pages

N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de formes des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Adhésion de la Turquie	359
N° 8423. Déclaration de Malte reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. La Valette, 29 novembre 1966 :	
Déclaration de Malte en vertu du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, supplémentaire à la Déclaration susmentionnée	360
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Pérou	362
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Adhésion de la République de Corée	365
Entrée en vigueur de l'annexe F.3 à la Convention susmentionnée	365
N° 15001. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution de décisions relatives aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification de la Turquie	396
N° 15944. Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 :	
Ratification de la Turquie	397
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Adhésion de l'Uruguay à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre par décisions n° 13 du 20 novembre 1981 et n° 14 du 21 mai 1982	398

	<i>Page</i>
No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Africa. Signed at Arusha on 21 September 1979:	
Accession by Senegal	399
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974	
Rectification of the Chinese authentic text	400
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Jordan, accession by Sao Tome and Principe and approvals by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Byelorussian Soviet Socialist Republic in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979	402
No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Jordan, accession by Sao Tome and Principe and approvals by the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Byelorussian Soviet Socialist Republic	404
No. 19987. Money Orders and Postal Traveller's Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratification by Jordan and accession by Sao Tome and Principe	406
No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Approval by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	406

Pages

N° 18818. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusba le 21 septembre 1979 :	
Adhésion du Sénégal	399
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Rectification du texte authentique chinois	400
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification de la Jordanie, adhésion de Sao Tomé-et-Principe et approbations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République socialiste soviétique de Biélorussie à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979	403
N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification de la Jordanie, adhésion de Sao Tomé-et-Principe et approbations de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République socialiste soviétique de Biélorussie	405
N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratification de la Jordanie et adhésion de Sao Tomé-et-Principe	407
N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Approbation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	407

No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:

Accession by Sao Tome and Principe 408

International Labour Organisation

No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 410

No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:

Ratification by Guatemala 412

No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:

No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:

No. 21608. Convention (No. 153) concerning hours of work and rest periods in road transport. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fifth session, Geneva, 27 June 1979:

Ratifications by Venezuela 414

Pages

**N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement.
Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :**

Adhésion de Sao Tomé-et-Principe 409

Organisation internationale du Travail

N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 411

N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :

Ratification du Guatemala 413

N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :

N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

N° 21608. Convention (n° 153) concernant la durée du travail et les périodes de repos dans les transports routiers. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-cinquième session, Genève, 27 juin 1979 :

Ratifications du Venezuela 415

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 August 1983 to 19 September 1983

Nos. 22326 to 22347

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 août 1983 au 19 septembre 1983

N^{os} 22326 à 22347

No. 22326

—

**BRAZIL
and
ARGENTINA**

**Agreement on animal health in frontier areas. Signed at
Buenos Aires on 17 May 1980**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 30 August 1983.

—

**BRÉSIL
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la santé animale dans les zones frontalières.
Signé à Buenos Aires le 17 mai 1980**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE SANIDADE ANIMAL EM ÁREAS DE FRONTEIRA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina,

Considerando o estabelecido no item 2, do Artigo II e no Artigo III, do Convênio Interamericano de Sanidade Animal, firmado na cidade do Rio de Janeiro, Brasil, em 18 de julho de 1967;

Considerando, ademais, as recomendações emanadas da IV Reunião Ordinária da Comissão Sul-Americana de Luta contra a Febre Aftosa — COSALFA, realizada nos dias 10 e 11 de fevereiro de 1977, na cidade do Rio de Janeiro, Brasil, bem como as resoluções da Xª Reunião Interamericana, em nível ministerial, para o controle da Febre Aftosa — RICAZ-10, realizada nos dias 14 a 16 de março do mesmo ano, na cidade de Washington, Estados Unidos da América;

Desejando chegar a um acordo mútuo para um programa harmônico de sanidade animal em áreas de fronteira;

Declarando que as obrigações recíprocas serão cumpridas dentro de um espírito de cordial cooperação, acordam o seguinte:

OBJETIVOS

Artigo I. O estabelecimento de uma ação coordenada da sanidade animal, em áreas de fronteira, entre ambos os Países mediante a adoção das medidas necessárias para o melhor controle das enfermidades, através do intercâmbio técnico e de informações, com base nos seguintes princípios:

- a) coordenação e cooperação nas ações para o combate às enfermidades na região fronteira;
- b) intercâmbio de colaboração técnica nos aspectos relacionados com o controle de vacinas e produtos zooterápicos, diagnóstico, investigação e qualquer outro aspecto de interesse afim;
- c) intercâmbio de adestramento de técnicos;
- d) intercâmbio permanente de informações epizootiológicas na região fronteira, bem como de outras informações de interesse para o controle de enfermidades.

DISPOSIÇÕES GERAIS

Artigo II. Compromisso de adotar medidas tendentes a solucionar os problemas que se apresentam na luta contra as enfermidades dos animais nas áreas fronteiriças, de acordo com as seguintes providências:

- a) constituição de uma Comissão Mista Permanente Brasileiro-Argentina de Sanidade Animal, que tenha o encargo da execução deste Acordo, representando e assessorando os respectivos Governos;
- b) promoção de ajuda recíproca, quando sejam indispensáveis os controles da situação sanitária e sempre de comum acordo entre as partes integrantes da Comissão Mista Permanente a que se refere o inciso anterior;

- c) estabelecimento e manutenção de uma estratégia e coordenação permanente de medidas destinadas ao controle sanitário do trânsito de animais em pé e de produtos derivados, na fronteira de ambos os países, em conformidade com a legislação vigente nos mesmos;
- d) cooperação paralela no ajuste e revisão das normas sanitárias de cada país, na medida em que seja necessário para o maior êxito dos objetivos deste Acordo;
- e) sincronização das datas de vacinação e de qualquer outra atividade considerada conveniente nas áreas limítrofes no âmbito deste Acordo;
- f) pedido de colaboração de organismos nacionais e internacionais durante a execução deste Acordo, sempre de comum acordo entre as Partes.

DISPOSIÇÕES ESPECÍFICAS

Artigo III. Os Países Contratantes acordam denominar a Comissão a que se refere o inciso *a*, Artigo II, Comissão Mista Permanente Brasileiro-Argentina de Sanidade Animal, integrada da seguinte forma:

Secretário de Defesa Sanitária Animal do Ministério da Agricultura do Brasil; Diretor da Divisão de Profilaxia e Combate às Doenças da Secretaria de Defesa Sanitária Animal (SDSA) do Ministério da Agricultura do Brasil; Diretor-Geral do Serviço Nacional de Sanidade Animal (SENASA) e Diretor-Geral do Serviço de Lutas Sanitárias (SELSA) da Secretaria de Estado da Agricultura e Pecuária da República Argentina.

Artigo IV. A Comissão Mista Permanente a que se refere o artigo anterior reunir-se-á, preferencialmente, nas regiões fronteiriças, ordinariamente uma vez por ano e, extraordinariamente, tantas vezes quanto for necessário, com o objetivo de avaliar o desenvolvimento e execução das atividades e atualizar as diretrizes pertinentes.

Artigo V. Para alcançar os objetivos do presente Acordo, a Comissão Mista Permanente referida formulará um Plano de Ação, bem como procederá à designação de comissões técnicas regionais e à especificação das áreas de ação, em conformidade com o regulamento interno da Comissão Mista a ser elaborado de comum acordo entre seus membros.

DISPOSIÇÕES FINAIS E TRANSITÓRIAS

Artigo VI. O presente Acordo vigorará pelo prazo de 3 (três) anos, contados a partir da data da troca dos instrumentos de ratificação e prorrogáveis automaticamente por períodos iguais. Poderá ser rescindido a qualquer momento sempre que uma das Partes, com antecedência mínima de 6 (seis) meses, comunique à outra a sua intenção de denunciá-lo.

FEITO na cidade de Buenos Aires, capital da República Argentina, aos dezessete dias do mês de maio de mil novecentos e oitenta, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República Argentina:

[Signed — Signé]

CARLOS W. PASTOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE SANIDAD ANIMAL EN ÁREAS DE FRONTERA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Considerando lo establecido en Item 2 del Artículo II y Artículo III del Convenio Interamericano de Sanidad Animal, firmado en la ciudad de Río de Janeiro, Brasil, el 18 de julio de 1967;

Considerando, además, las recomendaciones emanadas de la IV Reunión Ordinaria de la Comisión Sud-Americana de Lucha Contra la Fiebre Aftosa — COSALFA, realizada los días 10 y 11 de febrero de 1977 en la ciudad de Río de Janeiro, Brasil, como así también las resoluciones de la Xª. Reunión Interamericana a nivel ministerial, para el Control de la Fiebre Aftosa — RICAZ 10, realizada los días 14 a 16 de marzo del mismo año, en la ciudad de Washington, Estados Unidos de América;

Deseando llegar a un acuerdo mutuo para un programa armónico de sanidad animal en áreas de frontera;

Declarando que las obligaciones recíprocas serán cumplidas dentro de un espíritu de cordial cooperación, acuerdan lo siguiente:

OBJETIVOS

Artículo I. La implementación de una acción coordinada de sanidad animal, en áreas de frontera, entre ambos países mediante la adopción de medidas necesarias para el mejor control de las enfermedades, a través del intercambio técnico y de informaciones, con base en los siguientes principios:

- a) Coordinación y cooperación en las acciones para la lucha contra las enfermedades en la región fronteriza;
- b) Intercambio de colaboración técnica en los aspectos relacionados con los controles de vacunas y productos zoterápicos, diagnóstico, investigación y cualquier otro aspecto de interés afín;
- c) Intercambio de adiestramiento de técnicos;
- d) Intercambio permanente de informaciones epizootiológicas en la región fronteriza, así como también de otras informaciones de interés para el control de enfermedades.

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo II. Compromiso de adoptar medidas tendientes a solucionar los problemas que se presentan en la lucha contra las enfermedades de los animales en las áreas fronterizas, de acuerdo con las siguientes providencias:

- a) Constitución de una Comisión Mixta Permanente Brasileño-Argentina de Sanidad Animal, que tenga a cargo la ejecución de este Convenio, representando y asesorando a los respectivos Gobiernos;
- b) Promoción de ayuda recíproca, cuando sean indispensables los controles de situación sanitaria y siempre de común acuerdo entre las partes integrantes de la Comisión Mixta Permanente a que se refiere el inciso anterior;
- c) Implantación y conservación de una estrategia y coordinación permanente de medidas destinadas al control sanitario de tránsito de animales en pie y de productos derivados, en la frontera de ambos países, de conformidad con la legislación vigente en los mismos;
- d) Cooperación paralela en el ajuste y revisión de las normas sanitarias de cada país, en la medida en que sea necesario para el mayor éxito de los objetivos de este Acuerdo;
- e) Sincronización de las fechas de vacunación y de cualquier otra actividad considerada conveniente en las áreas limítrofes en el ámbito de este Acuerdo;
- f) Pedido de colaboración de organismos nacionales e internacionales durante la ejecución de este Acuerdo, siempre de común acuerdo entre las Partes.

DISPOSICIONES ESPECÍFICAS

Artículo III. Los países contratantes acuerdan denominar la Comisión a que se refiere el inciso a, Artículo II, Comisión Mixta Permanente Brasileño-Argentina de Sanidad Animal, integrada de la siguiente forma:

Secretario de Defensa Sanitaria Animal del Ministerio de Agricultura del Brasil; Director de la División de Profilaxis y Lucha de las Enfermedades (SDSA) del Ministerio de Agricultura del Brasil; Director General del Servicio Nacional de Sanidad Animal (SENASA) y Director General del Servicio de Luchas Sanitarias (SELSA) de la Secretaría de Estado de Agricultura y Ganadería de la República Argentina.

Artículo IV. La Comisión Mixta Permanente a que se refiere el artículo anterior se reunirá, preferentemente, en las regiones fronterizas, ordinariamente una vez por año y extraordinariamente, tantas veces como fuera necesario, con el objeto de evaluar el desenvolvimiento y ejecución de las actividades y actualizar las directivas pertinentes.

Artículo V. Para alcanzar los objetivos del presente Acuerdo, la Comisión Mixta Permanente referida formulará un Plan de Acción, así como procederá a la designación de comisiones técnicas regionales y a la especificación de las áreas de acción de conformidad con el reglamento interno de la Comisión Mixta a ser elaborado de común acuerdo entre sus miembros.

DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

Artículo VI. El presente Acuerdo tendrá una duración de tres (3) años, contados a partir de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación y se prorrogará automáticamente por períodos iguales.

Podrá ser rescindido en cualquier momento siempre que una de las Partes, con una antelación mínima de seis (6) meses, comunique a la otra su intención de denunciarlo.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires, capital de la República Argentina, a los diecisiete días del mes de mayo de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares, en idioma español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[*Signed — Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO
Ministro de Estado
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[*Signed — Signé*]

CARLOS W. PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON ANIMAL HEALTH IN FRONTIER AREAS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Considering the provisions of article II, paragraph 2, and article III of the Inter-American Agreement on animal health, signed at Rio de Janeiro, Brazil, on 18 July 1967,

Considering also the recommendations of the IVth Regular Meeting of the South American Commission for Combating Foot-and-Mouth Disease (COSALFA) held on 10 and 11 February 1977, at Rio de Janeiro, Brazil, as well as the resolutions of the Xth Inter-American Meeting, at the Ministerial Level, for the Control of Foot-and-Mouth Disease (RICAZ—10) held from 14 to 16 March of the same year at Washington, D.C., United States of America,

Desiring to reach mutual agreement on a co-ordinated animal health programme in frontier areas,

Declaring their intent to fulfil their reciprocal obligations in a spirit of cordial co-operation, have agreed as follows:

OBJECTIVES

Article I. The initiation of a co-ordinated campaign of animal health in frontier areas between the two countries by means of the adoption of the necessary measures for improved disease control, through the exchange of technology and information, based on the following principles:

- (a) Co-ordination and co-operation in action to combat diseases in the frontier region;
- (b) Exchange of technical assistance in matters relating to the control of veterinary vaccines and products, diagnosis, research and any other aspect of related interest;
- (c) Exchange of training for technicians;
- (d) Continuous exchange of information on outbreaks of animal disease in the frontier region and other information of interest for purposes of disease control.

GENERAL PROVISIONS

Article II. The Parties undertake to adopt measures for the solution of any problems that may arise in combating animal diseases in the frontier areas, through the following arrangements:

¹ Came into force on 1 July 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article VI.

- (a) Establishment of a Brazilian-Argentine Permanent Joint Commission on Animal Health which shall be responsible for executing this Agreement, representing and advising the respective Governments;
- (b) Promotion of mutual assistance whenever control of the health situation is necessary, by agreement between the members of the Permanent Joint Commission referred to in the preceding paragraph;
- (c) Establishment and maintenance of a strategy and continuous co-ordination of measures for the health inspection of live animals and animal products crossing the frontier between the two countries, in accordance with their respective laws;
- (d) Parallel co-operation in the modification and revision of the health regulations in both countries, to the extent necessary for greater success in achieving the objectives of this Agreement;
- (e) Synchronization of the dates for vaccination against foot-and-mouth disease and any other activity deemed appropriate in the frontier areas covered by this Agreement;
- (f) Request for collaboration from national and international agencies in executing this Agreement, provided both Parties agree.

SPECIAL PROVISIONS

Article III. The Contracting Parties hereby agree to set up the Commission referred to in article II (a), namely, the Brazilian-Argentine Permanent Joint Commission on Animal Health, with the following membership:

The Secretary for Animal Health Protection of the Ministry of Agriculture of Brazil; the Director of the Division for Disease Prevention and Control of the Secretariat for Animal Health Protection (SDSA) of the Ministry of Agriculture of Brazil; the Director-General of the National Animal Health Service (SENASA) and the Director-General of the Health Campaign Service (SELSA) of the State Secretariat for Agriculture and Stock-breeding of the Argentine Republic.

Article IV. The Permanent Joint Commission referred to above shall normally meet once a year, preferably at a place in the frontier region, and shall hold extraordinary meetings whenever necessary to evaluate the conduct and execution of activities and to bring the relevant guidelines up to date.

Article V. With a view to attaining the objectives of this Agreement, the Permanent Joint Commission referred to above shall formulate a Plan of Action and shall set up regional technical commissions and specify the areas of activity to be covered, in accordance with the rules of procedure of the Joint Commission to be drawn up by agreement among its members.

FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

Article VI. This Agreement shall remain in force for a period of 3 (three) years from the date of exchange of the instruments of ratification and may be extended automatically for further three-year periods. It may be rescinded at any time, provided that one of the Parties informs the other at least 6 (six) months in advance of its intention to denounce it.

DONE at Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 17 May 1980, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Argentine Republic:

[Signed]

CARLOS W. PASTOR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA SANTÉ ANIMALE DANS LES ZONES FRONTALIÈRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Considérant les dispositions adoptées au point 2 de l'article II et à l'article III de la Convention interaméricaine de santé animale, signée en la ville de Rio de Janeiro (Brésil) le 18 juillet 1967;

Considérant en outre les recommandations de la IV^e Réunion ordinaire de la Commission sud-américaine de lutte contre la fièvre aphteuse (COSALFA), qui s'est tenue les 10 et 11 février 1977 à Rio de Janeiro (Brésil), et les résolutions adoptées par la X^e Réunion interaméricaine, au niveau ministériel, pour la lutte contre la fièvre aphteuse (RICAZ 10), qui a eu lieu les 14 et 16 mars de la même année à Washington, D. C. (Etats-Unis d'Amérique);

Souhaitant parvenir à un accord au sujet de la mise en œuvre, dans les zones frontalières, d'un programme de santé animale homogène,

Déclarant qu'ils s'acquitteront, dans un esprit de cordiale coopération, de leurs obligations réciproques, sont convenus des dispositions suivantes :

OBJECTIFS

Article premier. En ce qui concerne la santé animale dans les zones frontalières, les deux pays contractants coordonneront leur action en vue d'arrêter les mesures requises pour combattre plus efficacement les maladies par des échanges de caractère technique et des échanges d'informations, conformément aux principes énoncés ci-après :

- a) Coordination et coopération concernant les actions visant à combattre les maladies animales dans la région frontalière;
- b) Collaboration technique dans les domaines liés au contrôle des vaccins et des produits zoothérapeutiques, au diagnostic et à la recherche ainsi que pour toute activité connexe;
- c) Formation réciproque de techniciens;
- d) Echange, sur une base permanente, d'informations épizootiques dans la région frontalière et d'autres renseignements intéressant la lutte contre les maladies.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article II. Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures propres à résoudre les problèmes que pose la lutte contre les maladies animales dans les zones frontalières, en se conformant aux dispositions suivantes :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1983 par l'échange des instruments de ratifications, qui a eu lieu à Brasilia, conformément à l'article VI.

- a) Création d'une Commission mixte permanente de la santé animale Brésil-Argentine, qui sera chargée d'appliquer le présent Accord ainsi que de représenter et de conseiller les gouvernements de ces pays;
- b) Lorsque les contrôles de la situation sanitaire l'exigent, conclusion, d'un commun accord entre les membres de la Commission mixte permanente visé à l'alinéa précédent, d'arrangements d'aide mutuelle;
- c) Elaboration et poursuite d'une stratégie visant à coordonner, de façon permanente, les mesures de contrôle sanitaire appliquées aux animaux vivants et produits dérivés qui franchissent la frontière des deux pays, conformément à la législation en vigueur dans chacun d'eux;
- d) Coopération parallèle pour la mise à jour et la révision des normes sanitaires dans chaque pays, dans la mesure où ces opérations sont nécessaires à la pleine réalisation des objectifs du présent Accord;
- e) Synchronisation des calendriers de vaccination et de toutes autres activités jugées opportunes dans les zones limitrophes relevant du présent Accord;
- f) Appel, d'un commun accord entre les Parties contractantes, au concours d'organismes nationaux et internationaux durant la période de mise en vigueur du présent Accord.

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article III. Les pays contractants sont convenus de dénommer la Commission, dont il est fait mention à l'alinéa *a* de l'article II, Commission mixte permanente de la santé animale Brésil-Argentine. Cette commission se compose des membres suivants :

Le Secrétaire de la défense de la santé animale du Ministère de l'agriculture du Brésil; le Directeur de la Division de la protection de la santé animale (SDSA) du Ministère de l'agriculture du Brésil; le Directeur général du Service national de santé animale (SENASA), et le Directeur général du Service de lutttes sanitaires (SELSA) du Secrétariat d'Etat à l'agriculture et au bétail de la République argentine.

Article IV. La Commission mixte permanente visée à l'article précédent tiendra, de préférence dans la région frontalière, une réunion ordinaire par an et autant de réunions extraordinaires que de besoin pour évaluer les progrès et l'exécution des activités et mettre à jour les directives pertinentes.

Article V. Aux effets du présent Accord, la Commission mixte permanente élaborera un plan d'action, désignera les commissions techniques régionales et délimitera les domaines d'action, conformément au règlement intérieur que ses membres établiront d'un commun accord.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article VI. Le présent Accord demeurera en vigueur 3 (trois) ans à compter de la date à laquelle seront échangés les instruments de ratification et sera reconduit automatiquement pour des périodes de même durée. Il pourra être abrogé à tout moment dès lors que l'une des Parties contractantes aura fait part à l'autre, 6 (six) mois au moins à l'avance, de son intention de le dénoncer.

FAIT en la ville de Buenos Aires, capitale de la République argentine, le 17 mai 1980 en deux exemplaires, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[*Signé*]

CARLOS W. PASTOR

No. 22327

**BRAZIL
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an arrangement on the project "Programme for the maintenance and repair of railroad material". Brasília, 12 July 1983

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 30 August 1983.

**BRÉSIL
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un arrangement relatif au projet « Programme pour l'entretien et la réparation de matériel ferroviaire ». Brasília, 12 juillet 1983

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ITALY ON THE PROJECT "PROGRAMME FOR THE MAINTENANCE AND REPAIR OF RAILROAD MATERIAL"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF AU PROJET « PROGRAMME POUR L'ENTRETIEN ET LA RÉPARATION DE MATÉRIEL FERROVIAIRE »

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXT PORTUGAIS]

Em 12 de julho de 1983

Urgente

DCOPT/DAI/DE-I/71/644(B46) (F31)

Senhor Encarregado de Negócios,

De acordo com o que dispõe o Artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana a 30 de outubro de 1972, tenho a honra de propor a Vossa Senhoria a conclusão de um Ajuste Complementar relativo ao projeto "Programa de Manutenção e Reparação do Material Rodante", de interesse da Rede Ferroviária Federal S.A. (RFFSA), nos termos expostos a seguir:

I. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Italiana promoverão, conjuntamente, a conclusão de estudos de viabilidade e de engenharia para a remodelação de atual malha de oficinas da Rede Ferroviária Federal;

II. O projeto, que deverá ser implementado em 1983, com duração prevista de 12 meses, terá como entidades executoras a "Ansaldo Trasporti S.p.A" e a Rede Ferroviária Federal S.A. (RFFSA);

III. De conformidade com os princípios de cooperação técnica do Brasil e da Itália, os aportes italiano e brasileiro, em termos financeiros, são proporcionais;

IV. A contribuição do Governo italiano será efetivada através do fornecimento de consultoria, por meio do envio de técnicos de nível superior, num total de duzentos e dezesseis (216) homens/mês conforme explicitado a seguir, por área de atuação:

1) Sistemática e Organização Geral de Oficinas:

a) Um (1) engenheiro com mais de trinta (30) anos de experiência no campo ferroviário, com nível de doutorado, para exercer as funções de Coordenador-Geral dos Trabalhos;

¹ Came into force on 12 July 1983 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1983 par l'échange des dites notes.

b) Cinco (5) engenheiros, com mais de quinze (15) anos de experiência, para assistir na definição de "lay-out", especificações de equipamentos, definição de padrões e de prioridades.

2) **Planificação Territorial e Localização de Oficinas:**

Dois (2) engenheiros, com mais de dez (10) anos de experiência específica, para colaborar no plano de localização e definição dos padrões das oficinas.

3) **Engenharia Civil:**

Quatro (4) engenheiros, com mais de quinze (15) anos de experiência, no setor de edificações de apoio a ferrovias, especializados, particularmente, em projetos estruturais, redes hidráulicas, drenagem e arquitetura, para colaborar nos estudos de definição de tipos e padrões das oficinas e no plano de localização das mesmas.

4) **Implantação Ferroviária:**

Sete (7) engenheiros ferroviários, com experiência de entre dez (10) e quinze (15) anos no setor de eletrificação, sinalização e automação ferroviária, para colaborar nos estudos para a definição dos critérios gerais, das especificações técnicas e das prioridades.

5) **Estrutura de Manutenção e Revisão do Material Rodante:**

Sete (7) engenheiros, com mais de doze (12) anos de experiência no setor de manutenção do material rodante, para colaborar nos estudos dos critérios adotados, dos programas, do "lay-out", das especificações, das análises e definições de propriedades de remodelação das oficinas.

6) **Implantação da Manutenção de Serviços Auxiliares:**

Dois (2) engenheiros, com mais de quinze (15) anos de experiência no setor de utilidades instaladas em edificações ferroviárias, para colaborar nas especificações técnicas dos equipamentos e definição geral dos padrões a serem adotados.

7) **Análise Econômico-Financeira:**

Dois (2) economistas com mais de dez (10) anos de experiência no campo da economia de transportes e, em especial, na área ferroviária, para colaborar nas análises econômico-financeiras do empreendimento.

V. Ao Governo brasileiro, através da entidade executora do projeto, caberá:

1) Colocar à disposição do projeto, num total de duzentos e quatro (204) homens/mês, dezessete (17) engenheiros pertencentes ao quadro permanente da entidade executora, conforme discriminado a seguir:

- a) Um (1) engenheiro especializado em manutenção de equipamentos ferroviários, com experiência superior a vinte (20) anos, e que será o sub-coordenador do projeto;
- b) Um (1) engenheiro especializado em manutenção de oficinas, com experiência superior a vinte (20) anos, e que será o subcoordenador do projeto;
- c) Três (3) engenheiros especializados em transporte de massa, com experiência superior a quinze (15) anos, para desenvolver os critérios, especificações básicas, definição de prioridades e padrões referentes ao transporte ferroviário de massa;
- d) Seis (6) engenheiros especializados em manutenção do material de tração, com experiência superior a dez (10) anos, para desenvolver os esboços das oficinas, os planos de localização, as definições de padrões e critérios gerais;
- e) Um (1) engenheiro especializado em planejamento operacional, com experiência superior a quinze (15) anos, para determinar as localizações e os planos de adaptação, e conduzir a análise econômico-financeira;
- f) Cinco (5) engenheiros especializados em equipamentos mecanizados de via permanente, com experiência superior a doze (12) anos, para conduzir os critérios gerais do

projeto, colaborando nos planos de localização das instalações e especificação dos equipamentos.

2) Prover as despesas, em cruzeiros, relativas a:

- a) transportes e diárias, no Brasil, dos funcionários do quadro permanente da executora;
- b) traduções e publicações que se fizerem necessárias;
- c) apoio administrativo.

3) Colocar à disposição, para a parte da execução do projeto que será efetuada no Brasil, escritórios na Administração-Geral da entidade executora na cidade do Rio de Janeiro.

VI. Com vistas a assegurar a boa execução do presente Ajuste, os dois Governos estenderão aos peritos que atuarem na implementação do projeto os privilégios e imunidades previstos no Acordo Básico de Cooperação Técnica e no Acordo sobre Normas Interpretativas para a aplicação dos Artigos VI e VIII do Acordo Básico, celebrado a 18 de novembro de 1977.

2. Caso o Governo da República Italiana concorde com as propostas enunciadas nos itens de I a VI, esta nota, e a de resposta de Vossa Senhoria, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

[Signed — Signé]¹

Ao Senhor Ministro Conselheiro
Giulio Cesare Vinci Gigliucci
Encarregado de Negócios a.i.

[TRANSLATION]

12 July 1983

Urgent

DCOPT/DAI/DE-1/71/644(B46) (F31)

Sir,

In accordance with article I of the Basic Agreement on technical co-operation of 30 October 1972 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Rede Ferroviária Federal S.A. (RFFSA) (Federal Railway System), the con-

[TRADUCTION]

Le 12 juillet 1983

Urgent

DCOPT/DAI/DE-1/71/644(B46) (F31)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne le 30 octobre 1972², j'ai l'honneur de vous proposer de conclure un arrangement complémentaire relatif au « Programme

¹ Signed by R. S. Guerreiro.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 73.

¹ Signé par R. S. Guerreiro.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 73.

clusion of the following Arrangement as a supplement to the project "Programme for the maintenance and repair of rolling stock":

I. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic shall jointly promote the carrying out of feasibility and engineering studies for overhauling the present repair-shop network of the Federal Railway System;

II. The project, to be started in 1983 and scheduled to last 12 months, shall have as its executing agencies Ansaldo Trasporti S.p.A. and the Federal Railway System (RFFSA);

III. In accordance with the principles of technical co-operation between Brazil and Italy, the Brazilian and Italian contributions shall be equal in financial terms;

IV. The contribution of the Italian Government shall consist of advisory services, i.e. the assignment of high-level technicians for a total of two hundred sixteen (216) man/months, as itemized below for each area of activity:

(1) Classification and general organization of repair shops:

- (a) One (1) engineering expert (doctorate level) with more than thirty (30) years' railway experience, as General Coordinator of the project;
- (b) Five (5) engineers with more than fifteen (15) years' experience to assist in determining layout, equipment specifications and standards and priorities.

(2) Regional planning and deployment of repair shops:

Two (2) engineers with more than ten (10) years' relevant experience, to participate in the deployment plan and in determining repair-shop procedures.

(3) Civil engineering:

Four (4) engineers with more than fifteen (15) years' experience in railway support structures, particularly skilled in structural projects, water systems, drainage and architecture, to collaborate in

pour l'entretien et la réparation de matériel ferroviaire » qui intéresse la Rede Ferroviária Federal S.A. (RFFSA), comme suit :

I. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne favoriseront conjointement la réalisation d'études de faisabilité et d'études techniques en vue du réaménagement du réseau actuel de bureaux de la Rede Ferroviária Federal;

II. Le projet, qui aura une durée de 12 mois et qui devra être mis en œuvre en 1983, sera exécuté par l'Ansaldo Trasporti S.p.A et par la Rede Ferroviária Federal S.A. (RFFSA);

III. Conformément aux principes qui inspirent la coopération technique entre le Brésil et l'Italie, les apports financiers des deux pays seront proportionnels;

IV. La contribution du Gouvernement italien revêtira la forme de services consultatifs, fournis par des techniciens supérieurs détachés, pour deux cent seize (216) mois de travail au total, dans les domaines indiqués ci-après :

1) Systèmes et bureautique :

- a) Un (1) ingénieur titulaire d'un diplôme de doctorat et ayant plus de trente (30) ans d'expérience dans le domaine ferroviaire, qui sera le coordonnateur général des travaux;
- b) Cinq (5) ingénieurs ayant plus de quinze (15) ans d'expérience pour aider à définir le « lay-out », à arrêter les spécifications des équipements et à définir les plans de travail et les priorités,

2) Planification territoriale et localisation des ateliers :

Deux (2) ingénieurs ayant plus de dix (10) ans d'expérience spécifique, qui collaboreront à l'élaboration du plan de localisation et des plans d'organisation des ateliers.

3) Génie civil :

Quatre (4) ingénieurs, ayant plus de quinze (15) ans d'expérience dans le secteur des ouvrages ferroviaires d'appui et particulièrement spécialisés dans les projets structurels, les réseaux hydrauliques, le

studies for determining repair-shop types and standards and in the deployment plan.

(4) Railway construction:

Seven (7) railway engineers with ten (10) to fifteen (15) years' experience in electrification, signalling and railway automation, to collaborate in studies for determining general criteria, technical specifications and priorities.

(5) Rolling-stock maintenance and overhaul:

Seven (7) engineers with more than twelve (12) years' experience in rolling stock maintenance, to collaborate in studies of the criteria adopted, programmes, layout, specifications, analyses and evaluations of repair-shop overhauling capacity.

(6) Auxiliary services maintenance:

Two (2) engineers with more than fifteen (15) years' experience of equipment installed in railway structures, to collaborate in establishing technical specifications for equipment and, in general, the standards to be adopted.

(7) Economic and financial analysis:

Two (2) economists with more than ten (10) years' experience in transport economics, particularly in the railway sector, to collaborate in economic and financial analyses of the project.

V. The contribution of the Brazilian Government, via the executing agency for the project, shall be as follows:

(1) It shall make available to the project, for a total of two hundred four (204) man/months, seventeen (17) engineers from the permanent staff of the executing agency, as follows:

- (a) One (1) engineer with over twenty (20) years' experience in railway equipment maintenance, to be a deputy coordinator of the project;
- (b) One (1) engineer with over twenty (20) years' experience in repair-shop

drainage et l'architecture, qui collaboreront aux études visant à définir les types et les plans des ateliers ainsi que leur plan de localisation.

4) Matériel ferroviaire :

Sept (7) ingénieurs ferroviaires, ayant de dix (10) à quinze (15) ans d'expérience dans les secteurs de l'électrification, de la signalisation et de l'automatisation ferroviaires, qui collaboreront à la réalisation des études visant à définir les critères généraux, les spécifications techniques et les priorités.

5) Structure des services d'entretien et de révision du matériel roulant :

Sept (7) ingénieurs, ayant plus de douze (12) ans d'expérience dans le secteur de l'entretien du matériel roulant, qui collaboreront à la réalisation des études des critères, des programmes, du « lay-out », des spécifications, des analyses et des modalités de réaménagement des ateliers.

6) Entretien des services auxiliaires :

Deux (2) ingénieurs, ayant plus de quinze (15) ans d'expérience dans le secteur des services d'utilité dont sont équipés les ouvrages ferroviaires, qui collaboreront à l'étude des spécifications techniques des équipements et à la définition générale des plans qui devront être adoptés.

7) Analyse économique et financière :

Deux (2) économistes, ayant plus de dix (10) ans d'expérience des aspects économiques des transports et en particulier des transports ferroviaires, qui collaboreront aux analyses économiques et financières de l'entreprise.

V. Le Gouvernement brésilien, par l'entremise de l'entité chargée de l'exécution du projet, devra :

1) Mettre à la disposition du projet, pour deux cent quatre (204) mois de travail au total, dix-sept (17) ingénieurs appartenant au personnel permanent de l'entité chargée de l'exécution, comme suit :

- a) Un (1) ingénieur spécialisé dans l'entretien du matériel ferroviaire, ayant plus de vingt (20) ans d'expérience, qui sera le sous-coordonnateur du projet;
- b) Un (1) ingénieur spécialisé dans l'entretien des ateliers, ayant plus de

- maintenance, to be a deputy co-ordinator of the project;
- (c) Three (3) engineers specializing in mass transport, with over fifteen (15) years' experience, to develop the criteria and basic specifications and determine priorities and standards for mass transport by rail;
- (d) Six (6) engineers specializing in locomotive maintenance, with over ten (10) years' experience, to develop preliminary plans for the repair-shops, deployment plans and the establishment of standards and general criteria;
- (e) One (1) engineer specializing in operational planning, with over fifteen (15) years' experience, to decide on deployment and adjustment plans and conduct the economic and financial analysis;
- (f) Five (5) engineers specializing in mechanized permanent-way equipment, with over twelve (12) years' experience, to ensure application of the general criteria of the project and collaborate in the deployment and equipment specification plans.
- (2) It shall defray the costs, in cruzeiros, of:
- (a) Travel and subsistence, in Brazil, of officials on the permanent staff of the executing agency;
- (b) Such translations and publications as may be necessary;
- (c) Administrative support.
- (3) It shall make available, for the part of the project to be carried out in Brazil, office space in the General Administration Building of the executing agency in the city of Rio de Janeiro.
- vingt (20) ans d'expérience, qui sera le sous-coordonnateur du projet;
- c) Trois (3) ingénieurs spécialisés dans les transports publics, ayant plus de quinze (15) ans d'expérience, qui seront chargés d'élaborer les critères et spécifications de base et de définir les priorités et les plans d'organisation des transports ferroviaires publics;
- d) Six (6) ingénieurs spécialisés dans l'entretien du matériel de traction, ayant plus de dix (10) ans d'expérience, qui seront chargés d'élaborer les esquisses des ateliers et les plans de localisation et de définir les plans de réaménagement et les critères généraux;
- e) Un (1) ingénieur spécialisé dans la planification opérationnelle, ayant plus de quinze (15) ans d'expérience, qui sera chargé de définir les localisations et les plans d'adaptation et de réaliser une analyse économique et financière;
- f) Cinq (5) ingénieurs spécialisés dans les équipements mécanisés de voies ferrées, ayant plus de douze (12) ans d'expérience, qui seront chargés d'élaborer les critères généraux de réalisation du projet et de collaborer à l'exécution des plans de localisation des installations et à la définition des spécifications des équipements.
- 2) Prendre à sa charge les dépenses, en cruzeiros, concernant :
- a) Les frais de voyage et l'indemnité journalière de subsistance, au Brésil, des fonctionnaires permanents de l'entité chargée de l'exécution du projet;
- b) Les traductions et publications qui pourraient se révéler nécessaires;
- c) L'appui administratif.
- 3) Fournir, pour la partie du projet qui doit être exécutée au Brésil, des bureaux au siège de l'entité chargée de l'exécution du projet, à Rio de Janeiro.

VI. With a view to ensuring implementation of this Arrangement, the two Governments shall grant to the experts executing the project the privileges and immunities provided for in the Basic Agreement on technical co-operation and in the Agreement on the interpretation of articles VI

VI. Afin d'assurer la bonne exécution du présent Arrangement, les deux gouvernements accorderont aux experts qui participeront à l'exécution du projet les privilèges et immunités prévus dans l'Accord de base relatif à la coopération technique ainsi qu'à l'Accord relatif à l'interprétation

and VIII of the Basic Agreement, signed on 18 November 1977.¹

(2) Should the Government of the Italian Republic agree to the proposals set out in paragraphs I to VI, this note and your note in reply signifying the agreement of your Government shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[R. S. GUERREIRO]

Minister-Counsellor
Giulio Cesare Vinci Gigliucci
Chargé d'affaires, a.i.

des articles VI et VIII de l'Accord de base, en date du 18 novembre 1977¹.

2. Si les propositions figurant aux articles I à VI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[R. S. GUERREIRO]

Monsieur le Ministre Conseiller
Giulio Cesare Vinci Gigliucci
Chargé d'affaires par intérim

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 12 de julho de 1983

Urgente

N. 162

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência nº DCOPT/DAI/DE-1/71/644(B46) (F31), datada de hoje, cujo teor é o seguinte:

[*See note I — Voir note I*]

Em resposta, tenho a honra de informar a Vossa Excelência que o Governo italiano concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar-lhe, Senhor Ministro, os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

GIULIO CESARE VINCI GIGLIUCCI
Encarregado de Negócios a.i.

A Sua Excelência o Senhor
Embaixador Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil
Brasília (DF)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1198, p. 414.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1198, p. 414.

[TRANSLATION]

Brasília, 12 July 1983

Urgent

No. 162

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DCOPT/DAI/DE-I/71/644(B46) (F31) of today's date, the text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Italian Government agrees with the terms of the note transcribed above, which, together with this note, constitutes an agreement between our two Governments to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

GUILIO CESARE VINCI GIGLIUCCI
Chargé d'affaires, a.i.

His Excellency Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister of State for Foreign Affairs of
the Federative Republic of Brazil
Brasília, DF

[TRADUCTION]

Brasília, le 12 juillet 1983

Urgent

N° 162

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DCOPT/DAI/DE-I/71/644(B46) (F31), en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement italien donne son accord aux dispositions de la note précitée, laquelle constituera, avec la présente réponse, un arrangement entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

GIULIO CESARE VINCI GIGLIUCCI
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence
M. Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre d'Etat chargé des relations
extérieures de la République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

No. 22328

**BRAZIL
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement on co-operation in the field of control of illicit traffic of drugs (with annex). Brasília, 19 July 1983

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 30 August 1983.

**BRÉSIL
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le domaine de la répression du trafic illicite des stupéfiants (avec annexe). Brasília, 19 juillet 1983

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 30 août 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA ON CO-OPERATION IN THE
FIELD OF CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de julho de 1983

DAI/DNU/DCS/149/611.5(B46) (D13)

Senhor Encarregado de Negócios,

Com referência às recentes negociações entre autoridades do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo dos Estados Unidos da América, sobre cooperação em matéria de repressão ao tráfico ilícito de drogas que produzem dependência, havendo ambos os Governos concordado em colaborar em atividades de repressão ao tráfico ilícito de drogas, tenho a honra de informar Vossa Senhoria de que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com as seguintes disposições:

Artigo I. 1. As Partes Contratantes decidem continuar a prestar-se cooperação com vistas à repressão do tráfico ilícito de drogas que produzem dependência e outras substâncias estupefacientes, especialmente cocaína, que possam originar-se do território brasileiro, por ele transitar ou nele ser processadas.

2. A cooperação prevista poderá compreender, entre outras formas a serem acordadas pelas Partes, o fornecimento de equipamentos e contribuições financeiras para cobrir custos conforme descrito no Anexo. Esses equipamentos e contribuições serão empregados na repressão do tráfico de drogas.

Artigo II. O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela implementação do presente Acordo o Departamento de Polícia Federal (DPF), do Ministério da Justiça, e o Governo dos Estados Unidos da América designa, com a mesma finalidade, o Bureau Internacional de Assuntos de Narcóticos (INM), do Departamento de Estado, através da Embaixada dos Estados Unidos da América em Brasília.

Artigo III. 1. O INM proporcionará o financiamento de até US\$ 250.000.00 (duzentos e cinquenta mil dólares), no ano fiscal do Governo dos Estados Unidos da América de 1983, em apoio à cooperação descrita no Artigo I, e para os equipamentos específicos e contribuições para cobrir custos relacionados no Anexo ao presente Acordo.

2. As entidades responsáveis pela implementação do presente Acordo decidirão conjuntamente quanto ao número, tipo e composição dos equipamentos acima mencionados a serem fornecidos no quadro do presente Acordo.

3. Excetuado combustível, o INM providenciará a aquisição de bens e equipamentos nos termos do presente Acordo e fará sua doação ao DPF, o qual certificará seu recebimento e os empregará na repressão ao tráfico de drogas. Combustível será

¹ Came into force on 19 July 1983 by the exchange of the said notes, in accordance with article XI (1).

adquirido diretamente pelo DPF e seu pagamento será feito pelo INM, segundo procedimentos a serem adotados de comum acordo entre o DPF e o INM.

4. A data limite de contribuição para bens e serviços adquiridos nos termos deste Acordo será 31 de março de 1985. O INM somente fará contribuições, nos termos do presente Acordo, até seis meses após a data limite indicada ou qualquer data de contribuição final fixada posteriormente, a menos que as Partes acordem de outra maneira.

5. Após a data limite fixada no parágrafo 4 acima, o Governo dos Estados Unidos da América somente se obriga a fornecer o total ou o saldo da verba mencionada no parágrafo 1 em caso de disponibilidade de verbas autorizadas pelo Congresso dos Estados Unidos da América para tal fim.

Artigo IV. Os eventuais impostos e direitos alfandegários a que possam estar sujeitos os equipamentos fornecidos ao DPF em virtude da aplicação do presente Acordo serão da exclusiva responsabilidade do DPF, que tomará as devidas providências para resolver quaisquer dificuldades que possam surgir.

Artigo V. 1. Para os fins do presente Acordo, o DPF se compromete a:

- a) financiar, até por um valor total de US\$ 10,000.00 (dez mil dólares dos Estados Unidos da América), as atividades descritas no Anexo;
- b) arcar com as despesas eventuais que decorram da implementação do presente Acordo, e que não estejam nele previamente especificadas.

Artigo VI. Os equipamentos e contribuições financeiras para cobrir custos fornecidos por uma das entidades referidas no Artigo II à outra, nos termos do presente Acordo, serão destinados exclusivamente à execução das atividades nele previstas. Após o término do presente Acordo, os referidos equipamentos e contribuições serão utilizados em atividades que complementem os fins visados no Acordo.

Artigo VII. Todas as atividades decorrentes do presente Acordo serão desenvolvidas de conformidade com as leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e nos Estados Unidos da América.

Artigo VIII. O DPF e o INM realizarão, pelo menos uma vez por ano, uma avaliação conjunta das atividades decorrentes da aplicação do presente Acordo, para o que fornecerão o pessoal qualificado necessário.

Artigo IX. Fica acordado que o Anexo é parte integrante do presente Acordo.

Artigo X. O presente Acordo poderá ser modificado, revisto ou ampliado, por comum acordo das Partes. As eventuais modificações ou revisões entrarão em vigor por troca de notas diplomáticas.

Artigo XI. 1. O presente Acordo entrará em vigor pela presente troca de notas e terá vigência a partir desta data até o dia 31 de março de 1985, a menos que as Partes Contratantes concordem com sua prorrogação. Poderá ser denunciado, a qualquer tempo, por notificação escrita por qualquer dos dois Governos. A denúncia surtirá efeito trinta dias depois da data de recebimento da notificação respectiva.

2. A denúncia do presente Acordo implicará o cancelamento de todas as obrigações de ambas as Partes, exceto quanto ao pagamento de compromissos não canceláveis que tenham sido assumidos com terceiros.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

Ao Senhor Harry Köpp
Encarregado de Negócios a.i. dos Estados Unidos
da América

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DO CONTROLE DO TRÁFICO ILÍCITO DE DROGAS

I. CONTRIBUIÇÃO DO INM

Veículos com tração nas quatro rodas, equipamentos de comunicação e outros	US \$150,000.00
Montante a ser utilizado para apoio operacional e outros custos	US \$100,000.00
TOTAL	US \$250,000.00

II. CONTRIBUIÇÃO DO DPF

Custos de pessoal

a) Pagamento de viagens e diárias para executar operações	US \$ 9,500.00
b) Instalação do equipamento de comunicações	US \$ 500.00
TOTAL	US \$ 10,000.00

[TRANSLATION — TRADUCTION]

19 July 1983

DAI/DNU/DCS/149/611.5(B46) (D13)

Excellency,

With reference to the recent negotiations between authorities of the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America on cooperation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, both Governments having agreed to collaborate in the activities of control of the illicit traffic of drugs, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the following:

Article I. 1. The Contracting Parties agree to continue mutual cooperation to control the illicit traffic of drugs which produce dependence as well as other narcotic substances, especially cocaine, that may originate or be processed in Brazilian territory, or which may transit it.

2. The cooperation envisaged may, among other forms to be agreed upon by the Parties, consist of supply of equipment and financial contributions to cover costs, as described in the Annex to this Agreement. Such equipment and contributions will be devoted to the repression of drug trafficking.

Article II. The Brazilian Government designates the Department of Federal Police (DPF) of the Ministry of Justice as the entity responsible for the implementation of this Agreement, and the Government of the United States of America designates, for the same purpose, the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State through the Embassy of the United States of America in Brasília.

Article III. 1. The INM will provide financing of up to US\$ 250,000 (two hundred and fifty thousand dollars) in the United States Government fiscal year 1983, in support of the cooperation described in article 1, and for the specific equipment and financial contributions to cover costs listed in the Annex to this Agreement.

2. The entities responsible for implementing this Agreement will jointly decide the number, type and composition of aforementioned equipment to be provided under this Agreement.

3. With the exception of fuel, the INM will procure commodities and equipment under this Agreement and will donate them to the DPF, which will certify their receipt and will devote them to the repression of drug trafficking. Fuel will be procured directly by the DPF, and payment will be made by INM in accordance with procedures to be adopted by mutual agreement between the DPF and the INM.

4. The final contribution date for goods and services procured under this Agreement will be March 31, 1985. The INM will only make contributions, under the provisions of this Agreement, up to six (6) months after this final date or any final date established subsequently, unless the Parties agree otherwise.

5. After the final date stipulated in paragraph 4 above, the Government of the United States will only be required to provide the total or the remaining portion of the funds referred to in paragraph 1 if funds authorized by the United States Congress for such purpose are available.

Article IV. The eventual import taxes or customs duties to which the equipment to be provided to the DPF may be subject, as a result of the execution of this Agreement, will be under the exclusive responsibility of the DPF, which will take the appropriate measures to resolve any difficulties which might arise.

Article V. For the purpose of this Agreement, the DPF will:

- a) Furnish up to US\$ 10,000 (ten thousand dollars) to execute the activities listed in the Annex;
- b) Fund eventual expenses which may be required for the implementation of this Agreement, not previously provided for in it.

Article VI. The equipment and financial contributions to cover costs furnished by one of the entities referred to in article II to the other, under the provisions of this Agreement, will be devoted exclusively to the execution of the activities provided for under the Agreement. After its termination, these equipment and contributions will be used in activities which will further the objectives sought in the Agreement.

Article VII. All activities provided for under this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil and the United States of America.

Article VIII. The DPF and the INM will conduct, at least once each year, a joint evaluation of the activities carried out under this Agreement, and both Parties shall provide the appropriate personnel for this purpose.

Article IX. It is hereby agreed that the Annex is an integral part of this Agreement.

Article X. This Agreement may be modified, reviewed or amended by mutual agreement between the Parties. Eventual modifications or revisions will go into effect by exchange of diplomatic notes.

Article XI. 1. This Agreement shall enter into force by this exchange of diplomatic notes and will be in effect from this date until March 31, 1985, unless both Contracting Parties agree to its extension. It may be terminated by written notification by either Government, to be effective thirty (30) days after the date of receipt of the respective notification.

2. The termination of this Agreement will imply the termination of all obligations of the two Parties, except for payment of non-cancellable commitments which may have been entered into with third parties.

I take this opportunity, Excellency, to renew the assurances of my highest consideration.

Mr. Harry Kopp
Chargé d'affaires a.i. of the United States
of America

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON COOPERATION IN THE FIELD OF CONTROL OF ILLICIT TRAFFIC OF DRUGS

I. INM CONTRIBUTION

Four-wheel-drive vehicles, communications and miscellaneous equipment	US \$150,000.00
Amount to be utilized for operational support and other costs	US \$100,000.00
TOTAL	US \$250,000.00

II. DPF CONTRIBUTION

Personnel costs

a) Payment of travel and per diem for carrying out operations	US \$ 9,500.00
b) Installation of communications equipment	US \$ 500.00
TOTAL	US \$10,000.00

II

Brasília, July 19, 1983

No. 270

Excellency,

With reference to the recent negotiations between authorities of the Government of the United States of America and of the Government of the Federative Republic of Brazil on cooperation on matters related to the control of the illicit traffic of drugs which may produce dependence, both Governments having agreed to collaborate in the activities of control of the illicit traffic of drugs, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to the following:

[See note I]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*¹

His Excellency Ambassador Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for External Relations
Brasília, D.F.

[Annex as under note I]

¹ Signed by Harry Kopp — Signé par Harry Kopp.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

Le 19 juillet 1983

DAI/DNU/DCS/149/611.5(B46) (D13)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les autorités du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne la coopération en matière de répression du trafic illicite des stupéfiants produisant une pharmacodépendance, les deux gouvernements ayant convenu de collaborer aux activités de répression du trafic illicite des stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil convient des dispositions ci-après :

Article premier. 1. Les Parties contractantes décident de poursuivre leur coopération mutuelle pour lutter contre le trafic illicite des stupéfiants qui produisent une pharmacodépendance ainsi que des autres stupéfiants, spécialement la cocaïne, pouvant transiter par le territoire brésilien ou pouvant y être traités.

2. La coopération envisagée pourra, entre autres modalités à convenir entre les Parties, revêtir la forme de fourniture d'équipement et de contributions financières destinées à couvrir les dépenses prévues dans l'annexe au présent Accord. Ces équipements et ces contributions seront utilisés pour la répression du trafic des stupéfiants.

Article II. Le Gouvernement brésilien désigne le Département de la police fédérale (DPF) du Ministère de la justice en tant qu'entité responsable de l'exécution du présent Accord, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne, aux mêmes fins, le Bureau des affaires internationales relatives aux stupéfiants (INM) du Département d'Etat, agissant par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Brasília.

Article III. 1. L'INM fournira un financement jusqu'à concurrence d'un montant de 250 000 (deux cent cinquante mille) dollars pendant l'exercice budgétaire 1983 des Etats-Unis pour appuyer la coopération visée à l'article premier ainsi que pour acquérir les équipements et verser les contributions visées dans l'annexe au présent Accord.

2. Les entités responsables de l'exécution du présent Accord arrêteront conjointement la quantité, le type et la composition des équipements susmentionnés devant être fournis dans le cadre du présent Accord.

3. A l'exception du combustible, l'INM assurera l'acquisition des biens et équipements prévus par le présent Accord et en fera don au DPF, lequel certifiera les avoir reçus et les utilisera pour la répression du trafic de stupéfiants. Le combustible sera acquis directement par le DPF et sera réglé par l'INM, conformément aux procédures qui seront arrêtés d'un commun accord entre le DPF et l'INM.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1983 par l'échange desdites notes, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

4. La date limite pour les contributions relatives aux biens et aux services acquis en vertu du présent Accord sera le 31 mars 1985. A moins que les Parties n'en conviennent autrement, l'INM ne fera de contribution en vertu des dispositions du présent Accord que jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de ladite date limite ou toute autre date limite qui pourrait être fixée ultérieurement.

5. Après la date limite stipulée au paragraphe 4 du présent article, le Gouvernement des Etats-Unis ne sera tenu de verser que la totalité ou le solde des fonds visés au paragraphe 1 du présent article, à condition que des crédits ouverts par le Congrès des Etats-Unis soient disponibles à cette fin.

Article IV. Le paiement des taxes à l'importation et droits de douane éventuels auxquels pourraient être soumis les équipements fournis au DPF en vertu du présent Accord relèvera de la responsabilité exclusive du DPF, qui prendra les mesures voulues pour résoudre toutes difficultés qui pourraient surgir.

Article V. 1. Aux fins du présent Accord, le DPF s'engage :

- a) A financer, jusqu'à concurrence d'une valeur totale de 10 000 (dix mille) dollars des Etats-Unis, les activités décrites dans l'annexe;
- b) A financer les dépenses non prévues dans le présent Accord pouvant être nécessaires à son exécution.

Article VI. Les équipements et contributions financières fournis par l'une des entités visées à l'article II à l'autre conformément au présent Accord seront destinés exclusivement à la réalisation des activités prévues. Après la fin du présent Accord, lesdits équipements et contributions seront utilisés à des activités de nature à favoriser la réalisation des objectifs visés dans ledit Accord.

Article VII. Toutes les activités découlant du présent Accord seront réalisées conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et aux Etats-Unis d'Amérique.

Article VIII. Le DPF et l'INM procéderont, au moins une fois par an, à une évaluation conjointe des activités réalisées dans le cadre du présent Accord et les deux Parties fourniront le personnel qualifié nécessaire à cette fin.

Article IX. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord.

Article X. Le présent Accord pourra être modifié, révisé ou élargi d'un commun accord entre les Parties. Les modifications ou révisions éventuelles entreront en vigueur par échange de notes diplomatiques.

Article XI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur par le présent échange de notes et le restera jusqu'au 31 mars 1985, à moins que les Parties contractantes ne décident de le proroger. Il pourra être dénoncé à tout moment par notification écrite de l'un ou l'autre des gouvernements. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception de ladite notification.

2. La fin ou la dénonciation du présent Accord dégagera les deux Parties de toutes leurs obligations, sauf en ce qui concerne le règlement des engagements non annulables ayant été assumés à l'égard de tiers.

Je saisis cette occasion, etc.

Monsieur Harry Kopp
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis
d'Amérique

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I. CONTRIBUTION DE L'INM

	<i>En dollars E.-U.</i>
Véhicules à quatre roues motrices, matériel de communication et matériel divers	150 000
Frais d'appui opérationnel et frais divers	<u>100 000</u>
TOTAL	250 000

II. CONTRIBUTION DU DPF

Frais de personnel

a) Frais de voyage et indemnités journalières de subsistance lors de l'exécution des opérations	9 500
b) Installation du matériel de communication	<u>500</u>
TOTAL	10 000

II

Brasília, le 19 juillet 1983

N° 270

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les autorités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil en ce qui concerne la coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants produisant une pharmacodépendance, les deux gouvernements étant convenus de collaborer aux activités de répression du trafic illicite de stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient des dispositions ci-après :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

[HARRY KOPP]

Son Excellence Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília, D.F.

[Annexe comme sous la note I]

No. 22329

**FRANCE
and
MALI**

**Agreement ou co-operation in the field of justice. Signed at
Bamako on 9 March 1962**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 August 1983.

**FRANCE
et
MALI**

**Accord de coopération en matière de justice. Signé à
Bamako le 9 mars 1962**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 août 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU MALI

Le Gouvernement de la République française, d'une part,
Le Gouvernement de la République du Mali, d'autre part,
Sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Chapitre I. TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES

Article 1^{er}. Les actes judiciaires et extra-judiciaires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants seront acheminés entre les Ministres de la Justice des deux Etats.

Article 2. L'autorité requise se bornera à effectuer la remise de l'acte au destinataire.

Si celui-ci l'accepte, la preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, le mode et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera transmis à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise renverra immédiatement celui-ci à l'autorité requérante, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

Article 3. La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais.

Article 4. Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les Etats contractants de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci, les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à leurs ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

Article 5. Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile et commerciale, à la faculté pour les intéressés résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants de faire effectuer dans l'autre Etat, par les soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

Chapitre II. TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 6. Les commissions rogatoires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, à exécuter sur le territoire de l'un des Etats contractants seront transmises entre les Ministres de la Justice des deux Etats pour être exécutées par les autorités compétentes de l'Etat requis.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1964, date de l'échange des instruments d'approbation (effectué les 13 décembre 1963 et 14 janvier 1964), conformément à l'article 60.

Article 7. L'Etat requis pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire si celle-ci n'est pas de sa compétence ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public dudit Etat.

Article 8. Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif. Si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise usera des moyens de contrainte prévus par la loi de l'Etat où a lieu la comparution.

Article 9. Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise fera toutes diligences pour :

- 1°) Exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat où a lieu l'exécution de cette commission;
- 2°) Informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister dans le cadre de la législation de l'Etat requis.

Article 10. L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Article 11. Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les Etats contractants de faire exécuter directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise sera déterminée par la loi de l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée, au moment de sa délivrance.

Chapitre III. COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

Article 12. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'Etat où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition devra avoir lieu. Il lui sera fait sur sa demande, par les soins de l'autorité consulaire de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Article 13. Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux Etats, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Etat, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis. Cette immunité cessera quinze jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

Article 14. Les demandes d'envoi de témoins détenus seront acheminées entre les Ministres de la Justice des deux Etats.

Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

Chapitre IV. CASIER JUDICIAIRE

Article 15. Les Etats contractants se donneront réciproquement avis des condamnations inscrites au casier judiciaire prononcées par leurs juridictions

respectives à l'encontre des ressortissants de l'autre Etat et des personnes nées sur le territoire dudit Etat.

Article 16. En cas de poursuites devant une juridiction de l'un des Etats contractants, le parquet de ladite juridiction pourra obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Etat un bulletin du casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

Article 17. Hors le cas de poursuites, lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'un des Etats contractants désireront se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre partie, elles pourront l'obtenir des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de celle-ci.

Chapitre V. ETAT CIVIL ET LÉGALISATION

Article 18. Le Gouvernement français remettra au Gouvernement du Mali, aux époques déterminées ci-après, une expédition des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur le territoire de la République française ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus sur le territoire de la République française, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de la République du Mali.

Les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis à la République du Mali lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées dans cet Etat.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par le Gouvernement français au Gouvernement du Mali.

Le Gouvernement du Mali fera opérer, au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, éventuellement après transcription, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'*exequatur*, faite à titre de simple renseignement.

Article 19. Le Gouvernement du Mali remettra au Gouvernement français, aux époques déterminées ci-après, une expédition des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur le territoire de la République du Mali, ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus sur le territoire de la République du Mali, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de la République française.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis à la République française lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées dans cet Etat.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent seront remis par le Gouvernement du Mali au Gouvernement français.

Le Gouvernement français fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'état civil, éventuellement après transcription, les mentions

adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés. La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'*exequatur*, faite à titre de simple renseignement.

Article 20. Le Gouvernement français remettra, tous les trois mois, au Gouvernement du Mali un exemplaire de l'original ou une expédition des actes de naissance concernant les ressortissants de cet Etat dressés sur le territoire français pendant le trimestre précédent.

Le Gouvernement du Mali remettra, tous les trois mois, au Gouvernement français un exemplaire de l'original ou une expédition des actes de naissance concernant les ressortissants français dressés sur le territoire du Mali pendant le trimestre précédent.

Article 21. Le Gouvernement français et le Gouvernement du Mali délivreront sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif dûment spécifié et en faveur de leurs citoyens indigents.

Ils délivreront également sans frais des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque ces actes concerneront des étrangers de nationalité tierce et seront demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques ou consulaires seront assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats.

La délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux Etats.

Article 22. Les demandes respectivement faites par le Gouvernement français et par le Gouvernement du Mali seront transmises aux autorités locales maliennes et aux autorités locales françaises par les représentants des Etats contractants.

La demande spécifiera sommairement le motif invoqué.

Article 23. Par actes de l'état civil, au sens des articles 21, 22 ci-dessus, il faut entendre :

Les actes de naissance;

Les actes de déclaration d'un enfant sans vie;

Les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil;

Les avis de légitimation;

Les actes de mariage;

Les actes de décès;

Les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil;

Les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps.

Article 24. Seront admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de la République française et de la République du Mali les documents suivants établis par les autorités administratives et judiciaires de chacun des deux Etats :

Les expéditions des actes de l'état civil;

Les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires;

Les déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans les tribunaux des deux Etats;

Les actes notariés;

Les certificats de vie de rentiers viagers.

Les documents énumérés ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière de faire apparaître leur authenticité.

Chapitre VI. CAUTION « JUDICATUM SOLVI » ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article 25. Les ressortissants français dans la République du Mali et les ressortissants de la République du Mali en France ne pourront se voir imposer ni caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

L'alinéa précédent s'applique aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux Etats.

Article 26. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.

Le certificat attestant l'insuffisance de ressources sera délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux Etats.

Ce certificat sera délivré par le consul de son pays territorialement compétent, si l'intéressé réside dans un Etat tiers.

Lorsque l'intéressé résidera dans l'Etat où la demande sera formée, des renseignements pourront, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités dont il est ressortissant.

Chapitre VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27. Le Conseil d'Etat et la Cour de Cassation ayant cessé d'être compétents à l'égard des recours dirigés contre les décisions des juridictions maliennes, les dossiers des affaires pendantes devant ces Hautes Juridictions seront transmis, en l'état, au Ministre de la Justice de la République du Mali.

Article 28. Les avocats, inscrits au barreau du Mali, pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions françaises, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux français, sous réserve de l'autorisation du procureur général du ressort. A titre de réciprocité, les avocats, inscrits aux barreaux

français, pourront assister ou représenter les parties devant toutes les juridictions maliennes, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits au barreau du Mali, sous réserve de l'autorisation du procureur général du ressort.

Toutefois, l'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction de l'autre Etat devra, pour la réception de toutes notifications prévues par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit Etat.

Article 29. La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux Etats sera apportée devant les juridictions de l'autre Etat sous forme de « certificats de coutume », délivrés par les autorités consulaires intéressées.

Article 30. Tout ressortissant de l'un des deux Etats contractants, condamné à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave, peut, à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, être remis aux autorités de l'Etat dont il est ressortissant pour l'exécution de sa peine.

Les frais de transfèrement sont laissés à la charge de l'Etat demandeur.

TITRE II. « EXEQUATUR » EN MATIÈRE CIVILE, COMMERCIALE ET ADMINISTRATIVE

Article 31. En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant sur le territoire de la République française et sur le territoire de la République du Mali doivent, pour avoir l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre Etat, remplir les conditions prévues par la législation de cet Etat.

Article 32. Les décisions visées à l'article précédent, ainsi que les décisions déclarées exécutoires par provision, ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat, ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Article 33. L'*exequatur* est accordé à la demande de toute partie intéressée, par l'autorité compétente d'après la loi de l'Etat où il est requis, dans les conditions prévues par la législation de cet Etat.

La procédure de la demande en *exequatur* est régie par la loi de l'Etat dans lequel l'exécution est demandée.

Article 34. L'autorité compétente ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision soumise à *exequatur* reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article 35. La décision d'*exequatur* a effet entre toutes les parties à l'instance en *exequatur*, et sur toute l'étendue des territoires où le présent accord est applicable.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire à partir de la date de l'obtention de l'*exequatur*, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendues par le tribunal ayant accordé l'*exequatur* à la date de l'obtention de celui-ci.

Article 36. La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) Un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition ni appel;
- d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

Article 37. Les sentences arbitrales rendues valablement dans l'un des deux Etats sont reconnues dans l'autre Etat et peuvent y être déclarées exécutoires si elles satisfont aux conditions de l'article 31.

Article 38. Les actes authentiques, notamment les actes notariés exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre par le président de la juridiction visée à l'alinéa I de l'article 33, d'après la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'*exequatur* est requis ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat.

Article 39. Les hypothèques terrestres conventionnelles, consenties dans l'un des deux pays, seront inscrites et produiront effet dans l'autre seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi du pays où l'inscription est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans le pays où ils ont été reçus.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'un des deux pays.

Article 40. L'exécution des décisions rendues en matière administrative est poursuivie comme il est dit au présent titre, sous la réserve que la juridiction compétente pour connaître au premier degré des litiges de plein contentieux est substituée à l'autorité compétente visée à l'alinéa I de l'article 33.

TITRE III. EXTRADITION

Article 41. Les parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

Article 42. Les parties contractantes n'extraderont pas leurs ressortissants respectifs. La qualité de ressortissant s'appréciera à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois, la partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à poursuivre ses propres ressortissants qui auront commis, sur le territoire de l'autre Etat, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux Etats, lorsque l'autre partie lui adressera par la voie diplomatique une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 43. Seront sujets à extradition :

- 1°) Les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois de l'une et l'autre des parties contractantes d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;
- 2°) Les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

Article 44. L'extradition ne sera pas exécutée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considéré par la partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Article 45. L'extradition pourra ne pas être accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires.

Article 46. En matière de taxes et d'impôts, de douane et de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par le présent accord, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

Article 47. L'extradition sera refusée :

- a) Si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'Etat requis;
- b) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;
- c) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- d) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis, à condition que, dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet Etat lorsqu'elles ont été commises hors du territoire de cet Etat par un étranger à cet Etat.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

Article 48. La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiquées le plus exactement possible. Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables, ainsi que, dans toute la mesure du possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 49. En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 48.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique.

Elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 48 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

Elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé. L'autorité requérante sera informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

Article 50. Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de 20 jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 48.

La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 51. Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par le présent accord sont réunies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'Etat requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande. Un délai pourra être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

Article 52. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

Article 53. Lorsqu'il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront, sur la demande de l'Etat requérant, saisis et remis aux autorités de cet Etat.

Article 54. L'Etat requis fera connaître à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise. Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'Etat requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'Etat requérant.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'Etat requérant devra faire recevoir l'individu à extraditer par ses agents, dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article. Passé ce délai, l'individu sera remis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extraditer, l'Etat intéressé en informera l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

Article 55. Si l'individu est poursuivi ou condamné dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat devra, néanmoins, statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues à l'alinéa 1 de l'article précédent. La remise de l'inculpé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant, sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces autorités auront statué.

Article 56. L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi, ni jugé contradictoirement, ni être détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1°) Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;
- 2°) Lorsque l'Etat qui l'a livré y consent, une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 48 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

Article 57. Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'Etat requis sera nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui aura été remis.

Article 58. Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent chapitre seront à la charge de l'Etat requérant, étant entendu que ne seront réclamés ni les frais de procédure, ni les frais d'incarcération.

DISPOSITIONS FINALES

Article 59. Les transmissions des documents judiciaires relatives à l'exécution du présent accord, sous réserve des dispositions contraires qui y sont établies, se feront par la voie diplomatique.

Article 60. Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments d'approbation.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des parties aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Les dispositions du présent accord resteront applicables pour la liquidation des procédures qu'il prévoit, commencées antérieurement au jour où l'une des parties contractantes aura procédé à la notification visée à l'alinéa précédent.

FAIT en double original à Bamako le neuf mars 1962.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

J. FOYER

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

IDRISSA DIARRA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF JUSTICE
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC
OF MALI

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Mali, on the other,
Have agreed on the following provisions:

TITLE I. RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

Chapter I. TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS
AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article 1. Writs and extra-judicial documents, in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting States shall be transmitted between the Ministries of Justice of the two States.

Article 2. The requested authority shall confine itself to serving the document on the addressee.

If the addressee accepts it, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him, or of a certificate by the requested authority confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service. One or other of these documents shall be transmitted to the requesting authority.

If an addressee refuses to accept the document, the requested authority shall return it to the requesting authority forthwith and shall state the reason why service could not be effected.

Article 3. The cost of serving writs and extra-judicial documents shall not be refunded.

Article 4. The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause writs and extra-judicial documents addressed to their nationals to be served directly by their representatives or deputies. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

Article 5. The provisions of the preceding articles shall, in civil and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the Contracting States to have documents served on persons in the other State through law officials.

Chapter II. TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Article 6. Letters rogatory in civil and commercial and in criminal and administrative matters to be executed in the territory of one of the Contracting

¹ Came into force on 14 January 1964, the date of the exchange of the instruments of approval (effected on 13 December 1963 and 14 January 1964), in accordance with article 60.

States shall be transmitted between the Ministries of Justice of the two States to be executed by the competent authorities of the requested State.

Article 7. The requested State may refuse to execute a letter rogatory if the letter rogatory does not fall within its competence or is liable to endanger the sovereignty, security or public policy of that State.

Article 8. Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by a regular administrative notice. If they refuse to comply with such notice, the requested authority shall employ the means of coercion provided for in the legislation of the State in which the appearance takes place.

Article 9. The requested authority shall, at the express wish of the requesting authority, with all due dispatch:

- (1) Execute the letter rogatory by means of a special formality, if this formality does not conflict with the legislation of the State in which the letter is executed;
- (2) Inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the interested parties may be present, in accordance with the legislation of the requested State.

Article 10. The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

Article 11. The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals to be executed directly by their representatives or deputies.

Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed at the time it is delivered.

Chapter III. APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

Article 12. If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call upon him to answer the summons. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place. At his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authority of the requesting State.

Article 13. No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions antedating his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease fifteen days after the date on which the testimony has been completed and/or the return of the witness has become possible.

Article 14. Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be transmitted between the Ministries of Justice of the two States.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that the said persons in custody are returned promptly.

Chapter IV. JUDICIAL RECORDS

Article 15. The Contracting States shall report to each other all convictions pronounced by their respective courts against nationals of the other State and against persons born in the territory of that State and entered in the judicial records.

Article 16. In proceedings before a court of one of the Contracting States, the *parquet* of that court may obtain directly from the competent authorities of the other State an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

Article 17. Where, other than in the case of proceedings, the judicial or administrative authorities of one of the Contracting States wish to receive an extract from the judicial records of the other party, they may obtain it from the competent authorities, in the instances and within the limits prescribed in the legislation of that party.

Chapter V. CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

Article 18. The French Government shall, at the times specified below, transmit to the Government of Mali a copy of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in the territory of the French Republic, as well as extracts of judgements and decisions rendered in the territory of the French Republic in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity, which concern persons born in the territory of the Republic of Mali.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Republic of Mali when they concern persons who were married in that State.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the French Government to the Government of Mali.

The Government of Mali shall enter in the civil register, if necessary following transcription, appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

Article 19. The Government of Mali shall, at the times specified below, transmit to the French Government a copy of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in the territory of the Republic of Mali, as well as extracts of judgements and decisions rendered in the territory of the Republic of Mali in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity, which concern persons born in the territory of the French Republic.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the French Republic when they concern persons who were married in that State.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Government of Mali to the French Government.

The French Government shall enter in the civil register, if necessary following transcription, appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned. In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

Article 20. Each quarter, the French Government shall transmit to the Government of Mali the original or a copy of birth certificates concerning nationals of that State issued in French territory during the preceding quarter.

Each quarter, the Government of Mali shall transmit to the French Republic the original or a copy of birth certificates concerning French nationals issued in the territory of Mali during the preceding quarter.

Article 21. The French Government and the Government of Mali shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States, when so requested, for a duly specified administrative reason or for needy nationals.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States where such extracts relate to aliens who are nationals of a third country and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed in diplomatic and consular posts shall be equated with extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

The issue of copies of extracts from the civil register shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned so far as the two States are concerned.

Article 22. Requests made respectively by the French Government and the Government of Mali shall be transmitted to the Malian local authorities and the French local authorities by the representatives of the Contracting States.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

Article 23. Extracts from the civil register, as referred to in articles 21 and 22 above, mean:

Birth certificates;

Declarations of still births;

Certificates of recognition of natural children made out by civil registrars;

Certificates of legitimation;

Marriage certificates;

Death certificates;

Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register;

Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation.

Article 24. The following documents, made out by the administrative and judicial authorities in either State, shall be accepted, without need of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Republic of Mali:

Copies of extracts from the civil register;

Copies of decisions, orders, judgements, rulings and other judicial documents;
Written statements or other judicial documents registered or filed in the courts of the two States;
Notarized documents;
Certificates of entitlement for annuitants.

The foregoing documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, they shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

Chapter VI. SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS
("CAUTIO JUDICATUM SOLVI") AND LEGAL AID

Article 25. French nationals in the Republic of Mali or nationals of the Republic of Mali in France shall not be required to pay any security or deposit, of whatever kind, by reason of their status as foreigners or the absence of domicile or residence in the country.

The preceding paragraph shall apply to bodies corporate set up or authorized under the law of one of the two States.

Article 26. Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid on the same basis as the nationals of that State, provided they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two States.

If the person concerned is a resident of a third State, the certificate shall be issued by the appropriate consul for the territory.

Where the person concerned is resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

Chapter VII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27. Since the Council of State and the Court of Cassation have ceased to have jurisdiction in appeals and remedies against decisions by Malian courts, the files of pending cases before these Supreme Courts shall be transmitted, in full, to the Ministry of Justice of the Republic of Mali.

Article 28. *Avocats* members of the Malian bar may assist or represent parties before all French courts, whether in preliminary investigations or in court hearings, under the same conditions as *avocats* members of the French bar, subject to the authorization of the competent Procurator General. As a reciprocal measure, *avocats* members of the French bar may assist or represent parties before all Malian courts, whether in preliminary investigations or in court hearings, under the same conditions as *avocats* members of the Malian bar, subject to the authorization of the competent Procurator General.

However, any *avocat* who exercises the right to assist or represent parties before a court of the other State must, for the purpose of receiving any notifications required by law, give the address of an *avocat* of that State.

Article 29. Evidence of the legislative provisions and customary law of either State shall be presented to the courts of the other State in the form of "certificates of custom" made out by the consular authorities concerned.

Article 30. Any national of one of the two Contracting States who has been given a sentence involving imprisonment or a more serious penalty may, at the request of either Government, be handed over to the authorities of the State of which he is a national in order to serve his sentence.

The costs of the transfer shall be borne by the requesting State.

TITLE II. GRANT OF EXECUTION IN CIVIL, COMMERCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

Article 31. In civil and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in the territory of the French Republic and in the territory of the Republic of Mali must, in order to have the force of *res judicata* in the territory of the other State, satisfy the conditions laid down in the legislation of that State.

Article 32. The decisions referred to in the preceding article and decisions which have been declared provisionally enforceable may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, for example, by entries, or corrections in the civil registers, only if they have been declared enforceable.

Article 33. Execution shall be granted at the request of an interested party by the competent authority, in accordance with the law of the State in which it is requested, and under the conditions laid down in the legislation of that State.

The procedure for requesting a grant of execution shall be governed by the legislation of the State in which execution is requested.

Article 34. The competent authority shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision subject to execution is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

Article 35. The decision granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which this Agreement applies.

It shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

Article 36. The party to the court invoking the authority of a judicial decision or requesting its execution shall produce:

- (a) A duly certified copy of the decision;
- (b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;
- (c) A certificate of the clerk of court establishing that there is no objection to or appeal against the decision;

(d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

Article 37. Arbitral awards validly rendered in either State shall be recognized in the other State and may be declared enforceable in that State if they fulfil the conditions of article 31.

Article 38. Legal instruments, including notarized documents which are enforceable in either State, shall be declared enforceable in the other State by the President of the court referred to in article 33, paragraph 1, in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions is contrary to the public policy of the State in which execution is required or to the principles of public law of that State.

Article 39. Land mortgage contracts concluded in either country shall be registered and shall be valid in the other country only when the document containing the agreement has been rendered enforceable by the competent authority in accordance with the law of the country in which registration is requested.

The said authority shall merely ascertain that the documents and the pertinent power of attorney meet all the requirements for validity in the country in which they are received.

The preceding provisions shall also apply to documents recording the satisfaction or reduction of mortgages signed in either country.

Article 40. The execution of decisions rendered in administrative matters shall be carried out as indicated in this title, except that the court competent to hear adversary disputes in the first instance shall replace the competent authority referred to in article 33, paragraph 1.

TITLE III. EXTRADITION

Article 41. The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

Article 42. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. Nationality shall mean the nationality at the time of commission of the offence for which extradition is requested.

The requested party undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in the two States, when it has received from the other party through the diplomatic channel a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting party shall be informed of the result of its request.

Article 43. The following shall be subject to extradition:

- (1) Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both Contracting Parties by at least two years' imprisonment;

- (2) Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

Article 44. Extradition shall not be carried out if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested party as a political offence or as an offence allied to a political offence.

Article 45. Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested consists solely of non-fulfilment of military obligations.

Article 46. Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Agreement in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

Article 47. Extradition shall be refused:

- (a) If the offences in respect of which it is requested have been committed in the requested State;
- (b) If final judgement on the offences has been rendered in the requested State;
- (c) If the act or the sentence falls under the statute of limitations in accordance with the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request.
- (d) If the offences have been committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation of the requested country does not authorize proceedings in connexion with such offences when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) If an amnesty has been declared in the requesting State or if an amnesty has been declared in the requested State, provided, in the latter case, that the offence is one for which proceedings may be instituted in that State when it has been committed outside the territory of that State by an alien of that State.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement on them has been rendered in a third State.

Article 48. A request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of either an enforceable sentence or a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The circumstances of the acts in respect of which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of the relevant legal provisions shall also be attached and, so far as possible, the particulars of the person claimed and any information which will help to establish his identity and nationality.

Article 49. In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second paragraph of article 48.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State either directly by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed through the diplomatic channel.

It shall state that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 48 exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence in respect of which extradition is requested, when and where it was committed, and the particulars of the person claimed, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Article 50. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authorities have not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article 48.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 51. Where supplementary information is essential to ensure that the conditions laid down in this Agreement are fulfilled, the requested State, when it feels that the omission can be rectified, shall advise the requesting State through the diplomatic channel before it refuses the request. A time-limit may be set by the requested State for the receipt of such information.

Article 52. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, and the relative seriousness and the place of commission of the offences.

Article 53. Where there are grounds for extradition, all property which has been acquired as a result of the offence or may serve as evidence and is found at the time of his arrest in the possession of the person claimed, or is discovered subsequently, shall, at the request of the requesting State, be confiscated and handed over to the authorities of that State.

Article 54. The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender. Unless otherwise agreed, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents take over the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the second paragraph of this article. Once that period has expired, the person shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State concerned shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

Article 55. If the person is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall nonetheless take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding the extradition, in the manner prescribed in the first paragraph of the preceding article. If the request is agreed to, surrender shall, however, be deferred until the legal requirements of the requested State have been met.

Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

Article 56. A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which has given rise to the extradition, except in the following cases:

- (1) When the person who is extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within thirty days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
- (2) When the State which has surrendered him consents, a request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in the second paragraph of article 48 and by a legal record of any statement by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity afforded him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State. When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of proceedings or sentenced or detained only in so far as the factors constituting the newly designated offence would permit extradition.

Article 57. Except in cases where the person concerned has remained in the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article or is returned to that territory under such conditions, the consent of the requested State shall be required to enable the requesting State to hand over the person surrendered to it to a third State.

Article 58. Expenses incurred under the procedures described in this chapter shall be borne by the requesting State, it being understood that no claims shall be made for the costs of proceedings or of imprisonment.

FINAL PROVISIONS

Article 59. The transmittal of judicial documents in implementation of this Agreement shall be effected, except where otherwise provided therein, through the diplomatic channel.

Article 60. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of approval.

It shall remain in force until six months after the day on which one of the parties notifies the other of its intention to terminate it.

The provisions of this Agreement shall remain applicable for the completion of procedures prescribed in it which were begun before the date on which one of the Contracting Parties effected the notification referred to in the previous paragraph.

DONE in duplicate at Bamako on 9 March 1962.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

J. FOYER

For the Government
of the Republic of Mali:

[Signed]

IDRISSA DIARRA

No. 22330

—

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Agreement on the demarcation and maintenance of the
frontier. Signed at Paris on 10 March 1965**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying
article 7 of the above-mentioned Agreement. Paris,
30 September 1980 and 31 March 1981**

Authentic texts: French.

Registered by France on 30 August 1983.

—————

**FRANCE
et
SUISSE**

**Accord concernant l'abornement et l'entretien de la fron-
tière. Signé à Paris le 10 mars 1965**

**Échange de notes constituant un accord portant modifica-
tion de l'article 7 de l'Accord susmentionné. Paris,
30 septembre 1980 et 31 mars 1981**

Textes authentiques : français.

Enregistrés par la France le 30 août 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE CONCERNANT L'ABORNEMENT ET L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse,
Désireux d'établir une réglementation rationnelle relative à l'abornement, à l'entretien, ainsi qu'à la description de la frontière entre les territoires des deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes :

Chapitre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. L'abornement de la frontière — telle qu'elle est définie par les engagements internationaux en vigueur entre les deux Etats — doit être établi et maintenu de manière que le tracé soit bien déterminé et puisse être repéré en tout temps sur toute son étendue.

Article 2. Les deux Parties contractantes prennent, dans le cadre de leurs prescriptions légales, réglementaires et administratives, les mesures nécessaires pour assurer l'entretien de l'abornement de la frontière ainsi que pour prévenir et réprimer la destruction, la détérioration et l'usage abusif des bornes, repères et autres signes de démarcation.

Article 3. Les bornes placées dans l'axe de la frontière sont propriété indivise des deux Etats. Les autres signes de démarcation restent propriété de l'Etat sur le territoire duquel ils sont placés.

Article 4. Il ne peut être érigé aucune construction à moins de 2 m de part et d'autre de la frontière. Le long des chemins définissant la frontière, cette distance est mesurée à partir des bords.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} ne s'appliquent pas aux constructions affectées aux services officiels des deux Etats.

Sont réservées les dispositions prévues par des accords conclus entre les deux Etats relatifs à la construction d'ouvrages tels que routes, ponts, passerelles, bacs, installations électriques ou hydroélectriques et autres ouvrages d'utilité publique.

Les constructions existantes qui ne sont pas conformes aux dispositions prévues au 1^{er} alinéa sont tolérées. En cas de démolition ou de transformation, leur reconstruction n'est admise qu'en se conformant à ces dispositions.

Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, consentir des dérogations aux dispositions prévues au premier alinéa pour tenir compte de situations spéciales existant à la frontière — notamment pour faciliter l'exploitation de domaines agricoles ainsi que pour permettre l'exercice de la pêche et de la navigation — à la condition que les installations autorisées n'entravent en aucune façon la surveillance de la frontière.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 5 mars et 1^{er} avril 1966) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 15.

Chaque Etat a la faculté d'appliquer des dispositions plus rigoureuses que celles prévues au premier alinéa.

Article 5. Lorsque la frontière traverse des bois, des buissons ou des broussailles, une bande de terrain large de 4 m (2 m de part et d'autre de la frontière) doit être maintenue déboisée en permanence.

Chacun des deux Etats prend à sa charge les frais entraînés par les travaux de déboisement effectués sur son territoire en application de l'alinéa ci-dessus.

Chapitre II. DÉLÉGUÉS PERMANENTS À L'ABORNEMENT

Article 6. L'abornement et l'entretien de la frontière sont confiés à des délégués permanents à l'abornement dont les tâches sont les suivantes :

- a) Assurer la surveillance et le contrôle des bornes et autres signes de démarcation de la frontière. Il est entendu cependant que chaque Etat a la faculté de faire assurer la surveillance et le contrôle des bornes et autres signes de démarcation par des services ou des organes administratifs autres que les délégués permanents;
- b) Constater et communiquer aux autorités dont ils relèvent tous faits contraires aux dispositions prévues aux articles 1^{er}, 4 et 5 du présent accord;
- c) Dresser d'un commun accord un état annuel des travaux à effectuer pour l'entretien ou le remplacement des bornes et autres signes de démarcation; cet état doit comporter notamment un devis des frais relatifs à ces travaux;
- d) Faire exécuter, après accord des autorités visées à l'article 9, les travaux incombant à leur Etat ou à effectuer par l'un des deux Etats pour le compte de l'autre. Cependant, lorsqu'il s'agit de travaux ayant un caractère d'urgence, les délégués permanents à l'abornement peuvent prendre des mesures de leur propre chef;
- e) Etablir un rapport annuel sur l'exécution des travaux d'entretien ou de remplacement de bornes et autres signes de démarcation; ce rapport doit indiquer les frais relatifs aux travaux exécutés.

Les opérations prévues au présent article feront l'objet d'un procès-verbal, établi en deux exemplaires originaux, signé par les délégués compétents des deux Etats; ce procès-verbal sera adressé aux fonctionnaires visés à l'article 9.

Article 7. Aux fins de l'application de l'article 6 du présent accord, la frontière est divisée en huit secteurs, à savoir :

1. Frontière entre le canton de Bâle-Ville et le département du Haut-Rhin;
2. Frontière entre le canton de Bâle-Campagne et le département du Haut-Rhin;
3. Frontière entre le canton de Soleure et le département du Haut-Rhin;
4. Frontière entre le canton de Berne et les départements du Haut-Rhin, territoire de Belfort et du Doubs;
5. Frontière entre le canton de Neuchâtel et le département du Doubs;
6. Frontière entre le canton de Vaud et les départements du Doubs, du Jura et de l'Ain;
7. Frontière entre le canton de Genève et les départements de l'Ain et de la Haute-Savoie;

8. Frontière entre le canton du Valais et le département de la Haute-Savoie.

Un même délégué permanent à l'abornement de chacun des deux Etats peut avoir compétence sur plusieurs secteurs.

Article 8. Les délégués permanents à l'abornement ainsi que les personnes chargées par ces derniers d'exécuter les travaux d'entretien de la frontière peuvent, pour l'application du présent accord, franchir librement la frontière sous réserve qu'ils soient porteurs d'une pièce établissant leur identité et leur qualité, délivrée par les autorités compétentes de leur Etat.

Les personnes visées à l'alinéa précédent peuvent amener avec elles, en franchise de tous droits et taxes de douane, leurs outils et les objets nécessaires à leur activité ainsi que les véhicules servant à leur transport et à celui des matériaux, sous réserve que les outils et matériaux non utilisés ainsi que les véhicules soient ramenés sur le territoire de l'Etat d'où ils proviennent.

Chapitre III. RÈGLES DE PROCÉDURE

Article 9. Les fonctionnaires compétents en matière d'abornement et relevant des administrations centrales des deux Etats pourront correspondre directement entre eux en vue de l'application du présent accord afin d'en assurer le bon fonctionnement et de coordonner l'activité des délégués permanents. Ils se réuniront à cet effet au moins une fois par an dans le but de :

- a) Mettre au point, d'un commun accord et sur la base des rapports établis par les délégués permanents, conformément à l'article 6 c) un plan de répartition des travaux à effectuer par lesdits délégués;

Cette répartition devra être opérée de telle sorte que les travaux incombant à chacun des deux Etats entraînent autant que possible des dépenses d'importance égale. Les travaux pourront néanmoins être groupés et exécutés par l'un des deux Etats pour le compte de l'autre lorsque ce regroupement répondra à de meilleures conditions économiques;

- b) Se prononcer sur les rapports établis par les délégués permanents concernant les travaux exécutés conformément à l'article 6 e) et prendre les dispositions pour assurer le cas échéant la compensation des dépenses.
- c) Adopter toutes les mesures nécessaires pour que les fiches et plans frontière — constituant la documentation relative à la description et à la délimitation du tracé — soient établis sans regard et tenus à jour d'une manière rationnelle.

Les deux Gouvernements se feront connaître réciproquement les noms des fonctionnaires visés au 1^{er} alinéa du présent article, ainsi que de celui auquel devront être adressés par les délégués permanents les procès-verbaux visés au dernier alinéa de l'article 6.

Les réunions tenues par les fonctionnaires visés au présent article feront l'objet de procès-verbaux, établis en deux exemplaires originaux, à l'intention des deux Gouvernements.

Article 10. Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les noms de leurs délégués permanents à l'abornement avec mention des secteurs qui leur sont confiés. Ils se donneront également avis des changements intervenus.

Article 11. Chaque Gouvernement assure à ses frais la rémunération de ses délégués permanents à l'abornement. Les autres frais résultant de l'application du présent accord sont supportés, par moitié, par chacun des deux Gouvernements. Toutefois, lorsque des travaux d'abornement sont rendus nécessaires par la réalisation d'ouvrages subordonnés à une concession, les frais relatifs à ces travaux d'abornement sont mis à la charge de l'entreprise concessionnaire.

Article 12. Une Commission mixte sera constituée dès la mise en vigueur du présent accord. Elle comprendra cinq délégués français et cinq délégués suisses. Elle choisira son président alternativement parmi les délégués français et les délégués suisses.

Chaque délégation pourra s'adjoindre des experts.

La Commission mixte sera saisie de toutes les difficultés qui pourraient résulter de l'application des dispositions qui précèdent. Elle proposera aux deux Gouvernements toute mesure de nature à les résoudre.

La Commission mixte se réunira à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements et tiendra ses sessions alternativement en France et en Suisse.

Article 13. Les deux Gouvernements pourront, notamment sur recommandation de la Commission mixte, apporter au présent accord, par simple échange de notes, des modifications dont l'expérience aurait fait ressortir l'opportunité.

Chapitre IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 14. Sont expressément réservées les mesures que l'une des deux Parties contractantes pourrait être appelée à prendre pour des motifs de sécurité nationale ou en raison de l'état de guerre, de la proclamation de l'état de siège ou de l'état d'urgence, ou en rapport avec une mobilisation dans l'un des deux Etats.

Article 15. Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Il est conclu pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé, à l'expiration de cette période, moyennant préavis de six mois, il sera renouvelé par tacite reconduction et aux mêmes conditions pour une période de deux ans et ainsi de suite.

FAIT à Paris, le 10 mars 1965, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Illisible]

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Illisible]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE PORTANT MODIFICATION DE
L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD DU 10 MARS 1965 CONCERNANT
L'ABORNEMENT ET L'ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE²

1

AMBASSADE DE SUISSE

471.01.

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de l'informer que la commission d'abornement de la frontière franco-suisse recommande aux deux Gouvernements de modifier l'article 7 de l'accord du 10 mars 1965 entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française concernant l'abornement et l'entretien de la frontière².

L'article 7 serait modifié comme suit :

« Aux fins de l'application de l'article 6 du présent accord, la frontière est divisée en onze secteurs, à savoir :

1. Frontière entre le canton de Bâle-Ville et le département du Haut-Rhin;
2. Frontière entre le canton de Bâle-Campagne et le département du Haut-Rhin;
3. Frontière entre le canton de Soleure et le département du Haut-Rhin;
4. Frontière entre le canton de Berne et le département du Haut-Rhin;
5. Frontière entre le canton du Jura et le département du Haut-Rhin et le territoire de Belfort;
6. Frontière entre le canton du Jura et le département du Doubs;
7. Frontière entre le canton de Neuchâtel et le département du Doubs;
8. Frontière entre le canton de Vaud et les départements du Doubs, du Jura et de l'Ain;
9. Frontière entre le canton de Genève et le département de l'Ain;
10. Frontière entre le canton de Genève et le département de la Haute-Savoie;
11. Frontière entre le canton du Valais et le département de la Haute-Savoie.

Un même délégué permanent à l'abornement de chacun des deux Etats peut avoir compétence sur plusieurs secteurs. »

Selon l'article 13 de l'accord de 1965, les deux Gouvernements peuvent apporter des modifications à l'accord par simple échange de notes.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 60 du présent volume.

Dès lors, l'Ambassade saurait gré au Ministère de bien vouloir lui faire part de son accord sur ce qui précède. Dans ce cas, la présente note, qui a reçu l'approbation du Conseil fédéral suisse, et la réponse du Ministère constitueront un échange de notes portant modification de l'article 7 de l'accord du 10 mars 1965 concernant l'abornement et l'entretien de la frontière. Celui-ci prendra effet à la date de la note française.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 30 septembre 1980

Ministère des Affaires Etrangères
Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 31 mars 1981

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 30 septembre 1980 relative à la modification de l'article 7 de l'accord du 10 mars 1965 entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse concernant l'abornement et l'entretien de la frontière et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement français.

Dans ces conditions, conformément à l'article 13 de l'accord du 10 mars 1965, la note précitée de l'Ambassade et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, portant modification de l'article 7 de l'accord précité, qui prendra effet à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE
DEMARCATIION AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,

Desiring to establish rational regulations relating to the demarcation, maintenance and identification of the frontier between the territories of the two States, have agreed on the following provisions.

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The demarcation of the frontier, as defined by the international agreements in force between the two States, shall be established and maintained so that the boundary line is well defined and can be easily located along its whole length.

Article 2. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws, regulations and administrative provisions, take the necessary measures to ensure the maintenance of the demarcation of the frontier and to prevent and halt the destruction, deterioration or improper use of boundary posts, markers and other demarcation signs.

Article 3. Boundary markers situated on the boundary line shall be the joint property of the two States. Other demarcation signs shall be the property of the State in whose territory they are situated.

Article 4. No structures shall be built less than 2 metres from the frontier on either side. Where paths form the frontier, the distance shall be measured from their edges.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to structures used for the official services of the Contracting Parties.

An exception is hereby made with respect to the provisions of agreements between the two States concerning the construction of roads, bridges, foot-bridges, ferry services, electric or hydro-electric installations and other public works.

Existing structures which do not comply with the provisions set out in the first paragraph of this article shall be permitted. In case of demolition or remodelling, their reconstruction shall be permitted only if it complies with these provisions.

The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, allow exceptions to the provisions of the first paragraph of this article in order to accommodate special situations existing at the frontier—in particular, to facilitate farming and to permit fishing and navigation—provided that the structures permitted in no way hamper surveillance of the frontier.

¹ Came into force on 1 April 1966, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 5 March and 1 April 1966) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 15.

Each State shall be entitled to apply provisions more strict than those laid down in the first paragraph of this article.

Article 5. Where the frontier crosses woodland, brushwood or scrub, a strip of ground 4 metres wide (2 metres on each side of the frontier) must be kept clear of vegetation at all times.

Each State shall bear the cost of clearing ground in its territory pursuant to the preceding paragraph.

Chapter II. PERMANENT DEMARCATION OFFICIALS

Article 6. The demarcation and maintenance of the frontier shall be the task of permanent demarcation officials whose duties shall be as follows:

- (a) To ensure the surveillance and inspection of boundary markers and other boundary demarcation signs. It is understood, however, that each State shall be entitled to arrange for administrative services or bodies other than the permanent officials to carry out the surveillance and inspection of boundary markers and other demarcation signs;
- (b) To identify and communicate to their authorities any circumstances which are not in compliance with articles 1, 4 and 5 of this Agreement;
- (c) By mutual agreement to prepare an annual statement of work required for the maintenance or replacement of boundary markers and other demarcation signs, together with the related cost estimates;
- (d) Upon approval by the authorities referred to in article 9, to order that work be done for which their State is responsible or which either State is to do on behalf of the other. When the work is urgent, however, the permanent demarcation officials may take measures on their own authority;
- (e) To prepare an annual report on the execution of the work involved in maintaining or replacing boundary markers and other demarcation signs indicating the relevant costs.

An account of the operations provided for in this article, prepared in duplicate and signed by the competent officials of the two States, shall be forwarded to the authorities referred to in article 9.

Article 7. For the purpose of the application of article 6 of this Agreement, the frontier shall be divided into eight sectors, namely:

1. The frontier between the canton of Bâle-Ville and the department of Haut-Rhin;
2. The frontier between the canton of Bâle-Campagne and the department of Haut-Rhin;
3. The frontier between the canton of Soleure and the department of Haut-Rhin;
4. The frontier between the canton of Berne and the departments of Haut-Rhin, Territoire de Belfort and Doubs;
5. The frontier between the canton of Neuchâtel and the department of Doubs;
6. The frontier between the canton of Vaud and the departments of Doubs, Jura and Ain;

7. The frontier between the canton of Geneva and the departments of Ain and Haute-Savoie;
8. The frontier between the canton of Valais and the department of Haute-Savoie.

One permanent demarcation official of either State may have jurisdiction over several sectors.

Article 8. The permanent demarcation officials and persons they designate to execute the maintenance work on the frontier may, for the purposes of this Agreement, freely cross the frontier, provided that they carry a document indicating their identity and status issued by the competent authorities of their respective States.

The persons referred to in the preceding paragraph may take along, free of all customs duties and taxes, the tools and materials needed for their work, as well as transport vehicles for themselves and materials, provided that the tools, unused materials and vehicles are returned to the territory of the State where they originated.

Chapter III. RULES OF PROCEDURE

Article 9. The demarcation authorities in the central administrations of the two States may be in direct communication for the purpose of applying this Agreement in order to ensure its proper functioning and to co-ordinate the activity of the permanent officials. They shall meet for this purpose at least once a year in order to:

- (a) Establish a plan by mutual agreement and on the basis of the reports prepared by the permanent officials pursuant to article 6 (c) for the allocation of the work to be performed by those officials;

The allocation shall be made in such a manner as to ensure that the same amount, so far as possible, shall be spent on the works for which each State is responsible. However, the works may be amalgamated and executed by either State on behalf of the other where such amalgamation is more economical;

- (b) Review the reports prepared by the permanent officials on work done pursuant to article 6 (e) and make arrangements to defray costs, as appropriate;
- (c) Take all necessary measures to ensure that the files and maps constituting the documentation relating to the description and delimitation of the boundary are compiled without delay and kept up to date in an organized manner.

The two Governments shall communicate to each other the names of the authorities referred to in the first paragraph of this article, together with that of the authority to whom the permanent officials should send the reports mentioned in the last subparagraph of article 6.

Minutes of the meetings held by the authorities referred to in this article shall be prepared in duplicate, both copies being equally authentic, for the two Governments.

Article 10. The two Governments shall communicate to each other the names of their permanent demarcation officials and the sectors assigned to them. They shall also notify each other of any changes in that regard.

Article 11. Each Government shall bear the cost of remuneration of its permanent demarcation officials. The other costs arising out of this Agreement shall be shared equally by the two Governments. However, when demarcation work is made necessary by works being executed under a concession, the costs arising from such demarcation work shall be borne by the concessionary company.

Article 12. A joint commission shall be established as soon as this Agreement enters into force. It shall be composed of five French delegates and five Swiss delegates.

Each delegation may be enlarged by the addition of experts.

The Joint Commission shall also examine any problems that may arise in implementing the provisions of this Agreement. It shall propose possible solutions to the two Governments.

The Joint Commission shall meet at the request of either Government and shall hold its meetings alternately in France and in Switzerland.

Article 13. On recommendation of the Joint Commission, the two Governments may, by means of a simple exchange of notes, make any amendments to this Agreement which experience may dictate.

Chapter IV. FINAL PROVISIONS

Article 14. An express reservation is hereby made as regards measures that either Contracting Party may be obliged to adopt for reasons of national security, or owing to the existence of a state of war or to the proclamation of a state of siege, or a state of emergency, or in connection with a mobilization in either State.

Article 15. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the last notification.

This Agreement is concluded for a period of five years from its entry into force. Unless it is denounced with six months' notice, on the expiration of that period it shall be renewed automatically under the same conditions for subsequent two-year periods.

DONE at Paris, on 10 March 1965, in duplicate in the French language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Illegible]

For the Swiss Federal Council:

[Illegible]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL MODIFYING ARTI-
CLE 7 OF THE AGREEMENT OF 10 MARCH 1965 ON THE
DEMARCATIION AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER²

I

THE SWISS EMBASSY

471.01.

The Swiss Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that the Committee on the Demarcation of the Franco-Swiss Border recommends to the two Governments that article 7 of the Agreement of 10 March 1965 between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic on the demarcation and maintenance of the frontier be amended.

Article 7, as amended, would read as follows:

“For the purposes of implementation of article 6 of this Agreement, the frontier shall be divided into 11 sectors, namely:

1. The frontier between the canton of Bâle-Ville and the department of Haut-Rhin;
2. The frontier between the canton of Bâle-Campagne and the department of Haut-Rhin;
3. The frontier between the canton of Soleure and the department of Haut-Rhin;
4. The frontier between the canton of Berne and the department of Haut-Rhin;
5. The frontier between the canton of Jura and the department of Haut-Rhin and the Territory of Belfort;
6. The frontier between the canton of Jura and the department of Doubs;
7. The frontier between the canton of Neuchâtel and the department of Doubs;
8. The frontier between the canton of Vaud and the departments of Doubs, Jura and Ain;
9. The frontier between the canton of Geneva and the department of Ain;
10. The frontier between the canton of Geneva and the department of Haute-Savoie;

¹ Came into force on 31 March 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 66 of this volume.

11. The frontier between the canton of the Valais and the department of Haute-Savoie.

One permanent demarcation official of either State may have jurisdiction over several sectors.”

In accordance with article 13 of the Agreement of 1965, the two Governments may make amendments to the Agreement through a simple exchange of notes.

The Embassy therefore respectfully requests the Ministry of Foreign Affairs to signify its approval of the foregoing. If it approves, this note, which has been approved by the Swiss Federal Council, together with the reply from the Ministry, shall constitute an exchange of notes amending article 7 of the Agreement of 10 March 1965 on the demarcation and maintenance of the frontier. The exchange of notes shall enter into force on the date of the French note.

The Swiss Embassy takes this opportunity, etc.

Paris, 30 September 1980

Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 31 March 1981

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Swiss Embassy and has the honour to confirm that it has received its note of 30 September 1980 concerning amendment of article 7 of the Agreement of 10 March 1965 between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on the demarcation and maintenance of the frontier, and which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs is pleased to inform the Swiss Embassy that its proposals have been accepted by the French Government.

Accordingly, in compliance with article 13 of the Agreement of 10 March 1965, the aforesaid note from the Embassy together with this note shall constitute an agreement between the two Governments amending article 7 of the aforesaid Agreement, and shall enter into force on today's date.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

The Swiss Embassy
Paris

No. 22331

**FRANCE
and
MALAYSIA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule of routes). Signed at Kuala Lumpur on 22 May 1967

Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedule of routes of the above-mentioned Agreement. Kuala Lumpur, 4 March and 13 July 1981

Authentic texts of the Agreement: French, Malay and English.

Authentic texts of the Exchange of notes: French and English.

Registered by France on 30 August 1983.

**FRANCE
et
MALAISIE**

Accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec tableau des routes). Signé à Kuala Lumpur le 22 mai 1967

Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes de l'Accord susmentionné. Kuala Lumpur, 4 mars et 13 juillet 1981

Textes authentiques de l'Accord : français, malais et anglais.

Textes authentiques de l'Échange de notes : français et anglais.

Enregistrés par la France le 30 août 1983.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALAYSIA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Malaisie, tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale², et

Désireux de conclure un Accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Aux fins du présent Accord et à moins que le texte n'en stipule autrement :

a) Le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², y compris toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement de ladite Convention ou de ses Annexes adoptés en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci;

b) Le terme « Autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la France, le Secrétaire Général à l'Aviation Civile ou toute personne ou organisme qui serait autorisé à exercer les fonctions actuellement assumées par ledit Secrétaire Général ou des fonctions similaires; et dans le cas de la Malaisie, le Ministre des Transports ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions actuellement assumées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) Le terme « entreprise désignée » signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura désignée à l'autre Partie Contractante par notification écrite conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour assurer des services aériens sur les routes spécifiées dans ladite notification;

d) L'expression « rupture de charge » signifie l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée de telle sorte qu'une section de la route est assurée par un appareil dont la capacité est différente de celle offerte sur une autre section de la route;

e) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes sur lesquelles ledit Etat exerce sa souveraineté, sa suzeraineté, sa protection ou un mandat; et

f) Les termes « service aérien » et « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont respectivement les significations que leur prête l'article 96 de la Convention.

Article 2. 1) Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'assurer des services aériens

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1967 par la signature, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

sur les routes figurant sur le Tableau des routes ci-joint (ci-après désignés par les expressions « services agréés » et « routes spécifiées »).

2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les entreprises désignées par chaque Partie Contractante jouiront, lorsqu'elles assureront un service agréé sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

- a) Survoler sans escale le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) Faire des escales dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le Tableau annexé au présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Rien dans le paragraphe 2) du présent article ne sera interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises et du courrier, moyennant rémunération ou location, à destination d'un autre point situé dans le territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. 1) Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour assurer l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2) Dès réception de cette notification, l'autre Partie Contractante accordera sans délai, conformément aux dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article, à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

3) Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent demander à l'entreprise aérienne désignée par l'autre Partie Contractante la preuve qu'elle satisfait aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par elle en conformité avec les dispositions de la Convention relatives à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4) Chaque Partie Contractante aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise aérienne ou de suspendre ou révoquer l'octroi à une entreprise de transport aérien des privilèges spécifiés au paragraphe 2) de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer telles conditions qu'elle estimerait nécessaires à l'exercice par une entreprise de transport aérien de ces privilèges, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de celle-ci.

5) Dès qu'elle se sera conformée aux dispositions des paragraphes 1) et 2) du présent article, l'entreprise de transport aérien ainsi désignée et autorisée pourra commencer à tout moment l'exploitation des services agréés, sous réserve toutefois qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord soit entré en vigueur en ce qui concerne ce service.

6) Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien des privilèges spécifiés au paragraphe 2) de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer toute condition qui lui semblerait nécessaire pour l'exercice par une entreprise de transport aérien de ces privilèges,

lorsque l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie Contractante qui accorde ces privilèges ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord; à moins que la suspension immédiate ou l'imposition de conditions ne soit essentielle pour prévenir d'autres infractions aux lois et règlements, il est entendu que ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

Article 4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, les équipements de bord et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie Contractante ou pris à bord dans ce territoire par l'une ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante ou pour le compte desdites entreprises et destinés uniquement à l'usage des appareils desdites entreprises bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux imposés par la première Partie Contractante, du traitement suivant :

- a) Exemption en ce qui concerne les carburants et huiles lubrifiantes demeurant à bord des aéronefs sur le dernier aéroport d'escale avant le départ dudit territoire;
- b) En ce qui concerne les carburants et huiles lubrifiantes non visés au paragraphe a) ci-dessus, les pièces de rechange, l'équipement de bord normal et les provisions de bord, exception faite des taxes représentatives de service rendu par les Autorités douanières, ces articles ne bénéficieront pas d'un traitement moins favorable que celui qui est appliqué aux articles similaires introduits dans ledit territoire ou pris à bord dans ce territoire et destinés à l'usage à bord des appareils d'une entreprise de transport aérien national de la première Partie Contractante ou à l'entreprise de transport aérien étrangère la plus favorisée assurant des services aériens internationaux. Ce traitement viendra en complément et sera appliqué sans préjudice de celui que chaque Partie Contractante est dans l'obligation d'accorder en vertu de l'article 24 de la Convention.

Article 5. 1) Les entreprises désignées de chacune des deux Parties Contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de transport aérien de chaque Partie Contractante devront prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services agréés assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial la mise en œuvre à un coefficient d'utilisation raisonnable d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international (passagers, marchandises et courrier) en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien. Les dispositions relatives au transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur les points des routes spécifiées se trouvant dans les territoires d'Etat tiers seront prises conformément à des principes généraux tels que la capacité soit adoptée :

- a) A la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) A la demande de trafic existant dans les régions traversées compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats situés dans ces régions;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 6. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante ne peut effectuer une rupture de charge sur un point situé dans le territoire de l'autre Partie Contractante que si les conditions suivantes sont remplies :

- a) La rupture de charge doit être justifiée par des motifs d'économie d'exploitation;
- b) L'appareil employé sur le trajet le plus éloigné du point terminal situé dans le territoire de la première Partie Contractante offre une capacité plus petite que celle offerte sur le trajet le plus rapproché de ce territoire;
- c) L'avion offrant une plus faible capacité exploite seulement en correspondance avec des appareils offrant une capacité plus grande et suivant des horaires établis en conséquence; le premier appareil devra arriver au point de rupture de charge en vue de transporter du trafic débarqué de l'avion offrant la plus grande capacité ou destiné à y être embarqué et leur capacité sera fixée essentiellement à cet effet;
- d) Il y a un volume adéquat de trafic long-courrier; et
- e) Les dispositions de l'article 5 du présent Accord seront applicables à tous les arrangements concernant la rupture de charge.

Article 7. 1) Les tarifs à appliquer sur tout service agréé seront établis à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (telles que les conditions de vitesse et de confort) ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien sur tout ou partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent Accord.

2) Les tarifs mentionnés au paragraphe 1) du présent article ainsi que les taux des commissions des agences pratiqués conjointement avec ces tarifs seront, si possible, fixés, pour chacune des routes spécifiées, par accord entre les entreprises désignées intéressées après consultation des autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la même route; cet accord devra être réalisé autant que possible en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi déterminés seront soumis à l'approbation des Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

3) Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2) du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de déterminer le tarif par accord entre elles.

4) Si les Autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation de l'un des tarifs qui leur a été soumis conformément au paragraphe 2) du présent

article ou sur la détermination d'un tarif conformément au paragraphe 3), le différend sera réglé en vertu des dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne peut l'approuver sauf dans le cadre des dispositions du paragraphe 3) de l'article 11 du présent Accord.

6) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 8. Chacune des Parties Contractantes accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer à leur siège en francs français ou en dollars malais, au taux officiel de change, tous les excédents de recettes quelle que soit la monnaie dans laquelle ils ont été acquis.

Article 9. Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à leur demande, tous les rapports périodiques statistiques qui peuvent être raisonnablement exigés en vue d'une révision de la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Ces rapports devront comporter toutes les informations requises pour déterminer le volume de trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services agréés.

Article 10. Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes procéderont à des consultations fréquentes et régulières en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord.

Article 11. 1) Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociation directe.

2) Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une des Parties Contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties Contractantes, d'un préavis de l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être prié par l'une des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2) du présent article.

4) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne se conforme

pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2) du présent article, l'autre Partie Contractante pourra limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut et à l'entreprise de transport aérien désignée ou aux entreprises de transport aérien désignées de cette Partie Contractante en défaut.

Article 12. 1) En vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'application du présent Accord, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront à la requête de l'une ou l'autre de ces Autorités.

2) Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au sujet de la modification proposée. Cette consultation devra commencer dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de la demande. Lorsque lesdites Autorités se seront entendues sur les modifications à apporter à l'Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

3) Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative au transport aérien viendrait à lier les deux Parties Contractantes, le présent Accord serait amendé de façon à être en conformité avec les dispositions d'une telle convention.

Article 13. L'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera considérée comme ayant été reçue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 14. Le présent Accord et tout échange de notes intervenu conformément à son article 12 seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 15. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala Lumpur, le 22 mai 1967, en double exemplaire en langues française, malaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de Malaysia :

[Signé]²

¹ Signé par Pierre Anthonioz.

² Signé par Tansri Sardon.

TABLEAU DES ROUTES

Route française

De points en France via un ou plusieurs points en Europe, dans le Proche et le Moyen-Orient – Karachi – Colombo – Rangoon – Bangkok – Phnom Penh – Saigon – Kuala Lumpur – Singapour – Djakarta ou Bali – Sydney – Auckland vers les territoires français du Pacifique et *v. v.*

Route malaise

Néant.

NOTES

1. Un ou plusieurs points figurant au Tableau des routes pourront être omis par la compagnie ou les compagnies désignées par le Gouvernement de la République Française à condition que le point de départ soit situé en territoire français.

2. La nature et l'étendue des droits exercés par la ou les compagnies françaises désignées seront définies ultérieurement.

[MALAY TEXT — TEXTE MALAIS]

PERJANJIAN ANTARA KERAJAAN REPUBLIK PERANCHIS DENGAN KERAJAAN MALAYSIA UNTOK MENGADAKAN PERKHIDMATAN2 UDARA DI-ANTARA DAN DI-LUAR WILAYAH2-NYA MASING2

Kerajaan Malaysia dan Kerajaan Republik Peranchis sa-bagai pehak2 dalam Konvenshen berkenaan dengan Penerbangan 'Awam Antarabangsa, dan

Dengan tujuan hendak membuat suatu Perjanjian bagi maksud mengadakan perkhidmatan2 udara di-antara dan di-luar wilayah2-nya masing2,

Telah bersetuju saperti berikut:

Perkara 1. Bagi maksud Perjanjian ini, melainkan jika kandungan ayat-nya menghendaki ma'ana yang lain:

(a) Perkataan "Konvenshen" erti-nya Konvenshen berkenaan dengan Penerbangan 'Awam Antarabangsa yang terbuka untok di-tandatangani di-Chicago pada tujuh haribulan Disember, 1944, dan termasuk-lah apa2 Lampiran yang diterima di-bawah Perkara 90 Konvenshen itu dan apa2 jua pindaan bagi Lampiran2 atau Konvenshen itu di-bawah Perkara 90 dan 94 Konvenshen itu;

(b) Perkataan "pehak-berkuasa2 penerbangan", berkenaan dengan Malaysia, erti-nya Menteri Pengangkutan dan mana2 orang atau badan yang di-beri kuasa menjalankan apa2 tugas yang pada masa sekarang ini di-jalankan oleh Menteri yang tersebut itu atau apa2 tugas yang sa-umpama-nya; dan, berkenaan dengan Republik Peranchis erti-nya Seti-usaha Agong Penerbangan 'Awam (Secrétaire Général à l'Aviation Civile) dan mana2 orang atau badan2 yang di-beri kuasa menjalankan apa2 tugas yang pada masa sekarang ini di-jalankan oleh Setia-usaha Agong yang tersebut itu atau apa2 tugas yang sa-umpama-nya;

(c) Perkataan "perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan" ertinya suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh satu Pihak dalam Perjanjian ini, melalui pemberitahu bertulis kepada Pihak yang satu lagi itu, mengikut Perkara 3 Perjanjian ini, untok menjalankan perkhidmatan2 udara pada jalan2 yang ditentukan dalam pemberitahu itu;

(d) Perkataan "perubahan daya muatan" erti-nya perjalanan sa-suatu perkhidmatan udara oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan dengan chara bahawa satu bahagian daripada jalan itu ada-lah di-gunakan oleh kapalterbang yang berlainan daya muatan-nya daripada kapalterbang yang digunakan pada suatu bahagian yang lain;

(e) Perkataan "wilayah" berkenaan dengan sa-sabuah Negeri ertinya kawasan2 darat dan kawasan2 perayeran yang berdamping dengan-nya ada di-bawah kedaulatan, pertuanan, naongan atau peramanahan Negeri itu dan;

f) Perkataan "perkhidmatan udara", "perkhidmatan udara antarabangsa", "perkhidmatan penerbangan" dan "berhenti bukan bagi maksud2 perdagangan" mempunyai erti2 yang di-untokkan kepada-nya masing2 dalam Perkara 96 Konvenshen itu.

Perkara 2. (1) Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian itu ada-lah memberi kepada Pihak yang satu lagi itu hak2 yang di-nyatakan dalam Perjanjian ini bagi maksud mengadakan perkhidmatan2 udara pada jalan2 yang di-tentukan dalam Jadual mengenai Jalan2 kepada Perjanjian ini (di-bawah ini di-sebut "perkhidmatan2 yang di-persetujui" dan "jalan2 yang di-tentukan").

(2) Terta'alok kepada peruntukan2 Perjanjian ini, perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan oleh tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah mendapat hak2 yang berikut dalam masa menjalankan sa-suatu perkhidmatan yang di-persetujui pada sa-suatu jalan yang di-tentukan:

- (a) terbang dengan tidak mendarat melalu wilayah Pihak yang satu lagi itu;
- (b) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu bukan bagi maksud2 perdagangan; dan
- (c) berhenti dalam wilayah yang tersebut itu pada tempat2 yang di-tentukan bagi jalan itu dalam Jadual kepada Perjanjian ini bagi maksud menurunkan dan mengambil naik perdagangan antarabangsa yang terdiri daripada penumpang2, barang2 dan mel.

(3) Tiada-lah apa2 jua dalam perenggan (2) Perkara ini boleh di-sifatkan sabagai memberi hak kepada perkhidmatan2 penerbangan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini bagi mengambil penumpang2, barang2 atau mel, di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu, yang di-bawa untok mendapat bayaran atau sewa dan yang di-tujukan ka-sasuatu tempat lain di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi itu.

Perkara 3. (1) Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah berhak menetapkan dengan bertulis kepada Pihak yang satu lagi itu satu atau lebih daripada satu perkhidmatan penerbangan bagi maksud menjalankan perkhidmatan2 yang di-persetujui pada jalan2 uyang di-tentukan.

(2) Apabila di-terima penetapan itu, Pihak yang satu lagi itu, terta'alok kepada peruntukan2 perenggan (3) dan (4) Perkara ini, hendaklah dengan tidak lewat memberi kebenaran yang berkenaan untok menjalankan perkhidmatan kepada perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan itu.

(3) Pihak-berkuasa2 penerbangan bagi satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh menghendaki sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan oleh Pihak yang satu itu supaya memuaskan hati-nya bahawa perkhidmatan penerbangan itu ada-lah berkelayakan memenohi syarat2 yang di-tetapkan di-bawah undang2 dan peratoran2 yang biasanya dan menasabah di-kenakan oleh-nya kaatas perjalanan perkhidmatan2 udara perniagaan antarabangsa pada menurut peruntukan2 Konvenshen itu.

(4) Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah berhak menolak penetapan tentang sa-suatu perkhidmatan penerbangan dan tidak memberi atau membatalkan pemberian hak2 yang di-tetapkan dalam perenggan (2) Perkara 2 Perjanjian ini kepada sa-suatu perkhidmatan penerbangan atau mengenakan apa2 syarat yang di-fikirkan-nya perlu atas penggunaan hak2 itu oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan apabila ia-nya tidak puashati bahawa hak-kepuayaan yang sa-benar dan kawalan yang berkesan bagi perkhidmatan penerbangan itu ada terletak pada Pihak dalam Perjanjian ini yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu atau pada warga-negara2 Pihak dalam Perjanjian ini yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu.

(5) Pada bila2 masa sa-telah peruntokan2 perenggan (1) dan (2) Perkara ini di-tunaikan, sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang sa-demikian di-tetap dan di-benarkan boleh-lah mula menjalankan perkhidmatan2 yang di-persetujui itu dengan syarat bahawa sa-suatu perkhidmatan tidak boleh di-jalankan melainkan sa-suatu tarif yang telah di-tetapkan mengikut peruntokan2 Perkara 7 Perjanjian ini ada berjalan kuatkuasa-nya berkenaan dengan perkhidmatan itu.

6) Tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini ada-lah berhak menggantung penggunaan hak2 yang di-nyatakan dalam perenggan (2) Perkara 2 Perjanjian ini oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan atau mengenakan apa2 syarat yang di-fikirkan-nya perlu atas penggunaan hak2 itu oleh sa-suatu perkhidmatan penerbangan apabila perkhidmatan penerbangan itu tidak menurut undang2 atau peratoran2 Pihak yang memberi hak2 itu atau pun tidak menjalankan perkhidmatan mengikut syarat2 yang di-tetapkan dalam Perjanjian ini; dengan syarat bahawa hak2 berbuat demikian itu boleh di-gunakan hanya sa-lepas berunding dengan Pihak yang satu lagi itu, melainkan jika syarat2 itu mustahak di-gantung atau di-kenakan dengan segera untuk mengelakkan undang2 atau peratoran2 itu daripada di-langgar lagi.

Perkara 4. Bahanapi, minyak2, pelichin, barang2 ganti, alatan2 dan bekalan2 biasa bagi kapalterbang yang di-bawa masuk ka-dalam wilayah satu Pihak dalam Perjanjian ini, atau yang di-bawa naik ka-dalam kapalterbang di-dalam wilayah itu, oleh atau bagi pihak yang satu lagi itu atau oleh bagi pihak perkhidmatan atau perkhidmatan2 penerbangannya yang di-tetapkan dan yang dimaksudkan sa-mata2 untuk digunakan oleh atau di-dalam kapalterbang dalam perkhidmatan2 penerbangan itu hendak-lah di-beri layanan yang berikut oleh Pihak dalam Perjanjian ini yang pertama itu berkenaan dengan chukai2 kastam, bayaran2 pemereksaan dan lain chukai dan bayaran pada peringkat negara atau tempatan yang sa-rupa itu;

- (a) tentang bahanapi dan minyak2 pelichin yang maseh ada dalam kapalterbang di-lapangan terbang persinggahan yang akhir sekali sa-belum bertolak meninggalkan wilayah yang tersebut itu, pengechualian; dan
- (b) tentang bahanapi dan minyak2 pelichin yang tidak termasuk di-bawah (a) dan barang2 ganti, alatan2 dan bekalan2 biasa bagi kapalterbang, layanan yang tidak kurang baik-nya daripada yang di-beri kepada bekalan2 yang sa-umpama-nya yang di-bawa masuk ka-dalam wilayah yang tersebut itu, atau yang di-bawa naik ka-dalam kapalterbang di-dalam wilayah itu, dan yang dimaksudkan untuk di-gunakan oleh atau di-dalam kapalterbang perkhidmatan penerbangan kebangsaan kepunyaan Pihak dalam Perjanjian ini yang pertama atau kepunyaan perkhidmatan penerbangan asing yang mendapat layanan yang terbaik sekali di-beri kepada-nya yang ada menjalankan perkhidmatan2 udara antarabangsa. Layanan ini ada-lah tambahan kepada, dan dengan tidak menyentoh, layanan yang tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini bertanggung memberi menurut Perkara 24 Konvenshen itu.

Perkara 5. (1) Maka hendak-lah ada peluang yang baik dan sama bagi perkhidmatan2 penerbangan kedua2 Pihak dalam Perjanjian ini untuk menjalankan perkhidmatan2 yang di-persetujui itu pada jalan2 yang ditentukan di-antara wilayah2-nya masing2.

(2) Pada menjalankan perkhidmatan2 yang di-persetujui itu, perkhidmatan2 penerbangan tiap2 satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah mengambil kira tentang kepentingan2 perkhidmatan2 penerbangan Pihak yang satu lagi itu supaya

tidak menyentuh dengan tidak berpatutan perkhidmatan² yang di-adakan oleh Pihak yang tersebut kemudian itu pada kesemua atau sa-bahagian daripada jalan² itu juga.

(3) Perkhidmatan² yang di-persetujui yang di-adakan oleh perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak² dalam Perjanjian ini hendak-lah sa-berapa oleh berpadanan dengan kehendak² 'awam berkenaan dengan pengangkutan pada jalan² yang di-tentukan itu dan sa-bagai matalamat-nya yang utama hendak-lah mengadakan, berdasarkan muatan yang berpatutan, daya muatan yang cukup bagi membawa penumpang², barang² dan mel yang biasanya ada dan sa-patut-nya di-jangka ada yang asal-nya datang dari wilayah atau yang menuju ka-wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu. Peruntukan berkenaan dengan membawa penumpang², barang² dan mel yang di-bawa naik dan di-turunkan kedua²-nya di-tempat² pada jalan² yang di-tentukan dalam wilayah² Negara² yang lain daripada negara yang menetapkan perkhidmatan penerbangan itu hendak-lah di-buat mengikut perinsip 'am bahawa daya muatan hendak-lah berpadanan dengan:

- (a) Kendendak² untuk membawa pedagang² ka-wilayah dan dari wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang telah menetapkan perkhidmatan penerbangan itu;
- (b) Kehendak² untuk membawa perdagangan bagi kawasan yang di-lalui oleh perkhidmatan penerbangan itu sa-telah mengambil kira tentang perkhidmatan² pengangkutan lain yang di-adakan oleh perkhidmatan² penerbangan Negara² yang terkandung dalam kawasan itu: dan
- (c) Kehendak² perkhidmatan penerbangan yang lalu terus.

Perkara 6. Sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan satu Pihak dalam Perjanjian ini boleh membuat sa-suatu perubahan daya muatan di-sa-suatu tempat di-dalam wilayah Pihak yang satu lagi inu hanya atas syarat² yang berikut sahaja:

- (a) bahawa perubahan daya muatan itu ada-lah patut dari segi menjimatkan belanja menjalankan perkhidmatan;
- (b) bahawa kapalterbang yang di-gunakan pada bahagian yang lebeh jauh daripada tempat perhentian di-dalam wilayah Pihak dalam Perjanjian ini yang tersebut dahulu itu ada-lah lebeh kecil daya muatan-nya daripada yang di-gunakan pada bahagian yang lebeh dekat itu;
- (c) bahawa kapalterbang yang daya muatan-nya lebeh kecil itu hendak-lah di-jalankan hanya berhubung dengan kapalterbang yang lebeh besar daya muatan-nya dan hendak-lah di-jadualkan sa-demikian itu; kapalterbang yang daya muatan-nya lebeh kecil itu hendak-lah tiba di-tempat perubahan itu bagi imaksud membawa perdagangan yang di-pindahkan daripada atau kepada kapalterbang yang lebeh besar daya muatan-nya itu; dan daya muatan kepada kapalterbang² itu hendak-lah di-tentukan dengan memberi perhatian utama kepada maksud ini;
- (d) bahawa banyak-nya perdagangan yang terus ada memadai; dan
- (e) bahawa peruntukan² Perkara 5 Perjanjian ini hendak-lah berkuat-kuasa terhadap segala perkiraan yang di-buat berkenaan dengan perubahan daya muatan.

Perkara 7. (1) Tarif² bagi sa-suatu perkhidmatan yang di-persetujui hendak-lah di-tetapkan mengikut tingkat yang berpatutan, dengan memberi perhatian

yang patut kepada segala perkara yang berkaitan termasuk belanja menjalankan perkhidmatan, untong yang berpatutan, sifat2 perkhidmatan (saperti darjah laju dan tempat dudok) dan tarif2 bagi perkhidmatan2 penerbangan yang lain bagi mana2 bahagian daripada jalan yang di-tentukan itu. Tarif2 ini hendak-lah di-tetapkan mengikut peruntokan2 Perkara ini yang berikut.

(2) Tarif2 yang tersebut dalam perenggan (1) Perkara ini, bersama2 dengan kadar2 komishen untok ejen yang di-pakai berhubong dengan-nya hendak-lah, jika boleh, di-persetujui mengenai tiap2 satu daripada jalan2 yang di-tentukan di-antara perkhidmatan2 penerbangan yang ditetapkan yang berkenaan itu, dengan berunding dengan perkhidmatan2 penerbangan yang lain yang ada menjalankan perkhidmatan pada semua atau sa-bahagian daripada jalan itu, dan persetujuan saperti itu, jika boleh, hendak-lah di-chapai melalui alat penetap-kadar bagi Persatuan Pengangkutan Udara Antarabangsa. Tarif2 yang sa-demikian di-per-setujui hendak-lah terta'alok kepada kelulusan dari pehak-berkuasa2 penerbangan bagi kedua2 Pehak dalam Perjanjian ini,

(3) Jika perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan itu tidak dapat bersetuju atas mana2 jua daripada tarif2 ini, atau jika oleh kerana sa-suatu sebab yang lain sa-suatu tarif tidak dapat di-persetujui mengikut peruntokan2 perenggan (2) Perkara ini, maka pehak-berkuasa2 penerbangan bagi Pehak2 dalam Perjanjian ini hendak-lah berusaha menetapkan tarif itu dengan jalan membuat persetujuan di-antara mereka sendiri.

(4) Jika pehak-berkuasa2 penerbangan itu tidak dapat bersetuju atas kelulusan mengenai sa-suatu tarif yang di-kemukakan kepada-nya menurut perenggan (2) Perkara ini atau atas penetapan sa-suatu tarif menurut perenggan (3), maka pertikaian itu hendak-lah di-selesaikan mengikut peruntokan2 Perkara 11 Perjanjian ini.

(5) Tiada sa-suatu tarif boleh berkuat-kuasa jika pehak-berkuasa2 penerbangan bagi mana2 satu Pehak dalam Perjanjian ini tidak puashati dengan-nya melainkan mengikut peruntokan2 perenggan (3) Perkara 11 Perjanjian ini.

(6) Apabila tarif2 telah di-tetapkan mengikut peruntokan2 Perkara2 ini maka tarif2 ini hendak-lah sentiasa berkuat-kuasa sa-hingga tarif2 baharu ada di-tetapkan mengikut peruntokan2 Perkara ini.

Perkara 8. Tiap2 satu Pehak dalam Perjanjian ini ada-lah memberi kepada perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pehak yang satu lagi itu hak bagi memindahkan segala pendapatan-nya yang berlebehan dengan apa jua mata-wang ia telah di-perolehi ka-ibu-pejabat-nya dengan mata-wang ringgit Malaysia atau *franc Peranchis* mengikut kadar2 rasmi bagi pertukaran.

Perkara 9. Pehak-berkuasa2 penerbangan bagi mana2 satu Pehak dalam Perjanjian ini hendak-lah memberi kepada pehak-berkuasa penerbangan bagi pehak yang satu lagi itu apabila di-minta oleh-nya sa-suatu kenyataan perangkaan mengikut tempoh atau lain2 kenyataan perangkaan sabagaimana yang sa-patut-nya di-kehendaki bagi maksud mengulang kaji daya muatan yang di-adakan bagi perkhidmatan2 yang di-persetujui itu oleh perkhidmatan2 penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pehak yang pertama itu. Kenyataan2 saperti itu hendak-lah termasuk segala ma'alumat yang di-kehendaki untok menentukan berapa banyaknya perdagangan yang di-bawa oleh perkhidmatan2 penerbangan itu dalam perkhidmatan2 yang di-persetujui itu.

Perkara 10. Maka hendak-lah lazim dan kerap kali di-adakan perundingan di-antara pihak-berkuasa² penerbangan bagi Pihak² dalam Perjanjian ini untuk membolehkan kerjasama yang rapat dalam semua perkara mengenai penunaian Perjanjian ini

Perkara 11. (1) Jika sa-suatu pertikaian timbul antara Pihak² dalam Perjanjian ini berkenaan dengan tafsiran atau pemakaian Perjanjian ini, maka Pihak² dalam Perjanjian ini hendak-lah pertama-nya berusaha menyelesaikannya dengan jalan berunding.

(2) Jika Pihak² dalam Perjanjian ini tidak dapat mencapai sa-suatu penyelesaian dengan jalan berunding, maka meteka boleh bersetuju merujuk^{kan} pertikaian itu untuk mendapat keputusan kepada sa-saorang atau sa-suatu badan, atau pun boleh-lah pertikaian itu atas permintaan mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini di-kemukakan untuk mendapat keputusan kepada suatu badan pengadil yang mengandungi tiga orang penimbangtara, sa-orang di-namakan oleh tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini dan yang ketiga-nya hendak-lah dilantek oleh dua orang yang sa-demikian di-namakan itu. Tiap² satu Pihak dalam Perjanjian ini hendak-lah menamakan sa-orang penimbangtara dalam masa enam puluh hari dari tarikh mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini menerima daripada Pihak yang satu lagi itu suatu notis melalui saluran² diplomatik meminta pertikaian itu di-selesaikan dengan jalan timbangtara dan penimbangtara yang ketiga itu hendak-lah di-lantek dalam masa tempoh enam puluh hari kemudian-nya. Jika mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini tidak menamakan sa-orang penimbangtara dalam masa yang di-nyatakan itu, atau jika penimbangtara yang ketiga itu tidak dilantek dalam masa yang di-nyatakan itu, maka Yang di-Pertua Majlis bagi Pertubuhan Penerbangan 'Awam Antarabangsa boleh-lah di-minta oleh mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini supaya melantek sa-orang atau beberapa orang penimbangtara mengikut sa-bagaimana yang di-kehendaki oleh perkara itu. Dalam hal yang demikian, penimbangtara yang ketiga itu hendak-lah sa-orang warganegara dari Negara yang ketiga dan hendak-lah bertindak sa-bagai yang di-pertua bagi badan penimbangtara itu.

(3) Pihak² dalam Perjanjian ini mengaku akan mematuhi apa² jua keputusan yang telah di-beri di-bawah perenggan 2 Perkara ini.

(4) Jika dan sa-lagi ada mana² satu pihak dalam Perjanjian ini atau sa-suatu perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini tidak mematuhi sa-suatu keputusan yang telah di-beri di-bawah perenggan (2) Perkara ini, maka Pihak yang satu lagi itu boleh menghadkan, tidak memberi atau membatalkan apa² hak yang telah di-berikan pada menurut Perjanjian ini kepada Pihak dalam Perjanjian ini yang tidak mematuhi keputusan itu atau kepada perkhidmatan atau perkhidmatan² penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Pihak yang tersebut itu atau pun kepada perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan yang tidak mematuhi keputusan itu.

Perkara 12. (1) Pihak-berkuasa² penerbangan bagi pihak² dalam Perjanjian ini hendak-lah atas permintaan mana² satu daripada pihak-berkuasa² itu, mengadakan perundingan untuk membolehkan kerjasama yang rapat dalam semua perkara mengenai pelaksanaan Perjanjian ini.

(2) Jika mana² satu Pihak dalam Perjanjian ini fikirkan patut di-ubah kandungan Perjanjian ini, maka ia boleh-lah meminta supaya perundingan di-adakan di-antara pihak-berkuasa² penerbangan bagi kedua² Pihak dalam

Perjanjian ini berkenaan dengan perubahan yang di-chadangkan itu. Perundingan hendak-lah di-mulakan dalam masa enam puluh hari dari tarikh permintaan itu. Apabila pehak-berkuasa² ini bersetuju tentang perubahan² pada Perjanjian ini, perubahan² itu hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya apabila perubahan² itu telah disahkan dengan jalan Pertukaran Nota melalui saluran diplomatik.

(3) Jika sa-kira-nya telah di-buat sa-suatu konvenshen umum di-antara lebeh daripada dua pehak berkenaan dengan pengangkutan udara yang kedua² Pehak dalam Perjanjian ini ada-lah terikat oleh-nya, maka Perjanjian ini hendak-lah di-pinda supaya menetapi peruntokan² konvenshen saperti itu.

Perkara 13. Mana² satu Pehak dalam Perjanjian ini boleh pada bila² masa memberitahu kepada pehak yang satu lagi itu jika ia berkehendak menamatkan Perjanjian ini. Pemberitahu yang sa-umpama itu hendak-lah di-hantar serentak kepada Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa. Jika pemberitahu yang sa-umpama itu di-beri maka akan tamat-lah Perjanjian ini dua belas bulan sa-lepas tarikh pemberitahu itu di-terima oleh Pehak yang satu lagi itu, melainkan jika pemberitahu menamatkan itu di-tarek balek dengan persetujuan sa-belum habis tempoh yang tersebut. Jika sa-kira-nya tidak ada pengakuan terima daripada Pehak yang satu lagi itu, maka pemberitahu itu hendak-lah di-sifatkan sa-bagai telah di-terima empat belas hari sa-lepas daripada pemberitahu itu di-terima oleh Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa.

Perkara 14. Perjanjian ini dan apa² jua Pertukaran Nota mengikut Perkara 12 hendak-lah di-daftarkan dengan Pertubohan Penerbangan 'Awam Antarabangsa.

Perkara 15. Perjanjian ini hendak-lah berjalan kuatkuasa-nya mula² dari tarikh ia-nya di-tandatangani.

PADA MENYAKSIKAN HAL di-atas yang bertandatangan di-bawah ini, sa-bagai yang di-beri kuasa dengan sempurna-nya oleh Kerajaan-nya masing², telah menandatangani Perjanjian ini:

DI-PERBUAT di-Kuala Lumpur, pada 22 haribulan Mei, 1967, dalam tiga naskhah, dalam Bahasa Peranchis. Bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu. Ketiga² naskhah itu ada-lah sama sah-nya.

Bagi pehak Kerajaan
Republik Peranchis:
[Signed — Signé]¹
Duta Republik Peranchis

Bagi pehak Kerajaan
Malaysia
[Signed — Signé]²
Menteri Pengangkutan

¹ Signed by P. Anthonioz — Signé par P. Anthonioz.

² Signed by Tansri Sardon — Signé par Tansri Sardon.

JADUAL MENGENAI JALAN2

Jalan untok Republik Peranchis

Dari tempat2 dalam Negeri Peranchis melalui satu atau beberapa tempat dalam Eropah, dalam Timor Dekat dan Tengah, Karachi, Colombo, Rangoon, Bangkok, Phnom Penh, Saigon – Kuala Lumpur – Singapura – Djakarta atau Bali – Sydney – Auckland ka-wilayah2 Peranchis di-Pasifik.

Jalan untok Malaysia

Tiada.

PERINGATAN2

(1) Jenis dan luas-nya hak2 perdagangan yang hendak di-gunakan oleh perkhidmatan penerbangan yang di-tetapkan kepunyaan Republik Peranchis akan di-ta'arifkan kemudiannya.

(2) Satu atau beberapa tempat yang di-tunjokkan dalam jadual mengenai Jalan2 boleh di-langkaukan oleh Sharikat atau Sharikat2 yang di-tetapkan oleh Kerajaan Republik Peranchis dengan syarat bahawa tempat berlepas itu letak-nya di-dalam wilayah Peranchis.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of France and the Government of Malaysia being parties to the Convention on International Aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of France, the Secrétaire Général à l’Aviation Civile and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Secrétaire Général or similar functions; and, in the case of Malaysia, means the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) The term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purpose” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2. (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the Schedule of Routes thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

¹ Came into force on 22 May 1967 by signature, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention in the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on

board aircraft in that territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges:

- (a) In the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) In the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5. (1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed service, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 6. A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;
- (b) That the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) That the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall

arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- (d) That there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) That the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 7. (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malaysian dollars or French francs at the official rates of exchange all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

Article 9. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 10. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 11. (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 12. (1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended [so] as to conform with the provisions of such convention.

Article 13. Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to

terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14. The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 15. The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur this 22nd day of May 1967 in duplicate in the French, Malay and English languages. Three copies being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]¹

Ambassador of the Republic of France

For the Government
of Malaysia:

[Signed]²

Minister of Transport

SCHEDULE OF ROUTES

French Route

From points in France through one or several points in Europe, in the Near and Middle East – Karachi – Colombo – Rangoon – Bangkok – Phnom Penh – Saigon – Kuala Lumpur – Singapore – Djakarta or Bali – Sydney – Auckland to the French territories of the Pacific.

Malaysian Route

Nil.

NOTES

(1) The nature and the extent of traffic rights to be exercised by the designated airline of the Republic of France will be defined later.

(2) One or several points shown in the Schedule of Routes may be omitted by the company or companies designated by the Government of the French Republic provided that the point of departure is situated in French territory.

¹ Signed by Pierre Anthonioz.

² Signed by Tansri Sardon.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES DE L'ACCORD DU 22 MAI 1967 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA MODIFYING THE SCHEDULE OF ROUTES OF THE AGREEMENT OF 22 MAY 1967 FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES²

I

AMBASSADE DE FRANCE
KUALA LUMPUR

N° 26/11

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Au cours des consultations entre les autorités aéronautiques françaises et malaisiennes qui ont eu lieu à Paris du 25 au 27 novembre 1980, en application de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Malaisie relatif aux transports aériens signé à Kuala Lumpur le 22 mai 1967², les délégations française et malaisienne sont convenues de ce qui suit :

« I. *Tableau des routes*

Le tableau des routes de l'Accord sera révisé comme prévu dans l'annexe B. Ce nouveau tableau des routes remplacera l'actuel et entrera en vigueur par échange de notes diplomatiques.

ANNEXE B

Tableau des routes

Route française

De points en France via un ou plusieurs points en Europe, au Proche et au Moyen-Orient, Karachi, Colombo, Rangoon, Bangkok, Phnom-Penh, Saïgon, Kuala Lumpur, Singapour, Jakarta ou Bali, Sydney, Auckland vers les Territoires français du Pacifique et v. v.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1981 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 74 du présent volume.

¹ Came into force on 13 July 1981 by the exchange of the said notes.

² See p. 89 of this volume.

Route malaisienne

De points en Malaisie via Bangkok, un point en Inde, Colombo, Karachi, points [au] Proche et au Moyen-Orient, le Caire, points en Europe, Paris, points en Europe et Londres et *v. v.*

NOTES

1) La nature et l'étendue des droits de trafic à exercer par les entreprises de transport aérien désignées françaises et malaisiennes seront définies ultérieurement.

2) Un ou plusieurs points figurant au tableau des routes pourront être omis par l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées à condition que le point de départ soit situé dans leur propre territoire. »

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires Etrangères malaisien que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

S'il en est de même de la part du Gouvernement malaisien, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires Etrangères malaisien que la présente note et la réponse à celle-ci du Ministère des Affaires Etrangères malaisien constituent l'Echange de notes prévu par le paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Malaisie relatif aux transports aériens, signé à Kuala Lumpur le 22 mai 1967, pour prendre effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa très haute considération.

Kuala Lumpur, le 4 mars 1981

Ministère des Affaires Etrangères
Kuala Lumpur

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE
KUALA LUMPUR

No. 26/11

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to present the following:

[See note II]

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Kuala Lumpur, 4 March 1981

Ministry of Foreign Affairs
Kuala Lumpur

II

AI 62/81

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the French Embassy [and] has the honour to refer [to] the latter's note No. 26/11 and subsequently amended by note No. 87/11 to read as follows:

“During the consultations which took place in Paris from 25th to 27th of November 1980 between the French and the Malaysian aeronautical Authorities, in accordance with the Agreement on Air Services between the Government of the French Republic and the Government of Malaysia signed in Kuala Lumpur on May 22nd 1967, the French and the Malaysian delegations have agreed on the following:

1. *The route schedule*

The route schedule to the Air Agreement will be revised as provided in Annex B. The revised schedule will replace the present one and will come into effect following an exchange of diplomatic notes.

ANNEX B

The route schedule

French route

From points in France through one or several points in Europe, in the Near and Middle East, Karachi, Colombo, Rangoon, Bangkok, Phnom-Penh, Saigon, Kuala Lumpur, Singapore, Djarkata or Bali, Sydney, Auckland to the French Territories of the Pacific and vice versa.

Malaysian route

From points in Malaysia through Bangkok, a point in India, Colombo, Karachi, points in the Near and Middle East, Cairo, points in Europe, Paris, points in Europe and London and vice versa.

NOTES

(1) The nature and the extent of traffic rights to be exercised by the designated airlines of both the Republic of France and Malaysia will be defined later.

(2) One or several points shown in the schedule of routes may be omitted by either designated airline provided that the point of departure is situated in its own territory.

The French Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the above-mentioned dispositions meet with the full approval of the French Government.

Should the Malaysian Government agree on the above, the French Embassy has the honour to propose to the Malaysian Ministry of Foreign Affairs that the present note, together with its answer by the Ministry of Foreign Affairs, constitute the Exchange of Notes provided by paragraph 2 of Article 12 in the Agreement signed between the French Government and the Government of Malaysia on Air Transport in Kuala Lumpur on May 22nd 1967, be effective as from today's date.”

The Ministry has the honour to confirm the acceptance by the Government of Malaysia of the above-mentioned dispositions and that the French Embassy's

note No. 26/11 and the Ministry's reply will constitute the Exchange of Notes provided for by paragraph 2 of Article 12 in the Agreement signed between the French Government and the Government of Malaysia on Air Transport in Kuala Lumpur on May 22nd 1967 and shall enter into force with effect from the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the French Embassy the assurances of its highest consideration.

Kuala Lumpur, 13th July, 1981

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AI 62/81

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur de se référer à la note n° 26/11 de celle-ci ultérieurement amendée par la note n° 87/11 pour lire ce qui suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère confirme que le Gouvernement de la Malaisie accepte les dispositions ci-dessus; la note n° 26/11 de l'Ambassade de France et la réponse du Ministère constitueront l'échange de notes prévu au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord relatif aux transports aériens signé à Kuala Lumpur le 22 mai 1967 entre le Gouvernement français et le Gouvernement de la Malaisie et les dispositions de cet échange de notes entreront en vigueur avec effet à la date de la présente note.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Kuala Lumpur, le 13 juillet 1981

No. 22332

**FRANCE
and
IRAQ**

**Agreement on co-operation in the field of tourism. Signed at
Paris on 29 April 1980**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 30 August 1983.

**FRANCE
et
IRAQ**

**Accord de coopération touristique. Signé à Paris le 29 avril
1980**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 30 août 1983.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAK

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République d'Irak,

Conscients de l'importance d'une coopération étroite permanente et mutuellement avantageuse dans le domaine du tourisme,

Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux de 1963 ainsi que les résolutions des Assemblées générales de l'Organisation mondiale du tourisme,

Reconnaissant l'intérêt présenté par le tourisme pour la compréhension entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Chaque Partie s'engage à faciliter sur son territoire les voyages touristiques des ressortissants de l'autre Partie. A cette fin, les deux Parties instaurent une étroite coopération entre les différents organismes chargés du développement touristique dans les deux pays et prennent des mesures en vue de faciliter la diffusion des moyens publicitaires et des informations touristiques, conformément aux articles 4 et 5 du présent Accord.

Article 2. Chaque Partie accorde, dans les limites de sa réglementation, des visas d'entrée à des fins touristiques aux ressortissants de l'autre Partie.

Article 3. Chaque Partie agit en vue de simplifier les formalités aux frontières pour les touristes de l'autre Partie.

Chaque Partie agit afin que les mesures provisoires prises par elle, selon la réglementation en vigueur, à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie ayant commis sur son territoire une infraction routière soient réduites autant que possible. Le service consulaire de la Partie concernée sera immédiatement informé de celles de ces mesures qui entraîneraient [une] privation de liberté ainsi que de toute sanction pénale infligée aux intéressés.

Les Parties cherchent à assurer d'une manière satisfaisante l'indemnisation des dommages occasionnés aux touristes de l'une des Parties sur le territoire de l'autre.

Article 4. Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour favoriser la diffusion d'informations relatives aux sites touristiques, l'échange de documents touristiques, l'information sur les activités touristiques et sur les réglementations des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1980, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 20 juin et 26 juillet 1980) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 10.

Elles organisent l'échange de visites de journalistes, de fonctionnaires et d'experts, en vue de développer la connaissance réciproque des possibilités touristiques de chacun des deux pays.

Article 5. Les Parties s'efforcent de créer des conditions propices à l'organisation d'expositions touristiques et de manifestations de coopération franco-irakienne dans le domaine du tourisme.

Article 6. Les Parties s'efforcent de promouvoir entre les deux pays un échange d'informations et d'experts dans les domaines suivants : installations et habitat touristiques, aménagements régionaux, transports et communications à des fins touristiques, enseignements spécialisés. Elles s'efforcent de promouvoir, d'une manière générale, toutes les formes de coopération technique relative au tourisme dont elles reconnaissent l'utilité.

Les Parties examinent, dans le cadre du Comité spécial prévu à l'article 9 ci-après, les modalités concrètes de cette coopération en particulier dans le domaine de la formation des cadres irakiens spécialisés. Elles examinent notamment les programmes de formation et de stages dans le domaine du tourisme à retenir chaque année, ainsi que les différents moyens à mettre en œuvre pour atteindre ces objectifs.

Article 7. Chacune des Parties prend toutes les mesures de nature à favoriser la coopération entre les organismes des deux pays susceptibles de stimuler les échanges touristiques.

Article 8. Les paiements concernant les échanges touristiques s'effectuent en toute devise convertible.

Article 9. Un Comité spécialisé est constitué réunissant des représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement de la République irakienne. Il est chargé d'étudier et de faciliter la réalisation de projets concrets de coopération répondant aux objectifs du présent Accord.

Le Comité mentionné à l'alinéa 1 de cet article se réunit au moins une fois par an et fait toutes les recommandations nécessaires à l'encouragement des échanges et de la coopération dans le domaine touristique entre les deux pays.

Chaque délégation à ce Comité pourra comprendre, aux côtés des représentants de l'administration du tourisme, les représentants d'autres administrations intéressées, en fonction des points figurant à l'ordre du jour.

Article 10. Chacune des Parties notifiera à l'autre, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

Article 11. Le présent Accord est valable pour une période de deux ans à partir de sa date d'entrée en vigueur.

Il est renouvelable par tacite reconduction, pour des périodes successives de deux ans, sauf dénonciation par l'une des Parties au moins trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article 12. Les dispositions du présent Accord peuvent être amendées par accord mutuel intervenant entre les deux Parties. L'amendement sera effectué selon les procédures définies par l'article 10.

FAIT à Paris le 29.4.1980 en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

JEAN-PIERRE SOISSON
Ministre de la Jeunesse,
des Sports et des Loisirs

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :

[*Signé*]

TAYEH ABDUL KARIM
Ministre du Pétrole

— المادة الحادية عشرة —

تكون هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة سنتين اعتباراً من

• تاريخ دخولها حيز التنفيذ

وتتجدد تلقائياً لمدد متعاقبة امد كل منها سنتان مالم

يقدم احد الطرفين طلباً بانهاؤها قبل ثلاثة اشهر على الاقل من

• تاريخ انتهائهما

— المادة الثانية عشرة —

يمكن تعديل نصوص هذه الاتفاقية بموافقة الطرفين وبمسرى

• على التعديل نفس الاجراءات المنصوص عليها في المادة العاشرة

كتب في باريس بتاريخ ٢٩ نيسان ١٩٨٠ بنسختين

اصليتين باللغتين الفرنسية والعربية وبحول على كل النصين على

• حد سواء

عن حكومة الجمهورية العراقية

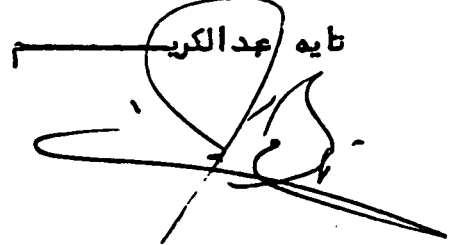
عن حكومة الجمهورية الفرنسية

وزير الرياضة والشباب والترفيه

جان بيير سواسون

وزير النفط

تايه عبدالكريم

— المادة التاسعة —

تؤلف لجنة متخصصة تضم ممثلين عن كل من حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية تكلف بدراسة وتيسير مهمة انجاز المشاريع العملية للتعاون التي تفي اهداف هذه الاتفاقية تجتمع اللجنة المنصوص عليها في الفقرة الاولى من هذه المادة مرة كل عام في الاقل وتتقدم بكل التوصيات اللازمة لتشيط التبادل والتعاون في الميدان السياحي بين البلدين •
بأماكن كل وفد لهذه اللجنة ان يتضمن الى جانب ممثلي مؤسسة السياحة ممثلين عن الدوائر الاخرى المعنية وفقا لطبيعة ما هو مدرج في جدول اعمالها •

— المادة العاشرة —

يبلغ كل من الطرفين الطرف الاخر بالطرق الدبلوماسية بتنفيذ الاجراءات القانونية المطلوبة بقدر ما يتعلق الامر به لادخال هذه الاتفاقية حيز التنفيذ وتكون هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ استلام الاشعار الاخير •

والتخطيط الاقليمي ، والنقل والمواصلات لاغراض السياحة والتعليم
 المتخصص ، ويشجعان بصورة عامة كل اشكال التعاون التقني
 المتعلق بالسياحة التي يرى الطرفان المتعاقدان فائدتها •
 يبحث الطرفان في اطار اللجنة المنصوص عليها في المادة —
 التاسعة الصيغ العملية لهذا التعاون وبالاخص في مجال تدريب
 الكوادر العراقية المتخصصة • ويبحثان بصورة خاصة مناهج التدريب
 والدورات في مجال السياحة التي تحدد كل سنة وكذلك مختلف
 الوسائل التي تستخدم لتحقيق هذه الاهداف •

— المادة السابعة —

يتخذ كل من الطرفين كافة الاجراءات الهادفة الى تشجيع
 التعاون بين المؤسسات السياحية التي من شأنها ان تطوّر
 التبادل السياحي بين البلدين •

— المادة الثامنة —

تكون المدفوعات الخاصة بالتبادل السياحي بأية عملة

• قابلة للتحويل —————

يبحث الطرفان الوسائل التي من شأنها ان تضمن بصورة مرضية
تعويضا للاضرار التي لحقت بسياح احد الطرفين على ارض الطرف
الاخر.

— المادة الرابعة —

يتخذ الطرفان كل الاجراءات الضرورية لتشجيع نشر المعلومات
المتعلقة بالمواقع السياحية وتبادل الوثائق والمعلومات عن الأنشطة
السياحية والانظمة للبلدين •

ينظم الطرفان تبادل الزيارات للصحفيين والموظفين والخبراء
بهدف تطوير المعرفة المتبادله عن الامكانات السياحية لكل من
البلدين •

— المادة الخامسة —

يبذل الطرفان الجهد في سبيل تهيئة الظروف المناسبة
لاقامة المعارض السياحية وفعاليات التعاون الفرنسي العراقي فسي
ميدان السياحة •

— المادة السادسة —

يبذل الطرفان الجهد لتشجيع تبادل المعلومات والخبراء بين
البلدين في المجالات التالية : المنشآت السياحية والسكن السياحي

كلا البلدين ، كما ويتخذان الاجراءات اللازمة لتيسير نشر وسائل
الاعلان والمعلومات السياحية وذلك وفقا لمحتوى المادتين الرابعة
والخامسة من هذه الاتفاقية •

— المادة الثانية —

يتمتع كل من الطرفين المتعاقدين لرطيا الطرف الاخر
ضمن حدود قوانينه وانظمته ، سمات الدخول الى بلده
للاغراض السياحية •

— المادة الثالثة —

يعمل كل من الطرفين من اجل تبسيط المعاملات على
الحدود للسياح من الطرف الاخر •
يعمل كل من الطرفين على ان تقلص قدر الامكان الاجراءات
المؤقتة التي يتخذها ، وفقا لقوانينه وانظمته النافذة ازام احده
رطيا الطرف الاخر الذي ارتكب في ارضه مخالفات ضد انظمة
السير ، وتحاط على الدائرة القنصلية التابعة للطرف المعني فورا
بالاجراءات التي قد تؤدى الى حجز الحرية او اية عقوبة جزائية
تصدر بحق المعنيين •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية في التعاون السياحي

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية العراقية

انطلاقاً من وعيها بأهمية اقامة تعاون وثيق ودائم في مجال السياحة

لمصلحة كلا الطرفين •

وأخذاً بعين الاعتبار توصيات مؤتمر هيئة الامم المتحدة للسياحة

والسفر الدوليين لعام ١٩٦٣ وقرارات الجمعيات العامة لمنظمة

السياحة العالمية •

واعترافاً منهما بالفائدة التي تمثلها السياحة فيما يخص

التفاهم بين شعبي البلدين •

قد اتفقت على ما يلي :

— المادة الاولى —

يتعهد كل من الطرفين على ان يسهل في اراضيه السفيرات

السياحية لرعايا الطرف الاخر ، وللايفاء بهذا الغرض يقيم الطرفان

تعاوناً وثيقاً بين مختلف المؤسسات المكلفة بتعمية السياحة فسي

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
IRAQ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the French Republic and
The Government of the Republic of Iraq,

Aware of the importance and mutual advantage of close and lasting co-operation in the field of tourism,

Taking into consideration the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism of 1963 and the resolutions of the General Assemblies of the World Tourism Organization,

Aware of the importance of tourism in promoting understanding between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Party undertakes to promote tourist travel in its territory by nationals of the other Party. To that end, the two Parties shall establish close co-operation between the various organizations for the development of tourism in the two countries, and shall take measures to facilitate the dissemination of publicity material and tourist information, in accordance with articles 4 and 5 of this Agreement.

Article 2. Each Party shall, within the limits of its regulations, grant tourist visas to nationals of the other Party.

Article 3. Each Party shall endeavour to simplify frontier formalities for tourists of the other Party.

Each Party shall endeavour, in accordance with the regulations in force, to reduce as much as possible the temporary measures taken by it with respect to a national of the other Party who has committed a traffic violation in its territory. The consular service of the Party in question shall be informed immediately of any such measures which would entail deprivation of liberty, and of any penal sanction imposed on the persons concerned.

The Parties shall seek to ensure a satisfactory means of compensation for damage suffered by tourists of either Party in the territory of the other Party.

Article 4. The Parties shall take all necessary measures to promote the dissemination and exchange of tourist publicity material and information relating to tourist sites and activities and to the regulations of the two countries.

¹ Came into force on 26 July 1980, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 20 June and 26 July 1980) of the completion of the required procedures, in accordance with article 10.

The Parties shall organize exchange visits by journalists, officials and experts with a view to increasing reciprocal awareness of the opportunities for tourism afforded by each of the two countries.

Article 5. The Parties shall strive to create conditions favouring the organization of tourist exhibitions and other forms of co-operation between France and Iraq in the field of tourism.

Article 6. The Parties shall endeavour to promote an exchange of information and experts between the two countries in the following areas: tourist installations and accommodation, regional development, tourism-related transport and communications, and specialized training. The Parties shall strive in general to promote all forms of technical co-operation relating to tourism whose benefits they recognize.

The Parties shall examine, in the framework of the Special Committee envisaged in article 9 below, effective forms of this co-operation, particularly with regard to specialized training of Iraqi personnel; they shall, *inter alia*, examine the training programmes and courses in the field of tourism to be selected each year, as well as the various means of achieving these goals.

Article 7. Each Party shall take all appropriate steps to foster co-operation between the organizations of the two countries which are in a position to encourage tourist exchanges.

Article 8. Payments relating to tourist exchanges shall be made in any convertible currency.

Article 9. A Special Committee shall be established, consisting of representatives of the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iraq. It shall be responsible for studying and facilitating the execution of practical co-operation projects in fulfilment of the goals of this Agreement.

The Committee specified in paragraph 1 above shall meet at least once a year and shall make any recommendations necessary for the encouragement of exchanges and co-operation between the two countries in the field of tourism.

Each delegation to this Committee may include, together with representatives of the tourism administration, representatives of other interested agencies, according to the items on the agenda.

Article 10. Each Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the necessary procedures, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement, which shall occur on the day that the last notification is received.

Article 11. This Agreement shall be valid for two years from the date of its entry into force.

It shall be automatically renewed for successive two-year periods, unless one of the Parties denounces it at least three months before the expiry of the current term.

Article 12. The provisions of this Agreement may be amended by agreement between the Parties. Amendments shall be made in accordance with the procedures set forth in article 10.

DONE at Paris on 29 April 1980, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PIERRE SOISSON
Minister of Youth,
Sport and Leisure

For the Government
of the Republic of Iraq:

[Signed]

TAYEH ABDUL KARIM
Minister of Oil

No. 22333

**FRANCE
and
MOZAMBIQUE**

**Protocol on the status of French technicians serving in the
People's Republic of Mozambique (with salary scale).
Signed at Maputo on 2 July 1980**

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered by France on 30 August 1983.

**FRANCE
et
MOZAMBIQUE**

**Protocole concernant le statut des techniciens français en
République populaire du Mozambique (avec échelle des
salaires). Signé à Maputo le 2 juillet 1980**

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré par la France le 30 août 1983.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE CONCERNANT LE STATUT DES TECHNICIENS FRANÇAIS EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

PROCÉDURE DE RECRUTEMENT

Art. 1. La Direction Nationale de la Coopération Internationale présente en temps opportun à l'Ambassade de France en République Populaire du Mozambique la description précise des besoins en techniciens recrutés par le Gouvernement français, les grandes lignes de la mission qui leur sera confiée et le niveau de qualification professionnel requis.

Art. 2. L'Ambassade de France soumet à la Direction Nationale de la Coopération Internationale les dossiers des candidats susceptibles de remplir les fonctions définies à l'article 1^{er} dans les meilleurs délais possibles après la réception de la demande de la Direction Nationale de la Coopération Internationale.

Art. 3. Dans les meilleurs délais possibles, la Direction Nationale de la Coopération Internationale notifie à l'Ambassade de France les candidatures qui reçoivent son agrément en lui adressant 4 originaux du contrat de recrutement.

CONTRAT DE RECRUTEMENT

Art. 4. La durée du contrat est de 24 mois, y compris le droit à un congé de 30 jours après chaque période de 11 mois de service.

Art. 5. Le contrat sera tacitement renouvelé pour des périodes successives d'un an sauf si un des deux Gouvernements notifie à l'autre, au moins trois mois avant l'expiration du premier contrat ou d'une prorogation, son intention d'y mettre fin.

Art. 6. En cas de prorogation par tacite reconduction, le nouveau contrat entrera en vigueur un mois après la fin des vacances immédiatement antérieures.

Art. 7. Le contrat peut être immédiatement dénoncé, par décision de l'un ou l'autre Gouvernement, qui n'a pas à être motivée.

OBLIGATIONS DES COOPÉRANTS

Art. 8. Le technicien est assujéti aux lois du Mozambique et soumis à l'autorité administrative auprès de laquelle il est détaché; il ne peut accepter de directives que de celle-ci.

Art. 9. Le technicien doit exercer son activité dans le dessein de contribuer au progrès du Mozambique, notamment en ce qui concerne la transmission des connaissances, la formation et le perfectionnement professionnel des cadres respectifs.

Art. 10. Le technicien doit s'abstenir de toute activité politique sur le territoire mozambicain.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 17.

Art. 11. Le technicien est lié par l'obligation de discrétion professionnelle rigoureuse pour tous les faits ou informations dont il a connaissance dans l'exercice ou en raison de ses fonctions.

Art. 12. En cas de faute professionnelle ou de manquement aux obligations liées à l'exercice de ses fonctions officielles qui entraîneraient la dénonciation du contrat par décision de l'un des deux Gouvernements, le spécialiste français sera remis immédiatement à la disposition de son gouvernement pour être rapatrié. Dans ce cas, les dépenses de son rapatriement seront à la charge du gouvernement qui aura résilié le contrat.

Art. 13. Les deux Gouvernements s'interdisent d'imposer au technicien toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service pour lequel il a été recruté ou s'il s'agit d'un enseignant, contraire aux traditions universitaires.

CONDITIONS GÉNÉRALES

Art. 14. Le Gouvernement mozambicain assure :

1. Une rémunération en accord avec l'échelle des salaires annexée au présent protocole.
2. Un logement convenable, à titre gratuit, pourvu du mobilier indispensable; en cas de logement à l'hôtel, en attendant l'installation définitive, le Gouvernement mozambicain prend en charge les frais correspondant au logement; l'alimentation et les extras sont à la charge du technicien.
3. Les frais de voyage du Mozambique vers la France du technicien et de sa famille lors de l'expiration du contrat, et dans les limites de 30 kg, l'excédent de bagage, par voie aérienne pour l'ensemble de la famille.
4. Dans les meilleurs délais possibles, les visas d'entrée et de sortie du territoire mozambicain, gratuitement, pour le technicien et sa famille, le Gouvernement français devant fournir les éléments exigés par la loi en vigueur au Mozambique.
5. L'exemption de taxes et impôts sur l'importation temporaire, pour usage personnel, de biens, mobilier, articles domestiques et d'une automobile dans les six mois suivant l'arrivée au Mozambique, ces biens pouvant être exportés à la fin du séjour.

Les objets indiqués à l'alinéa antérieur ne peuvent être vendus ou donnés qu'à des personnes ayant le même statut sauf exceptions dûment autorisées par les autorités mozambicaines compétentes.

6. L'exemption de paiement d'impôts et de taxes sur les revenus ne provenant pas de source mozambicaine.

Art. 15. Le Gouvernement français assure :

1. Les frais de voyage aller du technicien et de sa famille ainsi que le voyage aller-retour pendant les vacances, y compris lors des congés prévus en cas de renouvellement d'un contrat.
2. Lors de l'arrivée et du départ définitif, le paiement du déménagement, par voie maritime, dans les limites des maxima habituels fixés par la partie française.

3. Une allocation de traitement complémentaire.
4. Les majorations de traitement à caractère familial et social.

MALADIES — ACCIDENTS

Art. 16. 1. En cas de maladies dûment constatée entraînant l'impossibilité d'exercer ses fonctions durant une période supérieure à 90 jours, le contrat sera rompu; les dépenses de rapatriement du technicien et de sa famille seront soit à la charge du Gouvernement français, soit à la charge du Gouvernement mozambicain, selon que cette impossibilité se [produit] ou non pendant la première année de service.

2. En cas d'accident du travail, ou de maladie imputable au service, le technicien a droit, en plus de la rémunération prévue à la clause 2, au paiement par le Gouvernement mozambicain de son voyage de retour ainsi que celui des membres de sa famille. Le transport de ses biens personnels sont à la charge du Gouvernement français.

3. En cas de décès, le Gouvernement français prend en charge le rapatriement du corps ainsi que les voyages de la famille et le transport des bagages. Lorsque le décès est imputable à un accident de service ou à l'occasion du service, les charges de rapatriement sont assumées par le Gouvernement mozambicain.

4. A son retour en France, l'agent victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service bénéficie pour lui-même ou pour ses ayants droit des prestations en nature et en espèces déterminées par la réglementation française, à la charge du Gouvernement français.

DISPOSITIONS FINALES

Art. 17. Le présent protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Art. 18. Le présent protocole ainsi que tous les accords complémentaires conclus en application de ses dispositions peuvent être modifiés ou complétés par écrit, d'un commun accord entre les deux Gouvernements. Toute divergence sera réglée par voie diplomatique.

Art. 19. Le présent protocole est conclu pour une période de cinq ans au terme duquel il sera automatiquement renouvelé par périodes successives de un an sauf si l'un des Gouvernements sollicite sa dénonciation trois mois avant sa date d'expiration.

Art. 20. En cas de dénonciation, les dispositions du présent protocole restent applicables aux personnels en fonction jusqu'à l'échéance normale de leur contrat.

FAIT ET SIGNÉ à Maputo le 2 juillet 1980 en deux exemplaires originaux respectivement en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour la République Populaire
du Mozambique :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Paul Blanc — Signed by Paul Blanc.

² Signé par Janet Mondlane — Signed by Janet Mondlane.

ECHELLE DES SALAIRES

1. Technicien de formation universitaire ayant au moins 6 ans d'expérience professionnelle	28 000,00 MT
2. Technicien de formation universitaire ayant au moins 3 ans d'expérience professionnelle	24 000,00 MT
3. Technicien de formation moyenne	20 000,00 MT
4. Ouvrier spécialisé	18 000,00 MT

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE
MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA
SOBRE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS POR TÉCNICOS FRAN-
CESES NA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

PROCESSO DE RECRUTAMENTO

Art. 1. A Direcção Nacional de Cooperação Internacional apresentará oportunamente à Embaixada de França na República Popular de Moçambique uma descrição precisa sobre as necessidades em técnicos a serem recrutados pelo Governo Francês, as grandes linhas da missão que lhes será confiada, e o nível de qualificação profissional.

Art. 2. A Embaixada de França submeterá à Direcção Nacional de Cooperação Internacional os processos dos candidatos susceptíveis de preencher as funções definidas no Art. 1 o mais brevemente possível após a recepção do pedido da Direcção Nacional de Cooperação Internacional.

Art. 3. O mais brevemente possível a Direcção Nacional de Cooperação Internacional confirmará a aceitação ou não das candidaturas, enviando 4 originais do contrato de recrutamento conforme os casos.

CONDIÇÕES DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇO

Art. 4. A duração da prestação de serviços é de 24 meses e inclui o direito a 30 dias de férias depois de cada período de 11 meses de serviço.

Art. 5. O contrato será renovado tacitamente por períodos sucessivos de um ano salvo se um dos dois Governos notifica o outro num prazo mínimo de tres meses antes da expiração do primeiro contrato ou duma recondução, da sua intenção de rescindi-lo.

Art. 6. No caso de renovação por tácita recondução, o contrato entrará em vigor um mês após o fim das férias imediatamente anteriores.

Art. 7. O contrato pode ser rescindido imediatamente, por decisão de um ou outro Governo, sem invocação de qualquer motivo.

OBRIGAÇÕES DOS COOPERANTES

Art. 8. O técnico fica sujeito às leis de Moçambique e submetido à autoridade administrativa junto da qual fôr colocado, não podendo aceitar orientações de outras estruturas que não as daquela em que está integrado.

Art. 9. O técnico desempenhará a sua actividade, com espírito de contribuir para o progresso de Moçambique, nomeadamente no respeitante à transmissão de conhecimentos, à formação e aperfeiçoamento profissional dos respectivos quadros.

Art. 10. E vedado ao técnico dedicar-se a actividades políticas no território de Moçambique.

Art. 11. O técnico fica sujeito por obrigação ao sigilo profissional rigoroso, para todos os factos ou informações de que tenha conhecimento no exercício ou em consequência das suas funções.

Art. 12. Em caso de falta profissional ou de não respeito das suas obrigações profissionais no desempenho das suas funções oficiais que derem lugar a rescisão do contrato por decisão de um ou outro Governo, o técnico francês será imediatamente posto à disposição do seu Governo para ser repatriado. Nesse caso as despesas do seu repatriamento serão da conta do Governo que rescindiu o contrato.

Art. 13. Os dois Governos proíbem-se impôr ao técnico qualquer actividade ou manifestação apresentando um carácter alheio ao serviço, para o qual foi recrutado ou, tratando-se de um professor, contrária à tradição universitária.

CONDIÇÕES GERAIS

Art. 14. O Governo de Moçambique assegurará:

1. Uma remuneração de acordo com a tabela salarial anexa ao presente acordo.
2. Alojamento adequado e devidamente mobilado.
 - Em caso de alojamento em hotéis, na espera de instalação definitiva, o Governo de Moçambique responsabilizar-se-á pelos custos correspondentes ao alojamento.
 - A parte correspondente à alimentação e extras será por conta do técnico.
3. As despesas de viagem quando da expiração do contrato para o regresso para França do técnico e da sua família e, no limite de 30 kgs, o excesso de bagagem, por via aérea, para o conjunto de agregado familiar.
4. Com a maior brevidade possível, os vistos de entrada e saída do território moçambicano, a título gratuito, para o técnico e a sua família, devendo o Governo Francês facultar os elementos exigidos pela lei em vigor em Moçambique.
5. Isenção de pagamento de taxas e impostos sobre a importação temporária, para uso próprio, de bens pessoais, mobílias, artigos domésticos e dum automóvel nos seis meses após a chegada a Moçambique, podendo os mesmos serem reexportados no final da estadia.

Os objectos abrangidos pela alínea anterior não poderão ser vendidos ou doados a pessoas que não tenham tratamento idêntico, a não ser quando devidamente autorizados pelas entidades competentes de Moçambique.

6. Isenção de pagamento de impostos e taxas sobre rendimentos que não provenham de fonte moçambicana.

Art. 15. O Governo Francês assegurará:

1. As despesas de viagem de ida para Moçambique do técnico e sua família assim como a viagem ida e volta durante as férias incluindo as previstas em caso de renovação dum contrato.
2. Aquando da chegada e da partida definitiva, o pagamento da mudança da mobília, por via marítima, no limite dos máximos habituais fixados pela parte francesa.

3. Um subsídio complementar aos vencimentos do técnico.
4. Um subsídio de carácter familiar e social.

DOENÇAS — ACIDENTES

Art. 16. 1. Em caso de doenças devidamente comprovadas que impossibilitem o técnico de exercer as suas funções por um período superior a 90 dias, será a sua prestação de serviço dada por finda, cabendo as despesas de repatriamento do técnico e dos seus familiares ao Governo Francês ou Moçambicano, conforme o caso se verifique ou não no primeiro ano de serviço.

2. Em caso de acidente de trabalho, ou de doença imputável ao serviço, terá direito além da remuneração prevista no Art. 14 ao pagamento pelo Governo Moçambicano da viagem de regresso para si e sua família. O transporte dos seus bens pessoais será a cargo do Governo Francês.

3. Em caso de morte, o Governo Francês toma a seu cargo o repatriamento do corpo bem como a viagem de regresso dos seus familiares e respectivas bagagens. Se a morte resultar de um acidente de trabalho ou durante o serviço, os encargos de repatriamento serão custeados pelo Governo de Moçambique. A sua família beneficia das disposições previstas no ponto 2 do presente artigo.

4. Quando do seu regresso a França, o agente vítima de um acidente ou duma doença imputável ao serviço beneficia para si mesmo ou para os seus herdeiros das prestações em natureza e em numerário determinadas pela regulamentação francesa, a cargo do Governo Francês.

DISPOSIÇÕES FINAIS

Art. 17. O presente protocolo entrará em vigor a partir da data da sua assinatura.

Art. 18. O presente protocolo, bem como todos os acordos complementares concluídos em aplicação das suas disposições podem ser modificados ou completados por escrito de comum acordo entre os dois Governos; qualquer divergência será resolvida por via diplomática.

Art. 19. O presente protocolo será válido para um período de cinco anos findo o qual será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um ano a não ser que um dos Governos solicite a sua rescisão três meses antes do termo da sua vigência.

Art. 20. Em caso de denúncia as disposições do presente protocolo permanecerão aplicáveis aos técnicos em exercício até ao termo normal do seu contrato.

FEITO E ASSINADO em Maputo a dia 2 de julho de 1980 em dois exemplares originais respectivamente nas línguas portuguesa e francesa sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pela República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]¹

Pela República Francesa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Janet Mondlane — Signé par Janet Mondlane.

² Signed by Paul Blanc — Signé par Paul Blanc.

TABELA SALARIAL

1° Técnico com formação universitária com pelo menos 6 anos de experiência profissional.....	28.000,00 MT
2° Técnico com formação universitária com pelo menos 3 anos de experiência profissional.....	24.000,00 MT
3° Técnico médio.....	20.000,00 MT
4° Operário especializado.....	18.000,00 MT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE ON THE STATUS OF FRENCH TECHNICIANS SERVING IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

RECRUITMENT PROCEDURES

Article 1. The National Directorate of International Co-operation shall submit to the French Embassy in the People's Republic of Mozambique, at the appropriate moment, a precise description of its needs for technicians to be recruited by the French Government, the broad outlines of the duties to be assigned to them and the required level of professional qualifications.

Article 2. The French Embassy shall submit to the National Directorate of International Co-operation the files of candidates, capable of performing the duties defined pursuant to article 1, as soon as possible after receiving the request from the National Directorate of International Co-operation.

Article 3. The National Directorate of International Co-operation shall, as soon as possible, signify its acceptance or rejection of the candidates and, where appropriate, send four original copies of the recruitment contract.

CONDITIONS OF SERVICE

Article 4. The period of service shall be 24 months and shall include entitlement to 30 days' leave after each 11 months of service.

Article 5. The contract shall be renewed automatically for successive one-year periods unless either Government notifies the other at least three months prior to expiration of the first contract, or any extension thereof, of its intention to cancel it.

Article 6. In the event of automatic renewal, the contract shall enter into force one month after the end of the period of leave immediately preceding it.

Article 7. The contract may be cancelled without notice, by decision of either Government, without any reason being given.

OBLIGATIONS OF CO-OPERATING TECHNICIANS

Article 8. The technician shall be subject to the laws of Mozambique and answerable to the administrative authority under which he has been placed, and may not accept instructions from any structure other than that of which he is a part.

Article 9. The technician shall carry out his duties with a view to contributing to the progress of Mozambique, specifically with regard to the transmission of knowledge and the vocational and advanced training of the cadres concerned.

¹ Came into force on 2 July 1980 by signature, in accordance with article 17.

Article 10. The technician shall be forbidden to engage in political activities in the territory of Mozambique.

Article 11. The technician shall be bound to strict professional secrecy regarding all facts or information which have come to his knowledge in the course of or by virtue of his duties.

Article 12. In the event that professional misconduct or non-fulfilment of his professional obligations in the performance of his official duties gives rise to cancellation of the contract by decision of either Government, the French technician shall be placed immediately at the disposal of his Government for repatriation. In such cases the costs of repatriation shall be borne by the Government which cancelled the contract.

Article 13. The two Governments shall refrain from requiring the technician to participate in any activity or event unrelated to the service for which he was recruited or, in the case of a teacher, contrary to university traditions.

GENERAL CONDITIONS

Article 14. The Government of Mozambique shall provide:

1. Remuneration in accordance with the salary scale attached to this Agreement;
2. Adequate, properly furnished accommodation; in the event of hotel accommodation pending permanent installation, the Government of Mozambique shall bear the costs of such accommodation; food and extras shall be paid for by the technician;
3. Return air travel expenses to France on expiration of the contract, for the technician and his family and up to 30 kilograms of excess baggage for the family group as a whole;
4. As soon as possible and free of charge, entry and exit visas for Mozambican territory, for the technician and his family, the French Government being required to provide the information called for by the legislation in force in Mozambique;
5. Exemption from the payment of taxes and charges on temporarily imported personal effects, furniture, household appliances and one car for personal use, within six months of arrival in Mozambique, with permission for their re-export at the end of the stay;

Items covered by the preceding paragraph shall not, unless duly authorized by the competent Mozambican authorities, be sold or given to persons not enjoying the same status;

6. Exemption from the payment of taxes and charges on income not derived from Mozambican sources.

Article 15. The French Government shall bear the cost of:

1. Outward travel to Mozambique for the technician and his family and travel in both directions on leave, including leave provided for on the renewal of a contract;
2. Shipment of furniture by sea on taking up the post and at final departure, up to the normal limits set by the French authorities;

3. A salary supplement for the technician;
4. A family and social allowance.

ILLNESS—ACCIDENT

Article 16. 1. In the event of duly certified illness which prevents the technician from carrying out his duties for a period of more than 90 days, his period of service shall be regarded as terminated, and the cost of his repatriation and that of his family shall be borne by either the French Government or the Mozambican Government, depending on whether or not the illness occurs in the first year of service.

2. In the event of an accident at work or a service-related illness, the technician shall be entitled, in addition to the remuneration provided for in article 14, to payment by the Mozambican Government of the costs of return travel to France for himself and his family. The costs of shipping his personal effects shall be borne by the French Government.

3. In the event of death, the French Government shall bear the cost of repatriation of the technician's remains and the return journey of his family and their baggage. If death occurs as a result of an accident at work or during service, the costs of repatriation shall be borne by the Government of Mozambique. The family shall benefit from the provisions of paragraph 2 of this article.

4. On his return to France, a technician who has suffered a service-related accident or illness shall benefit on his own account or that of his heirs, from the statutory allowances in kind and in cash provided by the French Government.

FINAL PROVISIONS

Article 17. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

Article 18. This Protocol and any supplementary agreements concluded pursuant to its provisions may be amended or supplemented by agreement in writing between the two Governments; any disputes shall be settled through the diplomatic channel.

Article 19. This Protocol shall remain in force for a period of five years at the end of which it shall be automatically renewed for successive periods of one year unless either Government requests its cancellation three months prior to expiration of its current term.

Article 20. If the Protocol is denounced, its provisions shall remain applicable to serving technicians until the normal end of their contracts.

DONE AND SIGNED at Maputo on 2 July 1980 in two original copies, in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[PAUL BLANC]

For the People's Republic
of Mozambique :

[JANET MONDLANE]

SALARY SCALE

1. Technician with university degree and at least six years' professional experience	28,000.00 Mt
2. Technician with university degree and at least three years' professional experience	24,000.00 Mt
3. Middle-level technician	20,000.00 Mt
4. Skilled worker	18,000.00 Mt

No. 22334

**FRANCE
and
BENIN**

**Agreement concerning the transfer of “École Montaigne”
at Cotonou. Signed at Cotonou on 11 June 1981**

Authentic text: French.

Registered by France on 30 August 1983.

**FRANCE
et
BÉNIN**

**Accord relatif au transfert de l'École Montaigne à Cotonou.
Signé à Cotonou le 11 juin 1981**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 30 août 1983.

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSFERT DE L'ÉCOLE MONTAIGNE À COTONOU

Le Gouvernement de la République Française, représenté par Monsieur Pierre Décamps, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française au Bénin,

Le Gouvernement de la République Populaire du Bénin représenté par le Camarade Isidore Amoussou, Ministre des Finances,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. La République Française transfère sans réserve à la République Populaire du Bénin la pleine propriété de l'ensemble immobilier de 10 311 mètres carrés, sis à Akpakpa, objet du Titre Foncier n° 773 de Cotonou sur lequel sont édifiés les bâtiments de l'Ecole Montaigne.

Article 2. La République Populaire du Bénin transfère sans réserve à la République Française la pleine propriété d'un terrain nu de 17 357 mètres carrés, sis à la « Résidence les Cocotiers », objet du Titre Foncier n° 2904 de Cotonou.

Article 3. La République Populaire du Bénin s'engage à laisser gratuitement à la disposition de la République Française l'ensemble immobilier désigné à l'article 1^{er} dans la limite maximale de 3 ans à compter de la signature du présent accord afin de permettre la réalisation de la construction des bâtiments et des installations de la nouvelle école sur le terrain visé à l'article 2.

Article 4. Les formalités de publicité foncière seront effectuées gratuitement sur simple réquisition de l'Etat devenu propriétaire du seul fait du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur lors de l'échange des instruments d'approbation.

Dont acte en quadruple original.

FAIT à Cotonou, le 11 juin 1981.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire du Bénin :

[Signé]

ISIDORE AMOUSSOU
Ministre des Finances

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

PIERRE DÉCAMP
Ambassadeur de France au Bénin

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1983 par l'échange des instruments d'approbation, conformément à l'article 5.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE TRANSFER OF ÉCOLE MONTAIGNE AT COTONOU

The Government of the French Republic, represented by Mr. Pierre Décamps, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to Benin,

The Government of the People's Republic of Benin, represented by Comrade Isidore Amoussou, Minister of Finance,

Have agreed as follows:

Article 1. The French Republic shall transfer unconditionally to the People's Republic of Benin the freehold property of 10,311 square metres, located at Akpakpa, subject of Certificate of Title No. 773 of Cotonou, on which stand the buildings of Ecole Montaigne.

Article 2. The People's Republic of Benin shall transfer unconditionally to the French Republic the freehold building plot of 17,357 square metres, located at "Résidence les Cocotiers", subject of Certificate of Title No. 2904 of Cotonou.

Article 3. The People's Republic of Benin undertakes to make the property designated in article 1 available to the French Republic, free of charge, for up to three years from the date of the signature of this Agreement, so that the buildings and facilities of the new school can be constructed on the land specified in article 2.

Article 4. The land registration formalities shall be completed free of charge at the request of the State which acquires the property by virtue of this Agreement.

Article 5. This Agreement shall enter into force upon the exchange of instruments of approval.

DONE at Cotonou, on 11 June 1981, in four original copies.

For the Government
of the People's Republic of Benin:

[Signed]

ISIDORE AMOUSSOU
Minister of Finance

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PIERRE DÉCAMPS
French Ambassador at Benin

¹ Came into force on 11 April 1983 by the exchange of the instruments of approval, in accordance with article 5.

No. 22335

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Convention concerning personal and family status and
judicial co-operation. Signed at Rabat on 10 August
1981**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 30 August 1983.

**FRANCE
et
MAROC**

**Couvention relative au statut des personnes et de la famille,
et à la coopération judiciaire. Signée à Rabat le 10 août
1981**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 30 août 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIVE AU STATUT DES PERSONNES ET DE LA FAMILLE, ET À LA COOPÉRATION JUDICIAIRE

Le Président de la République Française et
Sa Majesté le Roi du Maroc,

Constatant l'importance des relations personnelles et familiales entre les ressortissants des deux Etats et la nécessité de conserver aux personnes les principes fondamentaux de leur identité nationale,

Souhaitant, en conséquence, établir des règles communes de conflit de lois et de juridictions en ce qui concerne le statut des personnes et de la famille,

Désireux de renforcer les relations de coopération judiciaire entre les deux Etats pour mieux assurer la protection des enfants et des créanciers d'aliments,

Ont décidé de conclure une convention.

A cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

M. Claude Cheysson, Ministre des Relations Extérieures;

Sa Majesté le Roi du Maroc :

M. M'Hammed Boucetta, Ministre d'Etat, chargé des Affaires Etrangères et de la Coopération,

lesquels, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. L'état et la capacité des personnes physiques sont régis par la loi de celui des deux Etats dont ces personnes ont la nationalité.

Article 2. Le domicile d'une personne est le lieu où elle a sa résidence habituelle effective.

Article 3. La référence à la loi de l'un des deux Etats s'entend de la loi interne de cet Etat à l'exclusion du système international de conflit de lois qui peut y être en vigueur.

Article 4. La loi de l'un des deux Etats désigné par la présente Convention ne peut être écartée par les juridictions de l'autre Etat que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public.

CHAPITRE I. MARIAGE

Article 5. Les conditions de fond du mariage tels que l'âge matrimonial et le consentement de même que les empêchements, notamment ceux résultant des liens de parenté ou d'alliance, sont régies pour chacun des futurs époux par la loi de celui des deux Etats dont il a la nationalité.

¹ Entrée en vigueur le 19 mai 1983, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 29.

Article 6. Les conditions de forme du mariage sont régies par la loi de celui des deux Etats dont l'autorité célèbre le mariage.

Chaque Etat peut décider que le mariage dans l'autre Etat entre des époux qui possèdent tous deux sa nationalité sera célébré par ses fonctionnaires consulaires.

Le mariage sur le territoire français entre un époux de nationalité marocaine et un époux de nationalité française doit être célébré par un officier de l'état civil compétent selon la loi française. Pour la validité de cette union au regard de la loi marocaine, les fonctionnaires consulaires marocains compétents procèdent, après justification de la célébration, à l'enregistrement de ce mariage.

Le mariage sur le territoire marocain d'un époux de nationalité marocaine et d'un époux de nationalité française ne peut être célébré par les adouls que sur présentation par l'époux français du certificat de capacité matrimoniale délivré par les fonctionnaires consulaires français. Les adouls célèbrent le mariage selon les formes prescrites par le statut personnel du futur époux de nationalité marocaine. Lorsque l'épouse française n'a pas désigné de personne pouvant jouer le rôle de wali, ce rôle est rempli par le magistrat qui homologue le mariage. Dans tous les cas, le magistrat avise immédiatement du mariage les fonctionnaires consulaires français compétents.

Article 7. Les effets personnels du mariage sont régis par la loi de celui des deux Etats dont les époux ont la nationalité.

Si l'un des époux a la nationalité de l'un des deux Etats et le second celle de l'autre, les effets personnels du mariage sont régis par la loi de celui des deux Etats sur le territoire duquel les époux ont leur domicile commun ou avaient leur dernier domicile commun.

Les obligations alimentaires entre époux sont réglées conformément aux dispositions du Chapitre III de la présente Convention.

Article 8. Les juridictions de celui des deux Etats sur le territoire duquel les époux ont leur domicile commun ou avaient leur dernier domicile commun peuvent être considérées comme compétentes au sens du paragraphe a) de l'article 16 de la Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'*exequatur* des jugements [et d'extradition] du 5 octobre 1957¹, pour connaître des litiges relatifs aux effets personnels du mariage.

Toutefois, au cas où les époux ont tous deux la nationalité de l'un des deux Etats, les juridictions de celui-ci peuvent être également compétentes, quel que soit le domicile des époux au moment de l'introduction de l'action judiciaire.

Si une action judiciaire a été introduite devant une juridiction d'un des deux Etats et si une nouvelle action entre les parties et ayant le même objet est portée devant le tribunal de l'autre Etat, la juridiction saisie en second lieu doit surseoir à statuer.

CHAPITRE II. DISSOLUTION DU MARIAGE

Article 9. La dissolution du mariage est prononcée selon la loi de celui des deux Etats dont les époux ont tous deux la nationalité à la date de la présentation de la demande.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 245.

Si à la date de la présentation de la demande, l'un des époux a la nationalité de l'un des deux Etats et le second celle de l'autre, la dissolution du mariage est prononcée selon la loi de l'Etat sur le territoire duquel les époux ont leur domicile commun ou avaient leur dernier domicile commun.

Article 10. Les règles de conflit de lois définies à l'article précédent s'appliquent aux effets personnels qui découlent de la dissolution du mariage.

Les effets relatifs à la garde des enfants et aux pensions alimentaires qui leur sont dues relèvent des dispositions du Chapitre III de la présente Convention.

Article 11. Au sens de l'alinéa a) de l'article 16 de la Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'*exequatur* des jugements [et d'extradition] du 5 octobre 1957, la dissolution du mariage peut être prononcée par les juridictions de celui des deux Etats sur le territoire duquel les époux ont leur domicile commun ou avaient leur dernier domicile commun.

Toutefois, au cas où les époux ont tous deux la nationalité de l'un des deux Etats, les juridictions de cet Etat peuvent être également compétentes, quel que soit le domicile des époux au moment de l'introduction de l'action judiciaire.

Si une action judiciaire a été introduite devant une juridiction de l'un des deux Etats et si une nouvelle action entre les mêmes parties et ayant le même objet est portée devant un tribunal de l'autre Etat, la juridiction saisie en second lieu doit surseoir à statuer.

Article 12. Les règles définies aux articles 9, 10 et 11 de la présente Convention s'appliquent à la séparation de corps lorsque celle-ci est prévue par la loi compétente de l'un des deux Etats.

Article 13. Les actes constatant la dissolution du lien conjugal homologué par un juge au Maroc entre conjoints de nationalité marocaine dans les formes prévues par leur loi nationale produisent effet en France dans les mêmes conditions que les jugements de divorce prononcés à l'étranger.

Lorsqu'ils sont devenus irrévocables, les actes constatant la dissolution du lien conjugal selon la loi marocaine entre un mari de nationalité marocaine et son épouse de nationalité française, dressés et homologués par un juge au Maroc, produisent effet en France à la demande de la femme dans les mêmes conditions que les jugements de divorce.

Article 14. Par exception à l'article 17 de la Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'*exequatur* des jugements [et d'extradition] du 5 octobre 1957, en matière d'état des personnes les décisions en force de chose jugée peuvent être publiées ou transcrites sans *exequatur* sur les registres de l'état civil.

CHAPITRE III. GARDE DES ENFANTS, DROIT DE VISITE ET OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Section 1. *Dispositions générales*

Article 15. Les autorités compétentes des deux Etats agissant dans les domaines de la garde des enfants, du droit de visite et des obligations alimentaires, s'engagent à s'accorder une entraide judiciaire mutuelle et à promouvoir leur coopération en ces domaines.

Article 16. Les Ministères de la Justice des deux Etats sont désignés comme autorités centrales chargées de satisfaire aux obligations qui leur sont imposées

par la présente Convention. A cet effet, ces autorités centrales communiquent directement entre elles et saisissent, le cas échéant, leurs autorités compétentes. L'intervention des autorités centrales est gratuite.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat, afin de faciliter le règlement des problèmes les plus difficiles qui seront soumis aux autorités centrales.

Article 17. Les autorités centrales peuvent, sauf si l'ordre public s'y oppose, s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquête dans le cadre des procédures civiles, commerciales, administratives ou relatives au statut personnel dont leurs autorités judiciaires sont saisies. Elles donnent suite aux demandes qu'elles s'adressent mutuellement tendant à la délivrance sans frais de copies de documents publics, notamment de copies de décisions judiciaires, d'actes de l'état civil ou d'actes relatifs au statut personnel. Elles se fournissent mutuellement, sur leur demande, des renseignements concernant les lois en vigueur sur le territoire de l'Etat dont elles relèvent, afin d'en faciliter la preuve devant les autorités judiciaires ainsi que sur leur organisation judiciaire.

La même forme d'assistance peut être apportée au moyen des renseignements fournis par les autorités consulaires intéressées.

Article 18. La partie qui invoque, en application du Titre II de la Convention d'aide mutuelle judiciaire, d'*exequatur* des jugements [et d'extradition] du 5 octobre 1957, l'autorité d'une décision judiciaire, rendue en matière de garde d'enfants, de droit de visite et d'aliments ou qui en demande l'exécution, doit produire un certificat du greffier constatant seulement que la décision est exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue, nonobstant les dispositions des paragraphes c) de l'article 16 et c) de l'article 21 de la même Convention.

Section 2. *Garde des enfants et droit de visite*

Article 19. Les deux Etats se garantissent réciproquement, sur leur territoire, sous le contrôle de leurs autorités judiciaires, le libre exercice du droit de garde sur l'enfant mineur sous la seule condition de l'intérêt de l'enfant, sans autre restriction tirée de leur droit interne, ainsi que le libre exercice du droit de visite. Ils se garantissent mutuellement la bonne exécution des décisions de justice rendues par l'autre Etat dans ce domaine.

Article 20. Les autorités centrales se prêtent mutuellement leur concours pour la recherche sur leur territoire et la localisation des enfants déplacés dont le droit de garde est contesté ou méconnu. Elles satisfont aux demandes de renseignements concernant la situation matérielle et morale de ces enfants.

Les autorités centrales prennent ou font prendre toute mesure propre à assurer la remise volontaire des enfants ou à faciliter une solution amiable. Elles font prendre, dans les cas d'urgence, toute mesure provisoire qui semble utile pour prévenir de nouveaux dangers pour l'enfant ou d'autres préjudices pour les parties concernées. Elles donnent des informations de portée générale sur le contenu de leur droit pour l'application des présentes dispositions et établissent, le cas échéant, des attestations concernant la teneur de leurs dispositions législatives sur le droit de garde et le droit de visite.

Les autorités centrales prennent ou font prendre toute mesure propre à faciliter l'exercice du droit de visite. Elles coopèrent pour que soit organisé sur le

territoire des deux Etats un droit de visite et d'hébergement au profit de celui des parents qui n'a pas la garde et pour que soit levé tout obstacle juridique de nature à s'y opposer. Elles coopèrent également pour que soient respectées les conditions posées par leurs autorités respectives pour la mise en œuvre et le libre exercice de ce droit ainsi que les engagements pris par les parties à son sujet.

En matière de garde d'enfants et d'exercice du droit de visite, les décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'un des deux Etats peuvent être déclarées opposables sur le territoire de l'autre par les juridictions de cet Etat conformément aux dispositions des paragraphes *a)*, *b)* et *d)* de l'article 16 et de l'article 17 de la Convention du 5 octobre 1957. Les autorités centrales saisissent directement leurs autorités judiciaires compétentes pour statuer sur ces demandes.

Article 21. A défaut de remise volontaire, les autorités centrales se prêtent mutuellement leur concours pour faciliter l'exécution des décisions de justice relatives au droit de garde et au droit de visite lorsqu'elles sont exécutoires dans l'Etat requérant.

Article 22. Les autorités centrales doivent saisir, dans les meilleurs délais, par la voie du ministère public institué auprès des juridictions agissant en matière civile, leurs autorités judiciaires compétentes, soit pour rendre exécutoires dans l'Etat requis les décisions exécutoires dans l'Etat requérant, soit pour faire statuer sur la demande de remise dont l'enfant fait l'objet.

Les autorités centrales doivent saisir également leurs autorités judiciaires des demandes visant à fixer ou à protéger l'exercice du droit de visite et d'hébergement de l'enfant dans l'un ou l'autre Etat, au profit de celui des parents qui n'a pas la garde.

Article 23. Les autorités judiciaires des deux Etats une fois saisies doivent statuer d'urgence. Si ces autorités n'ont pas statué dans un délai de six semaines à partir de leur saisine, l'autorité centrale de l'Etat requis doit informer l'autorité centrale de l'Etat requérant du déroulement de la procédure.

Les autorités centrales veillent à l'exécution rapide des commissions rogatoires en cette matière qui pourront être utilisées pour recueillir toutes les informations nécessaires.

Article 24. En matière de garde d'enfants, et au sens des dispositions des articles 16 et 17 de la Convention du 5 octobre 1957, la reconnaissance ou l'exécution d'une décision rendue dans l'un des deux Etats ne peut être refusée par l'autre Etat dans les cas suivants :

- 1) Lorsque le tribunal de l'Etat qui a rendu la décision est celui :
 - De la résidence commune effective des parents;
 - Ou de la résidence du parent avec lequel l'enfant vit habituellement.
- 2) Lorsque le tribunal de l'Etat qui a rendu la décision a appliqué :
 - a)* Si les parents sont de même nationalité, leur loi nationale commune;
 - b)* En l'absence de nationalité commune des parents :
 - Soit la loi de leur résidence commune effective;
 - Soit la loi de la résidence du parent avec lequel l'enfant vit habituellement.

Lors de l'appréciation de la compétence territoriale du tribunal de l'Etat qui a rendu la décision, l'autorité requise de l'autre Etat est liée par les constatations de fait sur lesquelles ce tribunal a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

Article 25. Le juge de l'Etat où l'enfant a été déplacé ou retenu doit ordonner, à titre conservatoire, la remise immédiate de l'enfant, à moins que la personne qui a déplacé ou retenu l'enfant n'établisse :

- 1) Qu'à l'époque de la violation invoquée la personne à qui la garde avait été confiée avant le déplacement n'exerçait pas effectivement ou de bonne foi le droit de garde sur l'enfant, ou
- 2) Que la remise de l'enfant serait de nature à mettre gravement en cause sa santé ou sa sécurité en raison de la survenance d'un événement de gravité exceptionnelle depuis l'attribution de la garde.

Dans l'appréciation des circonstances visées ci-dessus, les autorités judiciaires prennent en considération les informations fournies par l'autorité centrale de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant, notamment sur sa situation sociale et sur la teneur des dispositions législatives concernant le droit de garde dans cet Etat.

Une décision sur le retour de l'enfant ne préjuge pas du fond du droit de garde.

Lorsqu'elles sont saisies d'une action en modification de l'attribution du droit de garde d'un enfant déplacé ou retenu en violation d'une décision sur la garde rendue par la juridiction de l'un des deux Etats compétents en vertu de l'alinéa 1) de l'article 24 ci-dessus et d'une demande de remise de l'enfant émanant de la personne qui bénéficie du droit de garde, les juridictions de l'autre Etat doivent statuer en priorité sur la demande de remise de l'enfant, aux conditions du présent article.

Section 3. *Obligations alimentaires*

Article 26. Les autorités centrales peuvent, le cas échéant, saisir directement et selon une procédure d'urgence leurs autorités judiciaires compétentes aux fins de rendre exécutoires les décisions rendues en matière d'aliments, sans préjudice des fonctions dévolues aux autorités expéditrices et aux institutions intermédiaires par la Convention de New York du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger¹, à laquelle la France et le Maroc sont parties.

Article 27. En matière d'aliments et au sens des dispositions des articles 16 et 17 de la Convention du 5 octobre 1957, la reconnaissance ou l'exécution de la décision rendue dans l'un des deux Etats ne peut être refusée par l'autre Etat dans les cas suivants :

- 1) Lorsque le tribunal de l'Etat, qui a rendu la décision, s'est déclaré compétent parce que la résidence habituelle du créancier d'aliments se trouvait sur son territoire;
- 2) Lorsque le tribunal de l'Etat, qui a rendu la décision, a appliqué la loi de la résidence habituelle du créancier d'aliments.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3.

Lors de l'appréciation de la compétence territoriale du tribunal de l'Etat qui a rendu la décision, l'autorité requise de l'autre Etat est liée par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. La présente Convention sera ratifiée.

Article 29. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

Article 30. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra dénoncer la présente Convention à n'importe quel moment en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, un avis écrit de dénonciation; dans ce cas, la dénonciation prendra effet un an après la date de réception dudit avis.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rabat, le 10 août 1981 en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour Sa Majesté le Roi
du Maroc :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Claude Cheysson — Signed by Claude Cheysson.

² Signé par M'Hammed Boucetta — Signed by M'Hammed Boucetta.

الفصل التاسع والعشرون : تدخل حيز التطبيق حينما يتم تبادل وثائق المصادقة التي ستقع بهاريسس بمجرد ما يتيسر ذلك .

الفصل الثلاثون : يمكن لكل من الطرفين الساميين المتعاقدين ان يعلن عن رغبته في انهاء مفعول هذه الاتفاقية في اى وقت اراد باشعار مكتوب يوجه بالطرق الدبلوماسية الى الطرف الاخر، ويوضع بمقتضاه حد لهذه الاتفاقية بعد مرور سنة من تاريخ التوصل به .

اثباتا لذلك فقد وقع المفاوضان هذه الاتفاقية ووضعا ظابعهما عليها


حربالرباط في 9 شوال 1401 (10 غشت 1981)

في اصلين باللغة الفرنسية واللغة العربية على اعتبار ان النصين لهما نفس قوة الاثبات .

عن جلالة ملك المغرب



عن رئيس الجمهورية الفرنسية



نقل او احتفظ به خرقا لحكم صادر في الموضوع عن محكمة احدى الدولتين المختصتين تطبيقا لمقتضيات الفقرة الاولى من الفصل الرابع والعشرين المشار اليه اعلاه، وطلب تسليم الطفل من طرف الحاضن ان تعطى الاسبقية في البت لهذا الطلب الاخير ضمن الشروط المشار اليها في هذا الفصل .

الفرع الثالث

النفقة

الفصل السادس والعشرون : يمكن للسلطات المركزية ان تحيل عند الاقتضاء مباشرة الى سلطتها القضائية المختصة وضمن مسطرة استعجالية طلبات اضافة الصيغة التنفيذية على الاحكام الصادرة في مادة النفقة دون المساس بالمهام المخولة للسلطات المرسله وللمؤسسات الوسيطة بمقتضى اتفاقية نيويورك المؤرخة في 20 يونيو 1956 المتعلقة باستيفاء النفقة بالخارج والتي صادق عليها كل من المغرب وفرنسا .

الفصل السابع والعشرون : لا يحق لاحدى الدولتين في مادة النفقة ضمن مفهوم مقتضيات الفصلين السادس عشر والسابع عشر من اتفاقية خامس اكتوبر 1957، ان ترفض اقرار او تنفيذ حكم صادر عن الدولة الاخرى في الحالتين التاليتين :

(1) اذا علقت محكمة الدولة التي صدر عنها الحكم اختصاصها بكون الاقامة العادية لمستحق النفقة كانت فوق ترابها .

(2) اذا طبقت محكمة الدولة التي صدر عنها الحكم قانون محل لاقامة العاديا لمستحق النفقة .

تتقيد سلطة الدولة المطلوبة عند تقديرها للاختصاص المحلي لمحكمة الدولة التي اصدرت الحكم بالوقائع التي بنت عليها تلك المحكمة اختصاصها مالم يتعلق الامر بحكم غيابي .

الباب الرابع

مقتضيات ختامية

الفصل الثامن والعشرون : تقع المصادقة على هذه الاتفاقية .

الفصل الثالث والعشرون : يجب على السلطة القضائية للدولتين التي احيل اليها الطلب ان تبت فيه باستعجال . ويجب على السلطة المركزية للدولة المطاوعة اذا لم يقع البت داخل اجل ستة اسابيع ابتداءً من تاريخ الاحالة ان تشعر السلطة المركزية للدولة الطالبة بالمرحلة التي وصلت اليها القضية .

تسهر السلطات المركزية على التنفيذ السريع للآتدابات القضائية التي يمكن استعمالها لجمع كل المعلومات الضرورية في هذا الشأن .

الفصل الرابع والعشرون : لا يحق لاحدى الدولتين في مادة الحضانة ضمن مفهوم مقتضيات الفصلين السادس عشر والسابع عشر من اتفاقية خامس اكتوبر 1957

ان ترفض اقرار او تنفيذ حكم صادر عن الدولة الاخرى في الحالتين التاليتين :

(1) اذا كانت المحكمة التي اصدرت الحكم هي محكمة الاقامة المشتركة الفعلية للابوين ، او محكمة اقامة احدهما الذي يعيش معه الطفل بصفة عادية .

(2) اذا طبقت المحكمة في الحكم الصادر عنها :

أ - القانون الوطني في حالة انتماء الابوين الى جنسية واحدة .

ب - قانون اقامة الابوين المشتركة الفعلية او قانون اقامة احد الابوين الذي يعيش معه الطفل بصفة عادية وذلك اذا كانا ينتميان الى جنسيتين مختلفتين .

تنفيذ سلطات الدولة المطلوبة عند تقديرها للاختصاص المحلي للمحكمة التي اصدرت الحكم بالوقائع التي بنت عليها هذه المحكمة اختصاصها مالم يتعلق الامر بحكم غياي .

الفصل الخامس والعشرون : يامر القاضي في الدولة التي نقل اليها الطفل او احتفظ به فيها بتسليمه فوراً بصفة وقتية ، مالم يثبت من نقل الطفل او احتفظ به

احدى الحالتين التاليتين :

(1) ان الحاضن وقت الخرق المثار لم يكن يمارس حضانة الطفل فعليا او بحسن نية .

(2) ان تسليم الطفل الى الحاضن قد يعرض صحته او سلامته للضرر نتيجة حادث يكسب خطورة استثنائية وظهرت اماراته منذ تاريخ الحضانة .

تاخذ السلطة القضائية بعين الاعتبار المعلومات المدلى بها من طرف السلطة المركزية لدولة الاقامة العادية للطفل وخاصة ما يتعلق بحالته الاجتماعية والمقتضيات التشريعية المتعلقة بحق الحضانة في هذه الدولة وذلك عند تقديرها للحالتين المشار اليهما اعلاه .

لايس الامر القاضي بارجاع الطفل بجوهر حق الحضانة .

يتعين على المحكمة التي احيل اليها طلب تعديل الاحقية في حضانة طفل

الفصل العشرون : تتعاون السلطات المركزية على البحث فوق ترابها وتحديد مكان اقامة الاطفال الذين وقع نقلهم اليها بسبب النزاع في حق الحضانة اوجدها وتستجيب لطلب المعلومات المتعلقة بالحالة المادية والمعنوية لهؤلاء الاطفال .
تقوم السلطات المركزية باتخاذ كل تدبير من شأنه ان يساعد على التسليم الارادى للاطفال او على ايجاد حل حسي لمشاكلهم او تاجر باتخاذ هذه التدابير . وتامر في حالة الاستعجال باتخاذ كل تدبير مؤقت يظهر مفيدا لحماية الطفل من اخطار جديدة او الاطراف المعنية من اضرار اخرى . وتعطى معلومات عامة عن محتوى قانونها لتطبيق هذه المقتضيات ، وتحرر عند الاقتضاء شهادات تتضمن المقتضيات التشريعية لدولتها فيما يخص حق الحضانة وحق الزيارة .

تقوم السلطات المركزية باتخاذ كل تدبير من شأنه تسهيل ممارسة حق الزيارة او تاجر باتخاذ هذا التدبير . وتتعاون على تنظيم حق الزيارة والايواء لمصلحة من ليست له الحضانة من الابوين فوق تراب احدى الدولتين وعلى ازالة كل عرقلة قانونية تحول دون ذلك . كما تتعاون على ان تحتم الشروط المقدمة من طرف سلطة كل واحدة منهما لاستعمال هذا الحق وحرية ممارسة وكذا على الالتزامات المتخذة من الاطراف في هذا الموضوع .

يمكن ان تضى الصيغة التنفيذية على الاحكام الصادرة فوق تراب احدى الدولتين في مادة الحضانة وممارسة حق الزيارة من طرف محاكم الدولة الاخرى تطبيقا لمقتضيات الفقرات أ و ب ، ود من الفصل السادس عشر ومقتضيات الفصل السابع عشر من الاتفاقية المؤرخة في خامس اكتوبر 1957 . وترفع السلطات المركزية مباشرة هذه الطلبات الى سلطاتها القضائية المختصة قصد البت فيها .

الفصل الواحد والعشرون : تتعاون السلطات المركزية عند انعدام التسليم الارادى على تسهيل تنفيذ الاحكام القضائية الخاصة بحق الحضانة وحق الزيارة اذا كانت قابلة للتنفيذ في الدولة الطالبة .

الفصل الثانى والعشرون : يجب على السلطات المركزية ان ترفع في اخصر الاجال الى السلطة القضائية المختصة ، عن طريق النيابة العامة لدى هذه المحاكم ، وهي تبت في المادة المدنية ، طلبا يتعلق اما بمنع القوة التنفيذية في الدولة المطلوبة لاحكام القابلة للتنفيذ في الدولة الطالبة ، او للبت في تسليم الطفل .
ترفع السلطات المركزية ايضا الى السلطة القضائية الطلبات الرامية الى تحديد ارحامية حق الزيارة وايواء الطفل في احدى الدولتين لفائدة احد الابوين الذى ليس له حق الحضانة .

تحدث لجنة مختلطة استشارية تتكون من ممثلين عن وزارتي الخارجية والعدل تجتمع دوريا بطلب من احدى الدولتين لايجاد الحلول للمشاكل الاكثر تعقيدا التي ترفع الى السلطات المركزية .

الفصل السابع عشر : يمكن للسلطات المركزية ان تتبادل طلب المعلومات والبحوث في القضايا المدنية والتجارية والادارية او المتعلقة بالاحوال الشخصية المحالة الى سلطتها القضائية مالم يكن ذلك منافيا للنظام العام . وتستجيب هذه السلطات بدون مصاريف الى الطلبات الرامية الى تسليم نسخ المستندات العمومية ، وخاصة نسخ الاحكام ورسوم الحالة المدنية ، او الوثائق المتعلقة بالاحوال الشخصية . وتتبادل بطلب منها معلومات تتعلق بالقوانين الجارى بها العمل فوق تراب الدولة التي تنتمى اليها وذلك قصد تسهيل الادلاء بالحجة امام السلطة القضائية كما تتبادل معلومات حول تنظيمها القضائي . يمكن تقديم نفس المساعدة عن طريق المعلومات التي تعطيها السلطات القنصلية المعنية .

الفصل الثامن عشر : يجب على من يدعى تمتع حكم صادر في مادة الحضانة ، وحق الزيارة ، والنفقة بقوة الشيء المقضى به ، او يطلب تنفيذه ، بناء على مقتضيات الباب الثاني من اتفاقية التعاون القضائي وتنفيذ الاحكام المؤرخة في خامس اكتوبر 1957 ان لا يدلى الابشهادة من كتابة الضبط تثبت ان الحكم قابل للتنفيذ في الدولة التي صدر عنها بصرف النظر عن مقتضيات الفقرة ج من الفصل السادس عشر والفقرة ج من الفصل الواحد والعشرين من نفس الاتفاقية .

المصرع الثاني

الحضانة وحق الزيارة

الفصل التاسع عشر : تلتزم الدولتان عن طريق المعاملة بالمثل بان تضما فوق ترابهما وتحت مراقبة سلطتهما القضائية حرية ممارسة حق الحضانة على طفل قاصر مع التقيد فقط بمصلحته دون اى اعتبار آخر مستمد من قانونهما الداخلي ، وكذا بحرية ممارسة حق الزيارة . وتلتزم كل منهما عن طريق التبادل بحسن تنفيذ الاحكام الصادرة في الدولة الاخرى في هذا الميدان .

الفصل الثاني عشر : تطبيق القواعد المشار إليها في الفصول التاسع والعاشر والحادي عشر من هذه الاتفاقية على الانفصال الجسائي اذا كان هذا الانفصال مقررا في القانون المختص لاحدى الدولتين .

الفصل الثالث عشر : تترتب عن عقود انحلال ميثاق الزوجية المخاطب عليها من طرف قاض بالمغرب والواقعة بين زوجين مغربيين طبقا لقانونهما الوطني آثارها بفرنسا ضمن نفس الشروط المطلوبة في احكام التطبيق الصادرة في الدول الاخرى .

تترتب عن عقود انحلال الزوجية طبقا للقانون المغربي بين زوج مغربي وزوجته الفرنسية المخاطب عليها من طرف قاض بالمغرب آثارها بفرنسا عند صيرورتها انتهائية بطلب من الزوجة ضمن نفس الشروط المطلوبة في احكام التطبيق .

الفصل الرابع عشر : يمكن خلافا لمقتضيات الفصل السابع عشر من اتفاقية التعاون القضائي وتنفيذ الاحكام المؤرخة في خامس اكتوبر 1957 نشر الاحكام المنتهية بقوة الشيء المقضى به المتعلقة بحالة الاشخاص وتسجيلها في سجلات الحالة المدنية دون حاجة الى تذييلها بالصيغة التنفيذية .

الباب الثالث

--

الحضانة ، حق الزيارة ، النفقة

الفرع الاول

--

مقتضيات عامة

الفصل الخامس عشر : تلتزم السلطة المختصة في كلتا الدولتين بالتعاون القضائي في مادة الحضانة ، وحق الزيارة ، والنفقة وكذا بالعمل على انهاء هذا التعاون .

الفصل السادس عشر : تعين وزارتا العدل بالدولتين بصفتها سلطات مركزية يعهد اليها بتطبيق الالتزامات التي فرضتها عليها هذه الاتفاقية . وتتصل هذه السلطات لهذه الغاية فيما بينها مباشرة ، وترفع الامر عند الاقتضاء الى الجهة المختصة على ان يكون تدخلها مجانسا .

الفصل الثامن : يمكن ان تكون محاكم احدى الدولتين التى يقع بها موطن الزوجين المشترك
او اخر موطن مشترك لهما مختصة بالنظر فى النزاعات المتعلقة بالآثار
الشخصية للزواج وفق الفقرة أ من الفصل السادس عشر من اتفاقية التعاون القضائي وتنفيذ الاحكام
المؤرخة فى خامس اكتوبر 1957 .

غير انه اذا كان الزوجان من جنسية واحدة لاحدى الدولتين فيمكن لمحاكم
هذه الدولة ان تكون مختصة ايضا ايا كان موطن الزوجين وقت تقييد الدعوى .
اذا قدمت دعوى امام محكمة احدى الدولتين وقدمت ثانية بين نفس الاطراف وفى نفس
الموضوع امام محكمة الدولة الاخرى فيجب على المحكمة المحالة اليها الدعوى الثانية ان تترجى*
البت فيها .

الباب الثانى

الفرقة

الفصل التاسع : ينحل الزواج وفقا لقانون احدى الدولتين التى ينتسب اليها الزوجان يوم
تقييد الطلب .

يطبق فى الفرقة - اذا كان احد الزوجين مغربيا والاخر فرنسيا ساعة
تقييد الطلب - قانون الدولة التى يقع بها موطن الزوجين المشترك ، او اخر موطن مشترك لهما .

الفصل العاشر : تطبق قواعد تنازع القوانين المقررة فى الفصل السابق على الآثار الشخصية
الناجمة عن الفرقة .

تطبق على الآثار المتعلقة بحضانة الاطفال والنفقة المستحقة مقتضيات
الباب الثالث من هذه الاتفاقية .

الفصل الحادى عشر : يمكن ان تكون محاكم احدى الدولتين التى يقع بها موطن الزوجين المشترك
او اخر موطن مشترك لهما مختصة وفق الفقرة أ من الفصل السادس عشر
من اتفاقية التعاون القضائي وتنفيذ الاحكام المؤرخة فى خامس اكتوبر 1957 بالنظر فى الفرقة
بين الزوجين .

غير انه اذا كان الزوجان من جنسية واحدة لاحدى الدولتين فيتمن لمحاكم
هذه الدولة ان تكون مختصة ايضا ايا كان موطن الزوجين وقت تقييد الدعوى .

اذا قدمت دعوى امام محكمة احدى الدولتين وقدمت ثانية بين نفس
الاطراف وفى نفس الموضوع امام محكمة الدولة الاخرى فيجب على المحكمة ان تترجى* البت فيها .
الثانية ان تترجى* البت فيها .

الفصل الرابع : لا يمكن المعدول عن تطبيق قانون احدى الدولتين المحدد بمقتضى هذه الاتفاقية من طرف محاكم الدولة الاخرى الا اذا كان منافيا بصورة واضحة للنظام العام .

الباب الاول

الزواج

الفصل الخامس : يطبق على كل من الزوجين قانون احدى الدولتين التى ينتمى اليها فيما يخص الشروط الجوهرية للزواج من سن اهلية النكاح ، وايجاب وقبول ، وموانع ، خاصة ماينتج منها عن القرابة او المصاهرة او الرضاع .

الفصل السادس : يطبق قانون احدى الدولتين التى اقيم بها الزواج فيما يخص الشروط الشكلية .

يمكن لكل دولة ان تقر اقامة عقد الزواج فى الدولة الاخرى بين زوجين ينتميان اليها امام موظفيها القنصليين .

ينعقد الزواج بين مغربي وفرنسية فوق التراب الفرنسي امام ضابط الحالة المدنية المختص طبقا للقانون الفرنسى . ويسجل لاضفاء الشرعية عليه تجاه القانون المغربي ، من طرف الموظفين القنصليين المغاربة المختصين بعد التثبيت من اقامته .

لا يعقد العدلان الزواج فوق التراب المغربي بين زوج مغربي وزوجة فرنسية الا بعد ادلاء الزوجة الفرنسية بشهادة الكفاءة فى الزواج المسلمة من طرف الموظفين القنصليين الفرنسيين . ويعقد العدلان الزواج طبقا للشكليات المنصوص عليها فى قانون الاحوال الشخصية للزوج المغربي فاذا لم تعين الزوجة الفرنسية من يمكنه القيام بمهمة الولى فتسند هذه المهمة الى القاضى الذى يخاطب على العقد . ويشعر القاضى بهذا العقد فى جميع الاحوال بدون تاخير الموظفين القنصليين الفرنسيين المختصين .

الفصل السابع : يطبق قانون احدى الدولتين التى ينتمى اليها الزوجان فيما يرجع لاثار الشخصية للزواج .

يطبق فيما يخص الاثار الشخصية للزواج — اذا كان احد الزوجين مغربيا والاخر فرنسيا — قانون احدى الدولتين التى بها موطنهما المشترك ، او اخر موطن مشترك لهما . تطبق مقتضيات الباب الثالث من هذه الاتفاقية على النفقة بين الزوجين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تتعلق بحالة الاشخاص والاسرة وبالتعاون القضائي
بين الجمهورية الفرنسية والمملكة المغربية

ان فخامة رئيس الجمهورية الفرنسية
وجلالة ملك المغرب

- بعد ما ثبتت لهما اهمية العلاقات الشخصية والعائلية بين رعايا الدولتين وحتمية المحافظة على المبادئ الاساسية للهوية الوطنية للانفراد .
- ورغبة منهما ، نتيجة لذلك في انشاء قواعد مشتركة في ميدان تنازع القوانين والمحاكم بالنسبة لحالة الاشخاص والاسرة .
- وحرصا منهما على تدعيم علاقات التعاون القضائي بين الدولتين للسهر بصورة اجدى على حماية الاطفال والمستفيدين من النفقة .
- قررا عقد هذه الاتفاقية .
- وعينا من اجل ذلك مفوضين عنهما :
- عن فخامة رئيس الجمهورية الفرنسية
السيد كلود شيسون وزير العلاقات الخارجية
عن جلالة ملك المغرب
السيد محمد بوسنة وزير الدولة المكلف بالشؤون الخارجية والتعاون
اللذين بعد تبادل واثاق تفويضهما ، والتأكد من صحتها ومطابقتها للاصول المرعية ،
اتفقا على مقتضيات التالية :

مقتضيات هامة

- الفصل الاول : تطبيق على حالة الاشخاص الذاتيين واهليتهم مقتضيات قانون احدى الدولتين التي ينتمون اليها .
- الفصل الثاني : يحدد موطن الشخص بمحل سكناه العادى والفعلى .
- الفصل الثالث : يقصد بالاحالة على قانون احدى الدولتين قانونها الداخلى عند اذا كانت هناك مقتضيات دولية تتعلق بتنازع القوانين وقابلة للتطبيق بهده الدولة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING PERSONAL AND
FAMILY STATUS AND JUDICIAL CO-OPERATION

The President of the French Republic and
His Majesty the King of Morocco,

Noting the importance of personal and family relationships between nationals of the two States and the need to preserve for individuals the fundamental principles of their national identity,

Desiring, therefore, to establish common regulations governing the conflict of laws and of jurisdictions with respect to personal and family status,

Desiring to strengthen relations in the field of judicial co-operation between the two States, in order better to ensure the protection of children and persons entitled to maintenance,

Have decided to conclude a Convention.

To that end, they have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic:

Mr. Claude Cheysson, Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of Morocco:

Mr. M'Hammed Boucetta, Minister of State for Foreign Affairs and Co-operation,

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

GENERAL PROVISIONS

Article 1. The status and capacity of an individual shall be governed by the legislation of that of the two States of which he is a national.

Article 2. The domicile of an individual shall be the place of his effective habitual residence.

Article 3. The legislation of one of the two States shall be understood to mean the domestic legislation of that State, as distinct from such international provisions governing the conflict of laws as may be in force in that State.

Article 4. The legislation of one of the two States, as referred to in this Convention, may not be dismissed by the courts of the other State unless it is manifestly incompatible with public policy.

CHAPTER I. MARRIAGE

Article 5. The basic conditions for marriage, such as legal age and consent, as well as the impediments thereto, particularly those arising as a result of blood

¹ Came into force on 19 May 1983, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 29.

relationship or relationship by marriage, shall be governed for each of the future spouses by the legislation of that of the two States of which he or she is a national.

Article 6. The formal requirements for marriage shall be governed by the legislation of that of the two States whose authority performs the marriage.

Either State may decide that a marriage in the other State between two of its nationals shall be performed by its consular officials.

A marriage on French territory between a national of Morocco and a national of France must be performed by a registry officer who is recognized as being competent under French law. In order to validate the union under Moroccan law, the competent Moroccan consular officials shall proceed to register the marriage once they have verified that it was actually performed.

A marriage on Moroccan territory between a national of Morocco and a national of France may not be performed by the *adouls* unless the French national presents the certificate of marriage issued by the French consular officials. The *adouls* shall perform the marriage in accordance with the procedures applicable to the personal status of the future spouse who is a national of Morocco. Where the French national has not appointed anyone to act as *wali*, the place of the *wali* shall be taken by the magistrate who confirms the marriage. The magistrate shall in any case immediately inform the competent French consular officials of the marriage.

Article 7. The personal effects of a marriage shall be governed by the legislation of that of the two States of which the spouses are nationals.

If one of the spouses is a national of one of the two States and the other spouse is a national of the other State, the personal effects of the marriage shall be governed by the legislation of that of the two States in whose territory the spouses have their joint domicile or had their last joint domicile.

Maintenance obligations between spouses shall be governed in accordance with the provisions of chapter III of this Convention.

Article 8. The courts of that of the two States in whose territory the spouses have their joint domicile or had their last joint domicile may be considered as competent under the terms of article 16, paragraph (a), of the Convention concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition of 5 October 1957,¹ to hear suits relating to the personal effects of a marriage.

However, where the spouses are both nationals of one of the two States, the courts of that State may be equally competent, regardless of the domicile of the spouses at the time when the legal action is brought.

Where a legal action has been brought before a court of one of the two States and a new action between the parties for the same purpose is brought before a court of the other State, the latter court shall defer its pronouncement of judgement.

CHAPTER II. DISSOLUTION OF MARRIAGE

Article 9. A marriage shall be dissolved in accordance with the legislation of that of the two States of which the spouses are both nationals on the date when the petition for dissolution is presented.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 244.

Where, on the date when the petition is presented, one of the spouses is a national of one of the two States and the other spouse is a national of the other State, the marriage shall be dissolved in accordance with the legislation of the State on whose territory the spouses have their joint domicile or had their last joint domicile.

Article 10. The rules governing the conflict of laws set forth in the preceding article shall be applicable to the personal effects of a dissolution of marriage.

Effects relating to the custody of children and to the maintenance payments which are due to such children shall be governed by the provisions of chapter III of this Convention.

Article 11. Under the terms of article 16, paragraph (a), of the Convention concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition of 5 October 1957, a marriage may be dissolved by the courts of that of the two States in whose territory the spouses have their joint domicile or had their last joint domicile.

However, where both spouses are nationals of one of the two States, the courts of that State may be equally competent, regardless of the domicile of the spouses at the time when the legal action is brought.

Where a legal action has been brought before a court of one of the two States and a new action between the same parties for the same purpose is brought before a court of the other State, the latter court shall defer its pronouncement of judgement.

Article 12. The rules laid down in articles 9, 10 and 11 of this Convention shall be applicable to judicial separation where such separation is provided for under the relevant legislation of one of the two States.

Article 13. Records attesting to the dissolution of the conjugal bonds between spouses of Moroccan nationality, and confirmed by a judge in Morocco in the manner provided for under their national legislation, shall have the same validity in France as divorce judgements rendered abroad.

Once they have become final, records attesting to the dissolution of the conjugal bonds between a husband of Moroccan nationality and a wife of French nationality, in accordance with Moroccan legislation, and drawn up and confirmed by a judge in Morocco shall, when cited by the wife, have the same validity in France as divorce judgements.

Article 14. By way of exception to article 17 of the Convention concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition of 5 October 1957, decisions on personal status which have the force of *res judicata* may be published or entered in the civil registers without grant of execution of judgement.

CHAPTER III. CHILD CUSTODY, VISITATION RIGHTS AND MAINTENANCE OBLIGATIONS

Section 1. *General provisions*

Article 15. The authorities of the two States with jurisdiction in the fields of child custody, visitation rights and maintenance obligations shall provide each

other with reciprocal legal assistance and promote co-operation between themselves in those fields.

Article 16. The Ministries of Justice of the two States shall be designated as central authorities with responsibility for meeting the obligations imposed on them by this Convention. The said central authorities shall communicate directly with each other for that purpose and shall inform their competent authorities if the need arises. The intervention of the central authorities shall be free of charge.

A Mixed Advisory Commission, composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs and Justice, shall be established and shall meet periodically at the request of either State in order to facilitate the settlement of the most difficult problems which are referred to the central authorities.

Article 17. The central authorities may, unless to do so would be incompatible with policy, address requests for information or investigation to each other with respect to civil, commercial or administrative proceedings or cases relating to personal status which are being heard by their judicial authorities. They shall follow up the requests which they address to each other with regard to the provision, free of charge, of copies of public documents, and in particular copies of judicial decisions, records of civil status or records relating to personal status. They shall provide each other, on request, with information concerning the laws in force in the territories of their States, in order to facilitate the presentation of evidence to the judicial authorities, and concerning their judicial systems.

Assistance of the same nature may be rendered by means of information supplied by the consular authorities concerned.

Article 18. A party which under title II of the Convention concerning reciprocal legal assistance, grant of execution of judgements and extradition of 5 October 1957 invokes the authority of a judicial decision rendered in connection with a case of child custody, visitation rights or maintenance or which requests execution of such a decision shall produce a certificate of the clerk of the court, stating simply that the decision is enforceable in the State where it was rendered, notwithstanding the provisions of article 16, paragraph (c), and article 21, paragraph (c), of that Convention.

Section 2. *Child custody and visitation rights*

Article 19. The two States shall guarantee to each other under the supervision of their judicial authorities the free exercise in their territory of custody rights in respect of a minor child, on the sole condition that the interests of the child be respected, without any other restriction derived from their internal legislation, together with the free exercise of visitation rights. They shall guarantee to each other that the judicial decisions rendered by the other State in this field shall be properly executed.

Article 20. The central authorities shall assist each other in seeking and locating in their territory displaced children the right to custody of whom is contested or unrecognized. They shall comply with requests for information relating to the material and moral situation of such children.

The central authorities shall, directly or indirectly, take every measure to ensure the voluntary return of the children or to facilitate an amicable solution. In cases of urgency, they shall ensure that every provisional measure that seems effective is taken to protect the child from new dangers or the parties concerned

from further harm. They shall provide information of a general nature on the contents of their laws with respect to the application of these provisions and shall, if the need arises, draw up certificates regarding the nature of their legislative provisions on custody and visitation rights.

The central authorities shall, directly or indirectly, take every measure to facilitate the exercise of visitation rights. They shall co-operate with a view to organizing visitation and accommodation rights in the territory of the two States for the benefit of those parents who do not enjoy custody rights and to remove any legal obstacle to the exercise of such rights. They shall also co-operate to ensure respect for the conditions imposed by their respective authorities for the enjoyment and free exercise of those rights, as well as for the commitments entered into by the parties in that regard.

Judicial decisions relating to child custody and the exercise of visitation rights which are rendered in the territory of one of the two States may be declared applicable in the territory of the other State by the courts of that State, in accordance with the provisions of article 16, paragraphs (a), (b) and (d), and article 17 of the Convention of 5 October 1957. The central authorities shall refer such requests directly to their competent judicial authorities for the pronouncement of judgement.

Article 21. Failing voluntary return, the central authorities shall assist each other in facilitating the execution of judicial decisions relating to custody or visitation rights when they are enforceable in the requesting State.

Article 22. The central authorities shall at the earliest opportunity refer petitions to their competent judicial authorities, through the public prosecutor's office which deals with the civil courts, either for the enforcement in the requested State of decisions which are enforceable in the requesting State or for the pronouncement of a judgement on the return of a child.

The central authorities shall also refer to their judicial authorities petitions to determine or to protect the exercise of rights to visit and accommodate a child in one or the other State for the benefit of the parent who does not enjoy custody rights.

Article 23. The judicial authorities of the two States shall, once a case is referred to them, pronounce judgement as a matter of urgency. If these authorities have not pronounced judgement within six weeks of the date on which the case was referred to them, the central authority of the requested State shall inform the central authority of the requesting State of the extent to which the proceeding has progressed.

The central authorities shall ensure the rapid execution of such relevant letters rogatory as may be used to assemble all the necessary information.

Article 24. With regard to child custody, and pursuant to the provisions of articles 16 and 17 of the Convention of 5 October 1957, recognition or execution of a decision rendered in one of the two States may not be refused by the other State in the following cases:

- (1) When the court of the State which rendered the decision is that:
 - Of the joint effective residence of the parents; or
 - Of the residence of the parent with whom the child habitually resides;

- (2) When the court of the State which rendered the decision applied:
 - (a) If the parents are of the same nationality, the national legislation applicable to both of them;
 - (b) If the parents do not share the same nationality:
 - Either the legislation of their joint effective residence;
 - Or the legislation of the residence of the parent with whom the child habitually resides.

In its evaluation of the territorial jurisdiction of the court of the State which rendered the decision, the requested authority of the other State shall be bound by the statements of fact on which that court based its jurisdiction, except in the event of a decision by default.

Article 25. The judge of a State to which a child has been removed or in which he has been held shall, as a precautionary measure, order the immediate return of the child, unless the person who has removed or held the child proves:

- (1) That, at the time of the violation invoked, the person to whom custody had been awarded before the child was removed was not exercising the right of custody over the child effectively or in good faith; or
- (2) That to return the child would seriously endanger his health or safety, as a result of an exceptionally serious event which had occurred since custody was awarded.

In their evaluation of the circumstances referred to above, the judicial authorities shall take into consideration the information provided by the central authority of the State of the child's habitual residence, particularly with regard to his social condition and to the contents of the legislative provisions relating to custody rights in that State.

A decision on the child's return shall be without prejudice to the basis of the right of custody.

When the courts of the other State have before them an action to amend the award of custody rights in respect of a child who has been removed or held in violation of a custody decision rendered by a court of one of the two competent States under paragraph 1 of article 24 above and are presented with a petition for the child's return from the person enjoying custody rights, those courts shall pronounce judgement, as a matter of priority, on the petition for the child's return in accordance with the conditions of this article.

Section 3. *Maintenance obligations*

Article 26. The central authorities may, if the need arises, directly and in accordance with the procedure in cases of urgency, refer petitions to their competent judicial authorities for the enforcement of decisions rendered with respect to maintenance, without prejudice to the functions assigned to transmitting and receiving agencies under the New York Convention on the Recovery Abroad of Maintenance of 20 June 1956,¹ to which France and Morocco are parties.

Article 27. With regard to maintenance, and pursuant to the provisions of articles 16 and 17 of the Convention of 5 October 1957, recognition or execution

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3.

of a decision rendered in one of the two States may not be refused by the other State in the following cases:

- (1) When the court of the State which rendered the decision declared itself competent because the habitual residence of the party entitled to maintenance was situated in its territory; or
- (2) When the court of the State which rendered the decision applied the legislation of the habitual residence of the party entitled to maintenance.

In its evaluation of the territorial jurisdiction of the court of the State which rendered the decision, the requested authority of the other State shall be bound by the statements of fact on which that court based its jurisdiction, except in the event of a decision by default.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 28. This Convention shall be ratified.

Article 29. It shall enter into force on the day of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Paris at the earliest possible opportunity.

Article 30. Either of the High Contracting Parties may denounce this Convention at any time by providing the other Party, through the diplomatic channel, with written notice of such denunciation; denunciation shall then take effect one year after the date on which such notice is received.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Rabat, on 10 August 1981, in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:
[CLAUDE CHEYSSON]

For His Majesty the King
of Morocco:
[M'HAMMED BOUCETTA]

No. 22336

**FRANCE
and
TUNISIA**

**Convention on reciprocal legal assistance in matters of child custody, visitation rights and maintenance obligations.
Signed at Paris on 18 March 1982**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 30 August 1983.

**FRANCE
et
TUNISIE**

Convention relative à l'entraide judiciaire en matière de droit de garde des enfants, de droit de visite et d'obligations alimentaires. Signée à Paris le 18 mars 1982

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 30 août 1983.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIVE À L'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE DE DROIT DE GARDE DES
ENFANTS, DE DROIT DE VISITE ET D'OBLIGATIONS ALI-
MENTAIRES

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Tunisienne,

Constatant l'importance des relations personnelles et familiales entre les ressortissants des deux Etats,

Désireux de renforcer les relations de coopération judiciaire entre les deux Etats pour mieux assurer la protection des enfants et des créanciers d'aliments et améliorer les dispositions des conventions existantes,

Ont décidé de conclure une Convention dont les dispositions sont les suivantes :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. DOMAINE D'APPLICATION

Les autorités compétentes des deux Etats, agissant dans les domaines de la garde des enfants, du droit de visite et des obligations alimentaires, s'engagent à s'accorder une entraide judiciaire mutuelle et à promouvoir leur coopération en ces domaines.

Article 2. AUTORITÉS CENTRALES ET COMMISSION MIXTE

Les ministères de la Justice des deux Etats sont désignés comme autorités centrales chargées de satisfaire aux obligations qui leur sont imposées par la présente Convention. A cet effet, ces autorités centrales communiquent directement entre elles et saisissent, le cas échéant, leurs autorités compétentes. L'intervention des autorités centrales est gratuite.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des ministères chargés des Affaires étrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou l'autre Etat, afin de faciliter le règlement des problèmes qu'ils jugent opportun de lui soumettre.

Article 3. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités centrales peuvent, sauf si l'ordre public s'y oppose, s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquête dans le cadre des procédures civiles, commerciales ou relatives au statut personnel dont leurs autorités judiciaires sont saisies. Elles donnent suite aux demandes qu'elles s'adressent mutuellement tendant à la délivrance sans frais de copies de documents publics, notamment de copies de décisions judiciaires, d'actes de l'état civil ou d'actes

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1983, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 12 janvier et 20 mai 1983) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 16.

relatifs au statut personnel. Elles se fournissent mutuellement, sur leur demande, des renseignements concernant les lois en vigueur sur le territoire de l'Etat dont elles relèvent, afin d'en faciliter la preuve devant les autorités judiciaires ainsi que sur leur organisation judiciaire.

Les demandes et leurs réponses sont faites dans la langue de l'Etat requis.

La même forme d'assistance peut être apportée au moyen des renseignements fournis par les autorités consulaires intéressées.

Article 4. DÉCISIONS EXÉCUTOIRES

En matière de garde d'enfants, de droit de visite et d'aliments, les décisions judiciaires rendues sur le territoire de l'un des deux Etats peuvent être déclarées opposables sur le territoire de l'autre par les juridictions de cet Etat lorsqu'elles sont exécutoires et répondent aux conditions posées par les dispositions des seuls paragraphes *a)*, *b)*, et *d)*, *e)*, et *f)*, de l'article 15 de l'Accord du 28 juin 1972 relatif à l'entraide [judiciaire] en matière civile et commerciale et à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires¹.

La partie qui invoque, en application du titre II de l'Accord du 28 juin 1972 précité, l'autorité d'une décision judiciaire rendue en matière de garde d'enfants, de droit de visite et d'aliments ou qui en demande l'exécution, doit produire un certificat du greffier constatant seulement que la décision est exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue, nonobstant les dispositions des paragraphes *c)* de l'article 15 et *c)* de l'article 22 du même Accord.

CHAPITRE II. GARDE DES ENFANTS ET DROIT DE VISITE

Article 5. COOPÉRATION JUDICIAIRE SPÉCIFIQUE

Les deux Etats se garantissent réciproquement, sur leur territoire, sous le contrôle de leurs autorités judiciaires, le libre exercice du droit de garde et du droit de visite sur l'enfant mineur sous la seule condition de l'intérêt de l'enfant, conformément aux dispositions de la présente Convention, notamment celles des articles 10 et 11. Ils se garantissent mutuellement la bonne exécution des décisions de justice rendues par l'autre Etat dans ce domaine.

Article 6. ATTRIBUTIONS DES AUTORITÉS CENTRALES

1. Les autorités centrales se prêtent mutuellement leur concours pour la recherche sur leur territoire et la localisation des enfants déplacés dont le droit de garde est contesté ou méconnu. Elles satisfont aux demandes de renseignements concernant la situation matérielle et morale de ces enfants.

2. Les autorités centrales prennent ou font prendre toute mesure propre à assurer la remise volontaire des enfants ou à faciliter une solution amiable. Elles font prendre, dans les cas d'urgence, toute mesure provisoire qui semble utile pour prévenir de nouveaux dangers pour l'enfant ou d'autres préjudices pour les parties concernées. Elles donnent des informations de portée générale sur le contenu de leur droit pour l'application des présentes dispositions et établissent, le cas échéant, des attestations concernant la teneur de leurs dispositions législatives sur le droit de garde et le droit de visite.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 121.

3. Les autorités centrales prennent ou font prendre toute mesure propre à faciliter l'exercice du droit de visite. Elles coopèrent pour que soit organisé sur le territoire des deux Etats un droit de visite et d'hébergement au profit de celui des parents qui n'a pas la garde et pour que soit levé tout obstacle juridique de nature à s'y opposer. Elles coopèrent également pour que soient respectées les conditions posées par leurs autorités respectives pour la mise en œuvre et le libre exercice de ce droit ainsi que les engagements pris par les parties à son sujet.

Article 7. EXÉCUTION FORCÉE

A défaut de remise volontaire, les autorités centrales se prêtent mutuellement leur concours pour faciliter l'exécution des décisions de justice relatives au droit de garde ou de droit de visite lorsqu'elles sont exécutoires dans l'Etat requérant.

Article 8. DROIT D'ACTION D'OFFICE

Les autorités centrales doivent saisir, dans les meilleurs délais, par la voie du ministère public institué auprès des juridictions agissant en matière civile, leurs autorités judiciaires compétentes, soit pour rendre exécutoires dans l'Etat requis les décisions exécutoires dans l'Etat requérant, soit pour faire statuer sur la demande de remise dont l'enfant fait l'objet.

Les autorités centrales doivent saisir également leurs autorités judiciaires des demandes visant à fixer ou à protéger l'exercice du droit de visite et d'hébergement de l'enfant dans l'un ou l'autre Etat, au profit de celui des parents qui n'a pas la garde.

Article 9. PROCÉDURE D'URGENCE

Les autorités judiciaires des deux Etats une fois saisies doivent statuer d'urgence. Si ces autorités n'ont pas statué dans un délai de six semaines à partir de leur saisine, l'autorité centrale de l'Etat requis doit informer l'autorité centrale de l'Etat requérant du déroulement de la procédure.

Les autorités centrales veillent à l'exécution rapide des commissions rogatoires en cette matière qui pourront être utilisées pour recueillir toutes les informations nécessaires.

Article 10. COMPÉTENCE INDIRECTE

En matière de garde d'enfants, et au sens des dispositions des articles 15 et 16 de l'Accord du 28 juin 1972, la reconnaissance ou l'exécution d'une décision rendue dans l'un des deux Etats ne peut être refusée par l'autre Etat lorsque le tribunal de l'Etat qui a rendu la décision est celui :

- De la résidence commune effective des parents;
- Ou de la résidence du parent avec lequel l'enfant vit habituellement.

Lors de l'appréciation de la compétence territoriale du tribunal de l'Etat qui a rendu la décision, l'autorité requise de l'autre Etat est liée par les constatations de fait sur lesquelles ce tribunal a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

Article 11. PROCÉDURE CONSERVATOIRE

Le juge de l'Etat où l'enfant a été déplacé ou retenu doit ordonner, à titre conservatoire, la remise immédiate de l'enfant, à moins que la personne qui a déplacé ou retenu l'enfant n'établisse :

- 1) Qu'à l'époque de la violation invoquée, la personne à qui la garde avait été confiée avant le déplacement n'exerçait pas effectivement ou de bonne foi le droit de garde sur l'enfant, ou
- 2) Que la remise de l'enfant serait de nature à mettre gravement en cause sa santé ou sa sécurité en raison de la survenance d'un événement de gravité exceptionnelle depuis l'attribution de la garde.

Dans l'appréciation des circonstances visées ci-dessus, les autorités judiciaires prennent en considération les informations fournies par l'autorité centrale de l'Etat de la résidence habituelle de l'enfant, notamment sur sa situation sociale et sur la teneur des dispositions législatives concernant le droit de garde dans cet Etat.

Une décision sur le retour de l'enfant ne préjuge pas du fond du droit de garde.

Lorsqu'elles sont saisies d'une action en modification de l'attribution du droit de garde d'un enfant déplacé ou retenu en violation d'une décision sur la garde rendue par la juridiction de l'un des deux Etats compétents en vertu de l'article 10 ci-dessus et d'une demande de remise de l'enfant émanant de la personne qui bénéficie du droit de garde, les juridictions de l'autre Etat doivent statuer en priorité sur la demande de remise de l'enfant, aux conditions du présent article.

Article 12. INFORMATION DES AUTORITÉS CONSULAIRES

Les décisions judiciaires sur la dévolution du droit de garde des enfants qui sont rendues par les tribunaux des deux Etats lorsque les parents de nationalités différentes sont français et tunisien, sont, par la voie diplomatique, portées à la connaissance des autorités consulaires de celui des deux Etats dont ressortit le parent qui n'a pas la garde.

CHAPITRE III. OBLIGATIONS ALIMENTAIRES

Article 13. DROIT D'ACTION D'OFFICE

Les autorités centrales peuvent, le cas échéant, saisir directement et selon une procédure d'urgence leurs autorités judiciaires compétentes aux fins de rendre exécutoires les décisions rendues en matière d'aliments, sans préjudice des fonctions dévolues aux autorités expéditrices et aux institutions intermédiaires par la Convention de New York du 20 juin 1956 sur le recouvrement des aliments à l'étranger¹, à laquelle la France et la Tunisie sont parties.

Article 14. COMPÉTENCE INDIRECTE

En matière d'aliments et au sens des dispositions des articles 15 et 16 de l'Accord du 28 juin 1972, la reconnaissance ou l'exécution de la décision rendue dans l'un des deux Etats ne peut être refusée par l'autre Etat lorsque le tribunal

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3.

de l'Etat qui a rendu la décision s'est déclaré compétent parce que la résidence habituelle du créancier d'aliments se trouvait sur son territoire.

Lors de l'appréciation de la compétence territoriale du tribunal de l'Etat, qui a rendu la décision, l'autorité requise de l'autre Etat est liée par les constatations de fait sur lesquelles le tribunal a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 15

Les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion de l'approbation de la présente Convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16

Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière de ces notifications.

Article 17

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des deux Etats pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le dix-huit mars mil neuf cent quatre-vingt-deux, en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

CLAUDE CHEYSSON
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[Signé]

BÉJI CAID ESSEBSI
Ministre des affaires étrangères

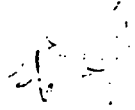
الفصل السابع عشر :

تبرم هذه الاتفاقية لمدة غير محدودة ولكل الدولتين الغاء العمل بها في كل وقت. ويبتدى مفعول هذا الالغاء بعد ستة اشهر من تاريخ اتصال الدولة الاخرى بالاعلام به .

واشهادا على ذلك فقد امضى ممثلا الحكومتين المفوضيين لهذا الغرض هذه الاتفاقية ووضع بها كل منهما ختمه .

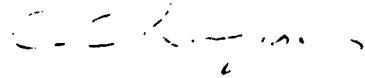
وحرر ببباريس في الثامن عشر من شهر مارس، الف وتسع مائة واثنين وثمانين ، في نظيرين باللغتين الفرنسية والعربية لكل منهما للاخر من قوة الاعتماد .

بالنيابة عن حكومة الجمهورية
التونسية



الباجي قائد السبسي
وزير الشؤون الخارجية .

بالنيابة عن حكومه الجمهورية
الفرنسية



للود شايسون
وزير العلاقات الخارجية .

التنفيذية على الاحكام الصادرة في مادة النفقة دون المساس بالمهام المخولة
للسلطات المرسلّة

وبمؤسسات، لوسيطه بمقتضى اتفاقية نيويورك المؤرخة في ١٠ يونيو 1956 المتعلقة
باستيفاء النفقة بالخارج والتي صادق عليها كل من فرنسا وتونس.

الفصل الرابع عشر :

الاختصاص غير المباشر

لا يحق لاحدى الدولتين في مادة النفقة حسب مفهوم مقتضيات
الفصلين 15 و 16 من اتفاقية 28 جوان 1972 ان ترفض اقرار او تنفيذ حكم صادر
عن الدولة الاخرى اذا علقت محكمة الدولة التي اصدرت الحكم اختصاصها بكون
الاقامة الاعتيادية لمستحق النفقة كان فوق ترابها .

تتقيد سلطة الدولة المطلوبة عند نقديرها للاختصاص المحلي
لمحكمة الدولة التي اصدرت الحكم بالواقع التي بنت عليها تلك المحكمة اختصاصها
ما لم يتعلق الامر بحكم غيابي .

الباب الرابع

مقتضيات اختصاصية

الفصل الخامس عشر :

تحسم الصعوبات الناتجة عن تطبيق هذه الاتفاقية بالطرق
الديبلوماسية .

الفصل السادس عشر :

تتعهد كلتا الدولتين المتعاقدتين بابلاغ الدولة الاخرى
تادية اجراءات الضرورية حسب دستورهما الادخال هذه الاتفاقية حيـ
التنفيذ والتي يقع العمل بها في اليوم الاول من الشهر الثاني الموالي
لتاريخ وصول اخر ابلاغ .

الحالتين التاليتين :

1) ان الحاضن وقت الخرق المثار لم يكن يمارس حضانه الطفل فعليا او بحسن نية .

2) ان تسليم الطفل الى الحاضن قد يعرض صحته او سلامته للضرر نتيجة حادث يكتسي خطورة استثنائية ظهر منذ تاريخ الحضانه .
تاخذ السلطة القضائية بعين الاعتبار المعلومات المدلى بها من طرف السلطة المركزية لدولة الاقامة العادية للطفل وخاصة ما يتعلق بحالته الاجتماعية والمقتضيات التشريعية المتعلقة بحق الحضانه في هذه الدولة وذلك عند تقديرها للحالتين المشار اليهما اعلاه .

لا يمس الامر القاضي بارجاع الطفل بجوهر حق الحضانه .
يتعين على المحكمة التي احيل اليها طلب تعديل الاحقية في حضانه طفل نقل او احتفظ به خرقا لحكم صادر في الموضوع عن محكمة احدى الدولتين المختصتين تطبيقا لمقتضيات الفصل العاشر اعلاه وطلب تسليم الطفل من طرف الحاضن ان تعطى الاسبقية في البت بهذا الطلب اذ خير ضمن الشروط المشار اليها في هذا الفصل .

الفصل الثاني عشر :

اعلام السلط القنصلية

الاحكام القضائية المتعلقة باسناد حق الحضانه للاطفال التي تصدرها محاكم الدولتين عندما يكون الاعوان من جنسيتين مختلفتين فرنسية وتونسية يقع رفعها ، حسب الطرق الدبلوماسية ، الى علم السلط القنصلية التابعة لاحدى الدولتين الذي يرجع اليها احدى الابوين الذي ييسره الحضانه .

الباب الثالث

النفقة

الفصل الثالث عشر :

حق التفويض الوجوبي

يمكن للسلطات المركزية ان تحيل عند الاقتضاء مباشرة الى سلطتها القضائية المختصة ضمن اجراءات استعجالية طلبات اضافة الصيغة

الفصل التاسع :

الاجراءات الاستعجالية

يجب على السلطة القضائية للدولتين التي احيل اليها الطلب ان تبت فيه باستعجال ويجب على السلطة المركزية للدولة المطلوبة اذا لم يقع البت داخل اجل سنة اسابيع ابتداءً من تاريخ الاحالة ان تشعر السلطة المركزية للدولة الطالبة بالمرحلة التي وصلت اليها القضية .

تسهر السلطات المركزية على التنفيذ السريع للانايات العدلية التي يمكن استعمالها لجمع كل المعلومات الضرورية في هذا الشأن .

الفصل العاشر :

الاختصاص غير المباشر

يحق لا حدى الدولتين في مادة الحضانة حسب مفهوم مقتضيات الفصلين 15 و 16 من اتفاقية 28 جوان 1972 ان ترفض اقرار او تنفيذ حكم صادر عن الدولة الاخرى اذا كانت محكمة الدولة التي اصدرت الحكم هي :

- محكمة الاقامة المشتركة الفعلية للابوين .
- او محكمة اقامة احدهما الذي يعيش معه الطفل بصفة اعتيادية

تتقيد سلطات الدولة المطلوبة عند تقديرها للاختصاص المحلي للمحكمة التي اصدرت الحكم بالوقائع التي بنت عليها هذه المحكمة اختصاصها ما لم يتعلق الامر بحكم غيابي .

الفصل الحادى عشر :

اجراءات وقتية

يامر القاضي في الدولة التي نقل اليها الطفل او احتفظ به فيها بتسليمه فوراً بصعوبة وقتية ، ما لم يثبت من نقل الطفل او احتفظ به احدى

هذه التدابير . وتامر في حالة الاستعجال باتخاذ كل تدبير مؤقت يظهر مفيداً لحماية الطفل من اخطار جديدة او الاطراف المعنية من اضرار اخرى . وتعطى معلومات عامة عن محتوى قانونها لتطبيق هذه المقترحات ، وتحرر عند الاقتضاء شهادات تتضمن المقترحات التشريعية لدولتها فيما يخص حق الحضانه وحق الزيارة .
 3) تقوم السلطات المركزية باتخاذ كل تدبير من شأنه تسهيل ممارسة حق الزيارة او تامر باتخاذ هذا التدبير . وتتعاون على تنظيم حق الزيارة والايواء لمصلحة من ليست له الحضانه من الابوين فوق تراب احدى الدولتين وعلى ازالة كل عرقلة قانونية تحول دون ذلك . كما تتعاون على ان تحترم الشروط المقدمة من طرف سلطة كل واحدة منهما لاستعمال هذا الحق وحرية ممارسته وكذلك على الالتزامات المتخذة من الاطراف في هذا الموضوع .

الفصل السابع :

التنفيذ الاجبارى

تتعاون السلطات المركزية عند انعدام التسليم الارادى على تسهيل تنفيذ الاحكام القضائية الخاصة بحق الحضانه وحق الزيارة اذا كانت قابلة للتنفيذ في الدولة الطالبة .

الفصل الثامن :

حق التنفيذ الوجوبى

يجب على السلطات المركزية ان ترفع في اخصر الاجال الى السلطة القضائية المختصة ، عن طريق النيابة العامة لدى هذه المحاكم ، وهي ثبتت في المادة المدنية ، طلبا يتعلق اما بمنح القوة التنفيذية في الدولة المطلوبة للاحكام القابلة للتنفيذ في الدولة الطالبة ، او للبت في تسليم الطفل .

ترفع السلطات المركزية ايضا الى السلطة القضائية الطلبات الرامية الى تحديد او حماية حق الزيارة وايواء الطفل في احدى الدولتين لفائدة الابوين الذى ليس له حق الحضانه .

تستجيب للشروط التي وضعتها مقتضيات الفقرات ا و ب و د و ه و و من الفصل 15 من الاتفاقية التونسية الفرنسية المؤرخة في 28 جوان 1972 المتعلقة بالتعاون القضائي في المادة المدنية والتجارية وبالاعتراف بالاحكام القضائية وتنفيذها .

يجب على من يدعي التمتع بحكم صادر في مادة الحضانة ، وحق الزيارة والنفقة بقوة الشيء المقضى به ، او بطلب تنفيذه بناء على مقتضيات الباب الثاني من الاتفاقية 28 جوان 1972 السابق ذكرها ان يدلي بشهادة من كاتب المحكمة تثبت ان الحكم قابل للتنفيذ في الدولة التي صدر عنها بصرف النظر عن مقتضيات الفقرة ج من الفصل الخامس عشر والفقرة ج من الفصل الثاني والعشرين من نفس الاتفاقية .

الباب الثاني

الحضانة وحق الزيارة

الفصل الخامس :

التعاون القضائي المختص

تلتزم الدولتان عن طريق المعاملة بالمثل بان تضمننا فوق ترابهما وتحت مراقبة سلطتهما القضائية حرية ممارسة حق الحضانة وحق الزيارة على الطفل القاصر طبقا لاحكام هذه الاتفاقية وخاصة احكام فصليها 10 و 11 . وتلتزم كل منهما عن طريق التبادل بحسن تنفيذ الاحكام الصادرة في الدولة الاخرى في هذا الميدان .

الفصل السادس :

مشاورات السلطات المركزية

1) تتعاون السلطات المركزية على البحث فوق ترابها وتحديد مكان اقامة الاطفال الذين وقع نقلهم اليها بسبب النزاع في حق الحضانة او حدها وتستجيب لطلب المعلومات المتعلقة بالحالة المادية والمعنوية لهؤلاء الاطفال .
2) تقوم السلطات المركزية باتخاذ كل تدبير من شأنه ان يساعد على التسليم الارادى للاطفال او على ايجاد حل بالتراضي لمشاكلهم او تامر باتخاذ

لهذه الغاية فيما بينها مباشرة ، وترفع الامر عند الاقتضاء الى الجهة المختصة على ان يكون تدخلها مجانيا .

تحدث لجنة مختلطة استشارية تتكون من ممثلين عن الوزارتين المكلفين بالشؤون الخارجية والعدل تجتمع دوريا بطلب من احدى الدولتين لايجاد الحلول للمشاكل الذين يرون من المفيد عرضها عليها .

الفصل الثالث :

طلب معلومات

يمكن للسلطات المركزية ان تتبادل طلب المعلومات والبحوث في القضايا المدنية والتجارية والادارية او المتعلقة بالا حوال الشخصية المحالة الى سلطتها القضائية ما لم يكن ذلك منافيا للنظام العام .

وتستجيب هذه السلطات بدون مصاريف الى الطلبات الرامية الى تسليم نسخ المستندات العمومية ، وخاصة نسخ الاحكام ورسوم الحالة المدنية او الوثائق المتعلقة بالا حوال الشخصية . وتتبادل بطلب منها معلومات تتعلق بالفوانين الجارى بها العمل فوق تراب الدولة التي تنتمي اليها وذلك قصد تسهيل الاداء بالحجة امام السلطة القضائية كما تتبادل معلومات حول تنظيمها القضائي .

تقدم المطالب واجوبتها في لغة الدولة المطلوبة .
يمكن تقديم نفس المساعدة عن طريق المعلومات التي تعطيها السلطات القنصلية المعنية .

الفصل الرابع :

الاحكام التنفيذية

في مادة الحضانة وحق الزيارة والنفقة ان الاحكام القضائية الصادرة على تراب احدى الدولتين يمكن اضافؤها الصبغة التنفيذية على تراب الدولة الاخرى من قبل محاكم هذه الدولة اذا كانت قابلة للتنفيذ واذا كانت

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

=====

بين الجمهورية الفرنسية
والجمهورية التونسية
تتعلق بالتعاون القضائي في مواد
الحضانة وحق الزيارة والنفقة .

ان حكومة الجمهورية الفرنسية
وحكومة الجمهورية التونسية

بعد ما ثبتت لهما اهمية العلاقات الشخصية والعائلية بين
رعايا الدولتين وحرصا منهما على تدعيم علاقات التعاون القضائي بين الدولتين
للسهر بصورة اجدى على حماية الاطفال ومستحقي النفقة وكذلك على تحسين
احكام الاتفاقيات السابقة ،

اتفقتا على المقتضيات التالية :

الباب الاول

مقتضيات عامة

الفصل الاول :ميدان التطبيق

تلتزم السلطة المختصة في كلتا الدولتين بالتعاون القضائي
في مادة الحضانة وحق الزيارة والنفقة وكذلك بالعمل على انماء هذا التعاون .

الفصل الثاني :السلطات المركزية واللجنة المختطة

تعين وزارتا العدل بالدولتين بصفتها سلطات مركزية يعهد
اليها بتطبيق الالتزامات التي فرضتها عليها هذه الاتفاقية . وتتصل هذه السلطات

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
REPUBLIC OF TUNISIA ON RECIPROCAL LEGAL ASSIST-
ANCE IN MATTERS OF CHILD CUSTODY, VISITATION
RIGHTS AND MAINTENANCE OBLIGATIONS

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Tunisia,

Noting the importance of personal and family relationships between
nationals of the two States,

Desiring to strengthen relations in the field of judicial co-operation between
the two States, in order better to ensure the protection of children and persons
entitled to maintenance and to improve the provisions of existing conventions,

Have decided to conclude a Convention, the provisions of which are as
follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. SCOPE

The authorities of the two States with jurisdiction in the fields of child
custody, visitation rights and maintenance obligations shall provide each other
with reciprocal legal assistance and promote co-operation between themselves
in those fields.

Article 2. CENTRAL AUTHORITIES AND MIXED COMMISSION

The Ministries of Justice of the two States shall be designated as the central
authorities with responsibility for meeting the obligations imposed on them by this
Convention. The said central authorities shall communicate directly with each
other for that purpose and shall inform their competent authorities if the need
arises. The intervention of the central authorities shall be free of charge.

A Mixed Advisory Commission, composed of representatives of the
Ministries of Foreign Affairs and Justice, shall be established and shall meet
periodically at the request of either State in order to facilitate the settlement of
problems which they see fit to refer to it.

Article 3. REQUESTS FOR INFORMATION

The central authorities may, unless to do so would be incompatible with
public policy, address requests for information or investigation to each other with
respect to civil or commercial proceedings or cases relating to personal status
which are being heard by their judicial authorities. They shall follow up the
requests which they address to each other with regard to the provision, free of
charge, of copies of public documents, and in particular copies of judicial deci-
sions, records of civil status or records relating to personal status. They shall

¹ Came into force on 1 July 1983, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the
latter of the notifications (effected on 12 January and 20 May 1983) by which the Parties informed each other of the
completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 16.

provide each other, on request, with information concerning the laws in force in the territories of their States, in order to facilitate the presentation of evidence to the judicial authorities, and concerning their judicial systems.

Requests and replies shall be drafted in the language of the requested State.

Assistance of the same nature may be rendered by means of information supplied by the consular authorities concerned.

Article 4. ENFORCEABLE DECISIONS

Judicial decisions relating to child custody, visitation rights and maintenance which are rendered in the territory of one of the two States may be declared applicable in the territory of the other State by the courts of that State when they are enforceable and meet the conditions laid down by the provisions of paragraphs (a), (b), (d), (e) and (f) only of article 15 of the Convention of 28 June 1972 on reciprocal legal assistance in civil and commercial matters and the recognition and execution of judicial decisions.¹

A party which, under part II of the aforesaid Convention of 28 June 1972, invokes the authority of a judicial decision rendered in a case of child custody, visitation rights or maintenance or which requests execution of such a decision shall produce a certificate of the clerk of the court, stating simply that the decision is enforceable in the State where it was rendered, notwithstanding the provisions of article 15, paragraph (c), and article 22, paragraph (c), of that Convention.

CHAPTER II. CHILD CUSTODY AND VISITATION RIGHTS

Article 5. SPECIFIC LEGAL CO-OPERATION

The two States shall guarantee to each other, under the supervision of their judicial authorities, the free exercise in their territory of custody and visitation rights in respect of a minor child, on the sole condition that the interests of the child be respected, in accordance with the provisions of this Convention, particularly those of articles 10 and 11. They shall guarantee to each other that the judicial decisions rendered by the other State in this field shall be properly executed.

Article 6. FUNCTIONS OF THE CENTRAL AUTHORITIES

1. The central authorities shall assist each other in seeking and locating on their territory displaced children the right to custody over whom is contested or unrecognized. They shall comply with requests for information relating to the material and moral situation of such children.

2. The central authorities shall, directly or indirectly, take every measure to ensure the voluntary return of the children or to facilitate an amicable solution. In cases of urgency, they shall ensure that every provisional measure that seems effective is taken to protect the child from new dangers or the parties concerned from further harm. They shall provide information of a general nature on the contents of their laws with respect to the application of these provisions and shall, if the need arises, draw up certificates regarding the nature of their legislative provisions on custody and visitation rights.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 121.

3. The central authorities shall, directly or indirectly, take every measure to facilitate the exercise of visitation rights. They shall co-operate with a view to organizing visitation and accommodation rights in the territory of the two States for the benefit of those parents who do not enjoy custody rights and to remove any legal obstacle to the exercise of such rights. They shall also co-operate to ensure respect for the conditions imposed by their respective authorities for the enjoyment and free exercise of those rights, as well as for the commitments entered into by the parties in that regard.

Article 7. COMPULSORY EXECUTION

Failing voluntary return, the central authorities shall assist each other in facilitating the execution of judicial decisions relating to custody or visitation rights when they are enforceable in the requesting State.

Article 8. RIGHT OF AUTOMATIC ACTION

The central authorities shall at the earliest opportunity refer petitions to their competent judicial authorities, through the public prosecutor's office which deals with the civil courts, either for the enforcement in the requested State of decisions which are enforceable in the requesting State or for the pronouncement of a judgement on the return of a child.

The central authorities shall also refer to their judicial authorities petitions to determine or to protect the exercise of rights to visit and accommodate a child in one or the other State for the benefit of the parent who does not enjoy custody rights.

Article 9. SUMMARY PROCEEDINGS

The judicial authorities of the two States shall, once a case is referred to them, pronounce judgement as a matter of urgency. If these authorities have not pronounced judgement within six weeks of the date on which the case was referred to them, the central authority of the requested State shall inform the central authority of the requesting State of the extent to which the proceeding has progressed.

The central authorities shall ensure the rapid execution of such relevant letters rogatory as may be used to assemble all the necessary information.

Article 10. INDIRECT JURISDICTION

With regard to child custody, and pursuant to the provisions of articles 15 and 16 of the Convention of 28 June 1972, recognition or execution of a decision rendered in one of the two States may not be refused by the other State when the court of the State which rendered the decision is that:

- Of the joint effective residence of the parents; or
- Of the residence of the parent with whom the child habitually resides.

In its evaluation of the territorial jurisdiction of the court of the State which rendered the decision, the requested authority of the other State shall be bound by the statements of fact on which that court based its jurisdiction, except in the event of a decision by default.

Article 11. PRECAUTIONARY PROCEDURE

The judge of a State to which a child has been removed or in which he has been held shall, as a precautionary measure, order the immediate return of the child, unless the person who has removed or held the child proves:

- (1) That, at the time of the violation invoked, the person to whom custody had been awarded before the child was removed was not exercising the right of custody over the child effectively or in good faith; or
- (2) That to return the child would seriously endanger his health or safety, as a result of an exceptionally serious event which had occurred since custody was awarded.

In their evaluation of the circumstances referred to above, the judicial authorities shall take into consideration the information provided by the central authority of the State of the child's habitual residence, particularly with regard to his social condition and to the contents of the legislative provisions relating to custody rights in that State.

A decision on the child's return shall be without prejudice to the basis of the right of custody.

When an action is brought to amend the award of custody rights in respect of a child who has been removed or held in violation of a custody decision rendered by a court of one of the two competent States under article 10 above and the courts of the other State are presented with a petition for the child's return from the person enjoying custody rights, those courts shall pronounce judgement, as a matter of priority, on the petition for the child's return in accordance with the conditions of this article.

Article 12. NOTIFICATION OF CONSULAR AUTHORITIES

Judicial decisions on the award of custody rights in respect of children which are rendered by the courts of the two States when one parent is French and the other Tunisian shall be brought, through the diplomatic channel, to the attention of the consular authorities of the State of which the parent who does not enjoy custody rights is a national.

CHAPTER III. MAINTENANCE OBLIGATIONS

Article 13. RIGHT OF AUTOMATIC ACTION

The central authorities may, if the need arises, directly and in accordance with the procedure in cases of urgency, refer petitions to their competent judicial authorities for the enforcement of decisions rendered with respect to maintenance, without prejudice to the functions assigned to transmitting and receiving agencies under the New York Convention on the Recovery Abroad of Maintenance of 20 June 1956,¹ to which France and Tunisia are parties.

Article 14. INDIRECT JURISDICTION

With regard to maintenance, and pursuant to the provisions of articles 15 and 16 of the Convention of 28 June 1972, recognition or execution of a decision rendered in one of the two States may not be refused by the other State when

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3.

the court of the State which rendered the decision declared itself competent because the habitual residence of the party entitled to maintenance was situated in its territory.

In its evaluation of the territorial jurisdiction of the court of the State which rendered the decision, the requested authority of the other State shall be bound by the statements of fact on which that court based its jurisdiction, except in the event of a decision by default.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 15

Any difficulties which may arise on the adoption of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16

Each of the two States shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Convention, which shall take place on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

Article 17

This Convention is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either of the two States, and such denunciation shall take effect six months after the date on which the notice of denunciation is received by the other State.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized for that purpose, have signed this Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Paris, on 18 March 1982, in two copies in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

CLAUDE CHEYSSON
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Tunisia:

[Signed]

BÉJI CAID ESSEBSI
Minister for Foreign Affairs

No. 22337

**HUNGARY
and
ETHIOPIA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Addis
Ahaba on 17 September 1980**

Authentic texts: Hungarian, Amharic and English.

Registered by Hungary on 1 September 1983.

**HONGRIE
et
ÉTHIOPIE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Addis-Abeba
le 17 septembre 1980**

Textes authentiques : hongrois, amharique et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 1^{er} septembre 1983.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A SZOCIALISTA ETIÓPIA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és a Szocialista Etiópia

abból kiindulva, hogy a magyar és az etióp nép kölcsönös baráti kapcsolatainak megszilárdítása és mindenoldalú együttműködésének továbbfejlesztése megfelel mindkét nép alapvető érdekeinek, a világbékét és a nemzetközi együttműködést szolgálja,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a két nép forradalmi vívmányait az élet minden területén megvédjék és továbbfejlesszék,

azzal a szilárd elhatározással, hogy kapcsolataik további mélyítésével és bővítésével cselekvően hozzájáruljanak a szocialista országok és a békéért, függetlenségért, szabadságért és társadalmi haladásért harcoló haladó és demokratikus erők közötti szolidaritás erősítéséhez, a nemzetközi békéért és biztonságért küzdő erők akcióegységének megszilárdításához,

áthatva a gyarmatosítás, az imperializmus, az ujragyarmatosítás, a terjeszkedési politika, a fajüldözés és apartheid minden formája és megnyilatkozása elleni harc eszméjétől,

törekedve a világbéke és a nemzetközi biztonság megővésére,

újólág megerősítve hűségüket az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya elveihez és céljaihoz,

Barátsági és Együttműködési Szerződés kötését határozták el, melynek keretében az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk. A Magas Szerződő Felek ünnepélyesen kinyilvánítják azon elhatározásukat, hogy a szuverenitás tiszteletben tartása, a területi épség, az államhatárok sérthetatlensége, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás és az egyenjogúság elvei alapján tovább erősítik, mélyítik és bővítik a két ország és nép közötti kapcsolatokat, fejlesztik politikai, gazdasági, kereskedelmi, műszaki-tudományos és kulturális együttműködésüket. Együttműködnek a két nép társadalmi és gazdasági vívmányai megőrzésében és továbbfejlesztésében.

2. cikk. A Magas Szerződő Felek minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy bővítsék az együttműködést az ipar, a mezőgazdaság, a közlekedés és hírközlés, a természeti erőforrások kiaknázása, a szakemberképzés, továbbá a gazdasági élet minden területén, hogy az egyenjogúság, a kölcsönös előnyök és a legnagyobb kedvezmény elvei alapján fejlesszék kereskedelmi kapcsolataikat és fokozzák a tapasztalatcserét az említett területeken.

3. cikk. A Magas Szerződő Felek fejlesztik együttműködésüket a tudomány és technika, a művészetek, az irodalom, az oktatás, az egészségügy, a sajtó, a rádió és a televízió, a film, a sport, a turizmus területén és egyéb területeken. Elősegítik a két nép tapasztalatainak és eredményeinek kölcsönös megismertetését.

4. cikk. Védelmi képességük fejlesztése érdekében a Magas Szerződő Felek együttműködnek katonai téren.

5. cikk. A Magyar Népköztársaság tiszteletben tartja a Szocialista Etiópia békeszerető külpolitikáját, amely az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának, az Afrikai Egységszervezet Alapokmányának és az el nem kötelezettek mozgalmának célkitűzésein és elvein alapul és amely a nemzetközi együttműködés és békés egymás mellett élés folyamatának fontos tényezője. A Szocialista Etiópia tiszteletben tartja a Magyar Népköztársaság elvi alapokon nyugvó szocialista külpolitikáját, amely fontos hozzájárulás Európa és a világ békéje megóvásának, a nemzetközi biztonság megszilárdításának és a nemzetközi enyhülés folyamata erősítésének ügyéhez.

6. cikk. A Magas Szerződő Felek kijelentik, hogy továbbra is olyan politikát folytatnak, amelynek célja a társadalmi haladás térhódítása számára kedvező feltételek megteremtése, és a világ népei közötti barátság és együttműködés erősítése. Minden erőfeszítést megtesznek a világbéke fenntartásáért, a nemzetközi biztonság megszilárdításáért, a nemzetközi enyhülés eredményeinek megvédéséért és folyamatosságának a világ valamennyi térségére való kiterjesztéséért. Fellepnek a hatékony nemzetközi ellenőrzés mellett megvalósuló általános és teljes leszerelésért, beleértve a nukleáris leszerelést is, és támogatják az erőszaknak a nemzetközi kapcsolatokból való kiiktatását és a vitás nemzetközi kérdések békés rendezését célzó törvekvéseket az államoknak az agresszióval szembeni egyéni és kollektív törvényes önvédelmi joga érintetlenül hagyásával.

7. cikk. A Magas Szerződő Felek folytatják következetes harcukat az imperializmus erői ellen, továbbá a gyarmatosítás, az ujragyarmatosítás, a terjeszkedési politika, a fajüldözés és az apartheid minden formájának és megnyilvánulásának végleges felszámolásáért.

Tovább munkálkodnak az Egyesült Nemzetek Szervezetének a gyarmati uralom alatt lévő országok és népek függetlenségének biztosításáról szóló deklarációja maradéktalan végrehajtásáért.

8. cikk. A Magas Szerződő Felek támogatják a nemzetközi gazdasági kapcsolatokat igazságosan rendezni hivatott, az egyenjogúság, a kölcsönös előnyök és a demokratizmus alapjaira épülő új világgazdasági rend megteremtésére irányuló erőfeszítéseket. Újból megerősítik és továbbra is támogatják a népek szuverén jogát arra, hogy természeti erőforrásaik felett állandó ellenőrzést gyakoroljanak és azokat felhasználják.

9. cikk. A Szerződésben meghatározott célok elérése érdekében a Magas Szerződő Felek konzultálnak egymással a két ország érdekeit közvetlenül érintő fontos nemzetközi kérdésekről.

Abban az esetben, ha a nemzetközi békét zavaró vagy azt veszélyeztető helyzet alakul ki, a Magas Szerződő Felek erőfeszítéseket tesznek, hogy azonnal kapcsolatba lépjenek egymással és konzultációt folytassanak azzal a céllal, hogy összehangolják a békét veszélyeztető helyzet megszüntetését, illetve a béke helyreállítását célzó erőfeszítéseket.

10. cikk. A Magas Szerződő Felek kijelentik, hogy nem csatlakoznak olyan szövetséghez, nem vesznek részt olyan tevékenységben, amely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

11. cikk. A Magas Szerződő Felek kijelentik, hogy a jelen Szerződésben foglaltak nem érintetik az általuk kötött hatályban lévő nemzetközi szerződésekben vagy megállapodásokban foglalt kötelezettségeiket és kötelezik magukat arra, hogy nem kötnek olyan nemzetközi megállapodást, amely e Szerződéssel összeegyeztethetetlen lenne.

12. cikk. A Szerződés bármely pontjának értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő esetleges kérdéseket a Magas Szerződő Felek a kölcsönös tisztelet és megértés szellemében közvetlen kétoldalu tárgyalásokon rendezik.

13. cikk. A Szerződést meg kell erősíteni. A Szerződés a megerősítő okiratok Budapesten történő kicserélése napján lép hatályba.

14. cikk. A Szerződés hatályba lépésének napjától számított 20 évig marad hatályban. A Szerződés további 5-5 évre hatályban marad mindaddig, amíg a Magas Szerződő Felek egyike a Szerződés hatályának megszűnése előtt legalább egy évvel írásban ki nem nyilvánílja a Szerződés felbontására irányuló szándékát.

KÉSZÜLT Addisz Abebában, 1980. szeptember 17-én, két példányban magyar, amhara és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
nevében

[Signed — Signé]²

A Szocialista Etiópia
nevében

¹ Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

² Signed by Haile-Mariam Mengistu — Signé par Haile-Mariam Mengistu.

[AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE]

በሀገሪ ሕዝባዊ ሪፐብሊክና
በኅብረ ተብብላዊት ኢትዮጵያ መካከል የተደረገ
የወጻድነትና ተብብር ውል

የሀገሪ ሕዝባዊ ሪፐብሊክና ኅብረ ተብብላዊት ኢትዮጵያ፣

በሀገሪና በኢትዮጵያ ሕዝቦች መካከል ያለው የወጻድነት ገንጥነትና በሁሉም አቅጣጫ ያላቸው ተብብር እየተጠናከረ መሄድ የሕዝቦቻቸውን መሠረታዊ ጥቅም የሚያስጠብቅና የዓለምን ሰላምና ኢንተርናሽናል ተብብር የሚያጠናክር መሆኑን በግመን፣

የሁለት አገሮች ሕዝቦች በሁሉም መስክ ያገኙቸውን አብዳ ታዊ ድሎች ለመጠበቅና ለማራመድ በመሻተ፣

በሁለት አገሮች መካከል ያለውን ገንጥነት በግጠናክርና በግጥም፣ በቦቫሊቦት አገሮች በተራግድና ጻፎከራ ተከ ኃይሎች እንዲሁም ለዓለም ሰላምና ፀጥታ በሚታገሉ ኃይሎች መካከል ለሰላም፣ ለነፃነት፣ ለአርነትና ለግጥራዊ ኑሮ ዐድገት ያለውን የተገባር እንድነትና ተብብር ለግጠናክር ተጠባቂ አስተዋጽኦ ለማድረግ በመወሰን፣

በቡሉኒያሊዝም፣ ከኢምፔሪያሊዝም፣ ከእድ አዙር ቅጥ አገዛዝ ከዘረገነትና፣ ከአፓርታይድ ከተለያዩ ቅርጾቻቸውና ከስተታቻቸው ጋር በሚካሄደው ተገል ክፍተት ዓላማዎች በመብረታታት፣

የዓለም በላምና፣ ኢንተርናሽናል ፀዋታ እንዲጠበቅ በመጣር፣
 በተገባረት መንገዶች ቻርተር ዓላማዎችና መርሆዎች ያላቸውን
 እዎነት እንደገና በማረጋገጥ፣
 ይህን ውሳኔ ለማድረግ ወሰነው እንደሚከተለው ተስማምተዋል፡፡

አንቀጽ 1

ሁለተኛ ክፍተት ተዋዋይ ወገኖች በአገርቻቸውና በሕዝቦቻቸው
 መካከል ያለው ገንጥነት እየተጠናከረ፣ እየዳበረና እየተስፋፋ እንዲሄድ
 ያላቸውን ውሳኔ ይገልጻሉ፡፡ በዚህም ዓላማ መሠረት፣ በሰበራነቱ፣
 በገዛት እንዲነሱ፣ በወሰን አለመደረር፣ በውስጥ ጉዳይ ጣልቃ ስላመገባትና
 በአኩሪነት መርሆዎች በመሠረት በፖለቲካ፣ በኢኮኖሚ፣ በገንዘብና በሰብዓዊ
 በተከላከል በባሕሪ ተብብራቸውን ያስፋፋሉ፡፡ ሁለተኛ ሕዝቦች በሰብዓዊና
 በኢኮኖሚ መስክ የደረሱባቸውን የአድገት ደረጃ ለመጠበቅና ለማዳበር
 ይተገባራሉ፡፡

አንቀጽ 2

ሁለተኛ ክፍተት ተዋዋይ ወገኖች በመካከላቸው ያለውን የገንዘብ
 ገንጥነትና የልዩልዩ ልውውጥ ለማዳበር በኢንፍሊትሬት፣ በስርዓት፣ በተራገ
 ስፖርት፣ በመገናኛ፣ በዓዕድና ተገ ጭማቂት ሥራ፣ በሰው ኃይል
 ጭሰጠንና በጥናቶችም የኢኮኖሚ መስክ ተብብራቸውን ለማስፋፋት
 የተቻላቸውን ጥረት ያደርጋሉ፡፡ እነዚህንም ገንጥነቶች በአኩሪነት
 በጋራ ጥቅምና ለማንም ሌላ አገር ከሚደረገው ያላነበ አመቺ ሁኔታ
 በመስጠት ዓላማ መሠረት ይፈጽማሉ፡፡

አንቀጽ 3

ሁለተኛው ተቃራኒው ወገኖች በባይንሰና ተከናውኗቸው በኪነ ጥበብ፣ በሥነ ጽሑፍ፣ በተምህርት፣ በጤና፣ በጋዜጣ በራዲዮና ተሌቪዥን፣ በሲኒማ፣ በቦታገራት፣ በተራዘሞችና በሌሎች መሰቦች ያላቸውን ገንጠታና በይበሰጥ ያራምዳሉ። ሁለተኛው ሕዝቦች ያተረፈውን የሥራ ልምዶችና የደረሰባቸውን የሥራ ውጤቶች ለማስተዋወቅ ያበረታታሉ።

አንቀጽ 4

ሁለተኛው ተቃራኒው ወገኖች የመከላከያ ችሎታቸውን ለማረጋገጥ በወታደራዊ መሰከ ይተካበራሉ።

አንቀጽ 5

የሀገሪቷ ሕዝባዊ ሪፐብሊክ፣ ኅብረተሰብነት ሊተባብር የምትችተውን ለውን በተከበረተ መንገድ ተከትሎ በአፍሪካ አንድነት ድርጅት ቻርተር፣ አንዲሁም በዓለም ኅብረተሰብ ተባብሮና በሰላም አብሮ ለመኖር መደርጀት ዓይነት ሥፍራ በያዘው፣ በገለልተኛ አገሮች ገብቶ ዓላማዎችና መርሆች ላይ የመሠረተውን ሰላማዊ የውጭ ፖሊሲ ታከብራለች።

ኅብረተሰብነት ሊተባብር የሀገሪቷ ሕዝባዊ ሪፐብሊክ የምትችተውን፣ የአውሮፓና የዓለምን ሰላም ለማስጠበቅ፣ የኢንተርናሽናል ጸጥታን ለማስከበርና የኢንተርናሽናል ዲፓሎማሲ ሂደት ለማጠናከር ዓይነት አስተዋጽኦ ያለውን መሠረታዊ የውጭ ፖሊሲ ታከብራለች።

አንቀጽ 6

ሁለተኛው ተቃራኒው ወገኖች በዓለም ሕዝቦች መካከል ለማኅበራዊ ነፃነት ለደገት ለወገኖችና ለተከታይ መጠናከር የሚረዱ ሁኔታዎችን ለመፍጠ

ር የሚያሰቱ ፖሊሲ ለመከተል ያላቸውን ዓላማ ይገልጻሉ፡፡ የዓለም ሰላም እንዲጠበቅ፣ ኢንተርናሽናል ፀጥታ እንዲጠናከር፣ የኢንተርናሽናል ዳታንት ውጤቶች እንዲጠበቁና የዳታንት ሂደት በዓለም ክፍሎች ሁሉ እንዲሰፋፋ የተቻላቸውን ጥረት ያደርጋሉ፡፡ ውጤት ሊሰጥ በሚችል ዓለም አቀፍ ዋጭ ሰር የኮከሊየር መሣሪያ ቅድመ ጥምር የያዘ ጠቅላላና ሙሉ የጠር መሣሪያ ቅድመ እንዲደረግ በቦርቶ ይጥራሉ፡፡ ወረራ ለመቋቋም አገሮች በገሰ ወይም በወሰ ያላቸው ሕጋዊ መብት እንደተጠበቀ ሆኖ፣ በዓለም አቀፍ ገንጥሎች ውስጥ በኃይል የመጠቀም ሁኔታ የሚወገድበትንና አከራካሪ የሆኑ ዓለም አቀፍ ጉዳዮች በሰላማዊ መንገድ የሚፈቀዱ ጥረቶች ይደገፋሉ፡፡

አንቀጽ 7

ሁለት ክፍተት ተዋዋይ ወገኖች ከአምፔሪ ያሉዝም፣ ከኮሎኒያሊዝም፣ ከአጅ አዙር ቅጥ አገዛዝ፣ ከዘረገነትና ከአፓርታይድ ከተያያዩ ቅርጾች ጋር ጠርቦ እንዲወደሙ የሚያደርጉትን የጥያቄ ጥገና ይቀጥላሉ፡፡

በቅጥ አገዛዝ ሥር ያሉ አገሮችና ሕዝቦች ነፃነታቸውን እንዲገናኙ የተገባረት መንገዶች ያወጣው ዳክሎፊን ሙሉ በሙሉ በሥራ እንዲተረጎም ጥረታቸውን ይቀጥላሉ፡፡

አንቀጽ 8

ሁለት ክፍተት ተዋዋይ ወገኖች በአኩሪነት፣ በጋራ ጥቅምና በዳክሎፊን ላይ የተመሠረተ ፍትሕ የሰፊ ነበት ኢንተርናሽናል የኢኮኖሚ ገንጥሎች የሚፈጠርበት አዲስ ዓለም አቀፍ የኢኮኖሚ ሥርዓት እንዲፈጸም

ሠረተ የጊደረገውን ጥረት ይደገፋሉ፡፡ ሕዝቦች በተፈጥሮ ሀብታቸው ላይ ያላቸውን ቋሚ የመቀጠርና የመጠቀም የሰሽራን መብት በማረጋገጥ ድጋፋቸውን ይቀጥላሉ፡፡

አንቀጽ 9

ሁለቱ ከፍተኛ ተቀዋይ ወገኖች፣ የዚህን ዓለማዎች ከገባ ለማድረስ ሲሉ፣ የአገሮቻቸውን ጥቅም በቀጥታ በሚመለከቱ ከፍተኛ ዓለም አቀፋዊ ጉዳዮች ላይ ይመካከራሉ፡፡

የዓለም አቀፍን ስላም የሚጥስ ወይም ለእዚህ አቦጊ የህገ ህጋዊ ህጋዊ ሁለቱ ተቀዋይ ወገኖች የተፈጠረውን አደገና ህጋዊ ለማስወገድ ወይም ስላምን መሰብ ለመመሥረት አቋቋሞቻቸውን ለማስተገበር ወዲያውኑ ገንጥነት ለማድረግ ይጥራሉ፡፡

አንቀጽ 10

ሁለቱ ከፍተኛ ተቀዋይ ወገኖች አንዱ ወገን ሌላውን የሚቃረን የቃል ኪዳን ገንጥነት አንደግደገባቸው ወይም በጥናቸውም ተቃራኒ ድርጊት ተከፋይ አንደግደህን ያረጋገጣሉ፡፡

አንቀጽ 11

ሁለቱ ከፍተኛ ተቀዋይ ወገኖች ይህ ውል ከዚህ በፊት ጸንተው በቀዳ ዓለም አቀፍ ውሎች የገቧቸውን ገዳታዎች፣ ወይም ያደረጋቸውን ስምምነቶች የማይባረር መሆኑን ገሰጸው፣ ከዚህ ውጭ ጋር የማይስማሙ ጥናቸውንም ዓለም አቀፍ ስምምነቶችን አንደግደደርጉ ቃል ይገባሉ፡፡

አንቀጽ 12

ሁለት ከፍተኛ ተቀዋይ ወገኖች የዚህን ውል አንቀጾችን የሚመለከት በመካከላቸው የሚነሳ ጭንቀትንም የተርጉም ወይም የአፈጻጸም ጥያቄ በመከሰ በርና በመገባባት መንፈስ በቀጥታ የጋራ ንግግር ይወሰናሉ፡፡

አንቀጽ 13

ይህ ውል መጻደቅ የሚያገባው ሲሆን፣ የጻጸደቂያ ሰነዶች ለውጭ በጉዳይ ፀሐፊነት በተደረገበት ቀን ውሉ ሥራ ላይ ይውላል፡፡

አንቀጽ 14

ይህ ውል ፀንቶ ሥራ ላይ ከቀለበት ቀን ጀምሮ ለሃያ አመታት የጻና ይሆናል፡፡ ከሁለት ከፍተኛ ተቀዋይ ወገኖች አንዱ ውሉን ቀሪ ለማድረግ ያለውን ፍላጎት የአዎንቅ ግዴታ ጊዜ ከጻለፈ ከአንድ ግዴታ በፊት በጽሑፍ ካላሰጠ በቀር፣ ውሉ ለተከታታይ ምክርቤት ግዴታ ጊዜ ለየተራዘመ ጸንቶ ይቆያል፡፡

ይህ ውል በሁለት ቀኔያት ተሠርቶ እያንዳንዱ በሀገሪቱ ያገኘ በአጣርና በእንግሊዘኛ ቋንቋዎች የተሠራ ሲሆን ጽሑፍ ሁሉ እኩል ተቀባይነት አላቸው፡፡

በአዲስ አበባ መስከረም 7 ቀን 1973 ግዴታ ምህረት ተደረገ፡፡

በለ ኅብረ ተሰባላዊት ኢትዮጵያ

በለ ሀገሪቷ ሕዝባዊ ሪፐብሊክ

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND SOCIALIST ETHIOPIA

The Hungarian People's Republic and Socialist Ethiopia,

Considering that strengthening of the bonds of mutual friendship and development of all-round co-operation between the Hungarian and Ethiopian peoples are in keeping with the fundamental interests of both peoples and serve the cause of world peace and international co-operation;

Desiring to safeguard and enhance the revolutionary achievements of the two peoples in all spheres of life;

Firmly resolved to make an active contribution, by strengthening and expanding their relations, to reinforcing the solidarity between the socialist countries and the progressive and democratic forces fighting for peace, independence, freedom and social progress and fortifying the unity of action of forces struggling for international peace and security;

Inspired by the ideals of the struggle against colonialism, imperialism, neo-colonialism, racism and *apartheid* in all their forms and manifestations;

Endeavouring to maintain world peace and international security;

Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have resolved to conclude this Treaty of Friendship and Co-operation and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly declare their determination to strengthen, deepen and expand relations between the two countries and peoples and to develop their political, economic, trade, scientific-technical and cultural co-operation on the basis of the principles of respect for sovereignty, territorial integrity, inviolability of State boundaries, non-interference in internal affairs, and equality. They shall co-operate in preserving and enhancing the social and economic achievements of the two peoples.

Article 2. The High Contracting Parties shall do their utmost to expand co-operation in industry, agriculture, transport and communication, exploitation of natural resources, specialist training and in all fields of economic life in order to develop their trade relations and intensify exchanges of experience in these fields on the basis of equality, mutual benefits and most-favoured-nation treatment.

Article 3. The High Contracting Parties shall further develop their co-operation in the fields of science and technology, art, literature, education, health, the press, radio and television, cinema, sports, tourism and other spheres. They shall encourage mutual acquaintance with the experiences and achievements of the two peoples.

¹ Came into force on 31 May 1983 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13. The instruments were exchanged at Addis Ababa.

Article 4. In the interest of ensuring their defense capability, the High Contracting Parties shall co-operate in the military field.

Article 5. Socialist Ethiopia respects the principled foreign policy of the Hungarian People's Republic, which is an important contribution to the cause of maintaining the peace of Europe and the world, consolidating international security and strengthening the process of international détente. The Hungarian People's Republic respects the peace-loving foreign policy of Socialist Ethiopia which is based on the purposes and principles of the Charters of the United Nations and the Organization of African Unity and the Non-Aligned Movement and which constitute an important factor in the development of international co-operation and peaceful co-existence.

Article 6. The High Contracting Parties declare their intention to pursue, also in the future, a policy of creating favourable conditions for social progress and strengthening friendship and co-operation among the peoples of the world. They shall make every effort to safeguard world peace, consolidate international security, defend the results of international détente and extend its prevalence to all regions of the world. They shall work for general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control and shall support endeavours to eliminate the use of force in international relations and to settle outstanding international issues by peaceful means without prejudice to the legitimate right of States to individual and collective self-defence against aggression.

Article 7. The High Contracting Parties shall continue to wage a consistent struggle against the forces of imperialism and for the complete elimination of colonialism, neo-colonialism, racism and *apartheid* in all their forms and manifestations.

They shall continue to work for the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.¹

Article 8. The High Contracting Parties shall support efforts to establish a new international economic order called upon to bring about a just pattern of international economic relations based on equality, mutual advantages and democratism. They reaffirm and further support the sovereign rights of peoples to exercise permanent control over, and use of, their natural resources.

Article 9. The High Contracting Parties shall, with a view to achieving the objectives of this Treaty, consult each other on important international questions directly [affecting] the interests of the two countries.

In the event of a situation breaching or threatening international peace, the High Contracting Parties shall endeavour to immediately contact each other and hold consultations with a view to co-ordinating their efforts in removing the threat, or the restoration of peace.

Article 10. The High Contracting Parties declare their intention not to join any alliance or participate in any action directed against the other High Contracting Party.

¹ See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66 (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).

Article 11. The High Contracting Parties declare that nothing in the present Treaty shall [affect] their obligations under existing international treaties or agreements concluded by them and undertake not to enter into any international agreements incompatible with this Treaty.

Article 12. The High Contracting Parties shall, through direct bilateral talks and in a spirit of mutual respect and understanding, settle any questions that may arise from the interpretation or application of any of the Articles of this Treaty.

Article 13. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place at Budapest.

Article 14. This Treaty shall be valid for twenty years after its entry into force and shall be extended for successive periods of five years unless one of the High Contracting Parties gives notice in writing of its desire to terminate it at least one year before the expiry of the current period.

DONE at Addis Ababa on the 17th September, 1980, in duplicate in the Amharic, Hungarian and English languages, all the texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For Socialist Ethiopia

[Signed — Signé]²

For the Hungarian People's Republic

¹ Signed by Haile-Mariam Mengistu — Signé par Haile-Mariam Mengistu.

² Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE

La République populaire hongroise et l'Éthiopie socialiste,

Considérant que le renforcement des liens d'amitié mutuelle et le développement d'une coopération globale entre les peuples hongrois et éthiopien répondent aux intérêts fondamentaux des deux peuples et servent la cause de la paix mondiale et de la coopération internationale,

Désireuses de sauvegarder et promouvoir les conquêtes révolutionnaires des deux peuples dans tous les domaines,

Fermement résolues à contribuer activement, par le renforcement et l'élargissement de leurs relations, à consolider la solidarité entre les pays socialistes et les forces progressistes et démocratiques qui combattent pour la paix, l'indépendance, la liberté et le progrès social, et à fortifier l'unité d'action des forces qui luttent pour la paix et la sécurité internationales,

Inspirées par les idéaux de la lutte contre le colonialisme, l'impérialisme, le néocolonialisme, le racisme et l'*apartheid* sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations,

S'efforçant de maintenir la paix mondiale et la sécurité internationales,

Réaffirmant leur adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes se déclarent solennellement résolues à renforcer, approfondir et élargir les relations entre les deux pays et les deux peuples, et à développer leur coopération dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique, technique et culturel sur la base des principes du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de l'inviolabilité des frontières, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité. Elles agiront de concert pour préserver et promouvoir les réalisations sociales et économiques des deux peuples.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes feront tout leur possible pour développer leur coopération dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, des transports et communications, de l'exploitation des ressources naturelles et de la formation spécialisée et dans tous les domaines de la vie économique, afin de développer leurs relations commerciales et d'intensifier l'échange de données d'expérience dans ces domaines sur la base de l'égalité, de l'avantage mutuel et du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes continueront à développer leur coopération dans les domaines de la science et de la technique, de l'art, de la

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1983 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13. Les instruments ont été échangés à Addis-Abeba.

littérature, de l'éducation, de la santé, de la presse, de la radio et de la télévision, du cinéma, des sports, du tourisme et dans d'autres domaines. Elles encourageront la diffusion réciproque des expériences et réalisations des deux peuples.

Article 4. Afin d'assurer leur capacité de défense, les Hautes Parties contractantes coopéreront dans le domaine militaire.

Article 5. L'Ethiopie socialiste respecte la politique étrangère élevée de la République populaire hongroise, qui constitue une importante contribution au maintien de la paix en Europe et dans le monde, à la consolidation de la sécurité internationale et au renforcement du processus de détente internationale. La République populaire hongroise respecte la politique étrangère pacifique de l'Ethiopie socialiste, qui se fonde sur les buts et principes des Chartes des Nations Unies, de l'Organisation de l'unité africaine et du Mouvement des pays non alignés, et qui constitue un facteur important du développement de la coopération internationale et de la coexistence pacifique.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes déclarent leur intention de continuer à poursuivre dans l'avenir une politique visant à créer des conditions favorables au progrès social et à renforcer l'amitié et la coopération entre les peuples du monde entier. Elles n'épargneront aucun effort pour sauvegarder la paix mondiale, consolider la sécurité internationale, défendre les résultats de la détente internationale et en étendre le champ à toutes les régions du monde. Elles œuvreront en faveur du désarmement général et complet, y compris le désarmement nucléaire, sous un contrôle international efficace, et appuieront les efforts tendant à éliminer l'emploi de la force dans les relations internationales et à régler les questions internationales en suspens par des moyens pacifiques, sans préjudice du droit légitime des Etats de se défendre, individuellement ou collectivement, contre l'agression.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes continueront à lutter sans relâche contre les forces de l'impérialisme et pour l'élimination complète du colonialisme et du néocolonialisme, du racisme et de l'*apartheid* sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations.

Elles continueront à œuvrer pour la pleine application de la déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux¹.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes appuieront les efforts faits pour instaurer un nouvel ordre économique international qui doit donner naissance à un système équitable de relations économiques internationales reposant sur l'égalité, l'avantage mutuel et la démocratie. Elles réaffirment et continuent à appuyer les droits souverains des peuples d'exercer un contrôle permanent sur leurs ressources naturelles et de les utiliser.

Article 9. Afin d'atteindre les objectifs du Présent Traité, les Hautes Parties contractantes se consulteront sur les questions internationales importantes qui touchent directement aux intérêts des deux pays.

Au cas où une situation porterait atteinte à la paix internationale ou la menacerait, les Hautes Parties contractantes prendront immédiatement contact et

¹ Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70 [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960].

tiendront des consultations en vue de coordonner leurs efforts pour écarter la menace ou rétablir la paix.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles n'adhéreront à aucune alliance ni ne participeront à aucune action dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'aucune disposition du présent Traité ne modifiera leurs obligations en vertu des traités ou accords internationaux en vigueur conclus par elles, et s'engagent à ne conclure aucun accord international incompatible avec le présent Traité.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes régleront par des entretiens bilatéraux directs et dans un esprit de respect et de compréhension mutuels toutes les questions que pourrait soulever l'interprétation ou l'application de l'un quelconque des articles du présent Traité.

Article 13. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Budapest.

Article 14. Le présent Traité produira effet pendant une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera reconduit par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, une année au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Addis-Abeba, le 17 septembre 1980, en double exemplaire en langues hongroise, amharique et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :

[PÁL LOSONCZI]

Pour l'Ethiopie socialiste :

[HAILE-MARIAM MENGISTU]

No. 22338

—

**HUNGARY
and
MOZAMBIQUE**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Maputo on
24 September 1980**

*Authentic texts: Hungarian and Portuguese.
Registered by Hungary on 1 September 1983.*

—————

**HONGRIE
et
MOZAMBIQUE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Maputo le 24 sep-
tembre 1980**

*Textes authentiques : hongrois et portugais.
Enregistré par la Hongrie le 1^{er} septembre 1983.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MOZAMBIKI NÉPI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és a Mozambiki Népi Köztársaság, a továbbiakban a Magas Szerződő Felek,

felismerve, hogy a magyar és a mozambiki nép között a Mozambik nemzeti felszabadításáért vívott fegyveres harc idején kialakult és a Mozambiki Népi Köztársaság függetlenségének létrejötte után megerősödött testvéri barátság és együttműködés továbbfejlesztése mindkét nép érdeke,

támaszkodva a Magyar Szocialista Munkáspárt és a FRELIMO Párt közötti, a marxizmus-leninizmus és a proletár internacionalizmus elveire épülő kapcsolatokra,

attól az óhajtól vezettetve, hogy megvédjék és továbbfejlesszék a két nép forradalmi vívmányait az élet minden területén,

azzal a szilárd elhatározással, hogy a két ország testvéri és baráti kapcsolatainak további mélyítésével és bővítésével cselekvően hozzájáruljanak a szocialista országok és a nemzeti felszabadítási mozgalmak közötti természetes szövetség erősítéséhez, a nemzetközi békéért és biztonságért, valamint a társadalmi haladásért küzdő erők egységének megszilárdításához,

méltatva a Mozambiki Népi Köztársaság elvi szocialista külpolitikáját és antiimperialista el nem kötelezettségi politikáját, amely fontos tényezője az Afrika igazi függetlenségéért, valamint a világbéke megóvásáért, a nemzetközi biztonság megszilárdításáért és a nemzetközi enyhülés folyamatának erősítéséért folyó harcnak,

értékelve a Magyar Népköztársaság elvi alapokon nyugvó szocialista külpolitikáját, amely fontos hozzájárulás Európa és a világ békéje megóvásának, a nemzetközi biztonság megszilárdításának és a nemzetközi enyhülés folyamata erősítésének ügyéhez,

arra törekedve, hogy hozzájáruljanak a világbéke és a nemzetközi biztonság megszilárdításához,

áthatva az imperializmus, a gyarmatosítás, az ujgyarmatosítás, a fajüldözés és a faji megkülönböztetés minden formája elleni harc eszméjétől,

újólág kinyilvánítva hűségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmánya céljaihoz és elveihez,

Barátsági és Együttműködési Szerződés kötését határozták el, amelynek keretében az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk. A Magas Szerződő Felek ünnepélyesen kinyilvánítják azon elhatározásukat, hogy a szuverenitás tiszteletben tartása, a területi sérthetetlenség, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás és az egyenjogúság elvei alapján tovább erősítik, mélyítik és bővítik a két ország és nép közötti kapcsolatokat, fejlesztik politikai, gazdasági, műszaki-tudományos és kulturális

együttműködésüket. Elősegítik a két ország politikai és társadalmi szervezetei, valamint kulturális és tudományos intézményei közötti közvetlen kapcsolatok ápolását. Együttműködnek a két nép társadalmi és gazdasági vívmányai megőrzésében és továbbfejlesztésében.

2. cikk. A Magas Szerződő Felek minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy bővítsék együttműködésüket az ipar, a mezőgazdaság, a közlekedés és hírközlés, a természeti erőforrások kiaknázása, a szakemberképzés, továbbá a gazdasági élet minden területén, hogy az egyenjogúság, a kölcsönös előnyök és a legnagyobb kedvezmény elvei alapján fejlesszék kereskedelmi kapcsolataikat és fokozzák a tapasztalatcserét az említett területeken.

3. cikk. A Magas Szerződő Felek fejlesztik együttműködésüket a tudomány és technika, a művészetek, az irodalom, az oktatás, az egészségügy, a sajtó, a rádió, a televízió, a film és a sport területén, elősegítve a két nép életének és eredményeinek kölcsönös megismertetését.

4. cikk. A Magas Szerződő Felek védelmi képességük fejlesztése érdekében tovább erősítik katonai együttműködésüket.

5. cikk. A Magas Szerződő Felek kijelentik, hogy továbbra is olyan politikát folytatnak, amelynek célja a társadalmi haladás térhódítása számára kedvező feltételek teremtése, a világ népei közötti barátság és együttműködés erősítése. Minden erőfeszítést megtesznek a világbéke fenntartásáért, a nemzetközi biztonság megszilárdításáért, a nemzetközi enyhülés folyamatának erősítéséért, elmélyítéséért, visszafordíthatatlanná tételeéért és a világ valamennyi térségére való kiterjesztéséért. Fellépnek a hatékony nemzetközi ellenőrzés mellett megvalósuló általános és teljes leszerelésért, beleértve a nukleáris leszerelést is, támogatják az erőszak és az erőszakkal való fenyegetés kiiktatását a nemzetközi kapcsolatokból, a vitás nemzetközi kérdések békés rendezését célzó törekvéseket.

6. cikk. A Magas Szerződő Felek következetesen harcolnak az imperializmus erői ellen, továbbá a gyarmatosítás, az ujgyarmatosítás, a fajüldözés és a faji megkülönböztetés minden formájának végleges felszámolásáért.

Sikraszállnak az Egyesült Nemzetek Szervezetének a gyarmati uralom alatt lévő országok és népek függetlenségének megadásáról szóló deklarációja maradéktalan végrehajtásának biztosításáért. Elismerik minden népnek azt a jogát, hogy maga dönthessen sorsáról és maga határozhassa meg országa társadalmi, gazdasági fejlődésének útját és politikai berendezkedését.

Támogatják a nemzeti és társadalmi felszabadulásukért küzdő népek igazságos harcát és együttműködnek minden békeszerető erővel, e törekvéseik megvalósítása érdekében.

7. cikk. A Magas Szerződő Felek támogatják az egyenjogúság és demokratizmus alapjaira épülő új világgazdasági rend megteremtésére irányuló erőfeszítéseket. Támogatják minden népnek a természeti erőforrásaival való szabad rendelkezésére vonatkozó jogának maradéktalan érvényesítését.

8. cikk. A Szerződésben meghatározott célok elérése, külpolitikai tevékenységük összehangolása érdekében a Magas Szerződő Felek időszakonként különböző szintű megbeszéléseket szerveznek, hogy véleménycserét és konzultációkat folytassanak a kölcsönös érdeklődésükre számot tartó nemzetközi kérdésekről és kölcsönösen tájékoztassák egymást ezekről a témákról.

9. cikk. Abban az esetben, ha a békét zavaró, vagy azt veszélyeztető helyzet alakul ki, a Magas Szerződő Felek azonnal kapcsolatba lépnek egymással annak érdekében, hogy összehangolják a békét veszélyeztető helyzet megszüntetését, illetve a béke helyreállítását célzó erőfeszítéseiket.

10. cikk. A Magas Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy nem csatlakoznak olyan szövetséghez, nem vesznek részt olyan tevékenységben, amely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

11. cikk. A Magas Szerződő Felek kijelentik, hogy a Szerződésben foglaltak nem ellentétesek az általuk korábban kötött nemzetközi megállapodások rendelkezéseivel és kötelezik magukat arra, hogy a jövőben sem kötnek olyan nemzetközi megállapodást, amely e Szerződéssel összeegyeztethetetlen lenne.

12. cikk. A Szerződés bármely pontjának értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő esetleges kérdéseket a Magas Szerződő Felek a barátság, a kölcsönös tisztelet és megértés szellemében közvetlen kétoldalu tárgyalásokon rendezik.

13. cikk. A Szerződést meg kell erősíteni. A Szerződés a megerősítő okirat kicserélése napján lép hatályba, amelyre Budapesten, a Magyar Népköztársaság fővárosában kerül sor.

14. cikk. A Szerződés hatályba lépésének napjától számított 20 évig marad hatályban. A Szerződés külön megállapodás nélkül hatályban marad újabb 5 éves időszakokra, amíg a Magas Szerződő Felek egyike a Szerződés hatályának megszűnése előtt legalább egy évvel írásban ki nem nyilvánítja a Szerződés felbontására irányuló szándékát.

KÉSZÜLT Maputóban, 1980. szeptember 24-én, két példányban, magyar és portugál nyelven, s mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében:

[Signed — Signé]¹

A Mozambiki Népi Köztársaság
nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pál Losonczy — Signé par Pál Losonczy.

² Signed by Samora Moises Machel — Signé par Samora Moises Machel.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA E A REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE

A República Popular da Hungria e a República Popular de Moçambique, a seguir designadas por Altas Partes Contratantes;

Reconhecendo que o desenvolvimento de amizade e cooperação fraternal entre o povo húngaro e o povo moçambicano que foram criadas aquando da luta armada pela libertação nacional de Moçambique e que se reforçaram após a proclamação da independência da República Popular de Moçambique corresponde aos interesses de ambos os Povos;

Baseando-se nas relações entre o Partido Operário Socialista Húngaro e o Partido FRELIMO, fundamentadas nos princípios do Marxismo-Leninismo e do Internacionalismo Proletário;

Guiadas pelo desejo de defender e desenvolver em todos os domínios as conquistas revolucionárias dos dois Povos;

Firmemente decididas em prestar, através do aprofundamento das relações fraternais de amizade e cooperação, uma activa contribuição para o fortalecimento de aliança natural entre os Estados Socialistas e o Movimento de Libertação Nacional, para a consolidação da Unidade das forças que lutam pela paz, democracia e progresso social;

Apreciando a política externa socialista de princípios e o Não-Alinhamento anti-imperialista da República Popular de Moçambique, como um factor importante na luta pela verdadeira independência de África, pela preservação da paz mundial, pela consolidação da segurança internacional e pelo reforço do processo do desenvolvimento internacional;

Apreciando a política externa socialista de princípios da República Popular da Hungria, que constitui uma contribuição importante na causa da preservação da paz na Europa e no mundo, na consolidação da segurança internacional e no fortalecimento do processo do desanuviamento internacional;

Desejosas de contribuir para a consolidação da paz mundial e da segurança internacional;

Inspiradas pelos ideais da luta contra o imperialismo, o colonialismo e todas as formas de racismo e o apartheid;

Reafirmando a sua firme adesão aos objectivos e princípios da Carta das Nações Unidas;

Decidiram assinar o presente Tratado de Amizade e Cooperação pelo que acordaram no seguinte:

Artigo 1. As Altas Partes Contratantes proclamam solenemente a sua decisão de desenvolver, alargar e aprofundar as relações entre os dois Estados e Povos, ampliar a sua cooperação política, económica, técnico-científica e cultural, na base do respeito da soberania, da integridade territorial, da não

ingerência nos assuntos internos e da igualdade de direitos. Elas promoverão o estabelecimento de contactos entre as organizações políticas e sociais assim como instituições culturais e científicas dos dois países. Prestarão cooperação para defender e desenvolver as conquistas sócio-económicas dos seus Povos.

Artigo II. As Altas Partes Contratantes envidarão todos os esforços no sentido de alargarem a cooperação mútua na indústria, agricultura, transportes e comunicações, exploração de recursos naturais, formação de quadros, e outros domínios da economia, para desenvolverem as relações comerciais e a troca de experiência nos referidos domínios, na base dos princípios de igualdade, de vantagem mútua e da cláusula da nação mais favorecida.

Artigo III. As Altas Partes Contratantes desenvolverão a sua cooperação domínios da ciência e técnica, artes, literatura, educação, saúde pública, imprensa, rádio, televisão, cinema e desportos, promovendo assim o conhecimento mútuo da vida e das conquistas dos dois Povos.

Artigo IV. As Altas Partes Contratantes, desenvolverão a cooperação militar com o fim de fortalecer a sua capacidade defensiva.

Artigo V. As Altas Partes Contratantes proclamam que prosseguirão uma política que visa criar condições favoráveis para o progresso social, para o fortalecimento da amizade e cooperação entre os Povos do Mundo. Elas envidarão todos os esforços para preservar a paz mundial, fortalecer e aprofundar o processo do desanuviamento internacional, de modo a torná-lo irreversível e estendê-lo a todas as regiões do mundo. Elas preconizam o desarmamento geral e completo, incluindo o nuclear, sob controlo internacional eficaz assim como apoiam a eliminação do uso da força ou a ameaça de a utilizar nas relações internacionais e os esforços para resolver por via pacífica os litígios internacionais.

Artigo VI. As Altas Partes Contratantes prosseguirão a luta consequente contra as forças do imperialismo, assim como pela eliminação definitiva do colonialismo, neo-colonialismo, de todas as formas de racismo e o apartheid. Elas agem para garantir a aplicação integral da Declaração das Nações Unidas sobre a concessão da Independência aos Países e Povos ainda sob a dominação colonial. Elas reconhecem o direito de todos os Povos à auto-determinação e à livre escolha da sua via de desenvolvimento sócio-económica e o seu sistema político. Elas apoiam a luta justa dos povos pela sua libertação nacional e social e cooperam com todas as forças progressistas e amantes da paz para a realização destes objectivos.

Artigo VII. As Altas Partes Contratantes apoiam os esforços para edificação duma Nova Ordem Económica Internacional numa base equitativa e democrática. Elas apoiam o direito soberano de todos os Povos a disporem livremente dos seus recursos naturais.

Artigo VIII. As Altas Partes Contratantes, com vista a realizar os objectivos fixados neste Tratado e a harmonização das suas actividades políticas no plano exterior, reunir-se-ão periodicamente a diversos níveis para troca de opiniões e consultas sobre questões internacionais de interesse mútuo e para informação recíproca.

Artigo IX. No caso de situações tendentes a perturbar ou ameaçar a Paz, as Altas Partes Contratantes contactar-se-ão imediatamente com o objectivo de

coordenar os seus esforços no interesse da liquidação de ameaça surgida, ou do restabelecimento da Paz.

Artigo X. As Altas Partes Contratantes assumem o compromisso de não aderir a nenhuma aliança nem participar em actividades dirigidas contra a outra Alta Parte Contratante.

Artigo XI. As Altas Partes Contratantes declaram que os compromissos deste Tratado não estão em contradição com os compromissos por elas assumidas em tratados internacionais anteriormente concluídos e que se obrigam a não concluir qualquer outro acordo internacional que seja incompatível com o presente Tratado.

Artigo XII. As questões que possam surgir entre as Altas Partes Contratantes com respeito a interpretação ou aplicação de qualquer disposição contra este Tratado, serão solucionadas por negociações directas e bilaterais, dentro do espírito de amizade, respeito e compreensão mútuos.

Artigo XIII. Este Tratado está sujeito a ratificação. Entrará em vigor no dia da troca dos instrumentos de ratificação que se efectuará em Budapeste, capital da República Popular da Hungria.

Artigo XIV. O presente Tratado é válido por um prazo de 20 anos a partir da sua entrada em vigor, e será automaticamente prorrogado por períodos de 5 anos, desde que uma das Altas Partes Contratantes não expresse por escrito o seu propósito de denunciá-lo um ano antes da expiração do prazo respectivo.

Este Tratado foi feito em Maputo aos 24 de Setembro de 1980 em dois exemplares, respectivamente nas línguas Húngara e Portuguesa, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pela República Popular
da Hungria:

[Signed — Signé]¹

Pela República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

² Signed by Samora Moises Machel — Signé par Samora Moises Machel.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Hungarian People's Republic and the People's Republic of Mozambique, hereinafter referred to as the High Contracting Parties,

Recognizing that the further development of the fraternal friendship and co-operation between the Hungarian and Mozambican peoples, which were shaped at the time of the armed struggle fought for the national liberation of Mozambique and were strengthened after the attainment of the independence of the People's Republic of Mozambique, is in the interest of both peoples,

Proceeding on the basis of the relations between the Hungarian Socialist Workers' Party and the FRELIMO Party, which are based on the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism,

Guided by the desire to protect and to develop further the revolutionary achievements of the two peoples in every sphere,

Firmly resolved to make an active contribution, by further deepening and expanding the fraternal and friendly relations between the two countries, to the strengthening of the natural alliance between the socialist countries and the national liberation movement and to the consolidation of the unity of the forces struggling for international peace and security and for social progress,

Appreciating the principled socialist foreign policy of the People's Republic of Mozambique and its anti-imperialist policy of non-alignment, which is an important factor in the achievement of true African independence and in the ongoing struggle to safeguard world peace, consolidate international security and strengthen the process of international détente,

Appreciating the principled socialist foreign policy of the Hungarian People's Republic, which is an important contribution to the cause of safeguarding world peace, consolidating international security and strengthening the process of international détente,

Endeavouring to contribute to the consolidation of world peace and international security,

Inspired by the ideal of the struggle against all forms of imperialism, colonialism, neo-colonialism, racial persecution and racial discrimination,

Reaffirming their firm support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude a Treaty of friendship and co-operation, in the context of which they have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties solemnly declare their determination to develop, broaden and deepen relations between the two States and

¹ Came into force on 16 September 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article 13.

peoples and to expand the political, economic, technical, scientific and cultural co-operation between them on the basis of the principles of respect for sovereignty, territorial integrity, non-interference in internal affairs and equality of rights. They shall promote the establishment of contacts between the political and social organizations and the cultural and scientific institutions of the two countries. They shall co-operate in defending and developing the socio-economic achievements of their peoples.

Article 2. The High Contracting Parties shall make every effort to expand co-operation between them in industry, agriculture, transport and communications, the exploitation of natural resources, the training of specialists and other areas of the economy, with a view to developing commercial relations and the exchange of experience in the aforementioned fields on the basis of the principles of equality, mutual benefit and most-favoured-nation treatment.

Article 3. The High Contracting Parties shall develop the co-operation between them in the fields of science and technology, the arts, literature, education, public health, the press, radio, television, the cinema and sports, thereby promoting each people's knowledge of the other's life and achievements.

Article 4. The High Contracting Parties shall develop military co-operation between them with a view to strengthening their defence capabilities.

Article 5. The High Contracting Parties declare that they will continue to pursue a policy aimed at creating favourable conditions for social progress and strengthening friendship and co-operation between the peoples of the world. They will make every effort to safeguard world peace and to strengthen and deepen the process of international détente, make it irreversible and extend it to all the regions of the world. They favour general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control, support the elimination of the use or threat of force in international relations and also support efforts to settle international disputes by peaceful means.

Article 6. The High Contracting Parties shall continue their consistent struggle against the forces of imperialism and for the final elimination of colonialism, neo-colonialism, all forms of racism and *apartheid*. They shall act to guarantee the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.¹ They recognize the right of every people to self-determination and to the choice of its path of socio-economic development and its own political system. They shall support the just struggle of peoples for their national and social liberation and co-operate with all progressive and peace-loving forces for the realization of those objectives.

Article 7. The High Contracting Parties shall support efforts aimed at the establishment of a new international economic order on an equitable and democratic basis. They shall support the sovereign right of every people to dispose freely of its natural resources.

Article 8. The High Contracting Parties, with a view to achieving the objectives fixed in this Treaty and harmonizing their activities in the field of foreign policy, shall hold periodic meetings at various levels to exchange views and consult on international questions of common interest and to keep each other informed about such subjects.

¹ See United Nations resolution 1514 (XV) of 14 December 1960 in *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

Article 9. In the event of situations which disturb or threaten peace, the High Contracting Parties shall immediately contact each other with a view to coordinating their efforts in the interest of ending the threatening situation or restoring peace.

Article 10. Each High Contracting Party undertakes not to enter into any alliance or participate in any activity directed against the other High Contracting Party.

Article 11. The High Contracting Parties declare that their obligations under this Treaty are not contrary to any obligations they have assumed under previously concluded international agreements, and they undertake not to conclude any other international agreement incompatible with this Treaty.

Article 12. Any questions that may arise between the High Contracting Parties with respect to the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled through direct bilateral negotiations in the spirit of friendship, mutual respect and understanding.

Article 13. This Treaty is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Budapest, the capital of the Hungarian People's Republic.

Article 14. This Treaty is concluded for a period of 20 years after the date of its entry into force and shall be automatically extended for further periods of five years unless one of the Contracting Parties expresses in writing, at least one year before the expiry of the current period of validity, its intention to denounce the Treaty.

DONE at Maputo on 24 September 1980, in duplicate in the Hungarian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian People's
Republic:

[PÁL LOSONCZI]

For the People's Republic
of Mozambique:

[SAMORA MOISES MACHEL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

La République populaire hongroise et la République populaire du Mozambique (ci-après dénommées les « Hautes Parties contractantes »),

Reconnaissant que le développement des liens d'amitié et de coopération fraternelle qui se sont tissés entre le peuple hongrois et le peuple mozambicain pendant la lutte armée pour la libération nationale du Mozambique et qui se sont renforcés après la proclamation de l'indépendance de la République populaire du Mozambique sont dans l'intérêt des deux peuples,

Se fondant sur les relations qui existent entre le Parti ouvrier socialiste hongrois et le parti FRELIMO, basées sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien,

Inspirées par le désir de défendre et de développer dans tous les domaines les conquêtes révolutionnaires des deux peuples,

Fermement résolues à contribuer activement, par le biais du resserrement de leurs relations fraternelles d'amitié et de coopération, au renforcement de l'alliance naturelle entre les Etats socialistes et le Mouvement de libération nationale afin de consolider l'unité des forces qui luttent pour la paix, pour la démocratie et pour le progrès social,

Conscientes du fait que la politique extérieure de la République populaire du Mozambique, inspirée des principes socialistes et du non-alignement anti-impérialiste, est un facteur important dans la lutte menée pour l'indépendance authentique de l'Afrique, pour la préservation de la paix mondiale, pour le renforcement de la sécurité internationale et pour la consolidation du processus de développement international,

Conscientes du fait que la politique extérieure de la République populaire hongroise, fondée sur les principes socialistes, constitue une contribution importante à la cause de la préservation de la paix en Europe et dans le monde, au renforcement de la sécurité internationale et à la consolidation du processus de détente internationale,

Désireuses de contribuer à renforcer la paix mondiale et la sécurité internationale,

Inspirées par les idéaux de la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme et toutes les formes de racisme et d'*apartheid*,

Réaffirmant leur ferme adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1981 par l'échange des instruments de ratification qui a lieu à Budapest, conformément à l'article 13.

Article 1. Les Hautes Parties contractantes proclament solennellement leur volonté de développer, d'élargir et d'approfondir les relations entre leurs deux Etats et leurs deux peuples ainsi que d'élargir leur coopération dans les domaines politique, économique, technique, scientifique et culturel sur la base du respect de la souveraineté, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'égalité de droits. Elles favoriseront l'établissement de contacts entre les organisations politiques et sociales ainsi qu'entre les institutions culturelles et scientifiques des deux pays, et coopéreront pour défendre et développer les acquis socio-économiques de leurs peuples.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes ne ménageront aucun effort pour intensifier leur coopération mutuelle dans les secteurs de l'industrie, de l'agriculture, des transports et des communications, de l'exploitation des ressources naturelles, de la formation de cadres et dans d'autres domaines de l'économie afin de développer les relations commerciales et de favoriser l'échange de données d'expérience dans ces domaines entre les deux pays sur la base des principes de l'égalité, des avantages mutuels et de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes intensifieront leur coopération dans les domaines de la science et de la technique, des arts, de la littérature, de l'éducation, de la santé publique, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma et des sports aux fins de promouvoir une meilleure connaissance mutuelle de la vie et des acquis des deux peuples.

Article 4. Les Hautes Parties contractantes développeront leur coopération militaire afin de renforcer leurs moyens de défense.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes proclament qu'elles suivront une politique tendant à créer des conditions propices au progrès social ainsi qu'au renforcement de l'amitié et de la coopération entre tous les peuples du monde. Elles ne négligeront aucun effort pour préserver la paix mondiale et pour renforcer et intensifier le processus de détente internationale de manière à l'étendre à toutes les régions du monde et à en faire un processus irréversible. Elles préconisent le désarmement général et complet, y compris dans le domaine nucléaire, sous un contrôle international efficace, et appuient l'interdiction du recours à la menace ou à l'emploi de la force dans les relations internationales ainsi que les efforts déployés pour régler pacifiquement les différends internationaux.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes poursuivront leur lutte contre les forces de l'impérialisme et pour l'abolition définitive du colonialisme, du néo-colonialisme et de toutes les formes de racisme et d'*apartheid*. Elles s'emploieront à garantir l'application intégrale de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux¹, et reconnaissent le droit de tous les peuples à l'autodétermination et leur droit de choisir librement la voie de leur développement socio-économique et leur système politique. Elles appuient la juste lutte menée par les peuples pour leur libération nationale et sociale et coopéreront avec toutes les forces progressistes et éprises de paix pour la réalisation desdits objectifs.

¹ Voir résolution 1514 (XV) des Nations Unies en date du 14 décembre 1960 dans *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 6 (A/4684)*, p. 70.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes appuient les efforts déployés en vue de l'instauration d'un nouvel ordre économique international fondé sur des bases équitables et démocratiques. Elles appuient le droit souverain qu'ont tous les peuples de disposer librement de leurs ressources naturelles.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes, afin de réaliser les objectifs visés dans le présent Traité et d'harmoniser leur action politique sur le plan extérieur, se réuniront périodiquement à différents niveaux pour échanger leurs vues et pour se consulter sur les questions internationales d'intérêt commun et pour se tenir mutuellement informées.

Article 9. En cas de situations de nature à perturber ou à menacer la paix, les Hautes Parties contractantes entreront immédiatement en contact pour coordonner leurs efforts en vue d'écarter la menace en question ou de rétablir la paix.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'adhérer à aucune alliance ni à ne participer à aucune activité dirigée contre l'autre Partie.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes déclarent que les obligations découlant du présent Traité ne portent aucunement atteinte aux engagements qu'elles assument dans des traités internationaux conclus antérieurement et s'engagent à ne conclure aucun autre accord international qui soit incompatible avec le présent Traité.

Article 12. Les questions qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Traité seront réglées par voie de négociations directes et bilatérales, dans un esprit d'amitié, de respect et de compréhension mutuels.

Article 13. Le présent Traité est sujet à ratification. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Budapest, capitale de la République populaire hongroise.

Article 14. Le présent Traité est conclu pour une durée de 20 ans à partir de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer un an avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Maputo le 24 septembre 1980, en deux exemplaires en langues hongroise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :

[PÁL LOSONCZI]

Pour la République populaire
du Mozambique :

[SAMORA MOISES MACHEL]

No. 22339

**HUNGARY
and
ANGOLA**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Budapest
on 9 October 1981**

*Authentic texts: Hungarian and Portuguese.
Registered by Hungary on 1 September 1983.*

**HONGRIE
et
ANGOLA**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Budapest
le 9 octobre 1981**

*Textes authentiques : hongrois et portugais.
Enregistré par la Hongrie le 1^{er} septembre 1983.*

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ ANGOLAI NÉPI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és az Angolai Népi Köztársaság,

felismerve, hogy a magyar és az angolai nép között az Angola felszabadításáért vívott harc idején kialakult és az Angolai Népi Köztársaság létrejötte után megerősödött testvéri barátság és együttműködés mindkét nép érdeke,

támaszkodva a Magyar Szocialista Munkáspárt és az MPLA-Munkapárt közötti, a marxizmus-leninizmus és a proletár internacionalizmus elveire épülő kapcsolatokra,

attól az óhajtól vezettetve, hogy megvédjék és továbbfejlesszék a két nép forradalmi vívmányait az élet minden területén,

támogatva valamennyi haladó erő akcióegységét és együttműködését a békéért, a szabadságért, a függetlenségért és a társadalmi haladásért vívott harcban,

arra törekedve, hogy hozzájáruljanak a béke és a nemzetközi biztonság megóvásához,

áthatva az imperializmus, a gyarmatosítás, az ujgyarmatosítás és a faji megkülönböztetés minden formája elleni harc közös eszméjétől,

meggyőződve arról, hogy fokozott erőfeszítések szükségesek az elmaradottság felszámolása és az új nemzetközi gazdasági rend megteremtése érdekében,

újólág kinyilvánítva hűségüket az Egyesült Nemzetek Alapokmánya céljaihoz és elveihez,

Barátsági és Együttműködési Szerződés kötését határozták el, melynek keretében az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk. A Szerződő Felek ünnepélyesen kinyilvánítják azon elhatározásukat, hogy a szuverenitás, a függetlenség, a területi sérthetatlenség, az egyenjogúság és az egymás belügyeibe való be nem avatkozás elvének tiszteletbentartása alapján tovább erősítik, mélyítik a két ország és nép baráti együttműködését és bővítik kapcsolatait.

2. cikk. A Szerződő Felek fejlesztik politikai, katonai, gazdasági, műszaki-tudományos és kulturális együttműködésüket, valamint politikai és társadalmi szervezeteik, tudományos és kulturális intézményeik közvetlen kapcsolatait annak érdekében, hogy a két ország népe kölcsönösen jobban megismerje egymás életét, munkáját, tapasztalatait és eredményeit.

3. cikk. A Szerződő Felek minden erőfeszítést megtesznek annak érdekében, hogy bővítsék az együttműködést az ipar, a mezőgazdaság, a közlekedés és hírközlés, a természeti erőforrások kiaknázása, a szakemberképzés és a kereskedelmi kapcsolatok területén az egyenjogúság és a kölcsönös előnyök elve alapján.

4. cikk. A Szerződő Felek fejlesztik együttműködésüket a tudomány és a technika, a művészetek, az irodalom, az oktatás, az egészségügy, a sajtó, a rádió, a televízió, a film és a sport területén.

5. cikk. A Szerződő Felek továbbra is hozzájárulnak a békéért és a nemzetközi biztonságért folytatott harchoz, és erőfeszítéseket tesznek a nemzetközi enyhülés folyamatának elmélyítése, visszafordíthatatlanná tétele és a világ valamennyi térségére való kiterjesztése érdekében.

6. cikk. A Szerződő Felek fellépnek a hatékony nemzetközi ellenőrzés mellett megvalósuló általános és teljes leszerelésért, beleértve a nukleáris leszerelést is, valamint az erőszaknak a nemzetközi kapcsolatokból való kiiktatása és az államok közötti vitás kérdések békés eszközökkel történő rendezése érdekében.

7. cikk. A Magyar Népköztársaság tiszteletben tartja az Angolai Népi Köztársaság el nem kötelezett politikáját, amely fontos tényezője az imperializmus ellen és a népek teljes felszabadításáért, a békéért és a világ országai közötti együttműködésért folyó harcnak.

Az Angolai Népi Köztársaság tiszteletben tartja a Magyar Népköztársaság elvi alapokon nyugvó szocialista külpolitikáját, amely fontos hozzájárulás Európa és a világ békéje megóvásának, a nemzetközi biztonság megszilárdításának és az enyhülés folyamata erősítésének ügyéhez.

8. cikk. A Szerződő Felek következetesen harcolnak az imperializmus erői ellen, továbbá a gyarmatosítás, az ujgyarmatosítás, a fajúldozás végleges felszámolásáért.

A Szerződő Felek tovább tevékenykednek az Egyesült Nemzetek Szervezetének a gyarmati uralom alatt lévő országok és népek függetlenségének biztosításáról szóló deklarációja maradéktalan végrehajtásáért, és elismerik minden népnek azt a jogát, hogy maga dönthesse sorsáról, maga határozhassa meg országa politikai berendezkedését és társadalmi rendszerét.

9. cikk. A Szerződő Felek erőfeszítéseket tesznek a nemzetközi gazdasági kapcsolatok demokratikus átalakítása érdekében és szolidárisak az új, igazságos és egyenlőségen alapuló nemzetközi gazdasági rend megteremtéséért folyó harccal.

10. cikk. A Szerződésben meghatározott célok elérése és politikai tevékenységük összehangolása érdekében a Szerződő Felek időszakonként különböző szintű megbeszéléseket szerveznek, hogy véleménycserét folytassanak államaik kapcsolatainak fejlesztéséről és a kölcsönös érdeklődésükre számottartó nemzetközi kérdésekről. Abban az esetben, ha a békét zavaró, vagy azt veszélyeztető helyzet alakul ki, a Szerződő Felek azonnal kapcsolatba lépnek egymással és konzultációt folytatnak annak érdekében, hogy összehangolják a békét veszélyeztető helyzet megszüntetését, illetve a béke helyreállítását célzó erőfeszítéseiket.

11. cikk. A Szerződő Felek ünnepélyesen kötelezettséget vállalnak arra, hogy nem vesznek részt olyan szövetségben, akciókban vagy tevékenységben, amely a másik Szerződő Fél ellen irányul.

12. cikk. A Szerződő Felek kijelentik, hogy a Szerződésben foglaltak nem ellentétesek az általuk korábban kötött nemzetközi megállapodások rendelkezéseivel és kötelezik magukat arra, hogy a jövőben sem kötnek olyan

nemzetközi megállapodást, amely a jelen Szerződéssel összeegyeztethetetlen lenne.

13. cikk. A Szerződés bármely pontjának értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő esetleges kérdéseket a Szerződő Felek a kölcsönös barátság, a megértés és a tisztelet szellemében közvetlen kétoldalu tárgyalásokon rendezik.

14. cikk. A Szerződést meg kell erősíteni és az a megerősítő okiratoknak Luandában, az Angolai Népi Köztársaság fővárosában történő kicserélése napján lép hatályba.

15. cikk. A Szerződés hatályba lépésének napjától számított 20 évig marad hatályban, és további 5 éves időszakokra automatikusan hatályban marad mindaddig, amíg a Szerződő Felek egyike a Szerződés hatályának megszűnése előtt legalább egy évvel írásban ki nem nyilatkozza a Szerződés felbontására irányuló szándékát.

KÉSZÜLT Budapesten, 1981. október 9. napján, két példányban magyar és portugál nyelven, s mindkét szöveg egyaránt hiteles.

a Magyar Népköztársaság
részéről:

[Signed — Signé]¹

a Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsának elnöke

az Angolai Népi Köztársaság
részéről:

[Signed — Signé]²

az MPLA-Munkapárt és az
Angolai Népi Köztársaság elnöke

¹ Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

² Signed by José Eduardo dos Santos — Signé par José Eduardo dos Santos.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO ENTRE A REPÚBLICA POPULAR DA HUNGRIA E A REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA

A República Popular da Hungria e a República Popular de Angola, reconhecendo que as relações de amizade e a cooperação fraternal entre o povo húngaro e o povo angolano, forjadas durante a Luta de Libertação Nacional de Angola e, que, se reforçaram após a Proclamação da República Popular de Angola correspondem aos interesses de ambos os Povos,

partindo das relações entre o Partido Operário Socialista Húngaro e o MPLA — Partido do Trabalho, baseadas nos princípios do Marxismo-Leninismo e do Internacionalismo Proletário,

guiadas pelo desejo de defender e aprofundar em todos os domínios as conquistas revolucionárias dos dois Povos,

advogando a unidade de acção e a colaboração de todas as forças progressistas na luta pela paz, liberdade, independência e progresso social,

desejosas de contribuir para a paz e a segurança internacional,

inspiradas pelos ideais comuns de luta contra o imperialismo, o colonialismo, o neocolonialismo e o racismo, em todas as suas formas,

persuadidas da necessidade de intensificação de esforços para a liquidação do subdesenvolvimento e para a instauração de uma nova ordem económica internacional,

reafirmando a sua plena adesão aos princípios e objectivos da Carta das Nações Unidas,

decidiram assinar o presente Tratado de Amizade e Cooperação, pelo que acordaram o seguinte:

Artigo 1. As Partes contratantes declaram solenemente a sua decisão de desenvolver, alargar e aprofundar as relações de amizade e de cooperação, com base nos princípios do respeito pela soberania, independência, integridade territorial, igualdade de direitos e não ingerência nos assuntos internos.

Artigo 2. As Partes contratantes ampliarão a cooperação política, militar, económica, técnico-científica e cultural, assim como os contactos directos entre as organizações políticas, sociais e entre instituições científicas e culturais, com vista a um melhor conhecimento mútuo da vida, do trabalho, das experiências e realizações dos povos de ambos os países.

Artigo 3. As Partes contratantes envidarão todos os esforços para o alargamento da cooperação nos domínios da indústria, agricultura, transportes e comunicações, exploração de recursos naturais, formação de quadros e das relações comerciais na base dos princípios da igualdade e benefício mútuo.

Artigo 4. As Partes contratantes desenvolverão a sua cooperação nos domínios da ciência e técnica, artes, literatura, educação, saúde pública, imprensa, rádio, televisão, cinema e desportos.

Artigo 5. As Partes contratantes continuarão a dar a sua contribuição à luta pela preservação da paz e segurança internacional e envidarão esforços para o aprofundamento do processo de desanuviamento internacional, de modo a torná-lo irreversível e estendê-lo a todas as regiões do mundo.

Artigo 6. As Partes contratantes preconizam o desarmamento geral e completo, incluindo o nuclear, sob controlo internacional eficaz, bem como a eliminação do uso da força nas relações internacionais e a resolução dos diferendos entre Estados por meios pacíficos.

Artigo 7. A República Popular da Hungria respeita a política de Não-Alinhamento da República Popular de Angola como factor importante na luta contra o imperialismo, pela libertação total dos povos e pela paz e cooperação entre todos os países do mundo.

A República Popular de Angola respeita a política exterior socialista, de princípios, da República Popular da Hungria, como uma contribuição importante à causa da preservação da paz na Europa e no mundo, pela consolidação da segurança internacional e fortalecimento do processo de desanuviamento.

Artigo 8. As Partes contratantes prosseguirão uma luta consequente contra as forças do imperialismo e pela eliminação definitiva do colonialismo, neocolonialismo e racismo.

As Partes contratantes continuarão a actuar pela concretização integral da Declaração das Nações Unidas sobre a concessão da independência aos países e povos sob dominação colonial e, reconhecem o direito de todos os povos à autodeterminação e à livres escolha do seu sistema político, económico e social.

Artigo 9. As Partes contratantes envidarão esforços para a reestruturação democrática das relações económicas internacionais e declaram-se solidárias na luta pelo estabelecimento de uma nova ordem económica internacional, justa e equitativa.

Artigo 10. As Partes contratantes, para a concretização das disposições do presente Tratado, efectuarão consultas periódicas a diferentes níveis, com vista a trocar opiniões tanto no concernente ao desenvolvimento das relações entre os dois Estados, como sobre questões internacionais de interesse mútuo.

No caso de situações tendentes a perturbar a paz, as Partes contratantes contactar-se-ão imediatamente e consultar-se-ão com o objectivo de coordenar os seus esforços no interesse da liquidação da ameaça surgida ou do restabelecimento da paz.

Artigo 11. As Partes contratantes deste Tratado comprometem-se solenemente a não participar em qualquer aliança, acções ou actividades dirigidas contra a outra Parte.

Artigo 12. As Partes contratantes declaram que as suas obrigações resultantes de outros acordos internacionais por Elas concluídas não contrariam as disposições do presente Tratado, obrigando-se a não incluir qualquer acordo internacional que seja incompatível com o presente.

Artigo 13. Todas as questões que possam surgir entre as Partes contratantes relativamente à interdição ou aplicação de qualquer disposição do presente Tratado, serão resolvidas no espírito de amizade, compreensão e respeito mútuo através de negociações directas e bilaterais.

Artigo 14. O presente Tratado será submetido à ratificação e entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação que se efectuará em Luanda, capital da República Popular de Angola.

Artigo 15. O presente Tratado será válido por um período de 20 anos a partir da sua entrada em vigor sendo automaticamente prorrogado por períodos de cinco anos, caso nenhuma das Partes declare por escrito, a sua intenção de o denunciar, um ano antes do prazo da sua expiração.

FEITO em Budapeste, aos 9 de outubro de 1981, em dois exemplares nos idiomas húngaro e português, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pela República Popular
da Hungria:

[Signed — Signé]¹

Presidente do Conselho presidencial
da República Popular da Hungria

Pela República Popular
de Angola:

[Signed — Signé]²

Presidente do MPLA — Partido do
Trabalho e Presidente da República
Popular de Angola

¹ Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

² Signed by José Eduardo dos Santos — Signé par José Eduardo dos Santos.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF ANGOLA

The Hungarian People's Republic and the People's Republic of Angola,

Recognizing that the relations of friendship and fraternal co-operation between the Hungarian and Angolan peoples, which were shaped during the struggle for the national liberation of Angola and strengthened after the proclamation of the People's Republic of Angola, serve the interests of both peoples,

Proceeding from the relations between the Hungarian Socialist Workers' Party and the MPLA—Labour Party, based on the principles of Marxism-Leninism and proletarian internationalism,

Guided by the desire to protect and to develop further the revolutionary achievements of the two peoples in every sphere,

Favouring unity of action and co-operation between all progressive forces in the struggle for peace, freedom, independence and social progress,

Endeavouring to contribute to international peace and security,

Inspired by the common ideals of the struggle against all forms of imperialism, colonialism, neo-colonialism and racism,

Convinced of the need to intensify efforts for the elimination of underdevelopment and for the establishment of a new international economic order,

Reaffirming their full support for the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to sign this Treaty of friendship and co-operation, in the context of which they have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties solemnly declare their decision to develop, broaden and deepen the relations of friendship and co-operation between the two countries on the basis of the principles of respect for sovereignty, independence, territorial integrity, equality of rights and non-interference in internal affairs.

Article 2. The Contracting Parties shall expand the political, military, economic, technical, scientific and cultural co-operation between them, as well as the direct contacts between their political and social organizations and between their scientific and cultural institutions, with a view to giving the peoples of the two countries a better understanding of each other's life, work, experiences and achievements.

Article 3. The Contracting Parties shall make every effort to expand co-operation in the fields of industry, agriculture, transport and communications, the exploitation of natural resources, the training of specialists and commercial relations, on the basis of the principles of equality and mutual benefit.

¹ Came into force on 5 October 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luanda, in accordance with article 14.

Article 4. The Contracting Parties shall develop co-operation between them in the fields of science and technology, the arts, literature, education, public health, the press, radio, television, the cinema and sports.

Article 5. The Contracting Parties shall continue to make their contribution to the struggle for the safeguarding of peace and international security and shall make every effort to deepen the process of international détente, make it irreversible and extend it to all the regions of the world.

Article 6. The Contracting Parties favour general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control, and they support the elimination of the use of force in international relations and the settlement of disputes between States by peaceful means.

Article 7. The Hungarian People's Republic respects the policy of non-alignment of the People's Republic of Angola as an important factor in the struggle against imperialism, for the total liberation of the world's peoples and for peace and co-operation between all the countries in the world.

The People's Republic of Angola respects the principled socialist foreign policy of the Hungarian People's Republic as an important contribution to the cause of safeguarding peace in Europe and in the world, consolidating international security and strengthening the process of détente.

Article 8. The Contracting Parties shall wage a consistent struggle against the forces of imperialism and for the final elimination of colonialism, neo-colonialism and racism.

The Contracting Parties shall continue to act for the full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples¹ and recognize the right of every people to self-determination and to the free choice of its political, economic and social system.

Article 9. The Contracting Parties shall endeavour to bring about the democratic restructuring of international economic relations and declare their solidarity with the struggle for the establishment of a just and equitable new international economic order.

Article 10. In order to implement the provisions of this Treaty, the Contracting Parties shall hold periodic consultations at various levels for the exchange of views concerning the development of relations between the two States and concerning international questions of mutual interest.

In the event of situations which disturb or threaten peace, the Contracting Parties shall immediately contact each other and consult with a view to co-ordinating their efforts in the interest of ending the threatening situation or restoring peace.

Article 11. Each Contracting Party solemnly undertakes not to participate in any alliance, action or activity directed against the other Party.

Article 12. The Contracting Parties declare that their obligations arising out of other international agreements concluded by them are not contrary to the provisions of this Treaty, and they undertake not to enter into any international agreement inconsistent with this Treaty.

¹ See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66 (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).

Article 13. Any questions that may arise between the Contracting Parties with regard to the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled in the spirit of friendship, understanding and mutual respect through direct bilateral negotiations.

Article 14. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Luanda, the capital of the People's Republic of Angola.

Article 15. This Treaty shall remain in force for a period of 20 years after the date of its entry into force and shall be automatically extended for further periods of five years unless one of the Parties declares in writing, at least one year before the date of expiry, its intention to denounce the Treaty.

DONE at Budapest on 9 October 1981, in duplicate in the Hungarian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Hungarian People's
Republic:

[PÁL LOSONCZI]
President of the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic

For the People's Republic
of Angola:

[JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS]
Chairman of the MPLA—Labour Party
and President of the People's Republic
of Angola

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA

La République populaire hongroise et la République populaire d'Angola,

Reconnaissant que les relations d'amitié et de coopération fraternelle entre le peuple hongrois et le peuple angolais qui se sont forgées pendant la lutte de libération nationale de l'Angola et qui se sont renforcées après la proclamation de la République populaire d'Angola sont dans l'intérêt des deux peuples,

S'inspirant des relations entre le Parti ouvrier socialiste hongrois et le MPLA — Parti du travail, qui sont fondées sur les principes du marxisme-léninisme et de l'internationalisme prolétarien,

Animées par le désir de défendre et d'élargir dans tous les domaines les conquêtes révolutionnaires des deux peuples,

Préconisant l'unité d'action et la collaboration de toutes les forces progressistes dans la lutte menée pour la paix, la liberté, l'indépendance et le progrès social,

Désireuses de contribuer à renforcer la paix et la sécurité internationales,

Inspirées par les idéaux communs de lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néocolonialisme et le racisme sous toutes leurs formes,

Convaincues de la nécessité d'intensifier les efforts déployés pour liquider le sous-développement et pour instaurer un nouvel ordre économique international.

Réaffirmant leur pleine adhésion aux principes et aux objectifs de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes proclament solennellement leur décision de développer, d'élargir et d'approfondir les relations d'amitié et de coopération, sur la base des principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité territoriale, de l'égalité de droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 2. Les Parties contractantes élargiront leur coopération dans les domaines politique, militaire, économique, technique, scientifique et culturel et favoriseront les contacts directs entre les organisations politiques et sociales et entre les institutions scientifiques et culturelles de leurs deux pays afin de faire mieux connaître le mode de vie, le travail, les expériences et les réalisations des peuples des deux pays.

Article 3. Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour élargir leur coopération dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, des transports

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luanda, conformément à l'article 14.

et des communications, de l'exploration des ressources naturelles, de la formation de cadres et des relations commerciales, sur la base des principes de l'égalité et des avantages mutuels.

Article 4. Les Parties contractantes développeront leur coopération dans les domaines de la science et de la technique, des arts, de la littérature, de l'éducation, de la santé publique, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma et des sports.

Article 5. Les Parties contractantes continueront à appuyer la lutte menée pour la sauvegarde de la paix et de la sécurité internationales et ne négligeront aucun effort pour intensifier le processus de détente internationale de manière à l'étendre à toutes les régions du monde et à en faire un processus irréversible.

Article 6. Les Parties contractantes préconisent le désarmement général et complet, y compris dans le domaine nucléaire, sous un contrôle international efficace, ainsi que l'élimination du recours à la force dans les relations internationales et le règlement des différends entre Etats par des moyens pacifiques.

Article 7. La République populaire hongroise respecte la politique de non-alignement de la République populaire d'Angola, en tant que facteur important dans la lutte contre l'impérialisme, pour la libération totale des peuples et pour la paix et la coopération entre tous les pays du monde.

La République populaire d'Angola respecte la politique extérieure de principe socialiste de la République populaire hongroise, en tant que contribution importante à la cause de la sauvegarde de la paix en Europe et dans le monde, du renforcement de la sécurité internationale et du raffermissement du processus de détente.

Article 8. Les Parties contractantes poursuivront leur lutte contre les forces de l'impérialisme et pour l'abolition définitive du colonialisme, du néocolonialisme et du racisme.

Elles continueront à œuvrer en vue de l'application intégrale de la Déclaration des Nations Unies relative à l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux¹, et reconnaissent le droit de tous les peuples à l'autodétermination ainsi que leur droit de choisir librement leur système politique, économique et social.

Article 9. Les Parties contractantes œuvreront en faveur de la restructuration démocratique des relations économiques internationales et se déclarent solidaires de la lutte menée pour l'instauration d'un nouvel ordre économique international juste et équitable.

Article 10. Aux fins de l'application des dispositions du présent Traité, les Parties contractantes se consulteront périodiquement à différents niveaux afin d'échanger leurs vues au sujet tant du développement des relations entre les deux pays que des questions internationales d'intérêt commun.

En cas de situations de nature à perturber la paix, les Parties contractantes entreront immédiatement en contact et se consulteront afin de coordonner leurs efforts en vue d'écarter la menace surgie ou de rétablir la paix.

¹ Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70 [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960].

Article 11. Chacune des Parties contractantes s'engage solennellement à ne participer à aucune alliance ni à aucune action ou activité dirigée contre l'autre Partie.

Article 12. Les Parties contractantes déclarent que les obligations découlant du présent Traité ne portent atteinte à aucun autre accord international conclu antérieurement et s'engagent à ne conclure aucun autre accord international qui soit incompatible avec le présent Traité.

Article 13. Toutes les questions qui pourraient surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application d'une quelconque des dispositions du présent Traité seront réglées dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel au moyen de négociations directes et bilatérales.

Article 14. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Luanda, capitale de la République populaire d'Angola.

Article 15. Le présent Traité produira effet pendant une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne manifeste par écrit son intention de le dénoncer un an au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Budapest le 9 octobre 1981, en deux exemplaires en langues hongroise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :

[PÁL LOSONCZI]
Président du Conseil d'Etat
de la République populaire hongroise

Pour la République populaire
d'Angola :

[JOSÉ EDUARDO DOS SANTOS]
Président du MPLA — Parti du travail
et Président de la République populaire
d'Angola

No. 22340

**HUNGARY
and
AFGHANISTAN**

**Treaty on friendship and co-operation. Signed at Budapest
on 7 October 1982**

Authentic texts: Hungarian, Dari and English.

Registered by Hungary on 1 September 1983.

**HONGRIE
et
AFGHANISTAN**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Budapest le
7 octobre 1982**

Textes authentiques : hongrois, dari et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 1^{er} septembre 1983.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

BARÁTSÁGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ AFGANISZTÁNI DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság és az Afganisztáni Demokratikus Köztársaság, o továbbiakban a Magas Szerződő Felek,

felismerve, hogy a Magyar Népköztársaság és az Afganisztáni Demokratikus Köztársaság között a testvéri barátság és együttműködés mindkét nép érdeke,

arra törekedve, hogy hozzájáruljanak Európa, Ázsia és a világ békéjének, valamint a nemzetközi biztonságnak a megszilárdításához,

attól az elhatározástól vezetve, hogy fokozzák a békeszerető erők akcióegységét a nemzeti függetlenségért, a demokráciáért és a társadalmi haladásért,

hangsúlyozva az imperializmus, a gyarmatosítás, az ujgyarmatosítás, a fajüldözés, a faji megkülönböztetés minden formája elleni harc támogatását,

meggyőződve arról, hogy baráti kapcsolataik további mélyítésével és bővítésével cselekvően hozzájárulnak a szocialista és a fejlődő országok együttműködése fokozásához és a felszabadult országok függetlenségének megerősítéséhez,

attól a szándéktól vezetve, hogy megvédik és továbbfejlesztik a két nép forradalmi vívmányait az élet minden területén,

tiszteletben tartva az Egyesült Nemzetek Alapokmánya céljait és elveit,

elhatározták, hogy Barátsági és Együttműködési Szerződést kötnek, amelynek keretében az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk. A Magas Szerződő Felek kinyilvánítják szilárd elhatározásukat, hogy az állami szuverenitás tiszteletben tartása, a területi épség és az államhatárok sérthetatlensége, az egymás belügyeibe való be nem avatkozás, a népek és nemzetek önrendelkezési jogának elismerése és az egyenjogúság elvei alapján tovább erősítik, mélyítik és bővítik a két ország és nép baráti kapcsolatait és sokoldalú együttműködését.

2. Cikk. A Magas Szerződő Felek az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elvei alapján fejlesztik együttműködésüket az ipar, a mezőgazdaság, a közlekedés és hírközlés, a természeti erőforrások kiaknázása, a szakemberképzés és a kereskedelmi kapcsolatok területén,

3. Cikk. A Magas Szerződő Felek népeik vívmányai és tapasztalatai kölcsönös megismerése érdekében törekednek együttműködésük bővítésére a tudomány, a kultúra, a művészetek, az irodalom, az oktatás, az egészségügy, a sajtó, a rádió, o televízió, a film, a sport, a turizmus terén és egyéb területeken.

4. Cikk. A Magyar Népköztársaság tiszteletben tartja az Afganisztáni Demokratikus Köztársaság békeszerető, antiimperialista külpolitikáját, amely az el nem kötelezettek mozgalmának elvein alapul, s amely a béke és a

nemzetközi biztonság megőrzésének és az enyhülési folyamat erősítésének fontos tényezője.

Az Afganisztáni Demokratikus Köztársaság tiszteletben tartja a Magyar Népköztársaság marxista-leninista elvi alapokon nyugvó szocialista külpolitikáját, amely fontos hozzájárulás a béke és a nemzetközi biztonság megszilárdításához és az enyhülési folyamat erősítéséhez.

5. Cikk. A Magas Szerződő Felek továbbra is állhatatosan küzdenek a világbéke megőrzéséért, a nemzetközi enyhülés eredményeinek megvédéséért, kiterjesztéséért és megszilárdításáért. Következétesen törekednek arra, hogy a különböző társadalmi rendszerű országok békés egymás mellett élésének elve alapján hozzájáruljanak a világ népei közötti jobb megértés, mélyülő barátság és együttműködés kedvező feltételeinek megerősítéséhez.

6. Cikk. A Magas Szerződő Felek támogatják a hatékony nemzetközi ellenőrzés mellett megvalósuló általános és teljes leszerelésért folytatott erőfeszítéseket. Az államoknak az agresszióval szembeni egyéni és kollektív önvédelmi jogának elismerése mellett sikraszállnak a nemzetközi viták békés rendezése, az erőszaknak a nemzetközi kapcsolatokból történő végleges kizárása érdekében.

7. Cikk. A Magas Szerződő Felek továbbra is következetes harcot folytatnak az imperializmus erői ellen, valamint a gyarmatosítás, az ujgyarmatosítás, a terjeszkedési politika, a fajüldözés és az apartheid minden formájának és megnyilvánulásának végleges felszámolásáért. Fellépnek az Egyesült Nemzetek Szervezetének a gyarmati uralom alatt álló országok és népek függetlenségének biztosításáról szóló nyilatkozata mielőbbi maradéktalan végrehajtásáért.

8. Cikk. A Magas Szerződő Felek támogatják az egyenjogúság, a kölcsönös előnyök és a demokratizmus elveire épülő új világgazdasági rend megerősítésére irányuló erőfeszítéseket. Újól megerősítik minden nép szuverén jogát a természeti erőforrásai feletti ellenőrzésre és azok felhasználására.

9. Cikk. A Magas Szerződő Felek a Szerződés céljainak elérése érdekében folyamatosan tájékoztatják egymást és véleménycserét folytatnak a két ország érdekeit közvetlenül érintő fontos nemzetközi kérdésekről.

10. Cikk. A Magas Szerződő Felek kijelentik, hogy nem csatlakoznak olyan szövetséghez, és nem vesznek részt olyan tevékenységben, amely a másik Magas Szerződő Fél ellen irányul.

11. Cikk. A Magas Szerződő Felek kijelentik, hogy a Szerződésben foglaltak nem érintik az általuk kötött, hatályban lévő nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeiket, egyúttal kötelezik magukat arra, hogy a jövőben sem kötnek olyan nemzetközi szerződést, amely e Szerződéssel összeegyeztethetetlen.

12. Cikk. A Magas Szerződő Felek a Szerződés bármely rendelkezésének alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatban felmerülő esetleges vitás kérdést a kölcsönös tisztelet és megértés szellemében, közvetlen tárgyalások útján rendezik.

13. Cikk. A Szerződést meg kell erősíteni. A Szerződés a megerősítő okiratok Kabulban történő kicserélésének napján lép hatályba.

14. Cikk. A Szerződés husz évig marad hatályban, és mindaddig további 5-5 éves időszakokra hatályban marad, amíg a Magas Szerződő Felek egyike a Szerződés hatályának megszűnte előtt legalább egy évvel írásban, diplomáciai uton ki nem nyilvánítja a Szerződés felbontására irányuló szándékát.

KÉSZÜLT Budapesten, 1982. október 7-én, két eredeti példányban, mindkettő magyar, dari és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Magyar Népköztársaság
nevében:

[Signed — Signé]¹

Az Afganisztáni Demokratikus
Köztársaság nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

² Signed by Babrak Karmal — Signé par Babrak Karmal.

ماده سیزدهم

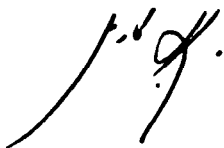
این معاهده تابع تصویب نهائی بوده و سراز تاریخ مبادله اسناد صدقه که در کابل صورت خواهد گرفت مرعی الاجرا میباشد .

ماده چهاردهم

این معاهده برای مدت بیست سال مدارا اعتبار بوده و برای دوره های هر پنج سال تمدید خواهد یافت مگر اینکه یکی از طرفین عالیهین معاهدین، ارزوی خود را منی برفسن ان حداقل یکسال قبل از ختم موعدا اعتباران از مجاری دیپلوماتیک بصورت کتبی ابراز نماید .

در بوداپست بتاريخ ۱۵ میزان ۱۳۶۱ در دو نسخه اصلی هر یک به زبانهای هنگری و وانگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار مساوی میباشد و باضا رسیده .

از طرف جمهوری
د موکراتیک افغانستان



از طرف جمهوری
مردم هنگری



ماده هشتم

طرفین عالین متعاهدین از تمام مساعی که در جهت ایجاد یک نظم نوین اقتصادی بر مبنای پرنسب های مساوات ، منافع متقابل و دموکراتیزم بعمل می آید ، پشتیبانی خواهند نمود .
ایشان حق حاکمیت مردمان را در کنترل ، استفاده از منابع طبیعی شان یکبار دیگر تأکید می نمایند .

ماده نهم

بمنظور رسیدن به اهداف این معاهده ، طرفین عالین متعاهدین ، یکدیگر را از معایل مهم بین المللی که بصورت مستقیم بر نافع دو کشور اثر میگذارد مطلع ساخته و پیرامون آن ها تبادل نظر خواهند نمود .

ماده دهم

طرفین عالین متعاهدین اعلام میدارند که در هیچیک از پیمانها و یا عملی که علیه طرف متعاهد دیگر باشد اشتراک نخواهند نمود .

ماده یازدهم

طرفین عالین متعاهدین اعلام میدارند که مندرجات این معاهده حقوق و وجایب ایشان را در برابر معاهدات موجود بین المللی ، که توسط آنان عقد گردیده است ، تأثیر نخواهد ساخت و ایشان در هیچیک از معاهدات بین المللی که باین معاهده متناقض باشد شامل نخواهند شد .

ماده دوازدهم

طرفین عالین متعاهدین تمام مسایلی را که ممکن است از تعبیر و یا نحوه تطبیق هر یک از مواد مندرجه این معاهده ناشی گردد ، از طریق مذاکره با روحیه احترام و تفاهم متقابل حل خواهند نمود .

جمهوری مردم هنگری را که متکی بر اصول مارکسیزم — لنینیزم بوده و سهم مهمی را در امر تحکیم صلح امنیت بین‌المللی و تقویه پیرویه * دیتانت ایستادگی می‌نماید احترام خواهد نمود *

ماده پنجم

طرفین عالیین متعهدین بخاطر مبارزه در حفظ صلح جهانی، دفاع گسترش و تحکیم نتایج دیتانت بین‌المللی متعهد باقی خواهند ماند *

ایشان بصورت پیگیر سعی بخرج خواهند داد تا به ایجاد شرائط مساعد برای تفاهم بهتر و تعمیق دوستی و همکاری میان مردمان جهان بر مبنای اصول همزیستی مساوات امیز میان کشورهای دارای نظامهای مختلف اجتماعی سهم خیر را ادا نمایند *

ماده ششم

طرفین عالیین متعهدین از ماعی که برای خلع سلاح عام و تام، تحت کنترل و مشرب بین‌المللی بعمل می‌آید پشتیبانی خواهند نمود *

ایشان در حالیکه حق دولتها را برای دفاع از خود در برابر تجاوز بصورت انفرادی یا دسته جمعی برسمیت می‌شناسند، از تلا شهابیکه برای حل منازعات بین‌المللی از طریق صلح امیز و برای محو کامل استعمار قوه در مناسبات بین‌المللی بعمل می‌آید پشتیبانی خواهند نمود *

ماده هفتم

طرفین عالیین متعهدین به مبارزه پایدارشان علیه امپریالزم و برای طرفداری نهائی استعمار، استعمار نو، ترسعه طلبی، تبعیض نژادی و آپارتاید با تمام اشکال و وظاهر ان ادامه خواهند داد *

انان به ماعی خویش در جهت تطبیق کامل و هرچه زودتر اعلامیه ملل متحد درباره اعطای استقلال به کشورها و مردمان تحت استعمار، ادامه خواهند داد *

ماده اول،

طرفین عالیهین متماهدین اراده قاطع شانرا اعلام میدارند که به تقویه، تمعیه، و توسعه، مناسبات دوستانه و همکاری همه جانبه بین کشورها و خلقهای شان بر مبنای اصول احترام به حاکمیت دولتی تمامیت ارضه، غیرقابل تخطی بودن سرحدات دولتی، عدم مداخله در امور داخلی، برسمیت شناختن حق مردمان ملت ها برای تعیین سرنوشت و مساوات ادامه خواهند داد.

ماده دوم

طرفین عالیهین متماهدین همکاری شانرا در ساحات صنعت زراعت، ترانسپورت و مخابرات، بهره برداری از منابع طبیعی، تربیه متخصصین و مناسبات تجارتنی شانرا بر مبنای پرنسپ های مساوات و منافع متقابل انکشاف خواهند داد.

ماده سوم

طرفین عالیهین متماهدین در جهت توسعه همکاری در ساحات ساینس، فرهنگ، هنر، ادبیات، تعلیم و تربیه، صحت، مطبوعات و برادری و تلویزیون، سینما، سپورت، سیاحت و دیگر ساحات به مقصد اشنائی متقابله بادست آورد ها و تجارب مردمان دو کشور سعی خواهند ورزید.

ماده چهارم

جمهوری مردم هنگری سیاست خارجی صلح خواهانه و ضد امپریالیستی جمهوری دموکراتیک افغانستان را که متکی بر اصول جنبش عدم تعهد بود و عامل مهمی را در حفظ صلح و امنیت بین المللی و تقویه پیرویه دیتانت تشکیلی میدهد، احترام خواهد نمود.

جمهوری دموکراتیک افغانستان، سیاست خارجی، سوسیالیستی

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

معاهده دوستی و همکاری بین جمهوری مردم هنگری
و جمهوری دیموکراتیک افغانستان

جمهوری مردم هنگری و جمهوری دیموکراتیک افغانستان که ضمیمه
به صفت طرفین عالیین معاهدین یاد خواهد گردید ،
بادرک این واقعیت که دوستی برادرانه و همکاری بین جمهوری مردم
هنگری و جمهوری دیموکراتیک افغانستان به نفع مردمان هر دو کشور میباشد ،
بحاظرسعی در جهت سهم گیری به امر تقویه صلح در اروپا و آسیا و سراسر
جهان و تقویه امنیت بین المللی ،
به ارزی تحکیم وحدت عمل نیروهای صلح دوست برای ازادی ملی
د مکراسی و ترقی اجتماعی ،
با تاءکید بر پشتیبانی شان از مبارزه علیه امپریالیزم ، استعمار ،
استعمار نسو ، نژاد پرستی و تمام اشکال و ظواهر تبعیض نژادی ،
با ایقان برینکه با تعمیق و گسترش مناسبات شان ، سهم
فعالی در تقویه همکاری بین کشورهای سوسیالیستی و کشورهای
در حال رشد و در تحکیم استقلال کشورهای آزاد شده ایفا خواهند کرد ،
باین ارزی که دست آورد های انقلابی مردم مان
هر دو کشور را در تمام ساحات زندگی حراست نموده و انرا
توسعه بخشند ، و رعایت از اهداف سوسیالیستی
کنجانبیده شده در منشور ملی متحد فیصله نمودند که
این معاهده دوستی و همکاری را عقیدت نمایند
و مراتب اتسی موافقت نمودند :

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

The Hungarian People's Republic and the Democratic Republic of Afghanistan (hereinafter called the High Contracting Parties),

Recognizing that the fraternal friendship and cooperation between the Hungarian People's Republic and the Democratic Republic of Afghanistan are in the interests of both peoples;

Endeavouring to contribute to the strengthening of peace in Europe, Asia and the world at large, and of international security;

Desiring to reinforce the unity of action of the peaceloving forces for national independence, democracy and social progress;

Emphasizing their support for the struggle against imperialism, colonialism, neo-colonialism, racism and all forms of racial discrimination;

Being convinced that by deepening and expanding their relations they will make an active contribution to enhancing cooperation between the socialist and the developing countries and to consolidating the independence of liberated countries;

Desirous of defending and developing the revolutionary achievements of the two peoples in all fields of life;

Observing the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty of Friendship and Cooperation and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties declare their firm determination to continue to strengthen, deepen and expand the friendly relations and all-round cooperation between their two countries and peoples on the basis of the principles of respect for state sovereignty, territorial integrity, the inviolability of state boundaries, non-interference in internal affairs, the recognition of the right of peoples and nations to self-determination, and equality.

Article 2. The High Contracting Parties shall develop cooperation in industry, agriculture, transport and communication, exploitation of natural resources, professional training and trade relations on the basis of the principles of equality and mutual advantages.

Article 3. The High Contracting Parties shall endeavour to expand cooperation in the fields of science, culture, arts, literature, education, health, the press, radio and television, cinema, sports, tourism, and other spheres, with a view to mutual acquaintance with the achievements and experiences of the two peoples.

Article 4. The Hungarian People's Republic shall respect the peaceloving, anti-imperialist foreign policy of the Democratic Republic of Afghanistan which is based on the principles of the Non-Aligned Movement and constitutes an

¹ Came into force on 7 May 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kabul, in accordance with article 13.

important factor in preserving peace and international security and in strengthening the process of détente.

The Democratic Republic of Afghanistan shall respect the socialist foreign policy of the Hungarian People's Republic which is based on the principles of Marxism-Leninism and is an important contribution to the cause of consolidating peace, international security and of strengthening the process of détente.

Article 5. The High Contracting Parties remain committed to struggle for maintaining world peace and defending, extending and consolidating the results of international détente.

They shall consistently endeavour to contribute to creating favourable conditions for better understanding and deepening friendship and cooperation among the peoples of the world on the basis of the principle of peaceful coexistence between countries with different social systems.

Article 6. The High Contracting Parties shall support the efforts for general and complete disarmament under effective international control.

While recognizing the right of states to individual or collective self-defence against aggression, they shall support the effort to settle international disputes by peaceful means and to definitively eliminate the use of force in international relations.

Article 7. The High Contracting Parties shall continue to wage a consistent struggle against imperialism and for the final elimination of colonialism, neo-colonialism, expansionism, and racism and *apartheid* in all their forms and manifestations.

They shall continue to work for the earliest full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.¹

Article 8. The High Contracting Parties shall support endeavours to establish a new international economic order based on the principles of equality, mutual advantages and democratism.

They reaffirm the sovereign right of peoples to exercise control over, and to make use of, their natural resources.

Article 9. With a view to achieving the objectives of this Treaty, the High Contracting Parties shall inform each other and exchange views on important international issues directly affecting the interests of the two countries.

Article 10. The High Contracting Parties declare their intention not to join any alliance or participate in any action directed against the other High Contracting Party.

Article 11. The High Contracting Parties declare that nothing contained in the present Treaty shall affect their rights and obligations under existing international treaties concluded by them and undertake not to enter into any international agreement incompatible with this Treaty.

Article 12. The High Contracting Parties shall, through direct talks and in the spirit of mutual respect and understanding, settle any question that may arise from the interpretation or application of any of the Articles of this Treaty.

¹ See United Nations resolution 1514 (XV) of 14 December 1960 in *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

Article 13. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Kabul.

Article 14. This Treaty shall remain in force for a term of twenty years and shall be extended for successive terms of five years unless one of the High Contracting Parties gives written notice, through the diplomatic channel, of its desire to denounce it at least one year before the expiry of the current period.

DONE at Budapest on the 7th of October, 1982, in two original copies in the Hungarian, Dari and English languages, all the three texts being equally authentic.

For the Hungarian People's
Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Democratic Republic
of Afghanistan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pál Losonczi — Signé par Pál Losonczi.

² Signed by Babrak Karmal — Signé par Babrak Karmal.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE D'AFGHANISTAN

La République populaire hongroise et la République démocratique d'Afghanistan (ci-après dénommées les Hautes Parties contractantes),

Reconnaissant que les liens d'amitié fraternelle et de coopération qui existent entre la République populaire hongroise et la République démocratique d'Afghanistan servent les intérêts des deux peuples,

S'efforçant de contribuer au renforcement de la paix en Europe, en Asie et dans l'ensemble du monde, et au renforcement de la sécurité internationale,

Désireuses de renforcer l'unité d'action des forces éprises de paix en faveur de l'indépendance nationale, de la démocratie et du progrès social,

Soulignant leur appui à la lutte contre l'impérialisme, le colonialisme, le néo-colonialisme, le racisme et toutes les formes de discrimination raciale,

Convaincues qu'en approfondissant et en élargissant leurs relations elles contribueront activement à promouvoir la coopération entre les pays socialistes et les pays en développement et à consolider l'indépendance des pays libérés,

Désireuses de défendre et de développer les conquêtes révolutionnaires des deux peuples dans tous les domaines,

Respectueuses des buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité d'amitié et de coopération et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes se déclarent fermement résolues à continuer à renforcer, approfondir et élargir les relations amicales et la coopération globale entre leurs deux pays et leurs deux peuples sur la base des principes du respect de la souveraineté nationale, de l'intégrité territoriale, de l'inviolabilité des frontières, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de la reconnaissance du droit des peuples et des nations à l'autodétermination et de l'égalité.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes développeront leur coopération dans les domaines suivants : industrie, agriculture, transports et communications, exploitation des ressources naturelles, formation professionnelle et relations commerciales, sur la base des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'élargir leur coopération dans les domaines de la science, de la culture, des arts, de la littérature, de l'éducation, de la santé, de la presse, de la radio et de la télévision, du cinéma, des sports, du tourisme et dans tous les autres domaines, en vue de s'informer mutuellement des réalisations et des expériences des deux peuples.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kaboul, conformément à l'article 13.

Article 4. La République populaire hongroise respectera la politique étrangère pacifique et anti-impérialiste de la République démocratique d'Afghanistan qui se fonde sur les principes du Mouvement des pays non alignés et constitue un facteur important pour la préservation de la paix et de la sécurité internationales et le renforcement du processus de détente.

La République démocratique d'Afghanistan respectera la politique extérieure socialiste de la République populaire hongroise qui se fonde sur les principes du marxisme-léninisme et constitue une importante contribution à la cause de la consolidation de la paix, de la sécurité internationale et du renforcement du processus de détente.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes demeurent attachées à lutter pour maintenir la paix mondiale et pour défendre, élargir et consolider les résultats de la détente internationale.

Elles s'efforceront sans relâche de contribuer à créer des conditions favorables pour une meilleure compréhension et un approfondissement de l'amitié et de la coopération entre les peuples du monde sur la base du principe de la coexistence pacifique entre pays à systèmes sociaux différents.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes appuieront les efforts en faveur d'un désarmement général et complet sous contrôle international efficace.

Tout en reconnaissant le droit légitime des Etats de se défendre individuellement ou collectivement contre l'agression, elles appuieront les efforts visant à régler les différends internationaux par des moyens pacifiques et à éliminer définitivement l'emploi de la force dans les relations internationales.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes continueront à mener une lutte sans relâche contre l'impérialisme et pour l'élimination définitive du colonialisme, du néocolonialisme, de l'expansionnisme, du racisme et de l'*apartheid* sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations.

Elles continueront à œuvrer pour la pleine application dans les plus brefs délais de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux¹.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes appuieront les efforts visant à instaurer un nouvel ordre économique international fondé sur les principes de l'égalité, de l'avantage mutuel et de la démocratie.

Elles réaffirment le droit souverain des peuples d'exercer un contrôle sur leurs ressources naturelles et d'en faire usage.

Article 9. En vue d'atteindre les objectifs du présent Traité, les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement des questions internationales importantes qui touchent directement aux intérêts des deux pays et procéderont à des échanges de vues à leur sujet.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles n'adhéreront à aucune alliance ni ne participeront à aucune action dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'aucune des dispositions du présent Traité ne modifiera leurs droits et obligations en vertu des

¹ Voir résolution 1514 (XV) des Nations Unies en date du 14 décembre 1960 dans *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

traités internationaux en vigueur conclus par elles et s'engagent à ne conclure aucun accord international incompatible avec le présent Traité.

Article 12. Les Hautes Parties contractantes régleront par des entretiens directs et dans un esprit de respect et de compréhension mutuels toutes les questions que pourrait soulever l'interprétation ou l'application de l'un quelconque des articles du présent Traité.

Article 13. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Kaboul.

Article 14. Le présent Traité produira effet pendant une période de 20 ans et sera reconduit par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, par la voie diplomatique, une année au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Budapest le 7 octobre 1982, en deux exemplaires originaux, en langues hongroise, dari et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour la République populaire
hongroise :

[PÁL LOSONCZI]

Pour la République démocratique
d'Afghanistan :

[BABRAK KARMAL]

No. 22341

MULTILATERAL

**Declaration constituting an agreement establishing the
Association of South-East Asian Nations (ASEAN).
Signed at Bangkok on 8 August 1967**

Authentic text: English.

Registered by Indonesia on 2 September 1983.

MULTILATÉRAL

**Déclaration constituant un accord portant création de
l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est
(ANASE). Signée à Bangkok le 8 août 1967**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Indonésie le 2 septembre 1983.

THE ASEAN DECLARATION¹

The Presidium Minister for Political Affairs/Minister for Foreign Affairs of Indonesia, the Deputy Prime Minister of Malaysia, the Secretary of Foreign Affairs of the Philippines, the Minister for Foreign Affairs of Singapore and the Minister of Foreign Affairs of Thailand:

Mindful of the existence of mutual interests and common problems among the countries of South East Asia and convinced of the need to strengthen further the existing bonds of regional solidarity and cooperation;

Desiring to establish a firm foundation for common action to promote regional cooperation in South East Asia in the spirit of equality and partnership and thereby contribute towards peace, progress and prosperity in the region;

Conscious that in an increasingly interdependent world, the cherished ideals of peace, freedom, social justice and economic well-being are best attained by fostering good understanding, good neighbourliness and meaningful cooperation among the countries of the region already bound together by ties of history and culture;

Considering that the countries of South East Asia share a primary responsibility for strengthening the economic and social stability of the region and ensuring their peaceful and progressive national development, and that they are determined to ensure their stability and security from external interference in any form or manifestation in order to preserve their national identities in accordance with the ideals and aspirations of their peoples;

Affirming that all foreign bases are temporary and remain only with the expressed concurrence of the countries concerned and are not intended to be used directly or indirectly to subvert the national independence and freedom of States in the area or prejudice the orderly processes of their national development;

Do hereby declare:

FIRST, the establishment of an Association for Regional Cooperation among the countries of South East Asia to be known as the Association of South East Asian Nations (ASEAN).

SECOND, that the aims and purposes of the Association shall be:

1. To accelerate the economic growth, social progress and cultural development in the region through joint endeavours in the spirit of equality and partnership in order to strengthen the foundation for a prosperous and peaceful community of South East Asian nations;
2. To promote regional peace and stability through abiding respect for justice and the rule of law in the relationship among countries of the region and adherence to the principles of the United Nations Charter;
3. To promote active collaboration and mutual assistance on matters of common interest in the economic, social, cultural, technical, scientific and administrative fields;

¹ Came into force on 8 August 1967, the date of its definitive signature by the following States: Indonesia, Malaysia, Philippines, Singapore, Thailand.

4. To provide assistance to each other in the form of training and research facilities in the educational, professional, technical and administrative spheres;
5. To collaborate more effectively for the greater utilization of their agriculture and industries, the expansion of their trade, including the study of the problems of international commodity trade, the improvement of their transportation and communication facilities and the raising of the living standards of their peoples;
6. To promote South East Asian studies;
7. To maintain close and beneficial cooperation with existing international and regional organizations with similar aims and purposes, and explore all avenues for even closer cooperation among themselves.

THIRD, that, to carry out these aims and purposes, the following machinery shall be established:

- (a) Annual Meeting of Foreign Ministers, which shall be by rotation and referred to as ASEAN Ministerial Meeting. Special Meetings of Foreign Ministers may be convened as required;
- (b) A Standing Committee, under the chairmanship of the Foreign Minister of the host country or his representative and having as its members the accredited Ambassadors of the other member countries, to carry on the work of the Association in between Meetings of Foreign Ministers;
- (c) *Ad Hoc* Committees and Permanent Committees of specialists and officials on specific subjects;
- (d) A National Secretariat in each member country to carry out the work of the Association on behalf of that country and to service the Annual or Special Meetings of Foreign Ministers, the Standing Committee and such other committees as may hereafter be established.

FOURTH, that the Association is open for participation to all States in the South East Asian Region subscribing to the aforementioned aims, principles and purposes.

FIFTH, that the Association represents the collective will of the nations of South East Asia to bind themselves together in friendship and cooperation and, through joint efforts and sacrifices, secure for their peoples and for posterity the blessings of peace, freedom and prosperity.

DONE in Bangkok this Eighth Day of August in the Year One Thousand Nine Hundred and Sixty-Seven.

For Indonesia:

[Signed]

ADAM MALIK

Presidium Minister for Political Affairs/Minister for Foreign Affairs

For Malaysia:

[Signed]

TUN ABDUL RAZAK

Deputy Prime Minister, Minister of Defence and Minister of National Development

For the Philippines:

[Signed]

NARCISO RAMOS

Secretary of Foreign Affairs

For Singapore:

[Signed]

S. RAJARATNAM

Minister for Foreign Affairs

For Thailand:

[Signed]

THANAT KHOMAN

Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST

Le Ministre du Présidium pour les affaires politiques et Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie, le Vice-Premier Ministre de la Malaisie, le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines, le Ministre des affaires étrangères de Singapour et le Ministre des affaires étrangères de la Thaïlande :

Conscients de l'existence, entre les pays de l'Asie du Sud-Est, d'intérêts mutuels et de problèmes communs, et convaincus de la nécessité de renforcer les liens actuels de la solidarité et de la coopération régionales;

Désireux de poser fermement les bases d'une action commune visant à promouvoir la coopération régionale dans l'Asie du Sud-Est, dans un esprit d'égalité et de collaboration, et de favoriser ainsi la cause de la paix, du progrès et de la prospérité dans la région;

Conscients que dans un monde où se renforcent les liens d'interdépendance, c'est en favorisant les rapports de bonne intelligence, de bon voisinage et de bonne volonté entre les pays de la région, déjà liés par l'histoire et la culture, que l'on sert le mieux les idéaux de paix, de liberté, de justice sociale et de bien-être économique dont ils sont épris;

Considérant que les pays de l'Asie du Sud-Est sont ensemble et au premier chef responsables de la consolidation de la stabilité économique et sociale de la région et du développement progressif et pacifique de chacun d'eux, et qu'ils sont désireux de garantir leur stabilité et leur sécurité de toute ingérence extérieure, quelles qu'en soient les formes ou les manifestations, afin de préserver leur identité nationale conformément aux idéaux et aux aspirations de leurs peuples;

Affirmant que toutes les bases étrangères ont un caractère temporaire et n'existent qu'avec l'assentiment explicite des pays visés et qu'elles ne sont pas censées servir, ni directement ni indirectement, à compromettre l'indépendance et la liberté nationales des Etats de la région, ni à porter atteinte au progrès ordonné de leur développement;

Proclament ce qui suit :

PRIMO, est créée une association de coopération régionale entre les pays de l'Asie du Sud-Est, sous le nom d'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, ci-après dénommée l'ANASE.

SECUNDO, les buts et objectifs de l'Association sont les suivants :

1. Hâter la croissance économique, le progrès social et le développement culturel de la région, par des actions communes dans un esprit d'égalité et de collaboration, afin de consolider les bases d'une communauté pacifique et prospère des nations de l'Asie du Sud-Est;
2. Promouvoir la paix et la stabilité régionales en respectant la justice et le droit dans les relations entre les Etats de la région et en se conformant aux principes de la Charte des Nations Unies;

¹ Entré en vigueur le 8 août 1967, date de sa signature définitive par les Etats suivants : Indonésie, Malaisie, Philippines, Singapour, Thaïlande.

3. Promouvoir la collaboration active et l'assistance mutuelle face à des problèmes d'intérêt commun, dans les domaines économique, social, culturel, technique, scientifique et administratif;
4. Se prêter mutuellement assistance, sous forme de services de formation et de recherche, dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement professionnel, des techniques et de l'administration;
5. Coopérer plus efficacement à l'utilisation plus intensive des produits de leur agriculture et de leur industrie, à l'expansion de leurs échanges commerciaux, ce qui comprend l'étude des problèmes du commerce international des produits de base, l'amélioration de leurs moyens de transport et de communication et le relèvement du niveau de vie de leurs peuples;
6. Encourager les recherches sur l'Asie du Sud-Est;
7. Maintenir des rapports de coopération étroits et bénéfiques avec les organismes internationaux et régionaux déjà existants qui poursuivent le même but et les mêmes objectifs, et rechercher tous les moyens de resserrer les liens de coopération qui les lient.

TERTIO, pour réaliser ces buts et ces objectifs, sont mis en place les mécanismes suivants :

- a) La réunion annuelle des Ministres des affaires étrangères, organisée par roulement, sous le nom de Réunion ministérielle de l'ANASE. Des réunions extraordinaires sont organisées au besoin;
- b) Un Comité permanent, placé sous la présidence du Ministre des affaires étrangères du pays hôte ou de son représentant, composé d'ambassadeurs accrédités des autres pays membres et chargé des affaires de l'Association entre les Réunions ministérielles;
- c) Des comités spéciaux et des commissions permanentes de spécialistes et de fonctionnaires, chargés des questions particulières;
- d) Un Secrétariat national dans chaque pays membre chargé de conduire les affaires de l'Association au nom de ce pays, et d'assurer le service des réunions annuelles ou extraordinaires des Ministres des affaires étrangères, du Comité permanent et de tout autre organe institué par la suite.

QUARTO, l'Association est ouverte à la participation de tous les Etats de la région de l'Asie du Sud-Est qui souscrivent aux buts, principes et objectifs mentionnés ci-dessus.

QUINTO, l'Association représente la volonté collective des nations de l'Asie du Sud-Est, désireuses de nouer entre elles des liens d'amitié et de coopération et, par leurs efforts et leurs sacrifices communs, d'apporter à leurs peuples et aux générations futures les bienfaits de la paix, de la liberté et de la prospérité.

FAIT à Bangkok ce huitième jour du mois d'août de l'an mil neuf cent soixante-sept.

Pour l'Indonésie :

Le Ministre du Présidium pour les affaires politiques
et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ADAM MALIK

Pour la Malaisie :

Le Vice-Premier Ministre, Ministre de la défense
et Ministre du développement national,

[*Signé*]

TUN ABDUL RAZAK

Pour les Philippines :

Le Secrétaire aux affaires étrangères,

[*Signé*]

NARCISO RAMOS

Pour Singapour :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

S. RAJARATNAM

Pour la Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

THANAT KHOMAN

No. 22342

MULTILATERAL

Agreement on the establishment of the Association of South-East Asian Nations (ASEAN) Secretariat. Concluded at Denpasar, Bali, on 24 February 1976

Authentic text: English.

Registered by Indonesia on 2 September 1983.

MULTILATÉRAL

Accord portant création du Secrétariat de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ANASE). Conclu à Denpasar (Bali) le 24 février 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Indonésie le 2 septembre 1983.

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF THE ASEAN SECRETARIAT

PREAMBLE

The Governments of the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand:

Being members of the Association of South East Asian Nations, hereinafter referred to as "ASEAN";

Mindful of the rapidly growing activities of ASEAN since its establishment on 8th August, 1967,² in Bangkok, Thailand, in the implementation of the aims and purposes of ASEAN embodied in the ASEAN Declaration;

Recognizing that the growth has increased the need in ASEAN for a central administrative organ to provide for greater efficiency in the co-ordination of ASEAN organs and for more effective implementation of ASEAN projects and activities;

Do hereby agree as follows:

Article I. THE ASEAN SECRETARIAT; ESTABLISHMENT AND LOCATION

1. The Contracting Parties hereby establish a permanent Secretariat for ASEAN which shall be called the ASEAN Secretariat, hereinafter referred to as "the Secretariat".

2. The Secretariat shall have its seat in Jakarta, Indonesia, hereinafter referred to as "the Host Country".

Article II. COMPOSITION

The Secretariat shall comprise the Head of the Secretariat who shall be known as the Secretary-General of the ASEAN Secretariat, hereinafter referred to as "the Secretary-General", a Staff and a Locally Recruited Staff.

Article III. SECRETARY-GENERAL

Appointment

1. The Secretary-General shall be appointed by the ASEAN Foreign Ministers upon nomination by a Contracting Party on a rotational basis in alphabetical order. The tenure of office shall be two years.

¹ Came into force on 7 June 1976, the date on which the fifth instrument of ratification had been deposited with the Government of Indonesia, in accordance with article XIV:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Indonesia	21 April 1976
Singapore	29 April 1976
Malaysia	11 May 1976
Philippines	21 May 1976
Thailand	7 June 1976

² See p. 235 of this volume.

Functions and powers

2. The Secretary-General shall:
- (1) Be responsible to the ASEAN Ministerial Meeting when it is in session and to the Standing Committee at all other times;
 - (2) Take charge of the Secretariat and be responsible for the discharge of all the functions and responsibilities entrusted to him by the ASEAN Ministerial Meeting and by the Standing Committee;
 - (3) Have authority to address communications directly to the Contracting Parties;
 - (4)
 - (a) Attend personally all the ASEAN Ministerial Meetings as secretary;
 - (b) Be in attendance at all meetings of the Standing Committee; and
 - (c) Attend or designate a representative to attend the meetings of all ASEAN Committees and other similar bodies;
 - (5) Keep himself informed of the activities of all ASEAN Committees and other similar bodies, and
 - (a) Explain, whenever necessary, the directives of the Standing Committee to ASEAN Committees and other similar bodies;
 - (b) Ensure that the ASEAN Committees and other similar bodies are informed of relevant current developments in the activities of ASEAN;
 - (c) Act as the channel for formal communications between:
 - (i) ASEAN Permanent Committees, *Ad Hoc* Committees, Expert Groups, and other ASEAN bodies and the Standing Committee; and
 - (ii) The Secretariat and other international organizations and Governments; and
 - (d) Assist, where required, various committees, groups and bodies set up within the framework of ASEAN;
 - (6) Ascertain facts or seek clarifications for the purpose of reporting to the Standing Committee for its consideration;
 - (7) Prepare an Annual Report for submission to the ASEAN Ministerial Meeting;
 - (8) Harmonize, facilitate and monitor progress in the implementation of all approved ASEAN activities;
 - (9) Initiate plans and programmes of activities for ASEAN regional co-operation in accordance with approved policy guidelines;
 - (10) Be responsible for the Secretariat's security;
 - (11) Prepare the Annual Budget Estimates of the Secretariat for the approval of the ASEAN Ministerial Meeting;
 - (12) Exercise the administrative and financial powers vested in him under the provisions of this Agreement and such other Rules and Regulations as may hereafter come into effect;
 - (13) Act as custodian of all ASEAN documents; and
 - (14) Perform such other duties and missions as the ASEAN Ministerial Meeting or the Standing Committee may direct.

3. The Secretary-General shall present drafts of Staff Regulations, Financial Regulations and Security Regulations for the Secretariat to the Standing Committee for its approval and shall apply and carry out the same from such date as it may specify.

4. The Secretary-General may propose amendments to such Regulations for the approval of the Standing Committee and such amendments shall come into force from such date as it may specify.

Article IV. STAFF OF THE SECRETARIAT; COMPOSITION AND APPOINTMENT

1. The Staff of the Secretariat shall initially comprise:

- (1) Three Bureau Directors;
- (2) A Foreign Trade and Economic Relations Officer;
- (3) An Administrative Officer;
- (4) A Public Information Officer; and
- (5) An Assistant to the Secretary-General;

who shall be appointed by the Standing Committee upon nomination by Contracting Parties.

2. The Bureau Directors shall be at least of counsellor rank and each of the other officers shall be at least of first secretary rank.

3. The principal considerations in such nominations and appointments shall be the highest standard of professional efficiency and integrity, equitable distribution and rotation of the posts among nationals of the Contracting Parties.

4. Where a Staff member nominated by a Contracting Party has been seconded from the Home Service to the Secretariat, he shall not, by reason of such appointment, lose his seniority or promotional prospects in the Home Service.

5. The appointment of Staff members shall be for a term of three years, provided that, in special circumstances, the Standing Committee, upon recommendation of the Secretary-General made after consultation by him with the nominating Contracting Party, may extend the term of such appointment for a period not exceeding another full term.

6. The functions and duties of the Officers, other than the Bureau Directors, shall be set out in the Duty Schedules to be prepared by the Secretary-General and approved by the Standing Committee.

Article V. BUREAU DIRECTORS

1. The three Bureau Directors shall head the following Bureaus respectively:

- (1) Economic;
- (2) Science and Technology; and
- (3) Social and Cultural;

in that order of seniority.

2. Each Bureau Director shall, on his own initiative or upon request by a Contracting Party to the Secretary-General, be responsible for preparing working

papers containing comments and appropriate recommendations of the Secretariat on subjects of interest and fields of activities within the charge of his Bureau, for the consideration of the representatives of the Contracting Parties at their meetings.

3. The activities of ASEAN Permanent Committees, *Ad Hoc* Committees and Expert Groups, in so far as they relate to the activities of the three Bureaus referred to above, shall also come within the purview of the respective Bureaus.

4. If for any reason the Secretary-General is unable temporarily to perform his functions, the Chairman of the Standing Committee shall appoint the most senior Bureau Director to act as Secretary-General.

Article VI. LOCALLY RECRUITED STAFF

1. The Secretary-General shall employ such Locally Recruited Staff for clerical and other office duties as are necessary to the normal functioning of the Secretariat.

2. The Locally Recruited Staff shall be nationals of the member States, recruited locally in the Host Country, and shall be appointed by the Secretary-General.

3. At the end of the first year, the Secretary-General shall make an overall recommendation to the Standing Committee on the actual requirements regarding the size, composition and emoluments of the Locally Recruited Staff.

4. The financial provision for the employment of the Locally Recruited Staff shall be incorporated in the Annual Budget of the Secretariat.

5. The Standing Committee may approve increases of personnel during an ASEAN financial year.

Article VII. SALARIES

The salaries and allowances of the Secretary-General, the three Bureau Directors, the Foreign Trade and Economic Relations Officer, the Administrative Officer, the Public Information Officer and the Assistant to the Secretary-General shall be determined by the ASEAN Ministerial Meeting which may, from time to time, on the recommendation of the Secretary-General, review such salaries and allowances.

Article VIII. STAFF REGULATIONS

Subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions of employment of the members of the Staff and of the Locally Recruited Staff of the Secretariat shall be set out in Staff Regulations.

Article IX. BUDGET AND FUNDING

1. An Annual Budget for the Secretariat shall be submitted to the ASEAN Ministerial Meeting for approval.

2. The Annual Budget shall also include the numbers and the grades of Staff personnel to be employed.

3. The budget of the Secretariat shall be categorized into:

- (1) Capital outlay; and
- (2) Recurrent expenditure.

4. Capital outlay shall include all costs related to the acquisition of land, building construction, provision of basic utilities and services, initial decoration and office furniture and equipment and installation of air conditioning plants, major maintenance and such other items as the Host Country may offer.

5. Recurrent expenditure shall include all other expenses including payment of salaries and allowances of all ASEAN Secretariat personnel, utility charges, travelling expenses, office requisites and stationery, minor and annual maintenance and all other administrative expenses.

6. Capital outlay expenditure shall be borne by the Host Country. Recurrent expenditure shall be shared on a basis to be determined by the ASEAN Foreign Ministers.

Article X. AUDITING OF THE ACCOUNTS

1. The accounts of the Secretariat shall be audited annually by the Audit Committee consisting of three qualified members nominated by three of the Contracting Parties in rotation and appointed for a period of two years by the Standing Committee.

2. The annual accounts together with the Report of the Audit Committee thereon shall be submitted to the Standing Committee which shall cause the same to be laid before the next Ministerial Meeting together with its comments.

Article XI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Host Country shall grant to the Secretariat, the Secretary-General and the Staff such privileges and immunities as may be necessary for the performance of their duties and functions.

Article XII. AMENDMENTS

Any Contracting Party may propose amendments to this Agreement. When approved by the Contracting Parties or by the ASEAN Ministerial Meeting, such amendments shall come into force from such date as may be specified.

Article XIII. RATIFICATION

1. This Agreement is subject to ratification by the Contracting Parties.
2. The Instruments of Ratification shall be deposited with the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the fifth Instrument of Ratification is deposited.

Article XV. ACCESSION

1. This Agreement is open for accession by any Government which is accepted as a new member of ASEAN.
2. The Instrument of Accession shall be deposited with the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia.
3. With respect to any such new member Government acceding to this Agreement after it has come into force, this Agreement shall become effective in relation to that new member Government on the date of deposit of its Instrument of Accession.

4. If such an Instrument of Accession is deposited before this Agreement comes into force, it shall become effective in relation to that new member Government on the date this Agreement comes into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Denpasar, Bali, in five originals in the English language this twenty-fourth day of February, one thousand nine hundred and seventy-six.

For the Government of the Republic of Indonesia:

[Signed]

ADAM MALIK

Minister for Foreign Affairs

For the Government of Malaysia:

[Signed]

TENGGU DATUK AHMAD RITHAUDEEN

Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of the Philippines:

[Signed]

CARLOS P. ROMULO

Secretary of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Singapore:

[Signed]

S. RAJARATNAM

Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

CHATICHAI CHOONHAVAN

Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DU SECRÉTARIAT DE L'ANASE

PRÉAMBULE

Les Gouvernements de la République d'Indonésie, de la Malaisie, de la République des Philippines, de la République de Singapour et du Royaume de Thaïlande :

Etant membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est, ci-après dénommée « l'ANASE »;

Conscients du développement rapide des activités de l'ANASE depuis sa création le 8 août 1967² à Bangkok (Thaïlande) dans la poursuite de ses buts et des objectifs consacrés dans la Déclaration de l'ANASE:

Reconnaissant que ce développement a rendu d'autant plus nécessaire la mise en place d'un organe administratif central pour assurer plus efficacement la coordination des organes et la réalisation des projets et des activités de l'ANASE;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. SECRÉTARIAT DE L'ANASE; CRÉATION; SIÈGE

1. Les Parties contractantes créent par les présentes un secrétariat permanent de l'ANASE, sous le nom de Secrétariat de l'ANASE, ci-après dénommé « le Secrétariat ».

2. Le Secrétariat a son siège à Djakarta, en Indonésie, ci-après dénommée « le pays hôte ».

Article II. COMPOSITION

Le Secrétariat se compose du chef du Secrétariat, qui porte le titre de Secrétaire général du Secrétariat de l'ANASE, ci-après dénommé « le Secrétaire général », un corps de personnel et un corps de personnel recruté sur le plan local.

Article III. LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Nomination

1. Le Secrétaire général est nommé par les Ministres des affaires étrangères de l'ANASE, sur désignation d'une Partie contractante, par roulement alphabétique. Son mandat est de deux ans.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1976, date du dépôt du cinquième instrument de ratification auprès du Gouvernement indonésien, conformément à l'article XIV :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument</i>
Indonésie	21 avril 1976
Singapour	29 avril 1976
Malaisie	11 mai 1976
Philippines	21 mai 1976
Thaïlande	7 juin 1976

² Voir p. 235 du présent volume.

Attributions

2. Le Secrétaire général :

- 1) Rend compte à la Réunion ministérielle de l'ANASE quand elle siège, sinon au Comité permanent;
- 2) A autorité sur le Secrétariat et est responsable de l'exercice des fonctions et des responsabilités qui lui sont dévolues par la Réunion ministérielle de l'ANASE et par le Comité permanent;
- 3) Est habilité à s'adresser directement aux Parties contractantes;
- 4) a) Assiste en personne à toutes les Réunions ministérielles de l'ANASE, en qualité de secrétaire;
b) Assiste à toutes les réunions du Comité permanent;
c) Assiste aux réunions de tous les comités et organes analogues de l'ANASE, ou s'y fait représenter;
- 5) Se tient informé des activités de tous les comités et organes analogues de l'ANASE, et
 - a) Explique au besoin les directives du Comité permanent aux comités et organes analogues de l'ANASE;
 - b) Veille à ce que les comités et organes analogues de l'ANASE soient informés des faits intervenus dans les activités de l'ANASE;
 - c) Sert de truchement officiel pour les communications entre :
 - i) Les commissions permanentes, les comités spéciaux, les groupes d'experts de l'ANASE, les autres organes de l'ANASE et le Comité permanent;
 - ii) Le Secrétariat, les autres organisations internationales et les gouvernements;
 - d) Aide au besoin les divers comités, groupes et organes créés dans le cadre de l'ANASE;
- 6) Etablit ou élucide les faits et les soumet à l'examen du Comité permanent;
- 7) Rédige un rapport annuel à l'intention de la Réunion ministérielle de l'ANASE;
- 8) Coordonne, encourage et contrôle la réalisation de toutes les activités approuvées de l'ANASE;
- 9) Met en œuvre des plans et programmes d'activités dans le cadre de la coopération régionale de l'ANASE, conformément aux orientations politiques approuvées;
- 10) Est responsable de la sûreté et de la sécurité du Secrétariat;
- 11) Etablit le projet de budget annuel du Secrétariat et le soumet à l'approbation de la Réunion ministérielle de l'ANASE;
- 12) Exerce les pouvoirs administratifs et financiers qui lui sont conférés aux termes du présent Accord et de toute autre règle ou de tout règlement qui pourraient ultérieurement entrer en vigueur;
- 13) Tient sous sa garde toutes les archives de l'ANASE;

14) Accomplit tout autre devoir et toute autre mission que peut lui confier la Réunion ministérielle ou le Comité permanent de l'ANASE.

3. Le Secrétaire général présentera à l'approbation du Comité permanent des projets de règlement du personnel, de règlement financier et de règlement de sécurité du Secrétariat; il les appliquera ou les fera appliquer à la date fixée par le Comité permanent.

4. Le Secrétaire général peut proposer à l'approbation du Comité permanent les modifications à apporter aux règlements visés ci-dessus; ces modifications entreront en vigueur à la date arrêtée par le Comité permanent.

Article IV. PERSONNEL DU SECRÉTARIAT; COMPOSITION; NOMINATION

1. Le personnel du Secrétariat se compose initialement :

- 1) De trois Directeurs de bureau;
- 2) D'un Fonctionnaire du commerce extérieur et des relations économiques;
- 3) D'un Fonctionnaire d'administration;
- 4) D'un Fonctionnaire d'information;
- 5) D'un Secrétaire général adjoint;

qui sont nommés par le Comité permanent, sur désignation des Parties contractantes.

2. Les Directeurs de bureau auront au moins le rang de conseiller; les autres fonctionnaires auront au moins celui de premier secrétaire.

3. Pour les nominations et les désignations, la considération dominante doit être les plus hautes qualités d'efficacité et d'intégrité professionnelles, l'équilibre de la répartition géographique et le roulement des postes entre ressortissants des Parties contractantes.

4. Si un membre du personnel désigné par une Partie contractante est détaché de la fonction publique de cette Partie auprès du Secrétariat, il ne perd, à raison de ce détachement, ni son ancienneté ni ses perspectives de carrière dans sa fonction publique d'origine.

5. Les membres du personnel sont nommés pour trois ans; par exception, le Comité permanent, sur recommandation du Secrétaire général qui aura consulté à ce propos la Partie contractante intéressée, peut prolonger l'engagement d'une période n'excédant pas un deuxième mandat.

6. Les fonctions et devoirs des fonctionnaires, à l'exception des Directeurs de bureau, sont précisés dans la Définition des responsabilités établie par le Secrétaire général et approuvée par le Comité permanent.

Article V. DIRECTEURS DE BUREAU

1. Les trois Directeurs de bureau dirigent les trois bureaux suivants, dans l'ordre hiérarchique :

- 1) Economie;
- 2) Science et technologie;
- 3) Affaires sociales et culturelles.

2. Le Directeur de bureau est, de son propre chef ou à la demande d'une Partie contractante adressée au Secrétaire général, responsable de l'élaboration des documents de travail présentant les observations et recommandations du Secrétariat sur les questions et les domaines d'activité relevant des compétences de son bureau, à l'intention des représentants des Parties contractantes siégeant en réunions.

3. Les activités des commissions permanentes, des comités spéciaux et des groupes d'experts de l'ANASE relèvent aussi des compétences du bureau intéressé, dans la mesure où elles concernent ses propres activités.

4. Si quelque raison vient empêcher le Secrétaire général d'assumer temporairement ses fonctions, le Président du Comité permanent nommé à sa charge le Directeur de bureau le plus ancien.

Article VI. PERSONNEL RECRUTÉ SUR LE PLAN LOCAL

1. Le Secrétaire général s'attache les services d'un personnel recruté sur le plan local pour accomplir les tâches de bureau et d'administration nécessaires au bon fonctionnement du Secrétariat.

2. Le personnel recruté sur le plan local se compose de ressortissants des Etats membres, recrutés localement dans le pays hôte; il est nommé par le Secrétaire général.

3. A la fin de la première année, le Secrétaire général fait une recommandation d'ensemble au Comité permanent quant à ses besoins en personnel recruté sur le plan local, sous le rapport de ses effectifs, de sa composition et de ses émoluments.

4. Les ressources financières nécessaires à l'emploi du personnel recruté sur le plan local sont inscrites dans le budget annuel du Secrétariat.

5. Le Comité permanent peut approuver une augmentation des effectifs pendant l'exercice financier de l'ANASE.

Article VII. TRAITEMENTS ET SALAIRES

Le traitement et les indemnités du Secrétaire général, des trois Directeurs de bureau, du Fonctionnaire du commerce extérieur et des relations économiques, du Fonctionnaire d'administration, du Fonctionnaire d'information et du Secrétaire général adjoint sont fixés par la Réunion ministérielle de l'ANASE, qui peut en réviser le montant de temps à autre, sur recommandation du Secrétaire général.

Article VIII. RÈGLEMENT DU PERSONNEL

Sans préjudice des autres dispositions du présent Accord, les conditions d'emploi des membres du personnel et du personnel recruté sur le plan local du Secrétariat sont fixées dans le Règlement du personnel.

Article IX. BUDGET; FINANCEMENT

1. Le budget annuel du Secrétariat est soumis à l'approbation de la Réunion ministérielle de l'ANASE.

2. Le budget annuel indique le nombre et le grade des membres du personnel à l'emploi de l'ANASE.

3. Le budget du Secrétariat indique séparément :

- 1) Les dépenses en capital;
- 2) Les dépenses renouvelables.

4. Les dépenses en capital comprennent tous les coûts liés à l'acquisition de terrains, à la construction de bâtiments, à l'énergie, à l'eau et aux services de base, à l'aménagement intérieur et aux mobiliers et équipement de bureau, aux installations de climatisation, aux gros travaux d'entretien et à tout autre objet ou service mis à disposition par le pays hôte.

5. Les dépenses renouvelables comprennent toutes les autres dépenses, y compris les traitements et indemnités de tout le personnel du Secrétariat, le coût des services collectifs, les frais de voyage, les fournitures de bureau et la papeterie, les travaux mineurs et l'entretien annuel, ainsi que toutes les autres dépenses administratives.

6. Les dépenses en capital sont à la charge du pays hôte. Les dépenses renouvelables sont réparties selon le barème à convenir entre les Ministres des affaires étrangères de l'ANASE.

Article X. VÉRIFICATION DES COMPTES

1. Les comptes du Secrétariat sont vérifiés tous les ans par le Comité des commissaires aux comptes, composé de trois membres qualifiés, désignés par roulement par trois Parties contractantes et nommés par le Comité permanent pour un mandat de deux ans.

2. Les comptes annuels et le rapport du Comité des commissaires aux comptes correspondant sont présentés au Comité permanent, qui les transmet, assortis de ses propres observations, à la Réunion ministérielle suivante.

Article XI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le pays hôte accorde au Secrétariat, au Secrétaire général et à son personnel les privilèges et immunités nécessaires à l'exécution de leurs devoirs et de leurs fonctions.

Article XII. AMENDEMENTS

Toute Partie contractante peut proposer un amendement au présent Accord. Une fois approuvé par les Parties contractantes ou par la Réunion ministérielle de l'ANASE, l'amendement entre en vigueur à la date fixée.

Article XIII. RATIFICATION

1. Le présent Accord est soumis à la ratification des Parties contractantes.
2. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

Article XV. ADHÉSION

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout gouvernement accepté comme un nouveau membre de l'ANASE.

2. L'instrument d'adhésion est déposé auprès du Département des affaires étrangères de la République d'Indonésie.

3. Pour tout nouveau gouvernement membre adhérant au présent Accord après son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion de ce gouvernement.

4. Si l'instrument d'adhésion est déposé avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier prendra effet pour le nouveau gouvernement membre à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Denpasar (Bali) en cinq exemplaires originaux en anglais, ce vingt-quatrième jour du mois de février mil neuf cent soixante-seize.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ADAM MALIK

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

TENGGU DATUK AHMAD RITHAUDEEN

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Le Secrétaire aux affaires étrangères,

[Signé]

CARLOS P. ROMULO

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

S. RAJARATNAM

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

CHATICHAÏ CHOONHAVAN

No. 22343



**MEXICO
and
AUSTRALIA**

Basic Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Mexico City on 24 June 1981

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 8 September 1983.



**MEXIQUE
et
AUSTRALIE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 24 juin 1981

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 8 septembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE AUSTRALIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Australia, en lo sucesivo denominados las Partes,

Deseando fortalecer los estrechos vínculos de amistad existentes entre ambos países,

Considerando el interés de ambas Partes de promover la cooperación científica y técnica bilateral con fines pacíficos y para beneficio mutuo, en concordancia con los objetivos del desarrollo económico y social de cada una de ellas,

Reconociendo los efectos benéficos que dicha cooperación tiene sobre el nivel de vida y el bienestar de la población de sus respectivos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las Partes facilitarán y estimularán la cooperación científica y técnica con fines pacíficos entre las organizaciones de los sectores público y privado de cada país.

Artículo II. Las Partes definirán las áreas en las cuales se efectuará la cooperación científica y técnica y la forma y los medios para promoverla y llevarla a cabo. Dicha cooperación se podrá efectuar de las siguientes formas:

- a) Intercambio de información y documentación científica y técnica;
- b) Intercambio de científicos y de otro personal que realice actividades en las áreas de la investigación y del desarrollo científico y técnico;
- c) Intercambio de materiales y equipo científico y técnico;
- d) Realización de proyectos conjuntos;
- e) Otras formas de cooperación que se convendrán por mutuo consentimiento.

Artículo III. Con el propósito de cumplir con los objetivos del Acuerdo, se establecerá una Comisión Mixta Mexicano-Australiana de Cooperación Científica y Técnica, formada por representantes designados por cada Parte.

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años, alternadamente en México y Australia en fechas que se acordarán por la vía diplomática.

La Comisión Mixta vigilará la efectiva ejecución del presente Acuerdo; formulará el programa bianual de actividades que deban emprenderse; evaluará periódicamente el programa en su conjunto y hará recomendaciones a las dos Partes.

Las Partes podrán sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de proyectos o temas específicos.

Artículo IV. Los costos de transporte internacional que implica el envío del personal a que se refiere el presente Acuerdo de una de las Partes al territorio de la otra, se sufragarán por la Parte que envía.

Los costos de hospedaje, alimentación, transporte local y gastos necesarios para la ejecución del programa se sufragarán por la Parte receptora, a menos que las Partes convengan para casos especiales alguna otra forma.

Las condiciones respecto del financiamiento y otros asuntos relacionados con los estudios conjuntos y proyectos previstos en el Artículo II serán acordados para cada caso concreto aplicando, cuando sea posible, las disposiciones de los párrafos anteriores de este Artículo.

Artículo V. Cada Parte otorgará las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de las dos Partes.

Asimismo, ambas Partes otorgarán las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos conforme a sus legislaciones nacionales.

Artículo VI. La forma y alcance de la difusión de la información obtenida como resultado de la investigación científica y técnica conjunta efectuada dentro del marco de este Acuerdo, será acordada para cada caso por ambas Partes.

Cuando la información sea proporcionada por una Parte, ésta podrá señalar a la otra, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión.

Artículo VII. Cualquiera de las Partes podrá solicitar la revisión y modificación del presente Acuerdo, en el entendido de que las revisiones o enmiendas acordadas mutuamente entrarán en vigor a partir de la fecha de su aprobación respectiva.

Artículo VIII. Las disposiciones del presente Acuerdo regirán cualquier arreglo complementario que se celebre en materia de cooperación científica y técnica.

Artículo IX. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en la cual las Partes se notifiquen por escrito, por la vía diplomática, que los procedimientos constitucionales requeridos para este fin en sus respectivos países se han cumplido y tendrá una vigencia de 5 años, prorrogable, por tácito acuerdo, por períodos adicionales de 5 años.

Se podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación dada por lo menos con 6 meses de anticipación a la fecha de expiración del período de validez.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará la continuación y la terminación de los proyectos o programas específicos celebrados conforme a las disposiciones del mismo.

HECHO en la Ciudad de México, el día veinticuatro del mes de junio del año de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares originales, igualmente válidos, en idiomas español e inglés.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

JORGE CASTAÑEDA

Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de Australia:

[Signed — Signé]

PETER GRAHAM FAITHFULL
HENDERSON

Secretario del Departamento
de Relaciones Exteriores

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the United Mexican States and the Government of Australia (hereinafter called the Parties),

Desiring to strengthen the close bonds of friendship existing between the two countries;

Considering the interest of both Parties to promote bilateral scientific and technological co-operation for peaceful purposes and for their mutual benefit, in accordance with their shared objectives of economic and social development;

Recognising the beneficial effects that such co-operation has on the standard of life and the well-being of the peoples of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall facilitate and encourage scientific and technological co-operation for peaceful purposes between organizations in the public and private sectors of each country.

Article II. The Parties shall define the areas in which scientific and technological co-operation should take place and the ways and means of promoting and implementing them.

Such co-operation may be implemented in the following forms:

- (a) The exchange of scientific and technical information and documentation;
- (b) The exchange of scientists and other personnel engaged in activities in the fields of scientific and technological research and development;
- (c) The exchange of scientific and technological materials and equipment;
- (d) The pursuit of joint projects; and
- (e) Other forms of co-operation to be arranged by mutual consent.

Article III. For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Joint Mexican-Australian Commission for Scientific and Technological Co-operation, consisting of representatives designated by each Party, shall be established.

The Joint Commission shall meet every two years alternatively in Mexico and Australia at dates mutually arranged through the diplomatic channel.

The Joint Commission shall monitor the effective implementation of this Agreement, shall formulate a biennial program of activities to be undertaken,

¹ Came into force on 4 March 1982, i.e., one month after the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 22 September 1981 and 4 February 1982) of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article IX.

shall review periodically the program as a whole and shall make recommendations to both Parties. The Parties may propose the convening of special meetings to study projects or other specific matters.

Article IV. The costs of international transport arising from the implementation of this Agreement which involve the sending of personnel from the territory of one Party to the territory of the other Party shall be borne by the sending Party.

The cost of lodging, food, local transport and necessary expenditure for the implementation of the program shall be borne by the receiving Party, unless alternative arrangements are mutually arranged for special cases.

The conditions relating to the financing and other matters connected with joint studies and projects envisaged in Article 2 shall be mutually arranged in each case applying, where possible, the stipulations of the previous paragraphs of this Article.

Article V. Each Party shall grant the facilities necessary for the entry, stay and departure of personnel who in their official capacity participate in co-operative projects. These personnel shall be subject to the national laws of the receiving country and shall not engage in any activity beyond their functions without the previous authorisation of the two Parties.

At the same time both Parties shall grant the administrative and fiscal facilities necessary for the entry and departure of equipment and materials which shall be used in the implementation of projects in accordance with their national laws.

Article VI. The form and extent of the dissemination of information obtained as a result of the joint scientific and technological research effected under this Agreement shall be mutually arranged for each case by both Parties.

When information is provided by one Party, it may draw attention to restrictions on dissemination if it judges this to be necessary.

Article VII. Either of the Parties can request the revision and amendment of this Agreement on the understanding that the revisions or amendments mutually agreed to shall enter into force after the date of their respective approval.

Article VIII. The provisions of this Agreement shall govern whatever complementary arrangements are made relating to scientific and technological co-operation.

Article IX. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Parties give notice in writing to each other, through the diplomatic channel, that the necessary constitutional procedures in their respective countries have been complied with. It shall remain in force for five years and thereafter may be extended by tacit agreement for additional periods of five years.

This Agreement may be terminated by notification given at least six months prior to the date of expiry of the current period of validity.

The termination of this Agreement shall not affect the continuation or termination of projects or specific programs implemented in accordance with its provisions.

DONE at Mexico City on the twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and eighty-one, in two originals in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

JORGE CASTAÑEDA

Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Australia:

[Signed]

PETER GRAHAM FAITHFULL
HENDERSON

Secretary of the Department
of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement australien (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux Parties de promouvoir la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques et pour leur avantage mutuel, conformément aux objectifs communs de leur développement économique et social;

Reconnaissant les effets positifs de cette coopération sur le niveau de vie et le bien-être de leur peuple;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties faciliteront et encourageront la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre les organismes publics et privés de chaque pays.

Article II. Les Parties définiront les domaines dans lesquels la coopération scientifique et technique doit avoir lieu, ainsi que les moyens de l'encourager et de la réaliser. Cette coopération pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Echange d'informations et de documents scientifiques et techniques;
- b) Echange de scientifiques et d'autres spécialistes travaillant dans le domaine de la recherche et du développement scientifiques et techniques;
- c) Echange de matériaux et de matériels scientifiques et techniques;
- d) Réalisation de projets conjoints; et
- e) Toutes autres formes de coopération déterminées d'un commun accord.

Article III. Pour promouvoir les objectifs du présent Accord, une Commission mixte pour la coopération scientifique et technique, composée de représentants désignés par chaque Partie, sera constituée.

La Commission mixte se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Australie, à des dates fixées d'un commun accord par la voie diplomatique.

Ladite Commission surveillera l'application du présent Accord, formulera un programme d'activités biennal, procédera à l'examen périodique de ce programme et fera des recommandations aux deux Parties.

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1982, soit un mois après la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 22 septembre 1981 et 4 février 1982) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article IX.

Celles-ci pourront proposer la tenue de réunions spéciales pour étudier des projets ou d'autres questions particulières.

Article IV. Les frais de transport international résultant de l'envoi de personnel du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre, aux fins d'application du présent Accord, seront à la charge du pays d'origine.

Les frais de subsistance, les frais de transport local et les dépenses nécessaires aux fins d'application du programme seront à la charge du pays hôte, à moins que d'autres dispositions ne soient prises d'un commun accord dans certains cas particuliers.

Les conditions de financement et les autres questions relatives aux études et projets conjoints visés à l'article II seront arrêtées d'un commun accord dans chaque cas, les dispositions du présent article devant être appliquées dans toute la mesure possible.

Article V. Chaque Partie prendra les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ des personnes participant, à titre officiel, à des projets de coopération. Ces personnes seront assujetties aux lois nationales du pays hôte et ne participeront à aucune activité dépassant le cadre de leurs fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

De même, les deux Parties prendront les mesures administratives et fiscales nécessaires pour faciliter l'entrée et la sortie du matériel et des matériaux destinés à être utilisés dans le cadre de projets de coopération, conformément à leurs lois nationales.

Article VI. Les deux Parties détermineront d'un commun accord, dans chaque cas, la forme et l'étendue de la diffusion des informations obtenues dans le cadre des travaux conjoints de recherche scientifique et technique entrepris aux termes du présent Accord.

Quand l'une des Parties fournit des renseignements, elle peut, si elle le juge nécessaire, attirer l'attention de l'autre Partie sur les restrictions relatives à leur dissémination.

Article VII. Chacune des Parties pourra demander la révision et la modification du présent Accord, étant entendu que lesdites révisions ou modifications décidées d'un commun accord prendront effet dès qu'elles auront été approuvées par chaque Partie.

Article VIII. Les dispositions du présent Accord régiront toutes dispositions complémentaires prises en matière de coopération scientifique et technique.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle chaque Partie aura notifié à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, que les procédures constitutionnelles en vigueur dans leur pays respectif ont été appliquées. Il restera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il fera l'objet d'une reconduction tacite tous les cinq ans.

Le présent Accord pourra être dénoncé par les Parties par voie de notification donnée au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

La dénonciation du présent Accord ne compromettra en rien la poursuite ou l'achèvement des projets ou programmes particuliers entrepris conformément à ses dispositions.

FAIT à Mexico, le 24 juin 1981, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]
JORGE CASTAÑEDA

Pour le Gouvernement
australien :
Le Secrétaire du Département
des affaires étrangères,

[*Signé*]
PETER GRAHAM FAITHFULL
HENDERSON

No. 22344

MULTILATERAL

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 19 June 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 9 September 1983.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 154) concernant la promotion de la négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 19 juin 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 septembre 1983.

CONVENTION¹ CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and

Reaffirming the provision of the Declaration of Philadelphia² recognising “the solemn obligation of the International Labour Organisation to further among the nations of the world programmes which will achieve . . . the effective recognition of the right of collective bargaining”, and noting that this principle is “fully applicable to all people everywhere”, and

Having regard to the key importance of existing international standards contained in the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948,³ the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949,⁴ the Collective Agreements Recommendation, 1951, the Voluntary Conciliation and Arbitration Recommendation, 1951, the Labour Relations (Public Service) Convention and Recommendation, 1978,⁵ and the Labour Administration Convention and Recommendation, 1978,⁶ and

Considering that it is desirable to make greater efforts to achieve the objectives of these standards and, particularly, the general principles set out in Article 4 of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, and in Paragraph 1 of the Collective Agreements Recommendation, 1951, and

Considering accordingly that these standards should be complemented by appropriate measures based on them and aimed at promoting free and voluntary collective bargaining, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the promotion of collective bargaining, which is the fourth item on the agenda of the session, and

¹ Came into force on 11 August 1983 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 11 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Norway	22 June 1982
Sweden	11 August 1982

Thereafter, the ratification by the following State was registered with the Director-General of the International Labour Office on the date indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 11 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Finland	9 February 1983

(With effect from 9 February 1984.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 104.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17.

⁴ *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

⁵ *Ibid.*, vol. 1218, p. 87.

⁶ *Ibid.*, vol. 1201, p. 179.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉGO- CIATION COLLECTIVE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international
du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième session;

Réaffirmant le passage de la Déclaration de Philadelphie², qui reconnaît
« l'obligation solennelle pour l'Organisation internationale du Travail de secon-
der la mise en œuvre, parmi les différentes nations du monde, de programmes
propres à réaliser. . . la reconnaissance effective du droit de négociation collec-
tive », et notant que ce principe est « pleinement applicable à tous les peuples
du monde »;

Tenant compte de l'importance capitale des normes internationales conte-
nues dans la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndi-
cal, 1948³; la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective,
1949⁴; la recommandation sur les conventions collectives, 1951; la recomman-
dation sur la conciliation et l'arbitrage volontaires, 1951; la convention et la
recommandation sur les relations de travail dans la fonction publique, 1978⁵;
ainsi que la convention et la recommandation sur l'administration du travail,
1978⁶;

Considérant qu'il est souhaitable de faire de plus grands efforts pour réaliser
les buts de ces normes et particulièrement les principes généraux contenus dans
l'article 4 de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective,
1949, et le paragraphe 1 de la recommandation sur les conventions collectives,
1951;

Considérant par conséquent que ces normes devraient être complétées par
des mesures appropriées fondées sur lesdites normes et destinées à promouvoir
la négociation collective libre et volontaire;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la promotion
de la négociation collective, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du
jour de la session;

¹ Entrée en vigueur le 11 août 1983 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications avaient été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Norvège	22 juin 1982
Suède	11 août 1982

Par la suite, la ratification de l'Etat suivant a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, pour prendre effet 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Finlande	9 février 1983

(Avec effet au 9 février 1984.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17.

⁴ *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

⁵ *Ibid.*, vol. 1218, p. 87.

⁶ *Ibid.*, vol. 1201, p. 179.

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Collective Bargaining Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. 1. This Convention applies to all branches of economic activity.

2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention apply to the armed forces and the police may be determined by national laws or regulations or national practice.

3. As regards the public service, special modalities of application of this Convention may be fixed by national laws or regulations or national practice.

Article 2. For the purpose of this Convention the term “collective bargaining” extends to all negotiations which take place between an employer, a group of employers or one or more employers’ organisations, on the one hand, and one or more workers’ organisations, on the other, for:

- (a) Determining working conditions and terms of employment; and/or
- (b) Regulating relations between employers and workers; and/or
- (c) Regulating relations between employers or their organisations and a workers’ organisation or workers’ organisations.

Article 3. 1. Where national law or practice recognises the existence of workers’ representatives as defined in Article 3, subparagraph (b), of the Workers’ Representatives Convention, 1971,¹ national law or practice may determine the extent to which the term “collective bargaining” shall also extend, for the purpose of this Convention, to negotiations with these representatives.

2. Where, in pursuance of paragraph 1 of this Article, the term “collective bargaining” also includes negotiations with the workers’ representatives referred to in that paragraph, appropriate measures shall be taken, wherever necessary, to ensure that the existence of these representatives is not used to undermine the position of the workers’ organisations concerned.

PART II. METHODS OF APPLICATION

Article 4. The provisions of this Convention shall, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

PART III. PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING

Article 5. 1. Measures adapted to national conditions shall be taken to promote collective bargaining.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111.

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la négociation collective, 1981 :

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1. 1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique.

2. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliquent aux forces armées et à la police peut être déterminée par la législation ou la pratique nationales.

3. Pour ce qui concerne la fonction publique, des modalités particulières d'application de la présente convention peuvent être fixées par la législation ou la pratique nationales.

Article 2. Aux fins de la présente convention, le terme « négociation collective » s'applique à toutes les négociations qui ont lieu entre un employeur, un groupe d'employeurs ou une ou plusieurs organisations d'employeurs, d'une part, et une ou plusieurs organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de :

- a) Fixer les conditions de travail et d'emploi, et/ou
- b) Régler les relations entre les employeurs et les travailleurs, et/ou
- c) Régler les relations entre les employeurs ou leurs organisations et une ou plusieurs organisations de travailleurs.

Article 3. 1. Pour autant que la loi ou la pratique nationales reconnaissent l'existence de représentants des travailleurs tels qu'ils sont définis à l'article 3, alinéa b), de la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971¹, la loi ou la pratique nationales peuvent déterminer dans quelle mesure le terme « négociation collective » devra également englober, aux fins de la présente convention, les négociations avec ces représentants.

2. Lorsque, en application du paragraphe 1, ci-dessus, le terme « négociation collective » englobe également les négociations avec les représentants des travailleurs visés dans ce paragraphe, des mesures appropriées devront être prises, chaque fois qu'il y a lieu, pour garantir que la présence de ces représentants ne puisse servir à affaiblir la situation des organisations de travailleurs intéressées.

PARTIE II. MÉTHODES D'APPLICATION

Article 4. Pour autant que l'application de la présente convention n'est pas assurée par voie de conventions collectives, par voie de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale, elle devra l'être par voie de législation nationale.

PARTIE III. PROMOTION DE LA NÉGOCIATION COLLECTIVE

Article 5. 1. Des mesures adaptées aux circonstances nationales devront être prises en vue de promouvoir la négociation collective.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111.

2. The aims of the measures referred to in paragraph 1 of this Article shall be the following:

- (a) Collective bargaining should be made possible for all employers and all groups of workers in the branches of activity covered by this Convention;
- (b) Collective bargaining should be progressively extended to all matters covered by subparagraphs (a), (b) and (c) of Article 2 of this Convention;
- (c) The establishment of rules of procedure agreed between employers' and workers' organisations should be encouraged;
- (d) Collective bargaining should not be hampered by the absence of rules governing the procedure to be used or by the inadequacy or inappropriateness of such rules;
- (e) Bodies and procedures for the settlement of labour disputes should be so conceived as to contribute to the promotion of collective bargaining.

Article 6. The provisions of this Convention do not preclude the operation of industrial relations systems in which collective bargaining takes place within the framework of conciliation and/or arbitration machinery or institutions, in which machinery or institutions the parties to the collective bargaining process voluntarily participate.

Article 7. Measures taken by public authorities to encourage and promote the development of collective bargaining shall be the subject of prior consultation and, whenever possible, agreement between public authorities and employers' and workers' organisations.

Article 8. The measures taken with a view to promoting collective bargaining shall not be so conceived or applied as to hamper the freedom of collective bargaining.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 9. This Convention does not revise any existing Convention or Recommendation.

Article 10. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first

2. Les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus devront avoir les objectifs suivants :

- a) Que la négociation collective soit rendue possible pour tous les employeurs et pour toutes les catégories de travailleurs des branches d'activité visées par la présente convention;
- b) Que la négociation collective soit progressivement étendue à toutes les matières couvertes par les alinéas a), b) et c) de l'article 2 de la présente convention;
- c) Que le développement de règles de procédure convenues entre les organisations d'employeurs et les organisations de travailleurs soit encouragé;
- d) Que la négociation collective ne soit pas entravée par suite de l'inexistence de règles régissant son déroulement ou de l'insuffisance ou du caractère inappropriée de ces règles;
- e) Que les organes et les procédures de règlement des conflits du travail soient conçus de telle manière qu'ils contribuent à promouvoir la négociation collective.

Article 6. Les dispositions de cette convention ne font pas obstacle au fonctionnement de systèmes de relations professionnelles dans lesquels la négociation collective a lieu dans le cadre de mécanismes ou d'institutions de conciliation et/ou d'arbitrage auxquels les parties à la négociation collective participent volontairement.

Article 7. Les mesures prises par les autorités publiques pour encourager et promouvoir le développement de la négociation collective feront l'objet de consultations préalables et, chaque fois qu'il est possible, d'accords entre les pouvoirs publics et les organisations d'employeurs et de travailleurs.

Article 8. Les mesures prises en vue de promouvoir la négociation collective ne pourront être conçues ou appliquées de manière qu'elles entravent la liberté de négociation collective.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 9. La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation existantes.

Article 10. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en

comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-

vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 16. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail

seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

dans sa soixante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-quatre juin 1981.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1981 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

ALIOUNE DIAGNE

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

No. 22345

MULTILATERAL

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 9 September 1983.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 septembre 1983.

CONVENTION¹ CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to safety and health and the working environment, which is the sixth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Occupational Safety and Health Convention, 1981:

PART I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. 1. This Convention applies to all branches of economic activity.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, particular branches of economic activity, such as maritime shipping or fishing, in respect of which special problems of a substantial nature arise.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation,² any branches which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion and describing the measures taken to give adequate protection to workers in excluded branches, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

¹ Came into force on 11 August 1983 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 24 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Norway	22 June 1982
Sweden	11 August 1982

Thereafter, the ratification by the following State was registered with the Director-General of the International Labour Office on the date indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 24 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cuba	7 September 1982

(With effect from 7 September 1983.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la sécurité, à l'hygiène et au milieu de travail, question qui constitue le sixième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981.

PARTIE I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1. 1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation, la plus précoce possible, des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, exclure de son application, soit en totalité, soit en partie, des branches particulières d'activité économique telles que la navigation maritime ou la pêche, lorsque cette application soulève des problèmes spécifiques revêtant une certaine importance.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², indiquer, avec motifs à l'appui, les branches d'activité qui ont fait l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 ci-dessus, en décrivant les mesures prises pour assurer une protection suffisante des travailleurs dans les branches exclues, et exposer, dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large application.

¹ Entrée en vigueur le 11 août 1983 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications avaient été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 24 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Norvège	22 juin 1982
Suède	11 août 1982

Par la suite, la ratification de l'Etat suivant a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, pour prendre effet 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 24 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Cuba	7 septembre 1982

(Avec effet au 7 septembre 1983.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, et vol. 958, p. 167, pour les instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 2. 1. This Convention applies to all workers in the branches of economic activity covered.

2. A Member ratifying this Convention may, after consultation at the earliest possible stage with the representative organisations of employers and workers concerned, exclude from its application, in part or in whole, limited categories of workers in respect of which there are particular difficulties.

3. Each Member which ratifies this Convention shall list, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, any limited categories of workers which may have been excluded in pursuance of paragraph 2 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall indicate in subsequent reports any progress towards wider application.

Article 3. For the purpose of this Convention:

- (a) The term “branches of economic activity” covers all branches in which workers are employed, including the public service;
- (b) The term “workers” covers all employed persons, including public employees;
- (c) The term “workplace” covers all places where workers need to be or to go by reason of their work and which are under the direct or indirect control of the employer;
- (d) The term “regulations” covers all provisions given force of law by the competent authority or authorities;
- (e) The term “health”, in relation to work, indicates not merely the absence of disease or infirmity; it also includes the physical and mental elements affecting health which are directly related to safety and hygiene at work.

PART II. PRINCIPLES OF NATIONAL POLICY

Article 4. 1. Each Member shall, in the light of national conditions and practice, and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational safety, occupational health and the working environment.

2. The aim of the policy shall be to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of work, by minimising, so far as is reasonably practicable, the causes of hazards inherent in the working environment.

Article 5. The policy referred to in Article 4 of this Convention shall take account of the following main spheres of action in so far as they affect occupational safety and health and the working environment:

- (a) Design, testing, choice, substitution, installation, arrangement, use and maintenance of the material elements of work (workplaces, working environment, tools, machinery and equipment, chemical, physical and biological substances and agents, work processes);
- (b) Relationships between the material elements of work and the persons who carry out or supervise the work, and adaptation of machinery, equipment,

Article 2. 1. La présente convention s'applique à tous les travailleurs dans les branches d'activité économique couvertes.

2. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation, la plus précoce possible, des organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressées, exclure de son application, soit en partie, soit en totalité, des catégories limitées de travailleurs pour lesquelles il existe des problèmes particuliers d'application.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les catégories limitées de travailleurs qui ont fait l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 ci-dessus et exposer, dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie d'une plus large application.

Article 3. Aux fins de la présente convention :

- a) L'expression « branches d'activité économique » couvre toutes les branches où des travailleurs sont employés, y compris la fonction publique;
- b) Le terme « travailleurs » vise toutes les personnes employées, y compris les agents publics;
- c) L'expression « lieu de travail » vise tous les endroits où les travailleurs doivent se trouver ou se rendre du fait de leur travail et qui sont placés sous le contrôle direct ou indirect de l'employeur;
- d) Le terme « prescriptions » vise toutes les dispositions auxquelles l'autorité ou les autorités compétentes ont conféré force de loi;
- e) Le terme « santé », en relation avec le travail, ne vise pas seulement l'absence de maladie ou d'infirmité; il inclut aussi les éléments physiques et mentaux affectant la santé directement liés à la sécurité et à l'hygiène du travail.

PARTIE II. PRINCIPES D'UNE POLITIQUE NATIONALE

Article 4. 1. Tout membre devra, à la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, définir, mettre en application et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail.

2. Cette politique aura pour objet de prévenir les accidents et les atteintes à la santé qui résultent du travail, sont liés au travail ou surviennent au cours du travail, en réduisant au minimum les causes des risques inhérents au milieu de travail, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable.

Article 5. La politique mentionnée à l'article 4 devra tenir compte des grandes sphères d'action ci-après, dans la mesure où elles affectent la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail :

- a) La conception, l'essai, le choix, le remplacement, l'installation, l'aménagement, l'utilisation et l'entretien des composantes matérielles du travail (lieux de travail, milieu de travail, outils, machines et matériels, substances et agents chimiques, physiques et biologiques, procédés de travail);
- b) Les liens qui existent entre les composantes matérielles du travail et les personnes qui exécutent ou supervisent le travail ainsi que l'adaptation des

working time, organisation of work and work processes to the physical and mental capacities of the workers;

- (c) Training, including necessary further training, qualifications and motivations of persons involved, in one capacity or another, in the achievement of adequate levels of safety and health;
- (d) Communication and co-operation at the levels of the working group and the undertaking and at all other appropriate levels up to and including the national level;
- (e) The protection of workers and their representatives from disciplinary measures as a result of actions properly taken by them in conformity with the policy referred to in Article 4 of this Convention.

Article 6. The formulation of the policy referred to in Article 4 of this Convention shall indicate the respective functions and responsibilities in respect of occupational safety and health and the working environment of public authorities, employers, workers and others, taking account both of the complementary character of such responsibilities and of national conditions and practice.

Article 7. The situation regarding occupational safety and health and the working environment shall be reviewed at appropriate intervals, either over-all or in respect of particular areas, with a view to identifying major problems, evolving effective methods for dealing with them and priorities of action, and evaluating results.

PART III. ACTION AT THE NATIONAL LEVEL

Article 8. Each Member shall, by laws or regulations or any other method consistent with national conditions and practice and in consultation with the representative organisations of employers and workers concerned, take such steps as may be necessary to give effect to Article 4 of this Convention.

Article 9. 1. The enforcement of laws and regulations concerning occupational safety and health and the working environment shall be secured by an adequate and appropriate system of inspection.

2. The enforcement system shall provide for adequate penalties for violations of the laws and regulations.

Article 10. Measures shall be taken to provide guidance to employers and workers so as to help them to comply with legal obligations.

Article 11. To give effect to the policy referred to in Article 4 of this Convention, the competent authority or authorities shall ensure that the following functions are progressively carried out:

- (a) The determination, where the nature and degree of hazards so require, of conditions governing the design, construction and layout of undertakings, the commencement of their operations, major alterations affecting them and changes in their purposes, the safety of technical equipment used at work, as well as the application of procedures defined by the competent authorities;

machines, des matériels, du temps de travail, de l'organisation du travail et des procédés de travail aux capacités physiques et mentales des travailleurs;

- c) La formation et la formation complémentaire nécessaire, les qualifications et la motivation des personnes qui interviennent, à un titre ou à un autre, pour que des niveaux de sécurité et d'hygiène suffisants soient atteints;
- d) La communication et la coopération au niveau du groupe de travail et de l'entreprise et à tous les autres niveaux appropriés jusqu'au niveau national inclus;
- e) La protection des travailleurs et de leurs représentants contre toutes mesures disciplinaires consécutives à des actions effectuées par eux à bon droit conformément à la politique visée à l'article 4 ci-dessus.

Article 6. La formulation de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus devra préciser les fonctions et les responsabilités respectives, en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail, des pouvoirs publics, des employeurs, des travailleurs et des autres personnes intéressées en tenant compte du caractère complémentaire de ces responsabilités ainsi que des conditions et de la pratique nationales.

Article 7. La situation en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail devra faire l'objet, à des intervalles appropriés, d'un examen d'ensemble ou d'un examen portant sur des secteurs particuliers en vue d'identifier les grands problèmes, de dégager les moyens efficaces de les résoudre et l'ordre de priorités des mesures à prendre, et d'évaluer les résultats.

PARTIE III. ACTION AU NIVEAU NATIONAL

Article 8. Tout Membre devra, par voie législative ou réglementaire ou par toute autre méthode conforme aux conditions et à la pratique nationales, et en consultation avec les organisations représentatives des employeurs et des travailleurs intéressés, prendre les mesures nécessaires pour donner effet à l'article 4 ci-dessus.

Article 9. 1. Le contrôle de l'application des lois et des prescriptions concernant la sécurité, l'hygiène et le milieu de travail devra être assuré par un système d'inspection approprié et suffisant.

2. Le système de contrôle devra prévoir des sanctions appropriées en cas d'infraction aux lois ou aux prescriptions.

Article 10. Des mesures devront être prises pour fournir des conseils aux employeurs et aux travailleurs afin de les aider à se conformer à leurs obligations légales.

Article 11. Au titre des mesures destinées à donner effet à la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus, l'autorité ou les autorités compétentes devront progressivement assurer les fonctions suivantes :

- a) La détermination, là où la nature et le degré des risques l'exigent, des conditions régissant la conception, la construction et l'aménagement des entreprises, leur mise en exploitation, les transformations importantes devant leur être apportées ou toute modification de leur destination première, ainsi que la sécurité des matériels techniques utilisés au travail et l'application de procédures définies par les autorités compétentes;

- (b) The determination of work processes and of substances and agents the exposure to which is to be prohibited, limited or made subject to authorisation or control by the competent authority or authorities; health hazards due to the simultaneous exposure to several substances or agents shall be taken into consideration;
- (c) The establishment and application of procedures for the notification of occupational accidents and diseases, by employers and, when appropriate, insurance institutions and others directly concerned, and the production of annual statistics on occupational accidents and diseases;
- (d) The holding of inquiries, where cases of occupational accidents, occupational diseases or any other injuries to health which arise in the course of or in connection with work appear to reflect situations which are serious;
- (e) The publication, annually, of information on measures taken in pursuance of the policy referred to in Article 4 of this Convention and on occupational accidents, occupational diseases and other injuries to health which arise in the course of or in connection with work;
- (f) The introduction or extension of systems, taking into account national conditions and possibilities, to examine chemical, physical and biological agents in respect of the risk to the health of workers.

Article 12. Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, with a view to ensuring that those who design, manufacture, import, provide or transfer machinery, equipment or substances for occupational use:

- (a) Satisfy themselves that, so far as is reasonably practicable, the machinery, equipment or substance does not entail dangers for the safety and health of those using it correctly;
- (b) Make available information concerning the correct installation and use of machinery and equipment and the correct use of substances, and information on hazards of machinery and equipment and dangerous properties of chemical substances and physical and biological agents or products, as well as instructions on how known hazards are to be avoided;
- (c) Undertake studies and research or otherwise keep abreast of the scientific and technical knowledge necessary to comply with subparagraphs (a) and (b) of this Article.

Article 13. A worker who has removed himself from a work situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health shall be protected from undue consequences in accordance with national conditions and practice.

Article 14. Measures shall be taken with a view to promoting, in a manner appropriate to national conditions and practice, the inclusion of questions of

- b) La détermination des procédés de travail qui doivent être interdits, limités ou soumis à l'autorisation ou au contrôle de l'autorité ou des autorités compétentes, ainsi que la détermination des substances et des agents auxquels toute exposition doit être interdite, limitée ou soumise à l'autorisation ou au contrôle de l'autorité ou des autorités compétentes; les risques pour la santé qui sont causés par exposition simultanée à plusieurs substances ou agents doivent être pris en considération;
- c) L'établissement et l'application de procédure visant la déclaration des accidents du travail et des cas de maladies professionnelles par les employeurs et, lorsque cela est approprié, par les institutions d'assurances et les autres organismes ou personnes directement intéressés; et l'établissement de statistiques annuelles sur les accidents du travail et les maladies professionnelles;
- d) L'exécution d'enquêtes lorsqu'un accident du travail, un cas de maladie professionnelle ou toute autre atteinte à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci paraît refléter des situations graves;
- e) La publication annuelle d'informations sur les mesures prises en application de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus ainsi que sur les accidents du travail, les cas de maladies professionnelles et les autres atteintes à la santé survenant au cours du travail ou ayant un rapport avec celui-ci;
- f) L'introduction ou le développement, compte tenu des conditions et des possibilités nationales, de systèmes d'investigation des agents chimiques, physiques ou biologiques, du point de vue de leur risque pour la santé des travailleurs.

Article 12. Des mesures devront être prises conformément à la législation et à la pratique nationales afin que les personnes qui conçoivent, fabriquent, importent, mettent en circulation ou cèdent à un titre quelconque des machines, des matériels ou des substances à usage professionnel :

- a) S'assurent que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les machines, les matériels ou les substances en question ne présentent pas de danger pour la sécurité et la santé des personnes qui les utiliseront correctement;
- b) Fournissent des informations concernant l'installation et l'utilisation correcte des machines et des matériels ainsi que l'usage correct des substances, les risques que présentent les machines et les matériels et les caractéristiques dangereuses des substances chimiques, des agents ou produits physiques et biologiques, de même que des instructions sur la manière de se prémunir contre les risques connus;
- c) Procèdent à des études et à des recherches ou se tiennent au courant de toute autre manière de l'évolution des connaissances scientifiques et techniques, pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus.

Article 13. Un travailleur qui s'est retiré d'une situation de travail dont il avait un motif raisonnable de penser qu'elle présentait un péril imminent et grave pour sa vie ou sa santé devra être protégé contre des conséquences injustifiées, conformément aux conditions et à la pratique nationales.

Article 14. Des mesures devront être prises pour encourager, d'une manière conforme aux conditions et à la pratique nationales, l'inclusion des

occupational safety and health and the working environment at all levels of education and training, including higher technical, medical and professional education, in a manner meeting the training needs of all workers.

Article 15. 1. With a view to ensuring the coherence of the policy referred to in Article 4 of this Convention and of measures for its application, each Member shall, after consultation at the earliest possible stage with the most representative organisations of employers and workers, and with other bodies as appropriate, make arrangements appropriate to national conditions and practice to ensure the necessary co-ordination between various authorities and bodies called upon to give effect to Parts II and III of this Convention.

2. Whenever circumstances so require and national conditions and practice permit, these arrangements shall include the establishment of a central body.

PART IV. ACTION AT THE LEVEL OF THE UNDERTAKING

Article 16. 1. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the workplaces, machinery, equipment and processes under their control are safe and without risk to health.

2. Employers shall be required to ensure that, so far as is reasonably practicable, the chemical, physical and biological substances and agents under their control are without risk to health when the appropriate measures of protection are taken.

3. Employers shall be required to provide, where necessary, adequate protective clothing and protective equipment to prevent, so far as is reasonably practicable, risk of accidents or of adverse effects on health.

Article 17. Whenever two or more undertakings engage in activities simultaneously at one workplace, they shall collaborate in applying the requirements of this Convention.

Article 18. Employers shall be required to provide, where necessary, for measures to deal with emergencies and accidents, including adequate first-aid arrangements.

Article 19. There shall be arrangements at the level of the undertaking under which:

- (a) Workers, in the course of performing their work, co-operate in the fulfilment by their employer of the obligations placed upon him;
- (b) Representatives of workers in the undertaking co-operate with the employer in the field of occupational safety and health;
- (c) Representatives of workers in an undertaking are given adequate information on measures taken by the employer to secure occupational safety and health and may consult their representative organisations about such information provided they do not disclose commercial secrets;

questions de sécurité, d'hygiène et de milieu de travail dans les programmes d'éducation et de formation à tous les niveaux, y compris dans l'enseignement supérieur technique, médical et professionnel, de manière à répondre aux besoins de formation de tous les travailleurs.

Article 15. 1. En vue d'assurer la cohérence de la politique mentionnée à l'article 4 ci-dessus et des mesures prises en application de cette politique, tout Membre devra, après consultation, la plus précoce possible, avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, et le cas échéant avec d'autres organismes appropriés, adopter des dispositions conformes aux conditions et à la pratique nationales, visant à assurer la coordination nécessaire entre les diverses autorités et les divers organismes chargés de donner effet aux parties II et III de la convention.

2. Chaque fois que les circonstances l'exigent et que les conditions et la pratique nationales le permettent, ces dispositions devront comporter l'institution d'un organe central.

PARTIE IV. ACTION AU NIVEAU DE L'ENTREPRISE

Article 16. 1. Les employeurs devront être tenus de faire en sorte que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les lieux de travail, les machines, les matériels et les procédés de travail placés sous leur contrôle ne présentent pas de risque pour la sécurité et la santé des travailleurs.

2. Les employeurs devront être tenus de faire en sorte que, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les substances et les agents chimiques, physiques et biologiques placés sous leur contrôle ne présentent pas de risque pour la santé lorsqu'une protection appropriée est assurée.

3. Les employeurs seront tenus de fournir, en cas de besoin, des vêtements de protection et un équipement de protection appropriés afin de prévenir, dans la mesure où cela est raisonnable et pratiquement réalisable, les risques d'accidents ou d'effets préjudiciables à la santé.

Article 17. Chaque fois que plusieurs entreprises se livrent simultanément à des activités sur un même lieu de travail, elles devront collaborer en vue d'appliquer les dispositions de la présente convention.

Article 18. Les employeurs devront être tenus de prévoir, en cas de besoin, des mesures permettant de faire face aux situations d'urgence et aux accidents, y compris des moyens suffisants pour l'administration des premiers secours.

Article 19. Des dispositions devront être prises au niveau de l'entreprise aux termes desquelles :

- a) Les travailleurs, dans le cadre de leur travail, coopéreront à l'accomplissement des obligations incombant à l'employeur;
- b) Les représentants des travailleurs dans l'entreprise coopéreront avec l'employeur dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail;
- c) Les représentants des travailleurs dans l'entreprise recevront une information suffisante concernant les mesures prises par l'employeur pour garantir la sécurité et la santé; ils pourront consulter leurs organisations représentatives à propos de cette information, à condition de ne pas divulguer de secrets commerciaux;

- (d) Workers and their representatives in the undertaking are given appropriate training in occupational safety and health;
- (e) Workers or their representatives and, as the case may be, their representative organisations in an undertaking, in accordance with national law and practice, are enabled to enquire into, and are consulted by the employer on, all aspects of occupational safety and health associated with their work; for this purpose technical advisers may, by mutual agreement, be brought in from outside the undertaking;
- (f) A worker reports forthwith to his immediate supervisor any situation which he has reasonable justification to believe presents an imminent and serious danger to his life or health; until the employer has taken remedial action, if necessary, the employer cannot require workers to return to a work situation where there is continuing imminent and serious danger to life or health.

Article 20. Co-operation between management and workers and/or their representatives within the undertaking shall be an essential element of organisational and other measures taken in pursuance of Articles 16 to 19 of this Convention.

Article 21. Occupational safety and health measures shall not involve any expenditure for the workers.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 22. This Convention does not revise any international labour Conventions or Recommendations.

Article 23. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 24. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 25. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 26. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registra-

- d) Les travailleurs et leurs représentants dans l'entreprise recevront une formation appropriée dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail;
- e) Les travailleurs ou leurs représentants et, le cas échéant, leurs organisations représentatives dans l'entreprise seront habilités, conformément à la législation et à la pratique nationales, à examiner tous les aspects de la sécurité et de la santé liés à leur travail et seront consultés à leur sujet par l'employeur; à cette fin, il pourra être fait appel, par accord mutuel, à des conseillers techniques pris en dehors de l'entreprise;
- f) Le travailleur signalera immédiatement à son supérieur hiérarchique direct toute situation dont il a un motif raisonnable de penser qu'elle présente un péril imminent et grave pour sa vie ou sa santé et, jusqu'à ce que l'employeur ait pris des mesures pour y remédier, en cas de besoin, celui-ci ne pourra demander aux travailleurs de reprendre le travail dans une situation où persiste un péril imminent et grave pour la vie ou la santé.

Article 20. La coopération des employeurs et des travailleurs et/ou de leurs représentants dans l'entreprise devra être un élément essentiel des dispositions prises en matière d'organisation et dans d'autres domaines, en application des articles 16 à 19 ci-dessus.

Article 21. Les mesures de sécurité et d'hygiène du travail ne doivent entraîner aucune dépense pour les travailleurs.

PARTIE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 22. La présente convention ne porte révision d'aucune convention ou recommandation internationale du travail existante.

Article 23. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 24. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 25. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 26. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregis-

tion of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 27. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 28. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 29. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 25 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 30. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

trement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 27. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 28. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 29. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 25 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 30. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-quatre juin 1981.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1981 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

ALIOUNE DIAGNE

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

No. 22346

MULTILATERAL

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 9 September 1983.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 septembre 1983.

CONVENTION¹ CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-seventh Session on 3 June 1981, and

Noting the Declaration of Philadelphia concerning the Aims and Purposes of the International Labour Organisation² which recognises that “all human beings, irrespective of race, creed or sex, have the right to pursue their material well-being and their spiritual development in conditions of freedom and dignity, of economic security and equal opportunity”, and

Noting the terms of the Declaration on Equality of Opportunity and Treatment for Women Workers and of the resolution concerning a plan of action with a view to promoting equality of opportunity and treatment for women workers, adopted by the International Labour Conference in 1975, and

Noting the provisions of international labour Conventions and Recommendations aimed at ensuring equality of opportunity and treatment for men and women workers, namely the Equal Remuneration Convention and Recommendation, 1951,³ the Discrimination (Employment and Occupation) Convention and Recommendation, 1958,⁴ and Part VIII of the Human Resources Development Recommendation, 1975, and

Recalling that the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958, does not expressly cover distinctions made on the basis of family responsibilities, and considering that supplementary standards are necessary in this respect, and

Noting the terms of the Employment (Women with Family Responsibilities) Recommendation, 1965, and considering the changes which have taken place since its adoption, and

Noting that instruments on equality of opportunity and treatment for men and women have also been adopted by the United Nations and other specialised agencies, and recalling, in particular, the fourteenth paragraph of the Preamble of the United Nations Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, 1979,⁵ to the effect that States Parties are “aware

¹ Came into force on 11 August 1983 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 13 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Norway	22 June 1982
Sweden	11 August 1982

Thereafter, the ratification by the following State was registered with the Director-General of the International Labour Office on the date indicated to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 13 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Finland	9 February 1983

(With effect from 9 February 1984.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 104.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303.

⁴ *Ibid.*, vol. 362, p. 31.

⁵ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

CONVENTION¹ CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1981, en sa soixante-septième session;

Notant les termes de la Déclaration de Philadelphie concernant les buts et objectifs de l'Organisation internationale du Travail², qui reconnaît que « tous les êtres humains, quels que soient leur race, leur croyance ou leur sexe, ont le droit de poursuivre leur progrès matériel et leur développement spirituel dans la liberté et la dignité, dans la sécurité économique et avec des chances égales »;

Notant les termes de la Déclaration sur l'égalité de chances et de traitement pour les travailleuses et de la résolution concernant un plan d'action en vue de promouvoir l'égalité de chances et de traitement pour les travailleuses, adoptées par la Conférence internationale du Travail en 1975;

Notant les dispositions des conventions et recommandations internationales du travail visant à assurer l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes, notamment de la convention et de la recommandation sur l'égalité de rémunération, 1951³, de la convention et de la recommandation concernant la discrimination (emploi et profession), 1958⁴, et de la partie VIII de la recommandation sur la mise en valeur des ressources humaines, 1975;

Rappelant que la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, ne vise pas expressément les distinctions fondées sur les responsabilités familiales, et estimant que de nouvelles normes sont nécessaires à cet égard;

Notant les termes de la recommandation sur l'emploi des femmes ayant des responsabilités familiales, 1965, et considérant les changements survenus depuis son adoption;

Notant que des instruments sur l'égalité de chances et de traitement pour les hommes et les femmes ont aussi été adoptés par les Nations Unies et par d'autres institutions spécialisées et rappelant, en particulier, le quatorzième paragraphe du préambule de la Convention des Nations Unies sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, 1979⁵, qui indique que les Etats

¹ Entrée en vigueur le 11 août 1983 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Norvège	22 juin 1982
Suède	11 août 1982

Par la suite, la ratification de l'Etat suivant a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, pour prendre effet 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Finlande	9 février 1983

(Avec effet au 9 février 1984.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 104.

³ *Ibid.*, vol. 165, p. 303.

⁴ *Ibid.*, vol. 362, p. 31.

⁵ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

that a change in the traditional role of men as well as the role of women in society and in the family is needed to achieve full equality between men and women”, and

Recognising that the problems of workers with family responsibilities are aspects of wider issues regarding the family and society which should be taken into account in national policies, and

Recognising the need to create effective equality of opportunity and treatment as between men and women workers with family responsibilities and between such workers and other workers, and

Considering that many of the problems facing all workers are aggravated in the case of workers with family responsibilities and recognising the need to improve the conditions of the latter both by measures responding to their special needs and by measures designed to improve the conditions of workers in general, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

Adopts this twenty-third day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-one the following Convention, which may be cited as the Workers with Family Responsibilities Convention, 1981:

Article 1. 1. This Convention applies to men and women workers with responsibilities in relation to their dependent children, where such responsibilities restrict their possibilities of preparing for, entering, participating in or advancing in economic activity.

2. The provisions of this Convention shall also be applied to men and women workers with responsibilities in relation to other members of their immediate family who clearly need their care or support, where such responsibilities restrict their possibilities of preparing for, entering, participating in or advancing in economic activity.

3. For the purposes of this Convention, the terms “dependent child” and “other member of the immediate family who clearly needs care or support” mean persons defined as such in each country by one of the means referred to in Article 9 of this Convention.

4. The workers covered by virtue of paragraphs 1 and 2 of this Article are hereinafter referred to as “workers with family responsibilities”.

Article 2. This Convention applies to all branches of economic activity and all categories of workers.

Article 3. 1. With a view to creating effective equality of opportunity and treatment for men and women workers, each Member shall make it an aim of national policy to enable persons with family responsibilities who are engaged or wish to engage in employment to exercise their right to do so without being subject to discrimination and, to the extent possible, without conflict between their employment and family responsibilities.

parties sont « conscients que le rôle traditionnel de l'homme dans la famille et dans la société doit évoluer autant que celui de la femme si l'on veut parvenir à une réelle égalité de l'homme et de la femme »;

Reconnaissant que les problèmes des travailleurs ayant des responsabilités familiales sont des aspects de questions plus larges concernant la famille et la société dont les politiques nationales devraient tenir compte;

Reconnaissant la nécessité d'instaurer l'égalité effective de chances et de traitement entre les travailleurs des deux sexes qui ont des responsabilités familiales, comme entre ceux-ci et les autres travailleurs;

Considérant que bon nombre des problèmes auxquels sont confrontés tous les travailleurs sont aggravés dans le cas des travailleurs ayant des responsabilités familiales, et reconnaissant la nécessité d'améliorer la condition de ces derniers à la fois par des mesures répondant à leurs besoins particuliers et par des mesures visant à améliorer de façon générale la condition des travailleurs;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendront la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-troisième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-un, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les travailleurs ayant des responsabilités familiales, 1981 :

Article 1. 1. La présente convention s'applique aux travailleurs des deux sexes ayant des responsabilités à l'égard de leurs enfants à charge, lorsque ces responsabilités limitent leurs possibilités de se préparer à l'activité économique, d'y accéder, d'y participer ou d'y progresser.

2. Les dispositions de la présente convention seront également appliquées aux travailleurs des deux sexes ayant des responsabilités à l'égard d'autres membres de leur famille directe qui ont manifestement besoin de leurs soins ou de leur soutien, lorsque ces responsabilités limitent leurs possibilités de se préparer à l'activité économique, d'y accéder, d'y participer ou d'y progresser.

3. Aux fins de la présente convention, les termes « enfants à charge » et « autre membre de la famille directe qui a manifestement besoin de soins ou de soutien » s'entendent au sens défini dans chaque pays par l'un des moyens visés à l'article 9 ci-dessous.

4. Les travailleurs visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont dénommés ci-après « travailleurs ayant des responsabilités familiales ».

Article 2. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique et à toutes les catégories de travailleurs.

Article 3. 1. En vue d'instaurer l'égalité effective de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes, chaque Membre doit, parmi ses objectifs de politique nationale, viser à permettre aux personnes ayant des responsabilités familiales qui occupent ou désirent occuper un emploi d'exercer leur droit de l'occuper ou de l'obtenir sans faire l'objet de discrimination et, dans la mesure du possible, sans conflit entre leurs responsabilités professionnelles et familiales.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term “discrimination” means discrimination in employment and occupation as defined by Articles 1 and 5 of the Discrimination (Employment and Occupation) Convention, 1958.

Article 4. With a view to creating effective equality of opportunity and treatment for men and women workers, all measures compatible with national conditions and possibilities shall be taken:

- (a) To enable workers with family responsibilities to exercise their right to free choice of employment; and
- (b) To take account of their needs in terms and conditions of employment and in social security.

Article 5. All measures compatible with national conditions and possibilities shall further be taken:

- (a) To take account of the needs of workers with family responsibilities in community planning; and
- (b) To develop or promote community services, public or private, such as child-care and family services and facilities.

Article 6. The competent authorities and bodies in each country shall take appropriate measures to promote information and education which engender broader public understanding of the principle of equality of opportunity and treatment for men and women workers and of the problems of workers with family responsibilities, as well as a climate of opinion conducive to overcoming these problems.

Article 7. All measures compatible with national conditions and possibilities, including measures in the field of vocational guidance and training, shall be taken to enable workers with family responsibilities to become and remain integrated in the labour force, as well as to re-enter the labour force after an absence due to those responsibilities.

Article 8. Family responsibilities shall not, as such, constitute a valid reason for termination of employment.

Article 9. The provisions of this Convention may be applied by laws or regulations, collective agreements, work rules, arbitration awards, court decisions or a combination of these methods, or in any other manner consistent with national practice which may be appropriate, account being taken of national conditions.

Article 10. 1. The provisions of this Convention may be applied by stages if necessary, account being taken of national conditions: Provided that such measures of implementation as are taken shall apply in any case to all the workers covered by Article 1, paragraph 1.

2. Each Member which ratifies this Convention shall indicate in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation¹ in what respect, if any,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus, le terme « discrimination » signifie la discrimination en matière d'emploi et de profession, telle que définie aux articles 1 et 5 de la convention concernant la discrimination (emploi et profession), 1958.

Article 4. En vue d'instaurer l'égalité effective de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes, toutes les mesures compatibles avec les conditions et possibilités nationales doivent être prises pour :

- a) Permettre aux travailleurs ayant des responsabilités familiales d'exercer leur droit au libre choix de leur emploi;
- b) Tenir compte de leurs besoins en ce qui concerne les conditions d'emploi et la sécurité sociale.

Article 5. Toutes les mesures compatibles avec les conditions et possibilités nationales doivent également être prises pour :

- a) Tenir compte des besoins des travailleurs ayant des responsabilités familiales dans l'aménagement des collectivités, locales ou régionales;
- b) Développer ou promouvoir des services communautaires, publics ou privés, tels que des services et installations de soins aux enfants et d'aide à la famille.

Article 6. Les autorités et organismes compétents dans chaque pays doivent prendre des mesures appropriées pour promouvoir une information et une éducation qui suscitent dans le public une meilleure compréhension du principe de l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes et des problèmes des travailleurs ayant des responsabilités familiales, ainsi qu'un courant d'opinion favorable à la solution de ces problèmes.

Article 7. Toutes les mesures compatibles avec les conditions et possibilités nationales, entre autres des mesures dans le domaine de l'orientation et de la formation professionnelles, doivent être prises pour permettre aux travailleurs ayant des responsabilités familiales de s'intégrer dans la population active, de continuer à en faire partie et de reprendre un emploi après une absence due à ces responsabilités.

Article 8. Les responsabilités familiales ne peuvent, en tant que telles, constituer un motif valable pour mettre fin à la relation de travail.

Article 9. Les dispositions de la présente convention peuvent être appliquées par voie de législation, de conventions collectives, de règlements d'entreprise, de sentences arbitrales, de décisions judiciaires, ou par une combinaison de ces divers moyens, ou de toute autre manière appropriée, conforme à la pratique nationale et tenant compte des conditions nationales.

Article 10. 1. Compte tenu des conditions nationales, les dispositions de la présente convention pourront, si nécessaire, être appliquées par étapes, étant entendu que les mesures prises à cet effet s'appliqueront en tout état de cause à tous les travailleurs visés à l'article 1, paragraphe 1.

2. Tout Membre qui ratifie la présente convention indiquera dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est appelé à soumettre en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ si et au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, et vol. 958, p. 167, pour les instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

it intends to make use of the faculty given by paragraph 1 of this Article, and shall state in subsequent reports the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in that respect.

Article 11. Employers' and workers' organisations shall have the right to participate, in a manner appropriate to national conditions and practice, in devising and applying measures designed to give effect to the provisions of this Convention.

Article 12. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 17. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

sujet de quelles dispositions de la convention il entend se prévaloir de la possibilité offerte au paragraphe 1 du présent article, et il indiquera, dans les rapports suivants, la mesure dans laquelle il a donné, ou se propose de donner effet auxdites dispositions.

Article 11. Les organisations d'employeurs et de travailleurs auront le droit de participer, selon des modalités appropriées aux conditions et à la pratique nationales, à l'élaboration et à l'application des mesures prises pour donner effet aux dispositions de la présente convention.

Article 12. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 15. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 16. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 17. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 18. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fourth day of June 1981.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-fifth day of June 1981.

Article 18. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 19. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le vingt-quatre juin 1981.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1981 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

ALIOUNE DIAGNE

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

No. 22347

**EGYPT
and
SUDAN**

Charter of integration (with exchange of letters of 8 November 1982 amending article 15 of the Charter). Signed at Khartoum on 12 October 1982

Authentic text: Arabic.

Registered by Egypt and the Sudan on 16 September 1983.

**ÉGYPTE
et
SOUDAN**

Charte d'intégration (avec échange de lettres du 8 novembre 1982 modifiant l'article 15 de la Charte). Signée à Khartoum le 12 octobre 1982

Texte authentique : arabe.

Enregistrée par l'Égypte et le Soudan le 16 septembre 1983.

II

وزير الدولة للشؤون الخارجية

القاهرة في : ٨ نوفمبر ١٩٨٢م

السيد مغير جمهورية السودان الديمقراطية
بالقاهرة

تحية طيبة وبعد ،

تلقيت بمزيد من السرور كتابكم رقم ٥/١/٢ بتاريخ ١٩٨٢/١١/٨ الذي تمربون فيه عن رغبة حكومة جمهورية السودان الديمقراطية الشقيقة في تعديل نم المادة ١٥ من ميثاق التكامل الموقع بين جمهورية مصر العربية وجمهورية السودان الديمقراطية في ٢٥ من ذي الحجة سنة ١٤٠٢ هـ الموافق ١٢ من اكتوبر ١٩٨٢ ليصبح نصها كما يلي :

١ - يتكون برلمان وادي النيل على النحو التالي :

[See letter I — Voir lettre I]

ويسعدني ان انقل اليكم موافقة حكومة جمهورية مصر العربية على هذا التعديل المقترح .

لذا فإن كتابكم المؤرخ في ١١/٨ وردى هذا عليه يعتبر بمثابة اتفاق بين بلدينا على هذا التعديل ، الذي يصبح نافذا من تاريخ التصديق عليه من السلطات المختصة ووفقا للاجراءات الدستورية والقانونية في كل من جمهورية مصر العربية وجمهورية السودان الديمقراطية وتبادل مذكرات التصديق .

واني إذ أنتهز هذه المناسبة لأعرب لسيداتكم عن فائق احترامي .

(توقيع) د. بطرس بطرس غاني
وزير الدولة للشؤون الخارجية

١ - يتكون برلمان وادي النيل على النحو التالي :

(أ) رئيسا مجلسي الشعب المصري والسوداني .

(ب) عدد من أعضاء مجلس الشعب المصري لا يزيد على ثلاثين عضوا ، ومثلهم من أعضاء مجلسي الشعب ومجالس الشعب الاقليمية في السودان .

ويصدر مجلسي الشعب في كل جمهورية بناء على اقتراح رئيسه قرارا باختيار هؤلاء الاعضاء كل فيما يخصه .

(ج) عدد من الاعضاء لا يجاوز عدد الاعضاء المختارين طبقا للمبدأ (ب) ممن ذوي الكفاءة ومن المهتمين بشؤون التكامل بين البلدين .

ويعين كل رئيس جمهورية نصفهم وذلك لمدة سنتين قابلة للتجديد .

٢ - واذا فقد أحد الاعضاء غير المعيينين عضويته في المجلس الذي اختير منه بسبب انتهاء مدته أو حله تستمر عضويته في برلمان وادي النيل حتى يتم اختيار بديل عنه .

٣ - وفي حالة خلو مكان أحد أعضاء برلمان وادي النيل يختار أو يعين خلف له ممن ذات الصلة التي قامت عضويته على أساسها .

ولذا فإن كتابي هذا اليكم وردكم عليه يعتبر بمثابة اتفاق بين بلدينا على هذا التعديل ، ويصبح نافذا من تاريخ التصديق عليه من السلطات المختصة وفقا للاجراءات الدستورية والقانونية في كل من جمهورية السودان الديمقراطية وجمهورية مصر العربية وتبادل المذكرات للتصديق .

واني أنتهز هذه المناسبة لأعرب لسيادتكم عن فائق احترامي .

(توقيع) عبد الرحمن طه

صغير جمهورية السودان الديمقراطية

تحريرا في ١٩٨٣/١١/٨

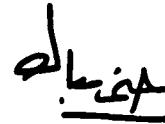
٢- يدخل الميثاق مجال التنفيذ فور ايداع وثائق
التصديق عليه •

مادة (٤١) :

يتم اخطار الامين العام للأمم المتحدة بهذا الميثاق
لتسجيله وفقا لاحكام المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم
المتحدة كما يتم ابلاغ المنظمات الاقليمية المعنية •
وقع بالخرطوم في يوم الثلاثاء الخامس والعشرين من
شهر ذى الحجة سنة ١٤٠٢ هـ الموافق اليوم الثاني عشر
من شهر اكتوبر سنة ١٩٨٢ م •



جعفر محمد نسيري
رئيس جمهورية السودان الديمقراطية



محمد حسني مبارك
رئيس جمهورية مصر العربية

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

بسم الله الرحمن الرحيم

الرقم صم/تكامل/١٢/٥

القاهرة في ٨ نوفمبر ١٩٨٢

السيد الدكتور بطرس بطرس غالي
وزير الدولة للشؤون الخارجية

تحية طيبة ،

فايماء الى ميثاق التكامل الموقع بين جمهورية السودان الديمقراطية
وجمهورية مصر العربية بتاريخ ٢٥ من ذي الحجة سنة ١٤٠٢ هـ الموافق ١٢ من اكتوبر
١٩٨٢ ، وتحقيقا لرغبة حكومتي في تعديل المادة "١٥" من هذا الميثاق لتوسيع نطاق
عضوية برلمان وادي النيل ... نرجو ان تجدوا ادناه التعديل المقترح ليصبح نص
المادة ١٥ كما يلي :

عليه من السلطة المختصة في كل من الجمهوريتين وفقاً
لنظامها الدستوري •

مادة (٣٦) :

يجتمع المجلس الأعلى للتكامل خلال شهر من تاريخ
دخول هذا الميثاق مجال التنفيذ وذلك لاتخاذ
الاجراءات اللازمة لوضع الميثاق موضع التنفيذ •

مادة (٣٧) :

يعقد برلمان وادي النيل دور انعقاده الاولي خلال
شهرين من تاريخ الاجتماع الاول للمجلس الاعلى للتكامل •

مادة (٣٨) :

تبدأ السنة المالية الاولى اعتباراً من تاريخ دخول
الميثاق مجال التنفيذ وحتى ٣٠ يونيو من العام التالي •

مادة (٣٩) :

تشر في الجريدة الرسمية لكل من البلدين القرارات
واللوائح التي تصدرها اجهزة التكامل وتكون نافذة
من التاريخ المحدد بها ، واذا لم تتضمن تاريخاً
لنفاذها تسرى احكامها بعضى خمسة عشر يوماً من
تاريخ صدورها •

مادة (٤٠) :

١ - يتم التصديق على هذا الميثاق وفقاً للنظم المعمول
بها في كل من جمهورية مصر العربية وجمهورية
السودان الديمقراطية وتودع وثائق التصديق لدى
حكومة كل من الدولتين •

مادة (٢٢) :

يصدر المجلس الاعلى للتكامل قرارا فى شان كل من
النظام المالى للنشاط التاملى بين الجمهوريتين
وكيفية مراقبة حساباته ومراجعتها •

الباب الثالثاحكام عامة وخطاميةمادة (٢٣) :

لا تخل احكام هذا الميثاق بالحقوق والواجبات الناتجة
عن الاتفاقات التى ابرمها البلدان قبل دخول الميثاق
مجال التنفيذ •

مادة (٢٤) :

لا يجوز تامين الشروط التى يقرها المجلس الاعلى
للتكامل كما لا يجوز مصادرتها • ولا يجوز بغير حكم
القضاء الحجز على اموال هذه الشروط او تجميدها
او مصادرتها او فرض الحراسة عليها • وتتم تسوية
منازعات الاستثمار المتعلقة بتنفيذ احكام هذا الميثاق
عن طريق التحكيم الاتفاقى او الدولى •

مادة (٢٥) :

لحكومة كل من جمهورية مصر العربية وجمهورية السودان
الديمقراطية ان تتقدم للمجلس الاعلى للتكامل باقتراحات
بتعديل الميثاق فاذا قرر المجلس الاعلى للتكامل قبول
التعديل احاله الى البرلمان • واذا وافق
عليه البرلمان فانه يلزم لفاذ التعديل ان يتم التصديق

مادة (٢٩) :

- ١ - تتضمن الموازنة :
- أ) الاعتمادات اللازمة لتففيذ الخطة المشتركة
• للتعبئة الاجتماعية والاقتصادية
- ب) النفقات اللازمة لاجهزة التكامل
- ٢ - يحدد في الموازنة مقدار المبالغ التي تساهم بها
كل من الجمهوريتين على اساس حصص ذات قيمة
• متساوية

مادة (٣٠) :

- ١ - تتولى الامانة العامة اعداد مشروع موازنة التكامل
وتعرضه على المجلس الاعلى للتكامل في موعد غايته
• اول مارس من كل عام
- ٢ - يحيل المجلس الاعلى للتكامل مشروع الموازنة بعد
الوافقة عليه الى برلمان وادى النيل وذلك قبل
• بداية السنة المالية بشهرين على الاقل
- ٣ - يناقش البرلمان مشروع الموازنة ولا يجوز له اجراء
تعديل في هذا المشروع الا بموافقة المجلس الاعلى
• للتكامل
- ٤ - ولا تكون الموازنة نافذه الا بموافقة البرلمان
• عليها

مادة (٣١) :

- يجب عرض الحساب الختاسى لموازنة التكامل على برلمان
وادى النيل في مدة لا تزيد على سنه واحده من تاريخ
• انتهاء السنة المالية

مادة (٢٥) :

يضع برلمان وادي النيل لائحة لتظيم أسلوب عمله
ومباشرة اختصاصاته •

الفرع الثالث : صندوق التكاملمادة (٢٦) :

ينشأ صندوق التكامل بين جمهورية مصر العربية
وجمهورية السودان الديمقراطية ويتمتع الصندوق باستقلال مالي
وادارى وتكون له موازنة خاصة وفقا لنظامه الذى يضعه
المجلس الاعلى للتكامل ويصدق عليه برلمان وادي النيل
وللصندوق الحق فى الاتصال بالمؤسسات والهيئات
فى البلدين او الخارج لجذب الاستثمارات المطلوبة •
وله ان ينشئ الشركات او المصارف لتمويل مشروعات التكامل •

مادة (٢٧) :

يختص صندوق التكامل بتمويل او ضمان تمويل المشروعات التى
يقرها المجلس الاعلى للتكامل بعد موافقة برلمان وادي النيل •

المسئل الثانياحكام ماليهمادة (٢٨) :

توضع موازنة التكامل بين البلدين لسنة مالية تبدأ فى
اول يوليو وتنتهى فى ٣٠ يونيو من السنة التالية •

- ج) التقرير السنوى العام الذى يقدّمه المجلس
 • الاعلى للتكامل وفقا لحكم المادة (١٤) •
- ٢ - اقرار مشروع خطة التسيق المشتركة للتميمة
 • الاجتماعية والاقتصادية •
- ٣ - اقرار مشروع الموازنة والحساب الختامى •
- ٤ - دراسة واقترح ما يراه كفيلا بتحقيق امداف
 • هذا الميثاق •
- ٥ - ويبلغ البرلمان ما يصدر عنه من قرارات وتوصيات
 • الى المجلس الاعلى للتكامل •

مادة (٢٢) :

- جلسات برلمان وادى النيل عليه
- ويجوز انعقاده فى جلسه سرية بناء على طلب
 رئيس الدورة او طلب ثلثى اعضائه •

مادة (٢٣) :

- يجوز للوزراء فى كل من الدولتين حضور جلسات البرلمان
 والقاء بيانات امامه •

مادة (٢٤) :

- لا يؤخذ اعضاء برلمان وادى النيل عما يبدونه من
 الافكار والآراء فى اداء اعمالهم داخل البرلمان • ولا يجوز
 اثناء دور الانعقاد اتخاذ اجراءات جنائية نحو أى
 عضو من اعضاء البرلمان ولا القبض عليه الا باذن من
 البرلمان وذلك فيما عدا حالة التلبس بالجريمة •

مادة (١٧) :

يتولى رئاسة برلمان وادى النيل رئيسا مجلس الشعب
المصرى و السودانى بالتناوب وتستمر مدة رئاسة
كل منهما الى بداية دور الانعقاد العادى التالى •

مادة (١٨) :

١ - يعقد برلمان وادى النيل دورى انعقاد عاديين فى
العام مدة كل منهما سبعة أيام على الاقل •
٢ - ويصدر بدعوة البرلمان للانعقاد قرار من رئيس الدورة •
٣ - ويجوز دعوة البرلمان لدور انعقاد غير عادى اذا دعت
الضرورة الى ذلك وبناء على طلب احد رئيسى
الجمهوريتين او احد رئيسى مجلس الشعب المصرى
و السودانى •

مادة (١٩) :

لا يكون انعقاد برلمان وادى النيل صحيحا الا بحضور
ثلثى اعضاءه على الاقل •

مادة (٢٠) :

تصدر قرارات و توصيات برلمان وادى النيل بموافقة
الاجلبية المطلقة لاعضائه •

مادة (٢١) :

١ - يختص برلمان وادى النيل بدراسة وابداء الرأى
فيما يلى :
أ) الاسر النصوص عليها فى هذا الشئاق •
ب) الموضوعات التى يحيلها المجلس الاعلى
للتكامل •

اقترح رئيسه ، قرارا باختيار هؤلاء الاعضاء كل

• فيما يخصه

ج (عشرون عضوا من ذوى الكفاءة ومن المهتمين

بشئون التكامل بين البلدين ، يعين كل رئيس

جمهورية عشره منهم وذلك لمدة سنتين قابله

• للتجديد

٢- - واذا فقد احد الاعضاء غير المعينين عضوية فى المجلس

الذى اختير منه بسبب انتهاء مدته او حله تستمر

عضويته فى برلمان وادى النيل حتى يتم اختيار بديل عنه

٣- - وفى حالة خلو مكان احد اعضاء برلمان وادى النيل يختار

او يعين خلف له من ذات الصفه التى قامت عضويته

• على اساسها

٤- - ويجوز بناء على اقتراح من المجلس الاعلى للتكامل وموافقة

برلمان وادى النيل زيادة عدد الاعضاء الذين يختارهم

مجلسا الشعب المصرى والسودانى وفقا لاحكام البند (ب)

من الفقرة (١) من هذه المادة بما لا يجاوز عشره اعضاء

• من كل جمهورية

مادة (١٦) ١

يقسم عضو برلمان وادى النيل امام البرلمان قبل ان

يباشر عمله اليمين الاتيه :

" اقسم بالله العظيم ان احافظ مخلصا على

سلامة جمهوريتى مصر والسودان ونظامهما

الجمهورى وان ارعى مصالح الشعب وان احترم

الدستور فى كل من البلدين وميثاق التكامل

/

• بينهما "

مادة (١٢) :

يعاون المجلس الاعلى للتكامل عدد من اللجان الفنية
يصدر بتحديد ما وبيان اختصاصاتها قرار من المجلس
الاعلى للتكامل .

مادة (١٣) :

يكون للمجلس الاعلى للتكامل امانة عامة لها مقران احدهما
في القاهرة والآخر في الخرطوم تتولى اتخاذ جميع
الاجراءات التي تعاون المجلس الاعلى للتكامل في اداء
وظائفه المنصوص عليها في الميثاق . ويصدر بنظام
عمل الامانة العامة ونظام العاملين بها لائحة من
المجلس الاعلى للتكامل .

مادة (١٤) :

يقدم المجلس الاعلى للتكامل الى برلمان وادي النيل تقريرا
سنويا عاما عن الانجازات التي تحققت في كافة مجالات
التكامل بين البلدين .

الفصل الثاني : برلمان وادي النيلمادة (١٥) :

١ - يتكون برلمان وادي النيل من ستين عضوا على النحو
التالى :

- أ) رئيسا مجلسي الشعب المصرى والسودانى .
ب) تسعة عشر عضوا آخرين من اعضاء مجلسي
الشعب المصرى ومثلهم من اعضاء مجلس الشعب
ومجالس الشعب الاقليمية في السودان . ويصدر
مجلس الشعب في كل جمهورية بناء على

مادة (٧) :

تكون رئاسة المجلس الاعلى للتكامل بالتناوب بين رئيسى
جمهورية مصر العربية وجمهورية السودان الديمقراطية •

مادة (٨) :

يضع المجلس الاعلى للتكامل لائحة تنظم أسلوب عمله
وكيفية ممارسة وظائفه •

مادة (٩) :

يصدر المجلس الاعلى للتكامل القرارات واللوائح والتوجيهات
اللازمة لتنفيذ امداف هذا الميثاق •

مادة (١٠) :

يعقد المجلس الاعلى للتكامل اجتماعات بصفه دورية
وبالتناوب فى عاصمة كل من الجمهوريتين ويجوز ان
يعقد فى مكان اخر يحدده المجلس الاعلى للتكامل داخل
الجمهوريتين ولا يكون انعقاد المجلس صحيحا الا بحضور
ثلثى اعضاءه وتصدر القرارات باجماع اراء الاعضاء
الحاضرين •

مادة (١١) :

يجتمع المجلس الاعلى للتكامل مرتين فى كل عام بناء
على دعوة من رئيس جمهورية البلد الذى يتم فيه
الاجتماع •
ويجوز ان يعقد المجلس اجتماعا غير عادى لظروف
طارئه للنظر فى مسائل محدده بناء على طلب احد
رئيسى الجمهوريتين •

مادة (٤) :

- ١ - تطتزم الدولتان بتحقيق امداف هذا اليشاق خلال فترة انتقالية لاشجاوز عشر سنوات تقسم الي مراحل زمنيہ محددة •
- ٢ - ويصدر في شان تحديد امداف كل مرحلة ووسائل تنفيذها قرار من المجلس الاعلى للتكامل بعد موافقة برلمان وادي النيل •
- ٣ - وتعتبر القرارات المشار اليها في الفقرة السابقة - بعد موافقة السلطات الدستورية المختصة في كل من البلدين - مكمله لاحكام هذا اليشاق •

الباب الثاني**رؤسيات التكامل****الفصل الاول****الاحكام المنظمة للرؤسيات**

الفرع الاول : المجلس الأعلى للتكامل

مادة (٥) :

- المجلس الاعلى للتكامل هو السلطة العليا في ممارسة الاختصاصات المقررة بقتضى هذا اليشاق •

مادة (٦) :

- يشكل المجلس الاعلى للتكامل برئاسة رئيسى جمهوريتى مصر العربيہ والسودان الديمقراطية وثانية اعضاء اخرين على الاقل من البلدين يختار كل رئيسى جمهورية نصفهم •

- ٦ - وضع ترتيبات عليه تراعى فيها اعتبارات الواقعيه ومتطلبات العدالة تستهدف الغاء جميع القيود بما فى ذلك الرسوم الجركية التى تعوق الاتى :
- (ا) حرية انتقال الاشخاص وروؤوس الاموال والازواح •
- (ب) حرية تبادل البضائع والمنتجات الوطنيه •
- (ج) حرية الاتامة والعمل والتسلك والاستخدام وممارسة النشاط الاقتصادى •
- (د) حرية النقل والترانزيت واستعمال وسائل النقل والمرافق والموانى والطائرات النديه •

مادة (٢) :

تقوم على شئون التكامل الاجهزة الاتمه :

- * المجلس الاعلى للتكامل
- * برلمان وادى النيل
- * صندوق التكامل

ويعمل كل من هذه الاجهزة فى اطار الصلاحيات المخوله له بمقتضى احكام هذا الميثاق •

مادة (٣) :

على كل من الدولتين " وفقا لنظامها الدستورى " ان تتخذ الاجراءات الكفيلة بتنفيذ احكام هذا الميثاق والوفاء بالالتزامات الناشئه عنه •

- اداء هذه الخدمات وتوحيد النظم والتشريعات
الخاصة بالخدمات الصحية والدوائية في البلدين •
- ٥ - توحيد انظمة الرعاية الاجتماعية ورعاية
النشء والشيوخ في البلدين والعمل على
الارتفاع بمستوى هذه الخدمات •

رابعا : في المجال الاقتصادي والمالي :

- يستهدف التكامل بين البلدين في المجال الاقتصادي
والمالي اقامة وحدة اقتصادية كاملة تضمن التقدم
والرخاء لكل منهما وللمواطنين، وتتقوم على
استراتيجية يتم تنفيذها تدريجيا ووفقا لجدول
زمني ، تكفل بوجه خاص تحقيق ما يلي :
- ١ - وضع وتنفيذ خطة مشتركة للتنمية الاجتماعية
والاقتصادية تتكامل مع خطط التنمية الاجتماعية
والاقتصادية في البلدين •
- ٢ - وضع وتطبيق اجراءات تكفل تسيق السياسات
الاقتصادية والتجارية والمالية والنقدية ، تمهيدا
لعوئدما بين البلدين •
- ٣ - وضع وتطبيق سياسة مشتركة في مجال الزراعة
والرى •
- ٤ - وضع وتطبيق سياسة مشتركة في مجال الصناعة
والثروة المعدنية راقية •
- ٥ - وضع وتطبيق سياسة مشتركة في مجال النقل
والمواصلات •

— وفي هذا المقام يؤكد البلدان أن أهمية :

- ١ — العمل وفق استراتيجيات موحدة للتعليم والبحث العلمى تستهدف توحيد سياسات ونظم وخطط التعليم فى البلدين ، باعتبارها المدخل الطبيعى لخلق جيل مؤمن بقيم الروحية والدينية و تقاليده القومية الأصيلة ، وتطويع البحث العلمى لاحتياجات البيئة مع ملاحظته للتطور العالمى .
- ٢ — العمل بصفة عاجلة على تسييق وتكثيف الجهود المبذولة فى كلا البلدين للقضاء على الامية بصورة شاملة خلال فترة زمنية محددة .
- ٣ — العمل على دعم واثناء الفكر المشترك للشعبين الشقيقتين بما يؤدى الى تحقيق مزيد من الوحدة الفكرية وخلق المزاج النفسى الواحد بين الشعبين الشقيقتين ، وذلك من خلال :
 - أ) وضع خطط وبرامج متكاملة تستهدف التسييق بين جهود كافة الاجهزة والمؤسسات الصحفية والاعلامية والثقافية وتدعيم العمل التكاملى فيما بينها .
 - ب) التسييق بين جهود كافة التنظيمات الشبابية والنسائية والمهنية والنقابية والتعاونية والعلمية .
 - ج) تشييط تبادل الزيارات فى مختلف المجالات سالفه الذكر .
- ٤ — العمل وفق استراتيجية موحدة لتأمين الخدمات الصحية لشعب وادى النيل والارتفاع بمستوى

- واذ يستهدف الشعبان الشقيقتان فى مصر والسودان دعم مسيرة التكامل فى هذه المرحلة التى تحدى فيها الاخطار الخارجية بأمنهما الاستراتيجى فان هذه المسيرة تؤكد ضرورة وضع وتفيذ استراتيجية دفاعية رمية واحدة تضمن على وجه خاص :

- ١ - تنظيم وقيادة الدفاع عن الدولتين •
- ٢ - التنسيق بين الصناعات العسكرية فى الدولتين •

ثالثا : فى المجالات الاجتماعية :

- ان غاية التكامل بين الشعبين الشقيقتين هى بناء المواطن فى وادى النيل فى مختلف نواحي حياته ، لان هذا المواطن هو عدة هذا البناء وركيزته الاساسية فى العمل من اجل اشتراق غد افضل ومن أجل اعلاء صرح بناء البلدين الشقيقتين •
- واتساقا مع ذلك فان العمل التكاملى يجب ان يستهدف بناء المواطن وذلك وفق استراتيجيات محددة الأهداف متكاملة الخطط والبرامج ومتسقة الوسائل ، يتم تنفيذها على نحو تدريجى يؤمن سلامة ما يتقرر من خطى على طريق توحيد نظم ومامج العمل الوطنى فى كلا البلدين ، ويدعم اللقاء والتفاعل والتلاحم بين ابناء وادى النيل على جميع المستويات الرسمية والشعبية ، وفى كافة المجالات الشبهائية والمهنية والنقابية والتعاونية ، ويحشد كل الطاقات •

أولاً : في المجال الخارجي :

- ان التسيق والتكامل في مجال العمل الخارجي لكل من البلدين ضرورة تفرضها حماية ودعم المبادئ التي آمن بها كل من الشعبين الشقيقين ، والتي يعمل لها كل منهما من خلال عملها المشترك في جميع المنظمات والمؤسسات الدولية والاقليمية •
- كما ان التسيق والتكامل في هذا المجال ، يشمل في الوقت ذاته المدخل الطبيعي لتأمين فأعليمة العمل التكامل في المجال الداخلي للدولتين الشقيقين •
- وانطلاقاً من أهمية تسيق وتكامل العمل بين البلدين في المجال الخارجي ، يتعين :
 - ١ - تسيق السياسات التي تتبعها الدولتان في مجال العلاقات الدولية •
 - ٢ - التسيق بين الدولتين في مجال التمثيل الدبلوماسي والقنصلي •
 - ٣ - التسيق بين وفود البلدين في مختلف المحافل الدولية •
 - ٤ - تطوير التمثيل الدبلوماسي بين البلدين بما يتفق ومسيرة التكامل •

ثانياً : في مجال الامن القومي :

- يؤكد التاريخ قديمه وحديثه وحدة امن وسلامة مصر والسودان واتساقاً مع هذه الحقيقة التاريخية ابرم البلدان اتفاقية الدفاع المشترك •

الاختبارات ، وبكل الثقة في النفس وفي المستقبل ، يؤكد
الشعبان المصري والسوداني حرصهما واصرارهما على العضى
قدما في طريق العمل الوجدوى الراسيد وذلك بحشد
الطاقات البشرية والامكانات المادية وكل طاقات الروح والعزيمة
في اطار صيغة متقدمة للعمل التكاملى تؤكد مجددا الهدف
وتتظم الاجهزة واليومسات السياسية والفنية ، وتحسدد
الوسائل اللازمة لتحقيق التكامل بين الامكانات المتاحة على
أسس تلائم الصلات التاريخية الخاصة والعلاقات الطبيعية
القائمة بين الشعبين الشقيقين وتوفر افضل الشروط والظروف
والمعطيات لاحداث التطور الاجتماعى والثقافى والاقتصادى
لدعم البناء الحضارى على أرض وادى النيل العظيم •

واتساقا مع أحكام الدستور فى كل من البلدين ابرم
الرئيسان محمد حسنى مبارك وجعفر محمد نيرى ميثاق
التكامل المرافق بين جمهورية مصر العربية و جمهورية
السودان الديمقراطية •

الباب الاول

الاصداف و المبادئ

مادة (١) :

تستهدف كل من جمهورية مصر العربية و جمهورية
السودان الديمقراطية بتوقيع هذا الميثاق ، توطيد علاقاتهما
الاجتماعية والثقافية والاقتصادية والسياسية والعسكرية
على أسس تنفق والصلات والروابط الطبيعية والتاريخية
لشعب وادى النيل و بان يعامل مواطن أى من البلدين
المتمتع بحق الاقامة فى البلد الآخر معاملة مواطنيه
فى كل الحقوق والواجبات فى المجالات المنصوص عليها
فى هذا الميثاق ووفقا لتوانين البلد الذى يقيم فيه •

كجزء من الأمة العربية من أجل الحفاظ على الحرية والكرامة والسلام والرخاء لشعبى السودان ومصر ٠٠ ومن أجل الحرية والكرامة والسلام والرخاء لامتهم العربية التى منحت من فكرما وطلبيا أعظم وانيل مامحتة أمة للتاريخ الانسانى من تراث حضارى ٠٠ ومن أجل الحرية والكرامة والسلام لقاتهم الافريقية تصفية للاستعمار والعنصرية ومواجهة للتدخل والهيمنة وصنعا للرخاء والتقدم ٠٠ ومن أجل تأكيد وتمكين مبادئ عدم الانحياز ورخاء شعوب الدول النامية وسيادة واستقرار السلام والامن الدوليين والتقدم لشعوب العالم كافة •

وانطلاقا من وحدة المبادئ والاعهداف التى قامت من اجلها ثورة الشعب فى مصر فى الثالث والعشرين من يوليو ١٩٥٢ ٠٠ وثورة الشعب فى السودان فى الخامس والعشرين من مايو ١٩٦٩ •

وانطلاقا من وحدة المقومات التى يرتكز عليها البناء الاجتماعى والسياسى والاقتصادى لكل من مصر والسودان والتى ميات لتوقيع منهاج العمل السياسى والتكامل الاقتصادى بين جمهورية مصر العربية وجمهورية السودان الديمقراطية فى ١١ فبراير ١٩٧٤ ، وما ادى اليه من اجازات عديدة على طريق التكامل •

وتلبية ووفاء لارادة الشعبين الشقيقين فى ان يتشرف العمل التكاملى آفاق مرحلة جديدة متطورة تدفع جهودهما فى المجالات كافة وتسعى بجد وجهد الى تحقيق طموحهما فى الاخذ بأسباب التقدم وملاحقة التطور وصياغة حياة جديدة ومجيدة على ارضى وادى النيل العظيم ، من أجل مستقبل زاخر مشرق •

ومن أجل تحقيق ذلك كله ، وبكل الايمان بالله وبقدرة الشعوب على تخطى اقوى العقبات واجتياز اصعب

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بشاق الكامل

بين

جمهورية مصر العربية

و

جمهورية السودان الديمقراطية

” بسم الله الرحمن الرحيم “

بعون الله وتوفيقه •• واستلهما لارادة الشعبين
الشقيقين في السودان ومصر •

وتأكيدا لوحدة التاريخ الذي سجل عبر الاجيال
المتعاقبة شعور الانتماء والمصير المشترك •

واستجابة لنداء الحاضر والمستقبل لشعبين ربط النيل
الخالد بينهما في وحدة لا انفصام لها •• وحدة بدأت مع
بذء الحياة وبدأت بها الحياة •• وحدة وجهت احداث
التاريخ وواجهت تحديات التاريخ •

ووفاء لنضال السنين واحياء لذكرى شهداء هذا النضال
الذين سقطوا دفاعا عن التراب والتراث في اروغ ملاحم النضال
الاسطوري الذي عاشه وادى النيل صدا للغزو ومقاومة للاحتلال
وانتصارا للحرية والسلام •

واستشعارا للمسئولية التاريخية لشعبين يحملان امانة كل
هذا التراث التاريخي والنضالي ويقدران مكانهما ومسئوليتهما

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CHARTER¹ OF INTEGRATION BETWEEN THE ARAB REPUBLIC
OF EGYPT AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE
SUDAN

In the Name of God, the Merciful, the Compassionate

With help and success from God and guided by the will of the two fraternal peoples in Egypt and the Sudan,

Reaffirming the historical unity marked by a sense of belonging and common destiny over successive generations,

Responding to the present and future call of the two peoples linked by the eternal Nile in an indivisible unity—a unity which began with life and with which life began—a unity which has directed the events of history and has faced the challenges of history,

Faithful to the struggle of the years and honouring the memory of the martyrs of this struggle who fell while defending their country and their heritage in the most splendid epic of legendary struggle the Nile Valley has ever known, repelling invasion, resisting occupation and bringing about the victory of freedom and peace,

Conscious of the historical responsibility of two peoples who bear the trust of this heritage of history and struggle and appreciate the just value of their status and responsibility as part of the Arab nation, with a view to maintaining the freedom, honour, peace and prosperity of the peoples of Egypt and the Sudan; desiring freedom, honour, peace and prosperity for their Arab nation, which has given them, from its intellect and its heart, the greatest and noblest cultural heritage ever given by a nation to the history of mankind; seeking freedom, honour and peace for their African continent, with the liquidation of colonialism and racism, the countering of intervention and hegemony, the realization of prosperity and progress, and in reaffirmation and consolidation of the principles of non-alignment, the prosperity of the peoples of the developing countries, the sovereignty and stability of international peace and security and progress for all the peoples of the world,

Proceeding from the unity of principles and objectives which inspired the revolution of the people of Egypt on 23 July 1952 and the revolution of the people of the Sudan on 25 May 1969,

Proceeding from the unity of the fundamental constituents of the social, political and economic structure of both Egypt and the Sudan that paved the way for the signature of the Programme of Political Action and Economic Integration between the Arab Republic of Egypt and the Democratic Republic of the Sudan on 11 February 1974 and the numerous achievements which have ensued therefrom in the course of integration,

¹ Came into force on 24 May 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Khartoum, in accordance with article 40. The exchange of letters came into force on 30 January 1983, the date of the exchange of notes by which the Parties informed each other of its approval, with effect from 24 May 1983, the date of entry into force of the Charter (information provided by the Government of Egypt).

Responding to and in fulfilment of the will of the two fraternal peoples that the integrated action enter on a more developed new phase that will give added impetus to their efforts in all fields and ensuring through serious endeavour to realize their aspirations for progress, development and the creation of a new and glorious life on the land of the Valley of the great Nile with a view to a bright and prosperous future,

For the purpose of achieving all this, and with all faith in God and in the ability of the peoples to overcome the greatest obstacles and pass the most severe tests, and in full confidence in themselves and in the future, the Egyptian and Sudanese peoples affirm their keen desire and resolve to advance along the path of rational united action by mobilizing human capacities, material resources and all moral energy and resolve. This will be done in the context of an advanced formula for integrated action that reaffirms the goal, organizes the political and technical organs and institutions and determines the necessary means for the realization of integration, within the available potential, on bases compatible with the special historical ties and the natural relations existing between the two fraternal peoples. This formula will likewise ensure the best conditions and circumstances for bringing about social, cultural and economic development to strengthen the edifice of civilization in the land of the Valley of the great Nile.

In accordance with the provisions of the Constitutions in both countries, Presidents Mohamed Hosni Mubarak and Gaafar Mohamed Numeiry have concluded the annexed Integration Charter between the Arab Republic of Egypt and the Democratic Republic of the Sudan.

PART I. OBJECTIVES AND PRINCIPLES

Article 1. In signing this Charter, the Arab Republic of Egypt and the Democratic Republic of the Sudan aim at consolidating their social, cultural, economic, political and military relations. This will be effected on bases which are compatible with the natural and historical ties of the people of the Valley of the Nile and by according a citizen of either of the two countries, who has the right of residence in the other country, the same treatment as the citizens of that other country with respect to all rights and duties in all spheres specified in this Charter and in accordance with the laws of the country in which he resides.

I. *In the external sphere:*

Co-ordination and integration in the sphere of foreign action of each of the two countries is a necessity dictated by the need to protect and uphold the principles in which the two fraternal peoples believe and for which each of them works through their joint action in all international and regional organizations and institutions.

Furthermore, co-ordination and integration in this sphere represent, at the same time, the natural approach ensuring the effectiveness of integrated action in the domestic sphere in the two fraternal States.

Proceeding from the importance of co-ordination and integrating action between the two countries in the foreign sphere, it is necessary:

1. To ensure the co-ordination of policies followed by the two States in the area of foreign relations;
2. To ensure co-ordination between the two countries in the area of diplomatic and consular representation;

3. To ensure co-ordination between the delegations of the two countries in all international forums;
4. To develop diplomatic representation between the two countries in a manner compatible with the course of integration.

II. *In the sphere of national security:*

History, both ancient and modern, affirms the unity of the security and safety of Egypt and the Sudan. In keeping with this historical truth, the two countries have concluded the Agreement on joint defence.

Inasmuch as the two fraternal peoples of Egypt and the Sudan aim to promote the course of integration, at this stage, when their strategic security is exposed to external threats, this course calls for the elaboration and implementation of a unified strategy of defence and security which includes in particular:

1. The organization and direction of the defence of the two States;
2. Co-ordination between the military industries in the two States.

III. *In the social sphere:*

The purpose of integration between the two peoples is to develop the potentials of the citizen in the Valley of the Nile in all aspects of his life. Such a citizen is the instrument and basic pillar in the endeavour to secure a better future in pursuit of the advancement of the two fraternal countries.

Accordingly, integration action must be designed to develop the potentials of the citizen. It shall do that according to strategies with set objectives, integrated plans and programmes, and co-ordinated methods. Its implementation shall be gradual, so as to ensure the soundness of whatever steps are taken on the road towards the unification of the methods and programmes of national action in the two countries. Such implementation shall likewise promote meetings, interaction and cohesion among the people of the Valley of the Nile at all official and popular levels and in all youth, occupational, trade-union and co-operative fields and mobilize all capacities.

In this sphere, the two countries emphasize that it is important:

1. To work in accordance with a unified strategy for education and scientific research, with the objective of unifying the policies, systems and curricula of education in the two countries, as this constitutes the natural approach to the creation of a generation that believes in its spiritual and religious values and its authentic national traditions, and to adapt scientific research to ecological needs while keeping pace with international scientific development;
2. To seek urgently the co-ordination and intensification of efforts made in both countries towards the overall elimination of illiteracy within a specified period of time;
3. To seek the promotion and enrichment of common thought in the two fraternal peoples through:
 - (a) The elaboration of integrated plans and programmes designed to co-ordinate the efforts of all press, information and cultural organs and institutions and to promote integrated action among them;
 - (b) The co-ordination of all efforts among all youth, women's, occupational, trade-union, co-operative and scientific organizations;

- (c) The promotion of exchanges of visits in all the above-mentioned fields;
4. To work in accordance with a unified strategy to secure health services for the peoples of the Valley of the Nile, raise the standard of such services and unify the laws and regulations on health and pharmaceutical services in the two countries;
 5. To unify the systems of social care, youth care and care of the aged in the two countries and to endeavour to raise the standard of such services.

IV. *In the economic and financial fields:*

Integration between the two countries in the economic and financial fields is designed to establish a complete economic union that will ensure progress and prosperity for each of the two States and their nationals. This union shall be based on a strategy to be implemented gradually according to a fixed schedule and shall, in particular, involve:

1. The elaboration and implementation of a joint plan for social and economic development which would be integrated with the social and development plans in the two countries;
2. The formulation and implementation of measures for the co-ordination of political, economic, commercial, financial and monetary policies in preparation for their unification in the two countries;
3. The elaboration and implementation of a common policy in the field of agriculture and irrigation;
4. The elaboration and implementation of a common policy in the field of industry, mineral wealth and energy;
5. The elaboration and implementation of a common policy in the field of transport and communications;
6. The establishment of practical arrangements, taking into account realistic considerations and the dictates of justice, for the purpose of abolishing all restrictions, including customs tariffs, impeding:
 - (a) The free movement of persons, capital and profits;
 - (b) Freedom of exchange of goods and national products;
 - (c) Freedom of residence, work, ownership, employment and engagement in economic activities;
 - (d) Freedom of transport, transit and use of means of transport utilities, ports and civilian airports.

Article 2. The following organs shall be in charge of integration affairs:

- The Supreme Council for Integration;
- The Parliament of the Valley of the Nile;
- The Integration Fund.

Each of these organs shall work within the framework of the powers conferred on it under the provisions of this Charter.

Article 3. Each of the two States shall, in accordance with its constitutional system, adopt measures to ensure the implementation of the provisions of this Charter and fulfilment of the commitment arising therefrom.

Article 4. 1. The two States shall undertake to implement the objectives of this Charter during a transitional period not exceeding 10 years, to be divided into stages of specified duration.

2. A resolution, determining the objectives for each stage and the means of achieving them, shall be adopted by the Supreme Council for Integration after approval by the Parliament of the Valley of the Nile.

3. After approval by the competent constitutional authorities in both countries, the resolutions referred to in the preceding paragraph shall be considered complementary to the provisions of this Charter.

PART II. THE INTEGRATION ORGANIZATIONS

CHAPTER I. PROVISIONS REGULATING ORGANIZATIONS

Section I. *The Supreme Council for Integration*

Article 5. The Supreme Council for Integration shall be the supreme authority and shall exercise the powers established under this Charter.

Article 6. The Supreme Council for Integration shall be constituted under the presidency of the President of the Arab Republic of Egypt and the President of the Democratic Republic of the Sudan. It shall have at least eight other members from the two countries, of whom each President shall choose half.

Article 7. The Supreme Council for Integration shall be presided over alternately by the President of the Arab Republic of Egypt and by the President of the Democratic Republic of the Sudan.

Article 8. The Supreme Council for Integration shall draw up regulations governing its method of work and its mode of discharging its functions.

Article 9. The Supreme Council for Integration shall adopt the necessary resolutions, regulations and directives for the achievement of the objectives of this Charter.

Article 10. The Supreme Council for Integration shall meet periodically in the capitals of the two Republics alternately. It may meet in any other place in the two Republics that may be designated by the Supreme Council for Integration. Two thirds of the members shall constitute a quorum; resolutions shall be adopted unanimously by all members present.

Article 11. The Supreme Council for Integration shall meet twice a year, at the invitation of the President of the Republic in which the Council is due to convene.

The Council may, at the request of either of the two Presidents of the Republics, hold an extraordinary meeting in cases of emergency to consider specific questions.

Article 12. The Supreme Council for Integration shall be assisted by a number of technical committees, whose designation and terms of reference shall be determined by a decision of the Supreme Council for Integration.

Article 13. The Supreme Council for Integration shall have a Secretariat with headquarters in Cairo and Khartoum. It shall take all necessary action to assist the Council in the discharge of the functions laid down in the Charter.

The Supreme Council for Integration shall adopt regulations governing the work of the Secretariat and its staff.

Article 14. The Supreme Council for Integration shall submit to the Parliament of the Valley of the Nile a general annual report covering the achievements made in the different areas of Egyptian-Sudanese Integration.

Section II. *The Parliament of the Valley of the Nile*

Article 15. 1. The Parliament of the Valley of the Nile shall have 60 members as follows:

- (a) The Speakers of the Egyptian and Sudanese People's Assemblies;
- (b) Nineteen other members of the Egyptian People's Assembly and an equivalent number of the members of the Sudanese People's Assembly and Regional People's Assemblies. The Assembly in each Republic shall, at the request of its Speaker, adopt a resolution on the appointment of the respective members of each Assembly;
- (c) Twenty members of high capabilities and who are concerned with matters relating to the integration of the two countries. Each President shall appoint 10 members for a term of two years, which shall be renewable.

2. Should any non-appointed member lose his membership in the Assembly from which he was chosen as a result of expiration of his term of membership or dissolution of such Assembly, his membership in the Parliament of the Valley of the Nile shall be maintained until a member is chosen to replace him.

3. Should a seat in the Parliament of the Valley of the Nile fall vacant, it shall be filled by a chosen or appointed candidate having the same status as the previous incumbent.

4. The number of members chosen by the Egyptian and Sudanese People's Assemblies may, on the suggestion of the Supreme Council for Integration and with the approval of the Parliament of the Valley of the Nile, be increased in accordance with paragraph 1 (b) of this article by not more than 10 members from each Republic.

Article 16. Before assuming office, each member of the Parliament of the Valley of the Nile shall take the following oath in the presence of the Parliament:

"I swear by God Almighty loyally to preserve the safety of the Republics of Egypt and the Sudan and their republican systems, to protect the interests of the people and to respect the Constitution of each of the two countries as well as their Charter of Integration."

Article 17. The office of Speaker of the Parliament of the Valley of the Nile shall be held by the Speakers of the Egyptian and Sudanese Assemblies alternately, and the term of office shall last until the beginning of the following ordinary session.

Article 18. 1. The Parliament of the Valley of the Nile shall hold every year two ordinary sessions of at least seven days' duration.

2. The Speaker of the session shall issue a notice calling for the meeting of the Parliament.

3. If need be the Parliament may be called to convene in extraordinary session, at the request of either of the Presidents of the Republics or either of the Speakers of the Egyptian and Sudanese People's Assemblies.

Article 19. Two thirds of the members of the Parliament of the Valley of the Nile shall constitute a quorum.

Article 20. The decisions and recommendations of the Parliament of the Valley of the Nile shall be made by an absolute majority of the members.

Article 21. 1. The Parliament of the Valley of the Nile shall have the competence to consider and express its views on the following:

- (a) Matters stipulated in this Charter;
- (b) Matters referred by the Supreme Council for Integration;
- (c) The general annual report submitted by the Supreme Council for Integration in accordance with article 14.

2. The Parliament of the Valley of the Nile shall adopt the draft Joint Plan on Co-ordination of Social and Economic Development.

3. The Parliament of the Valley of the Nile shall adopt the draft budget and the final statement of account.

4. The Parliament of the Valley of the Nile shall consider and propose such measures as will, in its view, ensure the achievement of the objectives of the Charter.

5. The Parliament of the Valley of the Nile shall notify the Supreme Council for Integration of its resolutions and recommendations.

Article 22. The meetings of the Parliament of the Valley of the Nile shall be public.

The Parliament may hold a closed meeting at the request of the Speaker of the session or two thirds of the members.

Article 23. The ministers of either State may attend and address the meetings of the Parliament.

Article 24. The members of the Parliament of the Valley of the Nile shall not be censured for whatever thoughts or ideas they may express in discharging their functions in the Parliament. While Parliament is in session, criminal proceedings may not be instituted against any member of Parliament nor may any such member be arrested except by permission of Parliament, with the exception of cases of *flagrante delicto*.

Article 25. The Parliament of the Valley of the Nile shall formulate regulations to organize its method of work and the discharge of its functions.

Section III. *The Integration Fund*

Article 26. The Arab Republic of Egypt–Democratic Republic of the Sudan Integration Fund shall be established. It shall have financial and administrative independence and a separate budget in accordance with its statute, which shall be drawn up by the Supreme Council for Integration and ratified by the Parliament of the Valley of the Nile. The Fund shall be entitled to contact institutions and bodies in the two countries and abroad in order to attract the desired investments.

It may establish corporations or banks to finance the integration projects.

Article 27. The Fund shall have the competence to finance or guarantee the financing of projects approved by the Supreme Council for Integration after authorization by the Parliament of the Valley of the Nile.

CHAPTER II. FINANCIAL PROVISIONS

Article 28. The budget for the integration of the two countries shall be drawn up for one fiscal year beginning on 1 July and ending on 30 June of the following year.

Article 29. 1. The budget shall include:

- (a) The necessary appropriations for the implementation of the joint social and economic development plan;
- (b) The necessary expenses for the integration organs.

2. The budget shall determine the amount of the sums contributed by each of the two Republics on the basis of quotas of equal value.

Article 30. 1. The Secretariat shall be in charge of preparing the draft budget for integration and shall submit it every year before 1 March to the Council for Integration.

2. The Supreme Council for Integration shall refer the draft budget, after approval, to the Parliament of the Valley of the Nile at least two months before the beginning of the fiscal year.

3. The Parliament shall discuss the draft budget and may not amend the draft except by approval of the Supreme Council for Integration.

4. The budget shall not become effective except after approval by Parliament.

Article 31. The statement of account of the integration budget must be presented to the Parliament of the Valley of the Nile within a period not exceeding one year from the end of the fiscal year.

Article 32. The Supreme Council for Integration shall adopt a resolution on the Financial Rules of the integration activities between the two Republics and on ways and means of controlling and auditing its accounts.

PART III. GENERAL PROVISIONS AND CONCLUSION

Article 33. The provisions of this Charter shall not prejudice the rights and duties resulting from the agreements concluded by the two countries before the entry of effect of the Charter.

Article 34. The projects approved by the Supreme Council for Integration may not be nationalized or confiscated. The assets of such projects may not, without a judicial order, be subject to distraint, freezing, confiscation or sequestration. Any disputes on investments relating to the implementation of the provisions of this Charter shall be settled by consensual or international arbitration.

Article 35. The Governments of the Arab Republic of Egypt and the Democratic Republic of the Sudan may submit proposals to the Supreme Council for Integration for amendment of the Charter. If the Supreme Council for Integration decides to approve the amendment, it shall refer it to the Parliament for discussion.

If the amendment is adopted by the Parliament, ratification by the competent authority in each of the two Republics in accordance with their constitutional system shall be required for its entry into force.

Article 36. The Supreme Council for Integration shall convene within one month of the date of the entry into force of the Charter in order to adopt the necessary procedures for its entry into force.

Article 37. The Parliament of the Valley of the Nile shall hold its first session within two months of the date of the first meeting of the Supreme Council for Integration.

Article 38. The fiscal year shall begin on the date of entry into force of the Charter and end on 30 June of the following year.

Article 39. The decisions and regulations issued by the integration organs shall be published in the Official Gazette. They shall be effective as of the date designated therein. Where no such date is designated in the text, their provisions shall become effective 15 days after the date of adoption.

Article 40. 1. This Charter shall be ratified according to the regulations in force in the Arab Republic of Egypt and the Democratic Republic of the Sudan, respectively, and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of each of the two States.

2. The Charter shall enter into force immediately upon the deposit of the instruments of ratification.

Article 41. The Secretary-General of the United Nations shall be notified of this Charter for registration under Article 102 of the Charter of the United Nations. The concerned regional organizations shall likewise be notified.

The undersigned have signed this Charter in the city of Khartoum on Tuesday, 25 Dhu'lhijjah A.H. 1402, corresponding to 12 October A.D. 1982.

The President
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

MOHAMED HOSNI MUBARAK

The President
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed]

GAAFAR MOHAMED NUMEIRY

EXCHANGE OF LETTERS

I

In the name of God, the Merciful, the Compassionate

Cairo, 8 November 1982

No. SSM/Integration/2/1/5

Sir,

With reference to the Charter of Integration concluded between the Democratic Republic of the Sudan and the Arab Republic of Egypt on 25 Dhu'lhijjah A.H. 1402, corresponding to 12 October A.D. 1982, and in fulfilment of the desire of my Government that article 15 of the Charter should be amended in order to expand the membership of the Parliament of the Valley of the Nile, please find

hereunder the proposed amendment. The text of article 15, as amended, would read as follows:

1. The composition of the Parliament of the Valley of the Nile shall be as follows:

- (a) The Speakers of the Egyptian and Sudanese People's Assemblies;
- (b) No more than 30 of the members of the Egyptian People's Assembly and an equivalent number of the members of the Sudanese People's Assembly and Regional People's Assemblies;

The Assembly in each Republic shall, at the request of its Speaker, adopt a resolution on the appointment of the respective members of each Assembly;

- (c) A number of members, not to exceed the number of those chosen in accordance with subparagraph (b), of high capabilities and who are concerned with matters relating to the integration of the two countries. Each President shall appoint one half of them for a term of two years, which shall be renewable.

2. Should any non-appointed member lose his membership in the Assembly from which he had been chosen as a result of expiration of his term of membership or dissolution of such Assembly, his membership in the Parliament of the Valley of the Nile shall be maintained until a member is chosen to replace him.

3. Should a seat in the Parliament of the Valley of the Nile fall vacant, it shall be filled by a chosen or appointed candidate having the same status as the previous incumbent.

Accordingly, this letter and your reply thereto shall be considered as constituting an agreement between our two countries concerning this amendment, which shall enter into force on the date of its ratification by the competent authorities in accordance with the constitutional and legal procedures in the Democratic Republic of the Sudan and the Arab Republic of Egypt and of the exchange of the instruments of ratification.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ABDUL RAHMAN SALMAN NASR
Ambassador
Democratic Republic of the Sudan

Dr. Butros Butros Ghali
Minister of State for Foreign Affairs

II

MINISTER OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Cairo, 8 November 1982

2376

Sir,

I received with great pleasure your letter No. 2/1/5 of 8 November 1982 in which you expressed the desire of the fraternal Government of the Democratic

Republic of the Sudan to amend the text of article 15 of the Charter of Integration concluded between the Arab Republic of Egypt and the Democratic Republic of the Sudan on 25 Dhu'l-hijjah A.H. 1402, corresponding to 12 October A.D. 1982, so that the text would read as follows:

[See letter I]

I am happy to inform you that the Government of the Arab Republic of Egypt agrees to the proposed amendment.

Accordingly, your letter dated 8 November and my reply thereto shall be considered as constituting an agreement between our two countries concerning this amendment, which shall enter into force on the date of its ratification by the competent authorities in accordance with the constitutional and legal procedures in the Arab Republic of Egypt and the Democratic Republic of the Sudan and of the exchange of the instruments of ratification.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. BUTROS BUTROS GHALI
Minister of State for Foreign Affairs

The Ambassador of the Democratic Republic of the Sudan
Cairo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CHARTRE D'INTÉGRATION¹ LIANT LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Au nom de Dieu le Clément et le Miséricordieux

Avec l'aide et le succès accordés par Dieu et guidés par la volonté des deux peuples frères de l'Égypte et du Soudan,

Réaffirmant l'unité historique qui a été scellée de génération en génération par un sentiment d'appartenance et de destinée commune,

Répondant à l'appel présent et futur des deux peuples liés par le Nil éternel en une unité indivisible qui a commencé avec la vie et avec laquelle la vie même a commencé et qui a orienté les événements de l'histoire et relevé ses défis,

Fidèles à la lutte séculaire et honorant la mémoire des martyrs de cette lutte qui sont tombés en défendant leur pays et leur patrimoine dans l'épopée la plus glorieuse que la vallée du Nil ait jamais connue, repoussant l'invasion, résistant à l'occupation et faisant triompher la liberté et la paix,

Conscients de la responsabilité historique des deux peuples qui ont la tutelle de ce patrimoine d'histoire et de lutte et qui, appréciant à leur juste valeur leur place et leurs responsabilités en tant que parties de la nation arabe, désirent préserver la liberté, l'honneur, la paix et la prospérité des peuples de l'Égypte et du Soudan; aspirant à la liberté, à l'honneur, à la paix et à la prospérité pour leur nation arabe, qui leur a donné, de son esprit et de son cœur, le plus grand et le plus noble des héritages culturels jamais octroyé par une nation à l'histoire de l'humanité; recherchant la liberté, l'honneur et la paix pour leur continent africain, avec la liquidation du colonialisme et du racisme, la résistance à l'intervention et à l'hégémonie, la réalisation de la prospérité et du progrès et souhaitant réaffirmer et garantir les principes du non-alignement, la prospérité des peuples des pays en développement, la souveraineté et la stabilité de la paix et de la sécurité internationale et le progrès pour tous les peuples du monde,

Se fondant sur l'unité des principes et objectifs qui ont inspiré la révolution du peuple égyptien du 23 juillet 1952 et celle du peuple soudanais du 25 mai 1969,

Se fondant également sur l'unité de l'infrastructure sociale, politique et économique de l'Égypte et du Soudan, qui a ouvert la voie à la signature, le 11 février 1974, du Programme d'action politique et d'intégration économique liant la République arabe d'Égypte et la République démocratique du Soudan, et aux nombreuses réalisations qui en ont découlé au cours du processus d'intégration,

Pour satisfaire et accomplir la volonté des deux peuples frères de faire entrer cette intégration dans une phase plus avancée qui donnera un nouvel élan à leurs efforts dans tous les domaines et leur permettra, par leur diligence, de

¹ Entrée en vigueur le 24 mai 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Khartoum, conformément à l'article 40. L'échange de lettres est entré en vigueur le 30 janvier 1983, date de l'échange des notes par lequel les Parties se sont informées de son approbation, avec effet au 24 mai 1983, date de l'entrée en vigueur de la Charte (information fournie par le Gouvernement égyptien).

réaliser leurs aspirations à réunir les conditions du progrès, du développement et de l'instauration d'une vie nouvelle et glorieuse sur la terre de la vallée du Grand Nil, dans la perspective d'un avenir radieux et prospère,

Pour réaliser tous ces objectifs, et avec une foi totale en Dieu et en la capacité des hommes de surmonter les plus grands obstacles et les épreuves les plus difficiles, et pleinement confiants en eux-mêmes et en leur avenir, les peuples égyptien et soudanais affirment leur vif désir et leur détermination de progresser sur la voie d'une action unie et rationnelle en mobilisant les capacités humaines, les ressources matérielles et toute leur énergie morale et leur détermination. Ils le feront dans la cadre d'une formule avancée d'action intégrée qui réaffirmera leurs buts, organisera les mécanismes et les institutions politiques et techniques et définira les moyens nécessaires pour réaliser cette intégration, dans les limites du potentiel disponible et sur des bases compatibles avec les liens historiques spéciaux et les relations naturelles qui existent entre les deux peuples frères. Cette formule assurera en outre l'instauration des conditions et circonstances les plus favorables propres au développement social, culturel et économique propres à renforcer l'édifice de la civilisation sur la terre de la vallée du Grand Nil.

Conformément aux dispositions des Constitutions des deux pays, les Présidents Mohamed Hosni Moubarak et Gaafar Mohamed Nemeiry ont signé la Charte d'intégration ci-jointe liant la République arabe d'Egypte et la République démocratique du Soudan.

PARTIE I. BUTS ET PRINCIPES

Article premier. Par la signature de la présente Charte, la République arabe d'Egypte et la République démocratique du Soudan entendent renforcer leurs relations sociales, culturelles, économiques, politiques et militaires. Elles le feront selon des modalités conformes aux liens naturels et historiques qui existent entre les peuples de la vallée du Nil et en accordant aux citoyens de chacun des deux pays, qui possèdent le droit de résidence dans l'autre pays, le même traitement que celui qui est réservé aux citoyens du pays de résidence pour ce qui est de tous les droits et devoirs de ces derniers, dans tous les domaines visés dans la présente Charte et conformément aux lois du pays où ils résident.

I. *Affaires extérieures :*

La coordination et l'intégration de l'action dans le domaine des affaires extérieures de chacun des deux pays sont nécessaires pour protéger et maintenir les principes auxquels les deux peuples frères croient et qu'ils s'efforcent de servir par leur action au sein de toutes les organisations et institutions internationales et régionales.

La coordination et l'intégration de l'action dans ce domaine représentent en même temps une approche naturelle qui assure l'efficacité de l'action intégrée dans le domaine des affaires intérieures des deux Etats frères.

Eu égard à l'importance de la coordination et de l'intégration de l'action des deux pays dans le domaine des affaires extérieures, il est nécessaire :

1. D'assurer la coordination des politiques suivies par les deux Etats dans le domaine des relations internationales;
2. D'assurer la coordination entre les deux Etats en matière de représentation diplomatique et consulaire;

3. D'assurer la coordination entre les délégations des deux pays auprès des diverses instances internationales;
4. De modifier la représentation diplomatique entre les deux pays en fonction du développement de l'intégration.

II. *Sécurité nationale* :

L'histoire, tant ancienne que moderne, témoigne de l'unité de la sécurité et de l'intégrité de l'Égypte et du Soudan. Conformément à cette vérité historique, les deux pays ont conclu l'Accord de défense commune.

Les deux peuples frères de l'Égypte et du Soudan visant à promouvoir le processus d'intégration, à un moment où des menaces extérieures pèsent sur leur sécurité stratégique, ils devront élaborer et mettre en œuvre une stratégie unifiée de défense et de sécurité qui comportera notamment :

1. L'organisation et la direction de la défense des deux États;
2. La coordination entre les industries militaires des deux États;

III. *Affaires sociales* :

L'intégration entre les deux peuples frères a pour objet de promouvoir le potentiel des citoyens de la vallée du Nil, dans tous les aspects de leur vie. Ces citoyens représentent en effet l'instrument et la pierre angulaire de l'action visant à garantir un meilleur avenir et l'édification des deux pays frères.

En conséquence, l'entreprise d'intégration doit donc être conçue en vue de développer le potentiel des citoyens, conformément à des stratégies comportant des objectifs définis, des plans et des programmes intégrés et des méthodes coordonnées. La mise en œuvre de l'intégration doit être progressive de manière à assurer la validité des mesures quelles qu'elles soient qui seront prises sur la voie de l'unification des méthodes et programmes d'action nationale des deux pays. Elle devra en outre promouvoir des rencontres, une interaction et une cohésion entre les habitants de la vallée du Nil, à tous les niveaux officiels ou populaires et dans tous les domaines touchant la jeunesse, l'emploi, les syndicats et l'action coopérative, et mobiliser toutes les capacités.

Dans ce domaine, les deux pays soulignent qu'il importe :

1. D'œuvrer selon une stratégie commune afin de promouvoir l'éducation et la recherche scientifique dans le but d'unifier les politiques, systèmes et programmes d'éducation des deux pays, permettant ainsi naturellement la naissance d'une génération qui ait foi dans ses valeurs spirituelles et religieuses et dans ses traditions nationales authentiques, et d'adapter la recherche scientifique aux besoins écologiques tout en suivant l'évolution scientifique internationale;
2. De s'employer sans délai à coordonner et intensifier les efforts déployés dans les deux pays en vue d'éradiquer, dans des délais déterminés, l'analphabétisme;
3. D'œuvrer en vue de promouvoir et enrichir la communauté de pensée des deux peuples frères par les mesures suivantes :
 - a) Elaboration de plans et de programmes intégrés visant à coordonner les activités de tous les organes et institutions de presse, d'information et de culture et promouvoir une action intégrée entre ces organismes;

- b) Coordination des efforts entre toutes les organisations, qu'il s'agisse d'organisations de jeunes, de femmes ou encore d'organisations professionnelles, syndicales, coopératives ou scientifiques;
 - c) Promotion de l'échange de visites dans tous les domaines susmentionnés;
4. D'œuvrer, conformément à une stratégie unifiée, pour garantir l'accès des services de santé aux peuples de la vallée du Nil, élever le niveau de ces services et unifier les lois et règlements relatifs à la santé et aux services pharmaceutiques dans les deux pays.
 5. D'unifier les systèmes de protection sociale et de protection de la jeunesse et des personnes âgées dans les deux pays et de s'efforcer d'élever le niveau de ces services.

IV. *Economie et finances* :

L'intégration entre les deux pays dans les domaines économique et financier vise à établir une union économique complète qui garantira le progrès et la prospérité des deux Etats et de leurs ressortissants. Cette union sera fondée sur une stratégie qui sera mise en œuvre progressivement selon un calendrier établi et qui comportera notamment :

1. L'élaboration et l'exécution d'un plan conjoint de développement social et économique qui sera intégré aux plans de développement social et économique des deux pays;
2. La formulation et la mise en œuvre de mesures de coordination des politiques économiques, commerciales, financières et monétaires des deux pays en vue de leur unification;
3. L'élaboration et la mise en œuvre d'une politique commune dans les domaines de l'agriculture et de l'irrigation;
4. L'élaboration et la mise en œuvre d'une politique commune dans les domaines de l'industrie, des ressources minérales et de l'énergie;
5. L'élaboration et la mise en œuvre d'une politique commune dans les domaines des transports et des communications;
6. La mise en place d'arrangements pratiques tenant compte de considérations réalistes et des exigences de la justice, en vue de l'élimination de toutes les restrictions, y compris les droits de douane, qui entravent :
 - a) La libre circulation des personnes, des capitaux et des bénéfices;
 - b) Le libre-échange des marchandises et des produits nationaux;
 - c) La liberté de résidence, de travail, de propriété, d'emploi et d'exercice d'activités économiques;
 - d) La liberté des transports, du transit et de l'utilisation des moyens de transport, des infrastructures, des ports et des aéroports civils.

Article 2. Les questions relatives à l'intégration relèvent des trois organes ci-après :

- Le Conseil suprême de l'intégration;
- Le Parlement de la vallée du Nil;
- Le Fonds d'intégration.

Chacun de ces organes s'acquittera de ses fonctions dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés par les dispositions de la présente Charte.

Article 3. Chacun des Etats adoptera, conformément à son régime constitutionnel, des mesures en vue d'assurer l'application des dispositions de la présente Charte et le respect des engagements qui en découlent.

Article 4. 1. Les deux Etats s'engagent à réaliser les objectifs de la présente Charte au cours d'une période transitoire d'une durée maximale de 10 ans qui se répartira en plusieurs phases d'une durée déterminée.

2. Une résolution qui déterminera les objectifs propres à chacune des phases et les mesures à prendre pour les réaliser sera adoptée par le Conseil suprême de l'intégration, après avoir été approuvée par le Parlement de la vallée du Nil.

3. Après avoir été approuvées par les autorités constitutionnelles compétentes des deux pays, les résolutions visées au paragraphe précédent seront considérées comme complémentaires des dispositions de la présente Charte.

PARTIE II. ORGANISATIONS CHARGÉES DE L'INTÉGRATION

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

Section I. *Le Conseil suprême de l'intégration*

Article 5. Le Conseil suprême de l'intégration est l'autorité suprême, il exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente Charte.

Article 6. Le Conseil suprême de l'intégration est placé sous la présidence du Président de la République arabe d'Egypte et du Président de la République démocratique du Soudan. Il compte au moins huit autres membres des deux pays dont chaque Président choisit la moitié.

Article 7. Le Conseil suprême de l'intégration est présidé alternativement par le Président de la République arabe d'Egypte et par le Président de la République démocratique du Soudan.

Article 8. Le Conseil suprême de l'intégration établit le règlement régissant ses méthodes de travail et les modalités de l'accomplissement de ses fonctions.

Article 9. Le Conseil suprême de l'intégration adopte les résolutions, règlements et directives nécessaires à la réalisation des objectifs de la présente Charte.

Article 10. Le Conseil suprême de l'intégration se réunit périodiquement et alternativement dans la capitale de chacune des deux Républiques. Il peut se réunir en tout autre lieu des deux Républiques désigné par le Conseil suprême de l'intégration. Le quorum est constitué par les deux tiers des membres; les résolutions sont adoptées à l'unanimité des membres présents.

Article 11. Le Conseil suprême de l'intégration se réunit deux fois par an, à l'invitation du Président de la République du pays où le Conseil doit se réunir.

Le Conseil peut, à la demande de l'un ou l'autre des deux Présidents de la République, tenir une session extraordinaire en cas d'urgence pour examiner des questions particulières.

Article 12. Le Conseil suprême de l'intégration est assisté dans sa tâche par un certain nombre de comités techniques dont les fonctions et le mandat sont déterminés par décision du Conseil suprême.

Article 13. Le Conseil suprême de l'intégration est doté d'un Secrétariat qui a un siège au Caire et un autre à Khartoum. Le Secrétariat prend toutes les mesures nécessaires pour aider le Conseil à s'acquitter des fonctions prévues dans la Charte.

Le Conseil suprême de l'intégration adopte les règlements qui régissent les travaux du Secrétariat et de son personnel.

Article 14. Le Conseil suprême de l'intégration présente chaque année au Parlement de la vallée du Nil un rapport général sur les progrès réalisés dans les divers domaines de l'intégration égypto-soudanaise.

Section II. *Le Parlement de la vallée du Nil*

Article 15. 1. Le Parlement de la vallée du Nil compte 60 sièges répartis comme suit :

- a) Les Présidents des Assemblées du peuple de l'Egypte et du Soudan;
- b) Dix-neuf autres membres de l'Assemblée du peuple égyptienne et un nombre égal de membres de l'Assemblée du peuple nationale et des Assemblées du peuple régionales du Soudan. L'Assemblée du peuple de chaque République adopte, à la demande de son président, une résolution relative à la désignation de ceux de ses membres qui siégeront au Parlement;
- c) Vingt membres hautement compétents qui s'intéressent aux questions touchant l'intégration des deux pays. Chaque Président nomme 10 membres pour un mandat renouvelable de deux ans.

2. Lorsque à la suite de l'expiration de son mandat ou de la dissolution de l'Assemblée dans laquelle il a été choisi, un membre non nommé perd sa qualité de membre de ladite Assemblée, il continue de siéger au Parlement de la vallée du Nil tant qu'un autre membre n'a pas été choisi pour le remplacer.

3. Lorsqu'un siège du Parlement de la vallée du Nil devient vacant, il est pourvu par un candidat désigné ou nommé qui possède le même statut que le candidat sortant.

4. Sur la proposition du Conseil suprême de l'intégration et avec l'approbation du Parlement de la vallée du Nil, le nombre de membres choisis parmi les Assemblées du peuple égyptiennes et soudanaises peut être accru, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, de 10 membres supplémentaires au maximum pour chaque République.

Article 16. Avant d'entrer en fonction, chaque membre du Parlement de la vallée du Nil doit prêter serment devant le Parlement en prononçant l'engagement solennel ci-après :

« Je m'engage au nom de Dieu le Tout-Puissant, à protéger en toute loyauté la sécurité des Républiques de l'Egypte et du Soudan et leur régime républicain, à sauvegarder les intérêts du peuple et à respecter la Constitution de chacun des deux pays ainsi que leur Charte d'intégration. »

Article 17. Ce sont les Présidents des Assemblées égyptienne et soudanaise qui, à tour de rôle, assument les fonctions de président du Parlement de la vallée du Nil; leur mandat dure jusqu'au début de la session ordinaire suivante.

Article 18. 1. Le Parlement de la vallée du Nil tient chaque année deux sessions ordinaires d'une durée minimale de sept jours chacune.

2. C'est le Président de la session qui publie la décision relative à la convocation du Parlement.

3. Si cela s'avère nécessaire, le Parlement peut être appelé à se réunir en session extraordinaire à la demande de l'un ou l'autre des Présidents des Républiques ou de l'un ou l'autre des Présidents des Assemblées du peuple égyptienne et soudanaise.

Article 19. Le Parlement de la vallée du Nil ne peut délibérer valablement qu'en présence des deux tiers de ses membres qui constituent le quorum.

Article 20. Les résolutions et recommandations du Parlement de la Vallée du Nil sont adoptées à la majorité absolue de ses membres.

Article 21. 1. Le Parlement de la vallée du Nil a compétence pour délibérer et se prononcer sur les questions suivantes :

- a) Questions stipulées dans la présente Charte;
- b) Questions qui lui sont renvoyées par le Conseil suprême de l'intégration;
- c) Le rapport général annuel présenté par le Conseil suprême de l'intégration conformément à l'article 14.

2. Le Parlement de la vallée du Nil adopte le projet de plan commun de coordination du développement social et économique.

3. Le Parlement de la vallée du Nil adopte le projet de budget et les comptes arrêtés.

4. Le Parlement de la vallée du Nil examine et propose toute mesure qui, selon lui, est susceptible de contribuer à la réalisation des objectifs de la présente Charte.

5. Le Parlement de la vallée du Nil communique au Conseil suprême de l'intégration le texte de ses résolutions et recommandations.

Article 22. Le Parlement de la vallée du Nil se réunit en séances publiques.

Le Parlement peut se réunir en séance privée à la demande du Président de la session ou des deux tiers des membres.

Article 23. Les ministres de l'un ou l'autre des Etats peuvent participer aux réunions du Parlement et y prendre la parole.

Article 24. Les membres du Parlement de la vallée du Nil ne peuvent être censurés pour les idées ou les opinions, quelles qu'elles soient, qu'ils peuvent être appelés à exprimer dans l'exercice de leurs fonctions au Parlement. Pendant que le Parlement est en session, aucune poursuite au criminel ne peut être engagée contre un membre du Parlement quel qu'il soit et aucun membre ne peut être arrêté sans autorisation du Parlement, sauf en cas de flagrant délit.

Article 25. Le Parlement de la vallée du Nil établit le règlement qui régit ses méthodes de travail et l'accomplissement de ses fonctions.

Section III. *Le Fonds d'intégration*

Article 26. Le Fonds d'intégration de la République arabe d'Égypte et de la République démocratique du Soudan sera constitué. Il disposera d'une indépendance financière et administrative et d'un budget distinct conformément à son statut qui sera établi par le Conseil suprême de l'intégration et ratifié par le Parlement de la vallée du Nil. Le Fonds sera autorisé à prendre contact avec les institutions et organes des deux pays et de l'étranger pour solliciter les investissements requis.

Le Fonds pourra créer des sociétés ou des banques pour financer les projets d'intégration.

Article 27. Le Fonds sera habilité à financer des projets approuvés par le Conseil suprême de l'intégration ou à garantir leur financement, après y avoir été autorisé par le Parlement de la vallée du Nil.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 28. Le budget relatif à l'intégration des deux pays est établi pour un exercice commençant le 1^{er} juillet et prenant fin le 30 juin de l'année suivante.

Article 29. 1. Au budget seront inscrits :

- a) Les crédits nécessaires à la mise en œuvre du plan commun de développement social et économique;
- b) Les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses des organes d'intégration.

2. Le budget fixera les montants à la charge de chacune des deux Républiques dont les quotes-parts auront une valeur équivalente.

Article 30. 1. Le Secrétariat est chargé d'établir le projet de budget relatif à l'intégration et de le présenter chaque année avant le 1^{er} mars au Conseil suprême de l'intégration.

2. Le Conseil suprême de l'intégration communique le projet de budget, après approbation, au Parlement de la vallée du Nil deux mois au moins avant le début de l'exercice.

3. Le Parlement examine le projet de budget mais ne peut le modifier sans l'approbation du Conseil suprême de l'intégration.

4. Le budget ne peut être exécuté qu'une fois qu'il a été approuvé par le Parlement.

Article 31. Les comptes du budget d'intégration doivent être présentés au Parlement de la vallée du Nil dans les 12 mois qui suivent l'expiration de l'exercice.

Article 32. Le Conseil suprême de l'intégration adoptera une résolution qui établira le règlement financier relatif aux activités d'intégration entre les deux Républiques ainsi que les moyens de contrôle et de vérification de ses comptes.

PARTIE III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET CONCLUSION

Article 33. Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux droits et obligations résultant des accords conclus par les deux pays avant l'entrée en vigueur de la Charte.

Article 34. Les projets approuvés par le Conseil suprême de l'intégration ne peuvent faire l'objet d'une nationalisation ni d'une confiscation. Les avoirs de ces projets ne peuvent, à défaut d'ordonnance judiciaire, être saisis, gelés, confisqués ou placés sous séquestre. Tous litiges en matière d'investissement qui pourraient découler de l'application des dispositions de la présente Charte doivent être réglés d'un commun accord ou par voie d'arbitrage international.

Article 35. Les Gouvernements de la République arabe d'Egypte et de la République démocratique du Soudan soumettent au Conseil suprême de l'intégration les projets de modification de la Charte. Si le Conseil suprême de l'intégration décide d'approuver une modification, le texte en est renvoyé au Parlement pour examen.

Si cette modification est adoptée par le Parlement, elle doit, pour entrer en vigueur, être ratifiée par l'autorité compétente de chacune des deux Républiques, conformément à leur régime constitutionnel.

Article 36. Le Conseil suprême de l'intégration se réunira dans les 30 jours qui suivront l'entrée en vigueur de la Charte pour adopter les procédures nécessaires à son application effective.

Article 37. Le Parlement de la vallée du Nil tiendra sa première session dans les deux mois qui suivront la date de la première réunion du Conseil suprême de l'intégration.

Article 38. Le premier exercice budgétaire commencera à la date de l'entrée en vigueur de la Charte pour s'achever le 30 juin de l'année suivante.

Article 39. Les décisions et règlements adoptés par les organes d'intégration seront publiés au Journal officiel des deux pays. Ils entreront en vigueur à la date qui y sera spécifiée. Si aucune date n'y est spécifiée, leurs dispositions prendront effet 15 jours après la date de leur adoption.

Article 40. 1. La présente Charte sera ratifiée conformément aux procédures applicables en République arabe d'Egypte et en République démocratique du Soudan, respectivement, et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de chacun des deux Etats.

2. La Charte entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification.

Article 41. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies recevra notification de la présente Charte en vue de son enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Notification en sera également faite aux organisations régionales intéressées.

FAIT à Khartoum, le mardi 25 Dhu al-hidjdja 1402 de l'hégire, soit le 12 octobre 1982.

Le Président
de la République arabe d'Egypte,

[Signé]

MOHAMED HOSNI MOUBARAK

Le Président
de la République démocratique
du Soudan,

[Signé]

GAAFAR MOHAMED NEMEYRI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Au nom de Dieu le Clément et le Miséricordieux

Le Caire, le 8 novembre 1982

N° SSM/Intégration/2/1/5

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Charte d'intégration qui a été signée par la République démocratique du Soudan et la République arabe d'Égypte le 25 Dhu al-hidjdja 1402 de l'hégire, soit le 12 octobre 1982, et conformément aux vœux de mon gouvernement tendant à modifier l'article 15 de la Charte en vue d'accroître le nombre des membres du Parlement de la vallée du Nil, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint le texte de l'amendement proposé. Le texte de l'article 15, tel qu'il serait modifié, serait libellé comme suit :

1. Le Parlement de la vallée du Nil est composé comme suit :

- a) Les Présidents des Assemblées du peuple de l'Égypte et du Soudan;
- b) Trente membres au plus de l'Assemblée du peuple de l'Égypte et un nombre égal de membres de l'Assemblée du peuple nationale et des Assemblées du peuple régionales du Soudan;

L'Assemblée du peuple de chaque République adopte, à la demande de son président, une résolution relative à la nomination des membres respectifs de chaque Assemblée qui siégeront au Parlement;

- c) Un nombre de membres, ne dépassant pas le nombre de ceux qui ont été choisis conformément à l'alinéa *b*, hautement compétents qui s'intéressent aux questions touchant l'intégration des deux pays. Chaque Président nomme la moitié d'entre eux pour un mandat renouvelable de deux ans.

2. Lorsque à la suite de l'expiration de son mandat ou de la dissolution de l'Assemblée dans laquelle il a été choisi, un membre non nommé perd sa qualité de membre de ladite Assemblée, il continue de siéger au Parlement de la vallée du Nil tant qu'un autre membre n'a pas été choisi pour le remplacer.

3. Lorsqu'un siège du Parlement de la vallée du Nil devient vacant, il est pourvu par un candidat désigné ou nommé qui possède le même statut que le candidat sortant.

La présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant entre les deux pays un accord relatif audit amendement, lequel entrera en vigueur à la date de sa ratification par les autorités compétentes conformément aux procédures constitutionnelles et juridiques de la République démocratique du Soudan et de la République arabe d'Égypte, et de l'échange des instruments de ratification.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur de la République démocratique du Soudan,

[Signé]

ABDUL RAHMAN SALMAN NASR

Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères
Son Excellence Monsieur Boutros Boutros Ghali

II

LE MINISTRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 8 novembre 1982

2376

Monsieur l'Ambassadeur,

C'est avec grand plaisir que j'ai reçu votre lettre n° 2/1/5 du 8 novembre 1982, dans laquelle vous exprimez le désir du Gouvernement de la République démocratique du Soudan, pays frère, de modifier comme suit le texte de l'article 15 de la Charte d'intégration qui a été signée par la République arabe d'Égypte et la République démocratique du Soudan le 25 Dhu'al-hidjdja 1402 de l'hégire, soit le 12 octobre 1982, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte accepte l'amendement proposé.

En conséquence, votre lettre datée du 8 novembre et ma réponse à cette lettre seront considérées comme constituant entre nos deux pays un accord relatif audit amendement, lequel entrera en vigueur à la date de sa ratification par les autorités compétentes conformément aux procédures constitutionnelles et juridiques de la République arabe d'Égypte et de la République démocratique du Soudan, et de l'échange des instruments de ratification.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères,

[Signé]

BOUTROS BOUTROS GHALI

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
de la République démocratique du Soudan
Le Caire

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N^o 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 September 1983

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 1 September 1983.)

Registered ex officio on 1 September 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1^{er} septembre 1983

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 1^{er} septembre 1983.)

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12 to 15, as well as annex A in volumes 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302 and 1308.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043, 1049, 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1032 et 1308.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

5 August 1983

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 5 August 1983.)

With the following declaration:

“The Czechoslovak Socialist Republic declares that the provision of Article XI of the International Plant Protection Convention concluded in Rome on December 6, 1951² is contrary to the contents and objectives of the Declaration of the United Nations General Assembly of December 14, 1960 concerning the granting of independence to colonial countries and nations.”³

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 September 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

5 août 1983

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 5 août 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque déclare que les dispositions de l'article XI de la Convention internationale pour la protection des végétaux conclue à Rome le 6 décembre 1951² est contraire au contenu et aux objectifs de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960³.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1^{er} septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 15, as well as annex A in volumes 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166 and 1240.

² *Ibid.*, vol. 150, p. 67.

³ See United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66 (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166 et 1240.

² *Ibid.*, vol. 150, p. 67.

³ Voir Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70 [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1960].

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 September 1983

LUXEMBOURG

(With effect from 8 December 1983.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Convention is applied on the basis of reciprocity to the recognition and enforcement of only those arbitral awards made in the territory of another Contracting State.

Registered ex officio on 9 September 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 septembre 1983

LUXEMBOURG

(Avec effet au 8 décembre 1983.)

Avec la déclaration suivante :

« La Convention s'applique sur la base de la réciprocité à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. »

Enregistré d'office le 9 septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306 and 1317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306 et 1317.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 43² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

2 September 1983

SPAIN

(With effect from 1 November 1983.)

Registered ex officio on 2 September 1983.

APPLICATION du Règlement n° 43² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

2 septembre 1983

ESPAGNE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1983.)

Enregistré d'office le 2 septembre 1983.

APPLICATION of Regulation No. 45³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

7 September 1983

FRANCE

(With effect from 6 November 1983.)

Registered ex officio on 7 September 1983.

APPLICATION du Règlement n° 45³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

7 septembre 1983

FRANCE

(Avec effet au 6 novembre 1983.)

Enregistré d'office le 7 septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328 and 1330.

² *Ibid.*, vol. 1214, p. 295.

³ *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328 et 1330.

² *Ibid.*, vol. 1214, p. 369.

³ *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 September 1983

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 1 December 1983.)

With the following reservation and declarations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 septembre 1983

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 1^{er} décembre 1983.)

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями статьи 47 Конвенции о договоре международной перевозки грузов 1956 года, предусматривающей возможность передачи споров относительно толкования или применения Конвенции в Международный Суд по просьбе любой из спорящих сторон, и заявляет, что для передачи такого спора Международному Суду необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре».

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статьи 46 Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов 1956 года, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися Сторонами ее действия на территории, за внешние сношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (Резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 г.)».

«...распространение правительством Федеративной Республики Германии действия указанной Конвенции на «землю Берлин» является неправомерным».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 47 of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road, 1956, to the effect that

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 47 de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route de 1956, qui pré-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 and 15, as well as annex A in volumes 1043 and 1057.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 9 à 11, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1043 et 1057.

disputes relating to the interpretation or application of the Convention may be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute, and states that the referral of such a dispute to the International Court of Justice must be subject to the agreement of all the parties to the dispute in each specific case.

The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of article 46 of the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road, 1956,¹ to the effect that Contracting Parties may extend the Convention to territories for the international relations of which they are responsible, are outmoded and at variance with the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).²

... the extension by the Government of the Federal Republic of Germany of the Convention to "Land Berlin" is illegal.

Registered ex officio on 2 September 1983.

voit que les différends touchant l'interprétation ou l'application de ladite Convention pourront être portés devant la Cour internationale de Justice à la requête de l'une quelconque des parties en litige, et déclare que, pour qu'un tel différend soit porté devant la Cour internationale de Justice, il est indispensable dans chaque cas que toutes les parties en litige y consentent.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions de l'article 46 de la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route de 1956¹, qui autorise les Parties contractantes à appliquer ladite Convention aux territoires qu'elles représentent sur le plan international, sont caduques et sont en contradiction avec la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]².

... l'application de la Convention par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au « Land Berlin » est illégale.

Enregistré d'office le 2 septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

11 August 1983

SRI LANKA

(With effect from 11 November 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 14 September 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 août 1983

SRI LANKA

(Avec effet au 11 novembre 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 14 septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 974, 1007, 1050, 1055, 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275 and 1301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 974, 1007, 1050, 1055, 1126, 1130, 1212, 1252, 1262, 1275 et 1301.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

23 August 1983

TURKEY

(With effect from 22 October 1983.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Republic of Turkey:

1. Reserves the right in accordance with Article 9, in derogation of the third paragraph of Article 1, to determine in accordance with the *lex fori* the place where the testator had his domicile;
2. Reserves the right in accordance with Article 10, not to recognize testamentary dispositions made orally, save in exceptional circumstances, by one of its nationals possessing no other nationality;
3. Reserves the right in accordance with Article 12, to exclude from the application of the present Convention any testamentary clauses which, under its laws, do not relate to matters of succession.

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 September 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 août 1983

TURQUIE

(Avec effet au 22 octobre 1983.)

Avec la réserve suivante :

« La République de Turquie se réserve,

1. Conformément à l'article 9, par dérogation à l'article premier, alinéa c), le droit de déterminer selon la loi du for le lieu dans lequel le testateur avait son domicile;
2. Conformément à l'article 10, de ne pas reconnaître les dispositions testamentaires faites, en dehors de circonstances extraordinaires, en la forme orale par un de ses ressortissants n'ayant aucune autre nationalité;
3. Conformément à l'article 12, d'exclure l'application de la présente Convention aux clauses testamentaires qui, selon son droit, n'ont pas un caractère successoral. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10 to 13 and 15, as well as annex A in volumes 1058, 1107, 1120 and 1318.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10 à 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1107, 1120 et 1318.

No. 8423. DECLARATION BY MALTA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. VALLETTA, 29 NOVEMBER 1966¹

N° 8423. DÉCLARATION DE MALTE RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. LA VALLETTE, 29 NOVEMBRE 1966¹

DECLARATION in conformity with Article 36 (2) of the Statute of the Court, supplementary to the above-mentioned Declaration

Received on:

2 September 1983

MALTA

(With effect from 2 September 1983.)

The text of the declaration reads as follows:

“... with effect from the moment this notification is received by Your Excellency, the acceptance of the Government of Malta of the jurisdiction of the Court shall be limited to all disputes with Malta other than:

- (1) The disputes mentioned in paragraphs (i) to (viii), both inclusive, of the said Declaration; and
- (2) The following categories of disputes, that is to say:
 - ‘Disputes with Malta concerning or relating to:
 - (a) Its territory, including the territorial sea, and the status thereof;
 - (b) The continental shelf or any other zone of maritime jurisdiction, and the resources thereof;
 - (c) The determination or delimitation of any of the above;

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, supplémentaire à la Déclaration susmentionnée

Reçue le :

2 septembre 1983

MALTE

(Avec effet au 2 septembre 1983.)

Le texte de la déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... à compter de la réception de la présente, le Gouvernement maltais accepte la juridiction de la Cour sur tous les différends auxquels Malte est partie, à l'exclusion :

- 1) Des différends mentionnés aux paragraphes i) à viii) inclusivement de ladite déclaration, et
- 2) Des catégories suivantes de différends, à savoir :
 - « Différends auxquels Malte est partie et concernant :
 - a) Son territoire, y compris ses eaux territoriales, et leur statut;
 - b) Son plateau continental ou toute autre zone de juridiction maritime et leurs ressources,
 - c) La détermination ou la délimitation de tout élément mentionné ci-dessus;

¹ United Nations, *Treaty Series*, volume 580, p. 205, and annex A in volumes 688 (corrigendum to French translation), 1211 and 1314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 580, p. 205, et annexe A des volumes 688 (rectificatif à la traduction française), 1211 et 1314.

(d) The prevention or control of pollution or contamination of the marine environment in marine areas adjacent to the coast of Malta.'

The Government of Malta also reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary General of the United Nations, and with effect from the moment of such notification, either to add to, amend or withdraw any of the foregoing reservations or any that may hereafter be added.'

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 September 1983.

d) La lutte contre la pollution ou la contamination de l'environnement marin ou la prévention de celles-ci dans les zones marines adjacentes à la côte maltaise. »

Le Gouvernement maltais se réserve également le droit d'ajouter à tout moment des réserves à celles qui ont été mentionnées ci-dessus, de modifier ou de retirer n'importe laquelle de ces réserves ou de celles qui pourront leur être ajoutées par la suite, en adressant une notification au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui prendra effet à compter de sa réception.

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 septembre 1983.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 September 1983

PERU

(With effect from 15 September 1983.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 septembre 1983

PÉROU

(Avec effet au 15 septembre 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... [El Gobierno peruano] “declara expresamente por la presente, con referencia a lo dispuesto en los Artículos I, párrafo I, y II del citado Protocolo que el cumplimiento de las obligaciones contraídas por el Acto de Adhesión a este Instrumento contará con todos los medios que estén al alcance del Estado peruano, cuyo Gobierno procurará en todo caso cooperar con la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados en la medida de sus posibilidades.”

[TRANSLATION]

... [The Government of Peru] hereby expressly declares, with reference to the provisions of article I, paragraph 1, and article II of the aforementioned Protocol, that compliance with the obligations undertaken by virtue of the act of accession to that instrument shall be ensured by the Peruvian State using all the means at its disposal, and the Government of Peru shall endeavour in all cases to co-operate as far as

[TRADUCTION]

... [Le Gouvernement péruvien] déclare expressément par la présente, en référence aux dispositions du paragraphe 1 de l'article premier et de l'article II du Protocole, que l'Etat péruvien s'emploiera de son mieux à s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu de l'acte d'adhésion audit Protocole et que le Gouvernement péruvien s'efforcera toujours de coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289 and 1312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256, 1259, 1261, 1289 et 1312.

possible with the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees.

Registered ex officio on 15 September 1983.

les réfugiés dans la mesure de ses possibilités.

Enregistré d'office le 15 septembre 1983.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

15 July 1983

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 15 October 1983.)

Accepting annex A.2² with the following reservation in respect of recommended practice 10:

Recommended Practice 10. Under national legislation the Customs authorities may require security from the owner or manager of the temporary store in cases where he places his own goods in the temporary store owned or managed by him.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 8 September 1983.

ENTRY INTO FORCE of annex F.3³ to the above-mentioned Convention

ANNEX F.3

ANNEX CONCERNING CUSTOMS FACILITIES APPLICABLE TO TRAVELLERS

Introduction

The great increase in international travel has had a considerable effect upon the work of Customs administrations, since travellers with their goods and means of transport must pass through Customs control during their journey.

It is in the interest both of the traveller and of the authorities concerned to facilitate movement through the necessary Customs control, but nevertheless this should not be accomplished at the expense of other responsibilities assigned to the Customs such as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297 and 1323.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 423.

³ The said annex came into force on 8 September 1983, i.e., three months after five States had accepted it, in accordance with article 12 (3) of the Convention. The pertinent notifications of acceptance were received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of acceptance</i>
Switzerland*	13 April 1977
Algeria	18 August 1977
Israel*	11 April 1980
Rwanda*	22 April 1981
Finland*	8 June 1983

* See p. 392 of this volume for the text of the reservations made upon acceptance.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

15 juillet 1983

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 15 octobre 1983.)

Avec acceptation de l'annexe A.2², avec la réserve suivante à l'égard de la pratique recommandée 10 :

Pratique recommandée 10. Aux termes de la législation nationale, les autorités douanières peuvent exiger une garantie du propriétaire ou du gestionnaire du dépôt temporaire lorsqu'il place ses propres marchandises dans le dépôt temporaire dont il est le propriétaire ou le gestionnaire.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 8 septembre 1983.

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'annexe F.3³ à la Convention susmentionnée

ANNEXE F.3

ANNEXE CONCERNANT LES FACILITÉS DOUANIÈRES
APPLICABLES AUX VOYAGEURS

Introduction

Le développement considérable des voyages internationaux a eu d'importantes répercussions sur les activités des administrations des douanes, étant donné que les voyageurs ainsi que les marchandises en leur possession et les moyens de transport qu'ils utilisent sont soumis au contrôle de la douane au cours de leurs déplacements.

Il est dans l'intérêt tant des voyageurs que des autorités intéressées de faciliter la circulation des voyageurs aux points où doit s'exercer le contrôle indispensable de la douane, mais ce résultat ne saurait être obtenu au détriment des autres tâches qui incombent à la douane, laquelle est notamment chargée de protéger les intérêts économiques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297 et 1323.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 434.

³ Ladite annexe est entrée en vigueur le 8 septembre 1983, soit trois mois après que cinq Etats l'eurent acceptée, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de la Convention. Les notifications d'acceptation pertinentes ont été reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière comme indiquées ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification d'acceptation</i>
Suisse*	13 avril 1977
Algérie	18 août 1977
Israël*	11 avril 1980
Rwanda*	22 avril 1981
Finlande*	8 juin 1983

* Voir p. 393 du présent volume pour le texte des réserves faites lors de l'acceptation.

protecting the country's fiscal and economic interests, preventing the importation of prohibited articles and repressing other Customs offences.

This Annex provides for what are considered to be the minimum facilities for travellers, and in this context particular attention is drawn to the recommendation made in Article 2 of the Convention.¹

This Annex relates to the Customs facilities applicable to all travellers, irrespective of whether they are non-residents or departing or returning residents or of their mode of transport, and to the goods carried by such travellers, whether on their person, in their baggage or in the means of transport. It also applies to their private means of transport (motor road vehicles, boats and aircraft).

The Annex applies also to workers who live in one country but work in another, to crew members and to other persons crossing the border frequently. However, these types of travellers may be excluded from the benefit of some facilities.

The Annex does not apply to the various controls sometimes carried out by the Customs on behalf of other authorities such as immigration controls and phyto-sanitary checks. Nor does the Annex cover the case of persons transferring their residence from one country to another.

Definitions

For the purposes of this Annex:

(a) The term "traveller" means:

- (1) Any person who temporarily enters the territory of a country in which he or she does not normally reside ("non-resident"), and
- (2) Any person who returns to the territory of the country in which he or she normally resides after having been abroad temporarily ("returning resident");

NOTE

A person may be treated as normally residing in a country if he or she is principally or permanently resident in that country. However, the place where a person normally resides is determined in accordance with national legislation;

(b) The term "means of transport for private use" means motor road vehicles (including motor cycles) and trailers, boats and aircraft, together with their spare parts and normal accessories and equipment, imported or exported exclusively for personal use by the person concerned and not for the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;

(c) The term "personal effects" means all articles (new or used) which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported or exported for commercial purposes;

(d) The term "import duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the importation of goods, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

(e) The term "export duties and taxes" means Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connexion with the exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

et fiscaux des pays, d'empêcher l'importation d'articles prohibés et de réprimer les autres infractions douanières.

La présente annexe énonce les facilités minimales à accorder aux voyageurs et, à cet égard, il convient d'appeler l'attention sur la recommandation formulée à l'article 2 de la Convention¹.

L'annexe a trait aux facilités douanières applicables à tous les voyageurs, qu'il s'agisse de non-résidents ou de résidents qui quittent ou qui sont de retour dans leur pays, indépendamment du mode de transport qu'ils empruntent, et aux marchandises que ces voyageurs transportent sur leur personne, dans leurs bagages ou à bord du moyen de transport. Elle s'applique également à leurs moyens de transport privés (véhicules automobiles, bateaux, aéronefs).

L'annexe vise également les travailleurs frontaliers, les membres d'équipages et les autres personnes qui franchissent fréquemment la frontière. Toutefois, ces dernières catégories de voyageurs peuvent être exclues du bénéfice de certaines facilités.

En revanche, l'annexe ne s'applique pas aux divers contrôles exercés parfois par la douane pour le compte d'autres autorités, tels les contrôles à l'immigration et les contrôles phyto-sanitaires. Elle ne couvre pas non plus le cas des personnes qui transfèrent leur domicile d'un pays dans un autre.

Définitions

Pour l'application de la présente annexe, on entend :

a) Par « voyageur » :

- 1°) Toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire d'un pays où elle n'a pas sa résidence normale (« non-résident »), ainsi que
- 2°) Toute personne qui retourne dans le territoire d'un pays où elle a sa résidence normale après s'être rendue temporairement à l'étranger (« résident de retour dans son pays »);

NOTE

Toute personne qui séjourne à titre principal ou à titre permanent dans un pays peut être considérée comme y ayant sa résidence normale. Toutefois, la notion de résidence normale est régie par la législation nationale;

b) Par « moyens de transport à usage privé » : les véhicules routiers à moteur (y compris les cycles à moteur) et les remorques, bateaux et aéronefs, ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipements normaux, importés ou exportés par l'intéressé exclusivement pour son usage personnel, à l'exclusion de tout transport de personnes moyennant rémunération et du transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

c) Par « effets personnels » : tous les articles, neufs ou usagés, dont un voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel au cours de son voyage, compte tenu de toutes les circonstances de ce voyage, à l'exclusion de toute marchandise importée ou exportée à des fins commerciales;

d) Par « droits et taxes à l'importation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

e) Par « droits et taxes à l'exportation » : les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation des marchandises, à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

(f) The term “temporary admission” means the Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of the goods;

(g) The term “security” means that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled;

(h) The term “Customs control” means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the Customs are responsible for enforcing.

Principles

1. *Standard.* The Customs facilities applicable to travellers shall be governed by the provisions of this Annex.

2. *Standard.* National legislation shall specify the conditions to be fulfilled and the Customs formalities to be accomplished for the clearance of travellers’ goods and means of transport for private use.

General provisions

3. *Standard.* The Customs authorities shall designate the Customs offices at which Customs formalities relating to travellers may be accomplished. In determining the location, competence and hours of business of such offices, the factors to be taken into account shall include the geographical situation and the volume of passenger traffic.

NOTES

1. Such Customs offices may be located either at the border or inland (e.g. at an airport or main railway station).

2. In some instances it may be possible for travellers to accomplish all the necessary Customs formalities on international trains, ferries, cruise ships, etc.

3. Another method of expediting the passage of travellers through Customs control is that of providing pre-clearance facilities in the country of departure.

4. *Recommended Practice.* On prior request by the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter should, insofar as their administrative organization permits, allow Customs formalities applicable to travellers to be accomplished at places other than the Customs offices designated for this purpose; any expenses which this entails may be charged to the person concerned.

5. *Standard.* The main Customs offices at which Customs formalities applicable to travellers may be accomplished shall be open 24 hours a day where the needs of traffic so warrant or, if this is not necessary, at specified hours during which travellers may be expected to enter or leave the country.

6. *Recommended Practice.* Where corresponding Customs offices are located on a common frontier, the Customs authorities of the countries concerned should correlate the competence and the business hours of those offices.

NOTE

In some cases joint controls have been established at common frontiers with Customs offices of the countries concerned installed at the same place and sometimes in the same building.

7. *Standard.* Without prejudice to their right to apply full Customs control to all travellers, the Customs authorities shall normally apply such control on only a selective or sampling basis.

f) Par « admission temporaire » : le régime douanier qui permet de recevoir dans le territoire douanier, en suspension des droits et taxes à l'importation, certaines marchandises importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de la dépréciation normale des marchandises par suite de l'usage qui en est fait;

g) Par « garantie » : ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci;

h) Par « contrôle de la douane » : l'ensemble des mesures prises en vue d'assurer l'observation des lois et règlements que la douane est chargée d'appliquer.

Principes

1. *Norme.* Les facilités douanières applicables aux voyageurs sont régies par les dispositions de la présente annexe.

2. *Norme.* La législation nationale détermine les conditions à remplir et les formalités douanières à accomplir lors du dédouanement des marchandises qui sont en la possession des voyageurs et des moyens de transport à usage privé qu'ils utilisent.

Dispositions générales

3. *Norme.* Les autorités douanières désignent les bureaux de douane dans lesquels les formalités douanières relatives aux voyageurs peuvent être accomplies. Elles déterminent l'emplacement, la compétence et les heures d'ouverture de ces bureaux en tenant compte notamment de la situation géographique et de l'importance du trafic des voyageurs.

NOTES

1. Ces bureaux de douane peuvent être situés à la frontière ou à l'intérieur du pays (par exemple, dans un aéroport ou dans une grande gare de chemin de fer).

2. Dans certains cas, les voyageurs peuvent avoir la possibilité d'accomplir toutes les formalités douanières nécessaires à bord des trains internationaux, des navires transbordeurs, des navires de croisière, etc.

3. Une autre méthode permettant d'accélérer le contrôle douanier des voyageurs consiste à prendre dans le pays de départ des mesures propres à faciliter ultérieurement le dédouanement.

4. *Pratique recommandée.* Sur demande préalable de l'intéressé, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci devraient, pour autant que l'organisation administrative le permette, autoriser que les formalités douanières relatives aux voyageurs soient accomplies en d'autres endroits que les bureaux de douane désignés à cet effet, les frais qui en résultent pouvant être mis à la charge de l'intéressé.

5. *Norme.* Les principaux bureaux de douane dans lesquels les formalités douanières relatives aux voyageurs peuvent être accomplies sont ouverts sans interruption lorsque les nécessités du trafic le justifient ou, sinon, pendant certaines heures correspondant aux heures normales de passage des voyageurs.

6. *Pratique recommandée.* Lorsque des bureaux de douane correspondants sont situés sur une frontière commune, les autorités douanières des pays concernés devraient coordonner les domaines de compétence et les heures d'ouverture de ces bureaux.

NOTE

Dans certains cas, des dispositifs de contrôle juxtaposés sont établis aux frontières communes, les bureaux de douane des pays en cause étant installés au même endroit et parfois dans le même bâtiment.

7. *Norme.* Sans préjudice de leur droit d'effectuer un contrôle douanier systématique à l'égard de tous les voyageurs, les autorités douanières appliquent normalement ce contrôle uniquement sur une base sélective ou par sondages.

8. *Standard.* Personal searches of travellers for Customs purposes shall be carried out only in exceptional cases and when there are reasonable grounds to suspect smuggling or other offences.

9. *Standard.* Travellers entering or leaving the country by road vehicle or train shall be permitted to accomplish all necessary Customs formalities without, as a matter of course, having to leave the means of transport in which they are travelling.

10. *Recommended Practice.* At major international airports the dual-channel system as outlined in Appendix I to this Annex should be used for the clearance inwards of travellers and their baggage.

11. *Recommended Practice.* At suitable international seaports, particularly those used by passenger vessels making short sea voyages (such as the regular ferry services), the dual-channel system as outlined in Appendix II to this Annex should be used for the clearance inwards of travellers, their baggage and their road vehicles for private use.

12. *Standard.* The Customs facilities provided for in this Annex shall apply to travellers irrespective of their citizenship/nationality.

13. *Recommended Practice.* Regardless of the mode of transport used, a list of travellers or a list of their accompanying baggage should not be required for Customs purposes.

NOTE

This provision does not preclude the Customs from requesting information concerning the number of travellers arriving or departing on a particular means of transport.

14. *Standard.* Travellers shall be permitted to make an oral declaration in respect of the goods accompanying them. However, the Customs may require a written declaration for goods carried by travellers which constitute an importation or exportation of a commercial nature or which exceed, in value or quantity, the limits laid down in national legislation.

NOTE

The written declaration envisaged in this Standard may be the declaration usually required for clearance for home use or a simplified Goods declaration. The Customs may require as an alternative the production of a commercial invoice or other commercial document.

15. *Standard.* Goods carried by travellers shall be stored or kept, subject to the conditions prescribed by the Customs authorities, pending clearance under the appropriate Customs procedure, re-exportation or other disposal in accordance with national legislation, in the following cases:

- At the traveller's request,
- When the goods concerned cannot be cleared immediately,
- Where the other provisions of this Annex do not apply to such goods.

16. *Standard.* Unaccompanied baggage (i.e. baggage arriving or leaving before or after the traveller) shall be cleared under the procedure applicable to accompanied baggage or under another simplified Customs procedure.

NOTES

1. The admission free of import duties and taxes applicable to goods other than personal effects contained in accompanied baggage does not necessarily apply to those goods contained in unaccompanied baggage.

8. *Norme.* La visite corporelle des voyageurs à des fins douanières n'est entreprise qu'exceptionnellement et lorsqu'il existe des raisons fondées de soupçonner que l'on se trouve en présence d'un fait de contrebande ou d'une autre infraction.

9. *Norme.* Les voyageurs qui se déplacent à bord de véhicules routiers ou par chemin de fer sont autorisés, tant à l'arrivée qu'au départ, à accomplir toutes les formalités douanières nécessaires sans être systématiquement tenus de quitter le moyen de transport qu'ils utilisent.

10. *Pratique recommandée.* Dans les principaux aéroports internationaux, le système de double circuit décrit à l'appendice I de la présente annexe devrait être utilisé pour le contrôle à l'arrivée des voyageurs et de leurs bagages.

11. *Pratique recommandée.* Dans les ports maritimes internationaux où il est approprié de le faire, notamment dans ceux qu'empruntent les navires transportant les voyageurs pour de brefs trajets en mer (par exemple, pour les services réguliers de navires transbordeurs), le système du double circuit décrit à l'appendice II de la présente annexe devrait être utilisé pour le contrôle à l'arrivée des voyageurs, de leurs bagages et de leurs véhicules routiers à usage privé.

12. *Norme.* Les facilités douanières prévues par la présente annexe sont accordées aux voyageurs indépendamment de leur nationalité.

13. *Pratique recommandée.* Quel que soit le mode de transport utilisé, une liste des voyageurs ou des bagages qui les accompagnent ne devrait pas être exigée à des fins douanières.

NOTE

Cette disposition n'interdit pas à la douane de demander des renseignements sur le nombre de voyageurs se trouvant à bord d'un moyen de transport déterminé, à l'arrivée ou au départ.

14. *Norme.* Les voyageurs sont autorisés à effectuer une déclaration verbale pour les marchandises qui les accompagnent. Toutefois, la douane peut exiger une déclaration écrite pour les marchandises transportées par les voyageurs lorsqu'elles font l'objet d'une importation ou d'une exportation de nature commerciale ou lorsque leur valeur ou leur quantité excède les limites fixées par la législation nationale.

NOTE

La déclaration écrite visée dans la présente norme peut être la déclaration qui est habituellement exigée pour la mise à la consommation des marchandises ou une déclaration de marchandises simplifiée. La douane peut exiger, à la place d'une déclaration écrite, la production d'une facture commerciale ou d'un autre document commercial.

15. *Norme.* Dans les cas énoncés ci-après, les marchandises transportées par les voyageurs sont déposées ou retenues dans les conditions fixées par les autorités douanières en attendant d'être dédouanées selon le régime douanier approprié, d'être réexportées ou de recevoir toute autre destination conforme à la législation nationale :

— A la demande du voyageur,

— Lorsque les marchandises en cause ne peuvent pas être immédiatement dédouanées,

— Lorsque les autres dispositions de la présente annexe ne leur sont pas applicables.

16. *Norme.* Les bagages non accompagnés (c'est-à-dire les bagages qui arrivent ou qui quittent le pays avant ou après le voyageur) sont dédouanés selon la procédure applicable aux bagages accompagnés ou selon une autre procédure douanière simplifiée.

NOTES

1. Les franchises des droits et taxes à l'importation accordées en ce qui concerne les marchandises, autres que les effets personnels, contenues dans les bagages accompagnés ne s'appliquent pas nécessairement auxdites marchandises se trouvant dans les bagages non accompagnés.

2. Where admission free of import duties and taxes is claimed in respect of goods in a traveller's unaccompanied baggage, the Customs authorities may require proof that the person concerned is in fact arriving from abroad.

3. The provisions outlined in Appendix III to this Annex may provide useful guidance in the Customs treatment of registered baggage carried by rail.

17. *Standard.* Provision shall be made for a traveller's unaccompanied baggage to be cleared by a person other than the traveller.

18. *Recommended Practice.* A system of flat-rate assessment should be applied to goods declared for home use under the facilities applicable to travellers, provided that the importation is of a non-commercial nature and that the aggregate value or quantity of the goods does not exceed the amounts laid down in national legislation. The flat-rate system:

—Should lay down rates that cover all types of import duties and taxes;

—Should not deprive the goods of the benefit of any duty-free admission facilities to which they are otherwise entitled;

—Should provide that goods may, if the traveller so requests, be charged at their own appropriate rates of import duties and taxes, in which case, however, the Customs authorities may require that all dutiable and taxable goods shall be so charged; and

—Should not rule out the possibility for Customs authorities to determine special rates for high duty goods or even to exclude some goods from the benefit of the flat-rate system.

NOTE

An importation is usually considered to be of a non-commercial nature when it is occasional and consists only of goods for personal use or consumption by the traveller or his family or to be disposed of by the traveller as gifts in the country and not suggesting, by their nature or quantity, that they are imported for commercial purposes.

Provisions concerning entry

(a) *Non-residents*

19. *Standard.* The personal effects of non-residents shall be granted temporary admission. Except for articles which involve a high amount of import duties and taxes, such personal effects shall be admitted without any documents or security being required.

20. *Standard.* In addition to clothing, toilet articles and other articles obviously of a personal nature, the following shall in particular be considered to be personal effects:

—Personal jewellery;

—Still and motion picture cameras together with a reasonable supply of films and accessories therefor;

—Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films;

—Binoculars;

—Portable musical instruments;

—Portable gramophones with records;

2. Lorsque le bénéfice de l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est demandé pour des marchandises se trouvant dans les bagages non accompagnés du voyageur, les autorités douanières peuvent exiger la preuve que la personne intéressée vient effectivement de l'étranger.

3. Les dispositions énoncées à l'Appendice III de la présente annexe peuvent fournir des indications utiles concernant le traitement douanier des bagages enregistrés transportés par chemin de fer.

17. *Norme.* Une personne autre que le voyageur doit pouvoir effectuer le dédouanement des bagages non accompagnés de ce voyageur.

18. *Pratique recommandée.* Un système de taxation forfaitaire devrait être appliqué aux marchandises déclarées pour la mise à la consommation au titre des facilités applicables aux voyageurs, à condition qu'il ne s'agisse pas d'une importation de nature commerciale et que la valeur ou la quantité globale des marchandises ne dépasse pas les limites fixées par la législation nationale. Le système de taxation forfaitaire :

- Devrait comporter des taux qui couvrent toutes les catégories de droits et taxes à l'importation;
- Ne devrait pas priver les marchandises du bénéfice des facilités d'admission en franchise qui pourrait leur être appliqué en vertu d'autres dispositions;
- Devrait laisser la possibilité d'imposer les marchandises, si le voyageur en fait la demande, en appliquant les taux de droits et taxes à l'importation normalement exigibles, les autorités douanières pouvant toutefois, dans ce cas, exiger que toutes les marchandises passibles de droits et taxes à l'importation soient taxées de cette manière;
- Ne devrait pas exclure la possibilité pour les autorités douanières de fixer des taux spéciaux pour les marchandises fortement taxées ou même d'exclure certaines marchandises de ce système.

NOTE

Une importation est généralement considérée comme n'étant pas de nature commerciale lorsqu'elle est occasionnelle et porte exclusivement sur des marchandises destinées à être utilisées ou consommées à titre personnel par le voyageur ou sa famille, ou à être offertes par lui comme cadeaux dans le pays, et dont la nature ou la quantité ne permet pas de penser qu'elles sont importées à des fins commerciales.

Dispositions applicables à l'entrée

a) *Non-résidents*

19. *Norme.* Les effets personnels des non-résidents font l'objet d'une admission temporaire. Sauf pour les articles qui mettent en jeu un montant élevé de droits et taxes à l'importation, ces effets personnels sont admis au bénéfice de ce régime sans document ni garantie.

20. *Norme.* Outre les vêtements, les articles de toilette et les autres articles ayant manifestement un caractère personnel, sont notamment considérés comme effets personnels, les objets suivants :

- Bijoux personnels;
- Appareils photographiques et appareils cinématographiques de prise de vues accompagnés d'une quantité raisonnable de pellicules et d'accessoires;
- Appareils de projection portatifs de diapositives ou de films et leurs accessoires, ainsi qu'une quantité raisonnable de diapositives ou de films;
- Jumelles;
- Instruments de musique portatifs;
- Phonographes portatifs avec disques;

- Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines) with tapes;
- Portable radio receivers;
- Portable television sets;
- Portable typewriters;
- Portable calculators;
- Perambulators;
- Wheel-chairs for invalids;
- Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorised bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis racquets.

21. *Standard.* In addition to the consumable products allowed to be imported free of import duties and taxes within specified quantitative limits, non-residents shall be permitted to import, free of import duties and taxes, goods of a strictly non-commercial nature up to an aggregate value of US \$ 50. A lower amount may be fixed for persons less than 15 years of age or for persons who cross the frontier frequently.

NOTES

1. The facilities provided for in this Standard may be made subject to the condition that the goods shall be for personal use or consumption by the traveller or his family or are to be disposed of by the traveller as gifts in the country and that they be carried in his accompanied baggage, on his person or in his hand baggage.

2. Non-residents who are only passing through the country may be allowed greater facilities.

22. *Standard.* The quantities of tobacco goods, wine, spirits and perfume allowed to be imported free of import duties and taxes by non-residents shall be as follows:

- (a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grams of tobacco, or an assortment of these products of a total weight not exceeding 250 grams;
- (b) 2 litres of wine and 1 litre of spirits;
- (c) 1/4 litre of toilet water and 50 grams of perfume.

The facilities provided for in respect of tobacco goods and alcoholic beverages may, however, be restricted to persons who have reached a certain age and may not be granted, or may be granted in reduced quantities only, to persons who cross the border frequently (e.g., persons living near the frontier, workers who live in one country but work in another, professional drivers and crew members in international transport).

NOTE

The facilities provided for in this Standard may be made subject to the condition that the products shall be for personal consumption by the traveller or his family or are to be disposed of by the traveller as gifts in the country and that they be carried in his accompanied baggage, on his person or in his hand baggage.

23. *Standard.* Where it is necessary to lodge a temporary admission declaration for non-residents' personal effects the amount of any security to be provided shall not exceed the amount of import duties and taxes chargeable.

24. *Recommended Practice.* Where it is necessary to lodge a temporary admission declaration for non-residents' personal effects, Contracting Parties to the Customs Conven-

- Appareils portatifs d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les dictaphones, avec bandes;
- Appareils récepteurs de radio portatifs;
- Appareils récepteurs de télévision portatifs;
- Machines à écrire portatives;
- Machines à calculer portatives;
- Voitures d'enfant;
- Fauteuils roulants pour invalides;
- Engins et équipements sportifs tels que tentes et autre matériel de camping, articles de pêche, équipement pour alpinistes, armes de chasse avec cartouches, cycles sans moteur, canoës ou kayaks d'une longueur inférieure à 5,5 mètres, skis, raquettes de tennis.

21. *Norme.* Outre les produits consommables à l'égard desquels des quantités maximales sont fixées pour l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, les non-résidents sont autorisés à importer en franchise des droits et taxes à l'importation des marchandises dépourvues de tout caractère commercial dont la valeur globale ne dépasse pas 50 dollars des Etats-Unis. Ce montant pourra toutefois être réduit à l'égard des personnes âgées de moins de 15 ans ou qui franchissent fréquemment la frontière.

NOTES

1. Le bénéfice des facilités prévues dans la présente norme peut être soumis à la condition que les marchandises soient destinées à être utilisées ou consommées à titre personnel par le voyageur ou sa famille ou à être offertes par lui comme cadeaux dans le pays et qu'elles se trouvent dans ses bagages accompagnés ou soient transportées sur lui ou dans ses bagages à main.

2. Les non-résidents qui ne font que traverser le pays peuvent bénéficier de facilités plus grandes.

22. *Norme.* En ce qui concerne les tabacs, les vins, les spiritueux et les parfums, les quantités suivantes peuvent être importées en franchise des droits et taxes à l'importation par des non-résidents :

- a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;
- b) Deux litres de vin et un litre de spiritueux;
- c) Un quart de litre d'eau de toilette et 50 grammes de parfum.

Le bénéfice des facilités prévues en ce qui concerne les tabacs et les boissons alcoolisées peut toutefois être réservé aux personnes ayant atteint un âge déterminé, et peut être refusé, ou accordé seulement pour des quantités réduites, aux personnes qui franchissent fréquemment la frontière (par exemple, personnes qui résident à proximité de la frontière, travailleurs frontaliers, chauffeurs professionnels et membres d'équipages de transports internationaux).

NOTE

Le bénéfice des facilités prévues dans la présente norme peut être soumis à la condition que les produits soient destinés à la consommation personnelle du voyageur ou de sa famille ou à être offerts par lui comme cadeaux dans le pays et qu'ils se trouvent dans ses bagages accompagnés ou soient transportés sur lui ou dans ses bagages à main.

23. *Norme.* Lorsqu'il est nécessaire de déposer une déclaration d'admission temporaire pour les effets personnels des non-résidents, le montant de la garantie à fournir le cas échéant ne dépasse pas le montant des droits et taxes à l'importation exigibles.

24. *Pratique recommandée.* Lorsqu'il est nécessaire de déposer une déclaration d'admission temporaire pour les effets personnels des non-résidents, les Parties contrac-

tion on the ATA carnet for the temporary admission of goods (Brussels, 6 December 1961)¹ should accept ATA carnets in lieu of national Customs documents and as security for the payment of import duties and taxes.

25. *Standard.* Where it is necessary to lodge a temporary admission declaration for non-residents' personal effects, the time limit for temporary admission shall be fixed by reference to the length of the traveller's stay in the country, provided that any limit laid down in national legislation is not exceeded.

26. *Standard.* At the request of the traveller, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall extend the period of temporary admission initially fixed.

27. *Standard.* Provision shall be made for temporarily admitted goods to be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

28. *Standard.* Non-residents shall be granted temporary admission in respect of their means of transport for private use.

NOTE

Temporary admission may also be granted in respect of animals and non-self-propelled vehicles used as a means of transport by non-residents.

29. *Standard.* Fuel carried in the normal tanks of the means of transport shall be admitted free of import duties and taxes.

30. *Standard.* The facilities granted in respect of means of transport for private use shall apply whether the means of transport are owned by non-residents or rented or borrowed by them and whether they arrive with, before or after the traveller.

31. *Recommended Practice.* The Customs authorities should require neither a Customs document nor security for the temporary admission of non-residents' means of transport for private use.

32. *Recommended Practice.* Where Customs documents or securities are required for the temporary admission of non-residents' means of transport for private use, the Customs authorities should accept standard international documents and securities as set out in, for example, the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (Brussels, 6 December 1961), the New York Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles (4 June 1954)² and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats (18 May 1956).³

33. *Standard.* The general time limit for the temporary admission of non-residents' means of transport for private use shall be not less than six months.

34. *Standard.* At the request of the person concerned, and for reasons deemed valid by the Customs authorities, the latter shall extend the period of temporary admission initially fixed.

35. *Standard.* Any replacement parts required for the repair of a means of transport for private use temporarily in the country shall be granted temporary admission.

36. *Recommended Practice.* Subject to compliance with the conditions laid down in national legislation, the Customs authorities should not require the re-exportation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

³ *Ibid.*, vol. 319, p. 21.

tantes à la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire des marchandises conclue à Bruxelles, le 6 décembre 1961¹, devraient accepter les carnets ATA en lieu et place des documents douaniers nationaux et en garantie des droits et taxes à l'importation.

25. *Norme.* Lorsqu'il est nécessaire de déposer une déclaration d'admission temporaire pour les effets personnels des non-résidents, le délai d'admission temporaire est déterminé compte tenu de la durée du séjour du voyageur dans le pays sans pouvoir excéder, le cas échéant, la limite fixée par la législation nationale.

26. *Norme.* A la demande du voyageur, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci prorogent le délai d'admission temporaire fixé initialement.

27. *Norme.* Les marchandises en admission temporaire doivent pouvoir être réexportées par un bureau de douane différent de celui d'importation.

28. *Norme.* Les non-résidents bénéficient de l'admission temporaire en ce qui concerne leurs moyens de transport à usage privé.

NOTE

L'admission temporaire peut également être accordée pour les animaux et les véhicules sans moteur utilisés par des non-résidents comme moyens de transport.

29. *Norme.* Le carburant se trouvant dans les réservoirs dont le moyen de transport est normalement équipé est admis en franchise des droits et taxes à l'importation.

30. *Norme.* Les facilités accordées en ce qui concerne les moyens de transport à usage privé s'appliquent tant aux moyens de transport appartenant aux non-résidents qu'à ceux qu'ils ont loués ou empruntés, qu'ils arrivent en même temps que le voyageur ou qu'ils soient introduits avant ou après son arrivée.

31. *Pratique recommandée.* Les autorités douanières ne devraient exiger ni document douanier ni garantie pour l'admission temporaire des moyens de transport à usage privé des non-résidents.

32. *Pratique recommandée.* Lorsque des documents douaniers ou des garanties sont exigés pour l'admission temporaire des moyens de transport à usage privé des non-résidents, les autorités douanières devraient accepter les garanties et les documents internationaux uniformisés, tels que ceux qui sont prévus, par exemple, dans la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire des marchandises conclue à Bruxelles le 6 décembre 1961, la Convention douanière de New York relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (4 juin 1954)² et la Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs (18 mai 1956)³.

33. *Norme.* Le délai d'admission temporaire généralement applicable aux moyens de transport à usage privé des non-résidents n'est pas inférieur à six mois.

34. *Norme.* A la demande de la personne intéressé, et pour des raisons jugées valables par les autorités douanières, celles-ci prorogent le délai d'admission temporaire fixé initialement.

35. *Norme.* Les pièces de rechange nécessaires pour réparer un moyen de transport à usage privé se trouvant temporairement dans le pays bénéficient de l'admission temporaire.

36. *Pratique recommandée.* Les autorités douanières ne devraient pas exiger de la part des non-résidents, la réexportation de leurs moyens de transport à usage privé ou de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 282, p. 249.

³ *Ibid.*, vol. 319, p. 21.

of non-residents' means of transport for private use or personal effects which have been seriously damaged or destroyed through accident or force majeure.

(b) *Returning residents*

37. *Standard.* Returning residents shall be permitted to reimport free of import duties and taxes any articles which they took with them at the time of their departure from the country and which were in free circulation in that country.

38. *Standard.* In addition to the consumable products allowed to be imported free of import duties and taxes within specified quantitative limits, returning residents shall be permitted to import, free of import duties and taxes, goods of a strictly non-commercial nature up to an aggregate value of US \$ 50. A lower amount may be fixed for persons less than 15 years of age or for persons who cross the frontier frequently.

NOTE

The facilities provided for in this Standard may be made subject to the condition that the goods shall be for personal use or consumption by the traveller or his family or are to be disposed of by the traveller as gifts in the country and that they be carried in his accompanied baggage, on his person or in his hand baggage.

39. *Standard.* The quantities of tobacco goods, wine, spirits and perfume allowed to be imported free of import duties and taxes by returning residents shall be as follows:

- (a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grams of tobacco, or an assortment of these products of a total weight not exceeding 250 grams;
- (b) 2 litres of wine and 1 litre of spirits;
- (c) 1/4 litre of toilet water and 50 grams of perfume.

The facilities provided for in respect of tobacco goods and alcoholic beverages may, however, be restricted to persons who have reached a certain age and may not be granted, or be granted in reduced quantities only, to persons who cross the border frequently (e.g., persons living near the frontier, workers who live in one country but work in another, professional drivers and crew members in international transport).

NOTE

The facilities provided for in this Standard may be made subject to the condition that the products shall be for personal consumption by the traveller or his family or are to be disposed of by the traveller as gifts in the country and that they be carried in his accompanied baggage, on his person or in his hand baggage.

Provisions concerning departure

40. *Standard.* The Customs formalities applicable to departing travellers shall be as simple as possible, and eliminated when this is feasible.

NOTE

Customs formalities may be necessary, for example, to obtain exemption from, or repayment of, international duties and taxes.

41. *Standard.* Travellers shall be permitted to export goods for commercial purposes, subject to compliance with the necessary formalities and payment of any export duties and taxes chargeable.

42. *Standard.* At the request of residents leaving the country, the Customs authorities shall take the necessary identification measures in respect of certain articles where the free reimportation of those articles will be facilitated thereby.

leurs effets personnels qui sont gravement endommagés ou détruits par suite d'accident ou de force majeure pour autant qu'il soit satisfait aux conditions fixées par la législation nationale.

b) *Résidents de retour dans leur pays*

37. *Norme.* Les résidents de retour dans leur pays sont autorisés à réimporter en franchise de droits et taxes à l'importation tous les articles qu'ils ont précédemment exportés lors de leur départ du pays et qui s'y trouvaient en libre circulation.

38. *Norme.* Outre les produits consommables à l'égard desquels des quantités maximales sont fixés pour l'admission en franchise des droits et taxes à l'importation, les résidents de retour dans leur pays sont autorisés à importer en franchise des droits et taxes à l'importation des marchandises dépourvues de tout caractère commercial dont la valeur globale ne dépasse pas 50 dollars des Etats-Unis. Ce montant pourra toutefois être réduit à l'égard des personnes âgées de moins de 15 ans ou qui franchissent fréquemment la frontière.

NOTE

Le bénéfice des facilités prévues dans la présente norme peut être soumis à la condition que les marchandises soient destinées à être utilisées ou consommées à titre personnel par le voyageur ou sa famille ou à être offertes par lui comme cadeaux dans le pays et qu'elles se trouvent dans ses bagages accompagnés ou soient transportées sur lui ou dans ses bagages à main.

39. *Norme.* En ce qui concerne les tabacs, les vins, les spiritueux et les parfums, les quantités suivantes peuvent être importées en franchise des droits et taxes à l'importation par des résidents de retour dans leur pays :

- a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;
- b) Deux litres de vin et un litre de spiritueux;
- c) Un quart de litre d'eau de toilette et 50 grammes de parfum.

Le bénéfice des facilités prévues en ce qui concerne les tabacs et les boissons alcoolisées peut toutefois être réservé aux personnes ayant atteint un âge déterminé, et peut être refusé, ou accordé seulement pour des quantités réduites, aux personnes qui franchissent fréquemment la frontière (par exemple, personnes qui résident à proximité de la frontière, travailleurs frontaliers, chauffeurs professionnels et membres d'équipages de transport internationaux).

NOTE

Le bénéfice des facilités prévues dans la présente norme peut être soumis à la condition que les produits soient destinés à la consommation personnelle du voyageur ou de sa famille ou à être offerts par lui comme cadeaux dans le pays et qu'ils se trouvent dans ses bagages accompagnés ou soient transportés sur lui ou dans ses bagages à main.

Dispositions applicables au départ

40. *Norme.* Les formalités douanières applicables aux voyageurs quittant le pays sont aussi simples que possible et même, le cas échéant, entièrement supprimées.

NOTE

Il peut être nécessaire d'accomplir des formalités douanières, notamment pour obtenir l'exonération ou le remboursement des droits et taxes internes.

41. *Norme.* Les voyageurs sont autorisés à exporter des marchandises à des fins commerciales, à condition de se conformer aux formalités nécessaires et d'acquitter les droits et taxes à l'exportation éventuellement exigibles.

42. *Norme.* A la demande d'un résident qui quitte le pays, les autorités douanières prennent les mesures d'identification nécessaires à l'égard de certains articles lorsque cette formalité est de nature à faciliter leur réimportation en franchise.

NOTE

The usual measures taken in this respect consist of noting the particulars needed to ensure identification by recording a description of the articles or the marks, numbers or other indications permanently affixed to them, or by affixing Customs identification marks or seals.

43. *Standard.* The application of a temporary exportation procedure under cover of Customs documents in respect of the personal effects and private means of transport of residents leaving the country shall be required in exceptional cases only.

44. *Standard.* Any security furnished by non-residents in respect of goods admitted on a temporary basis shall be discharged at the time when the goods are re-exported, regardless of the Customs office through which re-exportation takes place.

45. *Recommended Practice.* If security has been given in the form of a cash deposit, provision should be made for it to be repaid at the office of re-exportation, even if the goods were not imported through that office.

Transit passengers

46. *Standard.* Transit passengers who do not leave the transit area shall not be required to pass through any Customs control.

NOTE

This provision does not preclude the Customs from maintaining general surveillance of transit areas and from taking any action necessary when a Customs offence is suspected.

*Information concerning the Customs facilities
applicable to travellers*

47. *Standard.* The Customs authorities shall ensure that all relevant information regarding the Customs facilities applicable to travellers is readily available to any person interested.

48. *Standard.* Information concerning the exemptions from duties and taxes allowed to travellers and the Customs formalities to be accomplished shall be made available to travellers, upon request, prior to their departure from their own country or, when practicable, during the journey.

NOTES

1. Such information may be made available to travellers on ships, aircraft or international trains.

2. Such information may also be made available to travellers in pamphlet form and may be displayed as appropriate at points of arrival and departure.

49. *Recommended Practice.* Information concerning the Customs facilities applicable to travellers should be printed in the official language or languages of the country concerned and in any other language deemed to be useful.

*APPENDIX I***PROVISIONS CONCERNING THE DUAL-CHANNEL SYSTEM FOR THE CLEARANCE
OF TRAVELLERS AND THEIR BAGGAGE ARRIVING BY AIR**

The dual-channel or red/green system is a simplified Customs control which enables Customs authorities to improve the flow of passenger traffic at international airports and to deal efficiently with the increasing number of passengers without reducing the effectiveness of the control and without a corresponding increase in the number of Customs

NOTE

Les mesures prises habituellement à cet égard consistent à noter les éléments permettant d'identifier les articles, en relevant la désignation ou les marques, les numéros ou d'autres indications figurant en permanence sur lesdits articles, ou à apposer des marques d'identification ou des scelléments douaniers.

43. *Norme.* En ce qui concerne les effets personnels et les moyens de transport à usage privé appartenant aux résidents qui quittent le pays, le régime de l'exportation temporaire sous le couvert de documents douaniers n'est imposé que dans des cas exceptionnels.

44. *Norme.* Lors de la réexportation, il est donné décharge de toute garantie constituée par des non-résidents pour des marchandises admises temporairement, quel que soit le bureau de douane où s'effectue la réexportation.

45. *Pratique recommandée.* Si la garantie a été constituée sous la forme d'une consignation en espèces, le remboursement de cette garantie devrait pouvoir être effectué par le bureau de réexportation, même si ce bureau est différent de celui d'entrée.

Voyageurs en transit

46. *Norme.* Les voyageurs en transit qui ne quittent pas la zone de transit ne sont soumis à aucun contrôle de la douane.

NOTE

Cette disposition n'interdit pas à la douane d'exercer une surveillance générale dans les zones de transit, et de prendre les mesures nécessaires lorsqu'elle soupçonne l'existence d'une infraction douanière.

Renseignements concernant les facilités douanières applicables aux voyageurs

47. *Norme.* Les autorités douanières font en sorte que toute personne intéressée puisse se procurer, sans difficulté, tous renseignements utiles au sujet des facilités douanières applicables aux voyageurs.

48. *Norme.* Les renseignements concernant les exonérations de droits et taxes dont bénéficient les voyageurs et les formalités douanières à accomplir sont communiqués sur demande aux voyageurs avant qu'ils ne quittent leur propre pays ou, dans la mesure du possible, au cours du trajet.

NOTES

1. Ces renseignements peuvent être communiqués aux voyageurs à bord des navires, des avions et des trains internationaux.

2. Ces renseignements peuvent également être communiqués aux voyageurs sous forme de dépliants et faire l'objet d'un affichage approprié aux points d'arrivée et de départ.

49. *Pratique recommandée.* Les renseignements concernant les facilités douanières applicables aux voyageurs devraient être imprimés dans la ou les langues officielles du pays, et dans toute autre langue jugée utile.

APPENDICE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LE SYSTÈME DU DOUBLE CIRCUIT POUR LE CONTRÔLE DES VOYAGEURS ET DE LEURS BAGAGES ARRIVANT PAR LA VOIE AÉRIENNE

Le système du double circuit ou système rouge/vert est un contrôle douanier simplifié qui permet aux autorités douanières d'améliorer l'écoulement des voyageurs dans les aéroports internationaux et de faire face, dans des conditions satisfaisantes, à l'accroissement du nombre des voyageurs sans nuire à l'efficacité du contrôle et sans pour

staff. It is not necessarily incompatible with the application of other controls, for example, exchange controls, unless the circumstances require full control of all passengers and their baggage.

The dual-channel system should be operated as outlined below:

1. The system shall allow the passengers to choose between two types of channel:

- (a) One (green channel) for passengers having with them no goods or only goods which can be admitted free of import duties and taxes and which are not subject to import prohibitions or restrictions; and
- (b) The other (red channel) for other passengers.

2. Each channel shall be clearly and distinctively marked so that the choice between them can easily be understood by passengers. The basic distinctive marking shall be:

- (a) For the channel referred to under 1 (a), green, in the shape of a regular octagon, and the words "Nothing to declare" ("*Rien à déclarer*"),
- (b) For the channel referred to under 1 (b), red, in the shape of a square, and the words "Goods to declare" ("*Marchandises à déclarer*").

In addition, the channels should be identified by an inscription including the word "Customs" ("*Douane*").

3. The texts referred to in paragraph 2 shall be in English and/or French and in any other language or languages deemed useful for the airport concerned.

4. Passengers must be sufficiently well informed to choose between the channels. For this purpose it is important:

- (a) That passengers be informed about the functioning of the system and about the descriptions and quantities of goods they may have with them when using the green channel. This may be done by means of posters or panels at the airport or by means of leaflets available to the public at the airport or distributed through tourist agencies, airlines and other interested bodies;
- (b) That the route to the channels be clearly signposted.

5. The channels shall be located beyond the baggage delivery area so that passengers have all their baggage with them when choosing their channel. Moreover, the channels shall be so arranged that the passenger flow from that area to the exits from the airport is as direct as possible.

6. The distance between the baggage delivery area and the entrances to the channels shall be sufficient to allow passengers to decide which channel to choose and to move into that channel without causing congestion.

7. Passengers who have selected the green channel shall not be subject to any other Customs formalities unless they are the subject of a spot check; in the red channel passengers shall accomplish the formalities required by the Customs.

APPENDIX II

PROVISIONS CONCERNING THE DUAL-CHANNEL SYSTEM FOR THE CLEARANCE OF TRAVELLERS, THEIR BAGGAGE AND THEIR VEHICLES ARRIVING BY SEA

The dual-channel or red/green system is a simplified Customs control which can be used in connexion with the clearance of passengers, their baggage and their vehicles

autant augmenter les effectifs de leurs agents. Ce système n'est pas nécessairement incompatible avec l'application d'autres contrôles, le contrôle des changes notamment, à moins que les circonstances n'exigent la vérification complète de tous les voyageurs et de leurs bagages.

Le système du double circuit présente les caractéristiques suivantes :

1. Le système permet aux voyageurs de choisir entre deux types de circuits :

- a) L'un (circuit vert) pour les voyageurs n'ayant pas de marchandises ou n'ayant que des marchandises admissibles en franchise des droits et taxes et ne faisant pas l'objet de prohibitions ou de restrictions à l'importation; et
- b) L'autre circuit (circuit rouge) pour les voyageurs ne se trouvant pas dans cette situation.

2. Chaque circuit est clairement et distinctement signalé afin de permettre aux voyageurs de choisir, facilement et en connaissance de cause, le circuit qu'ils doivent emprunter. Les principales caractéristiques de cette signalisation sont les suivantes :

- a) Pour le circuit mentionné au paragraphe 1 a), symbole de couleur verte, ayant la forme d'un octogone régulier, et l'inscription « Rien à déclarer » (« *Nothing to declare* »);
- b) Pour le circuit mentionné au paragraphe 1 b), symbole de couleur rouge, de forme carrée, et l'inscription « Marchandises à déclarer » (« *Goods to declare* »).

En outre, les circuits doivent être signalés par une inscription comportant le mot « Douane » (« *Customs* »).

3. Les inscriptions visées au paragraphe 2 sont rédigées en français et/ou en anglais ainsi que dans toute autre langue jugée utile dans l'aéroport considéré.

4. Les voyageurs doivent être suffisamment informés pour être en mesure de choisir entre les deux circuits. Il importe à cet effet que :

- a) Les voyageurs soient renseignés sur le fonctionnement du système et sur les espèces et les quantités de marchandises qu'ils peuvent détenir lorsqu'ils empruntent le circuit vert. Ces indications peuvent être données soit au moyen d'affiches ou de panneaux disposés dans les locaux aéroportuaires, soit à l'aide de dépliants mis à la disposition du public dans ces mêmes locaux ou bien diffusés par les agences de tourisme, les compagnies aériennes et autres organismes intéressés;
- b) L'itinéraire menant vers les circuits fasse l'objet d'une signalisation apparente.

5. Les circuits sont situés au-delà de l'aire de livraison des bagages afin que les voyageurs soient en possession de tous leurs bagages au moment de choisir le circuit qu'ils désirent emprunter. De plus, ces circuits sont aménagés de telle sorte que l'écoulement des voyageurs entre l'aire de livraison des bagages et la sortie de l'aéroport soit aussi direct que possible.

6. La distance entre l'aire de livraison des bagages et l'entrée des circuits doit être suffisante pour permettre aux voyageurs de choisir un circuit et de s'y engager sans créer d'engorgements.

7. Les voyageurs qui ont choisi le circuit vert n'ont à accomplir aucune autre formalité douanière à moins qu'ils ne fassent l'objet d'un contrôle par sondages. Dans le circuit rouge, les voyageurs accomplissent les formalités requises par la douane.

APPENDICE II

DISPOSITIONS CONCERNANT LE SYSTÈME DU DOUBLE CIRCUIT POUR LE CONTRÔLE DES VOYAGEURS, DE LEURS BAGAGES ET DE LEURS VÉHICULES ARRIVANT PAR LA VOIE MARITIME

Le système du double circuit ou système rouge/vert est un contrôle douanier simplifié des voyageurs, de leurs bagages et de leurs véhicules arrivant par la voie maritime. Un

arriving by sea. The system is particularly applicable to the control of passengers making short sea voyages, such as those using regular ferry services. It can assist in improving the flow of passenger traffic at international seaports and in dealing efficiently with an increasing number of passengers without reducing the effectiveness of Customs control and without a corresponding increase in the number of Customs staff. It is not necessarily incompatible with the application of other controls, e.g., exchange control and control of international motor vehicle insurance certificates, unless the circumstances require full control of all passengers and their baggage or vehicles.

The dual-channel system should be operated as outlined below:

1. The system shall allow the passengers, whether or not travelling in their vehicle, to choose between two types of channel:

- (a) One (green channel) for passengers having with them no goods or only goods which can be admitted free of import duties and taxes and which are not subject to import prohibitions or restrictions; and
- (b) The other (red channel) for other passengers.

2. Each channel shall be clearly and distinctively marked so that the choice between them can easily be understood by passengers. The basic distinctive marking shall be:

- (a) For the channel referred to under 1 (a), green, in the shape of a regular octagon, and the words "Nothing to declare" ("*Rien à déclarer*");
- (b) For the channel referred to under 1 (b), red, in the shape of a square, and the words "Goods to declare" ("*Marchandises à déclarer*").

In addition, the channels should be identified by an inscription including the word "Customs" ("*Douane*").

3. The texts referred to in paragraph 2 shall be in English and/or French and in any other language or languages deemed necessary.

4. In the case of passengers travelling in their vehicle, and where the marshalling of vehicles into the proper lanes and the clearance procedure will be facilitated thereby, the driver of each motor vehicle may be provided with red and green stickers bearing the markings referred to in paragraph 2 (a) and (b), and instructed to attach to the wind-screen of the vehicle:

- (a) The green sticker where the motor vehicle itself and any goods it contains, including goods belonging to, or carried by, passengers in the vehicle, can be admitted without Customs formalities and are not subject to import prohibitions or restrictions; and
- (b) The red sticker in other cases.

5. Passengers must be sufficiently well informed to choose between the channels and where appropriate between the red and green stickers. For this purpose it is important:

- (a) That passengers be informed about the functioning of the system and about the description and quantities of goods they may have with them when using the green channel. This may be done by means of posters or panels at the seaport or by means of leaflets available to the public at the port of embarkation, on board ship or distributed through tourist agencies, shipping companies and other interested bodies;
- (b) That, where the red and green stickers referred to in paragraph 4 are to be used, the driver of each vehicle should be provided with the stickers before arrival at the port of destination;

tel système peut être mis en place notamment pour le contrôle des voyageurs effectuant de courtes traversées maritimes (par exemple, ceux qui utilisent des services réguliers de transbordeurs). Il contribue à améliorer l'écoulement des voyageurs dans les ports maritimes internationaux et permet aux autorités douanières de faire face, dans des conditions satisfaisantes, à l'accroissement du nombre des voyageurs sans nuire à l'efficacité du contrôle et sans pour autant augmenter les effectifs de leurs agents. Le système du double circuit n'est pas nécessairement incompatible avec l'application d'autres contrôles, contrôle des changes et contrôle des certificats internationaux d'assurance pour véhicules notamment, à moins que les circonstances n'exigent la vérification complète de tous les voyageurs et de leurs bagages ou véhicules.

Le système du double circuit présente les caractéristiques suivantes :

1. Le système permet aux voyageurs, accompagnés ou non de leurs véhicules, de choisir entre deux types de circuits :

- a) L'un (circuit vert) pour les voyageurs n'ayant pas de marchandises ou n'ayant que des marchandises admissibles en franchise des droits et taxes à l'importation et ne faisant pas l'objet de prohibitions ou de restrictions à l'importation; et
- b) L'autre (circuit rouge) pour les voyageurs ne remplissant pas ces conditions.

2. Chaque circuit est clairement et distinctement signalé afin de permettre aux voyageurs de choisir, facilement et en connaissance de cause, le circuit qu'ils doivent emprunter. Les principales caractéristiques de cette signalisation seront les suivantes :

- a) Pour le circuit mentionné au paragraphe 1 a), symbole de couleur verte, ayant la forme d'un octogone régulier, et l'inscription « Rien à déclarer » (« *Nothing to declare* »);
- b) Pour le circuit mentionné au paragraphe 1 b), symbole de couleur rouge, de forme carrée, et l'inscription « Marchandises à déclarer » (« *Goods to declare* »).

En outre, les circuits devraient être signalés par une inscription comportant le mot « Douane » (« *Customs* »).

3. Les inscriptions visées au paragraphe 2 sont rédigées en français et/ou en anglais, ainsi que dans toute autre langue jugée nécessaire.

4. En ce qui concerne les voyageurs accompagnés de leurs véhicules, lorsque l'acheminement de ces véhicules vers les deux circuits et la procédure de dédouanement en sont facilités, des vignettes de couleur rouge ou verte présentant les caractéristiques mentionnées au paragraphe 2 a) et b) peuvent être distribuées au conducteur de chaque véhicule pour qu'il appose sur le pare-brise de son véhicule :

- a) La vignette verte, si le véhicule et les marchandises qu'il contient, y compris celles appartenant aux occupants du véhicule ou détenues par eux, peuvent être admis sans formalités douanières et ne font pas l'objet de prohibitions ou de restrictions à l'importation; et
- b) La vignette rouge, dans tous les autres cas.

5. Les voyageurs doivent être suffisamment informés pour être en mesure de choisir entre les deux circuits et, le cas échéant, entre les vignettes de couleur rouge ou verte. Il importe à cet effet que :

- a) Les voyageurs soient renseignés sur le fonctionnement du système et sur les espèces et les quantités de marchandises qu'ils peuvent détenir lorsqu'ils empruntent le circuit vert. Ces indications peuvent être données, soit au moyen d'affiches ou de panneaux disposés dans les installations portuaires, soit à l'aide de dépliants mis à la disposition du public dans le port d'embarquement ou à bord du navire, ou bien diffusés par les agences de tourisme, les compagnies de navigation et autres organismes intéressés;
- b) Lorsqu'il y a lieu d'utiliser les vignettes de couleur rouge ou verte mentionnées au paragraphe 4, celles-ci soient distribuées au conducteur de chaque véhicule, avant son arrivée au port de destination;

(c) That the route to the channels be clearly indicated.

6. The channels shall be located beyond any baggage delivery area so that passengers have all their baggage with them when choosing the appropriate channel. Moreover, the channels shall be situated in such a position that the passenger flow to the exits from the seaport is as direct as possible.

7. The distance between the ship, or the baggage delivery area, and the entrances to the channels shall be sufficient to allow passengers to decide which channel to choose and to move into the channel without causing congestion.

8. Passengers who have selected the green channel shall not be subject to any other Customs formalities unless they are the subject of a spot check; in the red channel passengers shall accomplish all the formalities required by the Customs.

9. A system which involves the use of only one lane, but under which vehicles displaying the red sticker, or those selected for spot checks, are directed to a designated parking area, may be regarded as meeting the requirements of the dual-channel system.

APPENDIX III

PROVISIONS CONCERNING THE CUSTOMS TREATMENT OF REGISTERED BAGGAGE CARRIED BY RAIL

The efficient and expeditious handling of registered baggage carried by rail can be facilitated by the application of the following provisions:

1. When having their baggage registered by the railway authorities passengers shall have the possibility of making a declaration in the appended form (or in an appropriately agreed to adaptation of this form) in order to expedite Customs formalities.

2. Customs authorities shall attach real advantages to the use of the written declaration thereby giving passengers an incentive to use a procedure which affords fuller safeguards to the Customs.

3. The declaration shall be presented by the railway authorities to the Customs authorities of the countries of departure and destination where so required.

4. The written declaration shall be regarded as being in substitution for, and shall have the same effect as, the declaration normally required from passengers.

5. The Customs authorities shall, as far as possible, waive the examination of the contents of baggage covered by a written declaration.

6. The Customs authorities shall endeavour to release, as soon as the frontier is crossed, the greatest possible proportion of registered baggage covered by written declarations and not required for examination or other checks, in order that it may immediately be made available to the railways for forwarding to destination.

7. Where baggage is selected by the Customs authorities for examination or other checks, it shall be possible for such examination or checks to be carried out at the Customs office nearest to the passenger's place of destination. For this purpose, as many Customs offices as possible shall be empowered to clear registered baggage.

8. Baggage shall be held up at the frontier only in very exceptional cases, for example, where an offence has been committed or there is serious suspicion of fraud.

9. The Customs authorities remain free to adopt any control measures they deem necessary in order to prevent abuses.

c) L'itinéraire menant vers les circuits soit clairement indiqué.

6. Les circuits sont situés au-delà de toute aire de livraison des bagages afin que les passagers soient en possession de tous leurs bagages au moment de choisir le circuit approprié. En outre, les circuits sont situés de telle sorte que l'écoulement des voyageurs vers les sorties du port maritime soit aussi direct que possible.

7. La distance entre le navire, ou l'aire de livraison des bagages, et l'entrée des circuits doit être suffisante pour permettre aux voyageurs de choisir un circuit et de s'y engager sans créer d'encombres.

8. Les voyageurs qui ont choisi le circuit vert n'ont à accomplir aucune autre formalité douanière à moins qu'ils ne fassent l'objet d'un contrôle par sondages. Dans le circuit rouge, les voyageurs accomplissent toutes les formalités requises par la douane.

9. Un système impliquant l'utilisation d'une seule voie mais prévoyant que les véhicules portant la vignette rouge ou ceux qui ont été désignés pour faire l'objet d'une vérification par sondages sont dirigés vers une zone de stationnement déterminée, peut être considéré comme répondant aux conditions requises du système du double circuit.

APPENDICE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRAITEMENT DOUANIER DES BAGAGES ENREGISTRÉS TRANSPORTÉS PAR CHEMIN DE FER

L'acheminement rapide et efficace des bagages enregistrés transportés par chemin de fer peut être facilité par l'application des dispositions suivantes :

1. Lors de l'enregistrement des bagages par les services des chemins de fer, les voyageurs ont la possibilité, afin d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, d'établir une déclaration du modèle figurant en annexe (ou une adaptation appropriée et reconnue de ce modèle).

2. Les autorités douanières attachent des avantages réels à l'utilisation de la déclaration écrite afin d'inciter les voyageurs à recourir à cette procédure qui offre à la douane des garanties plus grandes.

3. La déclaration est présentée par les services des chemins de fer aux autorités douanières des pays de départ et de destination si elles l'exigent.

4. La déclaration écrite a la même valeur et entraîne les mêmes effets que la déclaration habituellement exigée des voyageurs.

5. Les autorités douanières renoncent autant que possible à la vérification du contenu des bagages accompagnés d'une déclaration écrite.

6. Afin de les laisser immédiatement à la disposition des services des chemins de fer en vue de leur acheminement à destination, les autorités douanières s'efforcent de libérer, dès le passage de la frontière, la plus grande partie possible des bagages enregistrés accompagnés de la déclaration écrite, qui ne doivent pas faire l'objet d'une vérification ou d'un autre contrôle.

7. En ce qui concerne les bagages désignés par les autorités douanières pour être soumis à une vérification ou à un autre contrôle, cette vérification ou ce contrôle doivent pouvoir être effectués dans le bureau de douane le plus proche du lieu de destination du voyageur. Il importe, à cette fin, que le nombre des bureaux de douane habilités à dédouaner les bagages enregistrés soit aussi grand que possible.

8. Les bagages ne doivent être retenus à la frontière que dans des cas très exceptionnels, par exemple, en cas d'infraction ou de fortes présomptions de fraude.

9. Les autorités douanières demeurent libres d'adopter toutes mesures de contrôle qu'elles jugent nécessaires en vue de prévenir les abus.

10. In order to facilitate retrieval of baggage by passengers, co-operation between the Customs authorities and the railways shall be strengthened, particularly as regards scheduling of the hours during which baggage can be cleared.

11. Consideration shall be given to making the railways responsible for checking the accuracy of the written declaration, particularly where the release of registered baggage is requested when the Customs office is closed or at a station not serviced by the Customs.

10. Afin que les voyageurs puissent disposer de leurs bagages plus facilement, la collaboration entre les autorités douanières et les services des chemins de fer doit être renforcée notamment en aménageant les heures où le dédouanement des bagages peut être effectué.

11. La possibilité de confier aux services des chemins de fer le soin de s'assurer de l'exactitude de la déclaration écrite doit être envisagée, notamment lorsque la libération des bagages enregistrés est demandée en dehors des heures d'ouverture du bureau de douane ou dans une gare non exercée par la douane.

**Déclaration en douane pour bagages enregistrés
Zollerklärung für Reisegepäck
Dichiarazione doganale per bagagli registrati
Customs Declaration for Registered Baggage**

- a) Je déclare que les bagages désignés ci-dessous ne contiennent que des objets personnels de la nature de ceux que les voyageurs utilisent normalement au cours de leurs déplacements, tels que: vêtements, linge de maison, objets de toilette, livres, articles de sport, à l'exclusion des appareils de prise de vues cinématographiques ou photographiques et des récepteurs de radiodiffusion et de télévision.
- b) Je déclare que ces bagages ne contiennent:
- ni denrées alimentaires, tabacs, boissons alcooliques, armes, munitions, stupéfiants ou devises;
 - ni marchandises destinées à être cédées à titre onéreux ou gratuit;
 - ni objets achetés ou reçus hors du pays de ma résidence habituelle et qui n'ont jamais été déclarés à la douane de ce pays (cette restriction ne s'applique que lors du retour dans le pays de résidence habituelle).
- c) Je donne procuration aux services du chemin de fer pour effectuer toutes les formalités douanières.
- d) Je reconnais que je m'expose à des poursuites en cas de déclaration inexacte.

- a) Ich erkläre, dass die unten bezeichneten Gepäckstücke nur Gegenstände des üblichen persönlichen Gebrauchs während der Reise enthalten, wie Kleidung, Haushaltswäsche, Toilettingegenstände, Bücher und Sportgeräte, ausgenommen Film- oder Fotoapparate, Radio- und Fernsehempfangsgeräte.
- b) Ich erkläre, dass die Gepäckstücke nicht enthalten:
- Lebensmittel, Tabak oder Tabakwaren, alkoholische Getränke, Waffen, Munition, Rauschgifte oder Drogen;
 - Waren, die zur entgeltlichen oder unentgeltlichen Abgabe bestimmt sind;
 - Gegenstände, die ausserhalb des Landes meines gewöhnlichen Wohnsitzes gekauft oder sonstige erworben und bei der Zollverteilung dieses Landes noch nicht angemeldet worden sind (dieser Beschränkung gilt nur bei der Rückkehr in das Land des gewöhnlichen Wohnsitzes).
- c) Ich bevollmächtige die Eisenbahn, alle Zollformalitäten zu erledigen.
- d) Ich weis, dass ich mich durch unzutreffende Angaben strafbar mache.

- a) Dichiaro che i bagagli sottoindicati contengono esclusivamente oggetti personali del genere normalmente in uso durante i viaggi, come: abiti, biancheria da casa, articoli da toilette, libri, articoli per sport, tranne apparecchi da presa cinematografica o fotografica e apparecchi radio e televisione.
- b) Dichiaro che detti bagagli non contengono:
- né generi alimentari, tabacchi, bevande alcoliche, armi, munizioni, stupefacenti e valute;
 - né merci destinate ad essere cedute sia a titolo oneroso che gratuito;
 - né oggetti comprati o ricevuti fuori del Paese di mia abituale residenza e che non siano mai stati dichiarati alle Dogane del Paese interessato (questa limitazione si applica solo nel caso di rientro nel Paese di residenza abituale).
- c) Delego i servizi ferroviari ad effettuare tutte le formalità doganali.
- d) So di essermi a sanzioni in caso di dichiarazione inesatta.

- a) I declare that the baggage specified hereunder contains only personal belongings of the kind normally used by passengers while away from home, such as clothing, household linen, toilet requisites, books and sports equipment, other than cameras (photographic or cinematographic), radio and television sets.
- b) I declare that this baggage does not contain:
- foodstuffs, tobacco goods, alcoholic beverages, arms, ammunition, narcotics or currency;
 - goods to be disposed of to other persons, whether or not against payment;
 - articles purchased or otherwise acquired outside my country of normal residence and not yet declared to the Customs of that country (this restriction applies only on return to country of normal residence).
- c) I authorise the railway authorities to carry out all Customs formalities.
- d) I am aware that a false declaration renders me liable to prosecution.

Español al dorso-Nederlands z.o.z.-Dansk på bagsiden-Svenska på baksidan-Jugoslavenaki ne poledjini

Pays de destination Bestimmungsland Paese di destinazione Country of destination	Lieu de destination Bestimmungsort Località di destinazione Place of destination
Nombre de bagages Zahl der Gepäckstücke Numero dei bagagli Number of items	Nombre de personnes accompagnant le voyageur Zahl der Mitreisenden Numero di persone che accompagnano il viaggiatore Number of persons accompanying the passenger
en lettres MAJUSCULES - in DRUCKBUCHSTABEN - in caratteri STAMPATELLO - in BLOCK-LETTERS	
NOM NAME NOME SURNAME Prénom Vorname Cognome Christian name	

Gewöhnlicher Wohnsitz: Rue Strauss Résidence habituelle: Via Street	No
Residenza abituale:	
Normal residence:	
Localité Stadt Località Town	Pays Land Paese Country

Tagesstempel des Versandbahnhofes Timbre et date de départ	Timbre et date, della stazione di partenza Stamp and date of departure station	Bulletin d'expédition Gepäckchein Scritture di bagaglio Consignment note	Signature du voyageur: Unterschrift des Reisenden: Firma del viaggiatore: Signature of passenger:
Date-stamp of departure station		No	

Declaración de aduana para equipajes facturados

- a) Declaro que los bultos que figuran en el dorso contienen exclusivamente objetos personales, de los que se suelen utilizar durante el viaje, tales como prendas de vestir, ropa blanca, objetos de aseo, libros, material deportivo, o excepción de cámaras cinematográficas y fotográficas y receptores de radiodifusión y televisión.
- b) Declaro que dichos bultos no contienen:
- mercancías, tabacos, bebidas alcohólicas, armas, municiones, estupefacientes ni drogas;
 - mercancías para vender o ceder gratuitamente;
 - objetos comprados o recibidos fuera del país de residencia habitual y que nunca han sido declarados a la aduana de dicho país (esta restricción es válida únicamente en caso de regreso al país de residencia habitual).
- c) Autorizo a los servicios ferroviarios a efectuar las formalidades de aduana en caso necesario.
- d) Reconozco que toda declaración falsa implica una sanción.

Douaneverklaring voor Ingeschreven bagage

- a) Ik verklaar, dat de aan ommezijde omschreven bagage alleen voorwerpen bevat voor persoonlijk gebruik tijdens de reis, zoals kleding, huishoudtinnen, toilet- benodigdheden, boeken en sportuitrusting, met uitzondering van film-, foto-camera's en radio- en televisie-ontvangtoestellen.
- b) Ik verklaar, dat de bagage niet bevat:
- voedingsmiddelen, tabakfabrikaten, alcoholische dranken, vuurwapenen, munitie, verdovende middelen of deweizen;
 - goederen bestemd om al dan niet gratis te worden gegeven;
 - voorwerpen die buiten het land van mijn normaal verblijf gezocht of verkregen zijn en nog niet in dat land ten invoer werden aangegeven (deze bepaling is alleen van toepassing bij terugkeer in het land van normaal verblijf).
- c) Ik machtig de spoorwegautoriteiten tot het doen van alle douaneformaliteiten.
- d) Ik ben ervan op de hoogte, dat ik mij in geval van onjuiste aangifte, blootstel aan vervolging.

Tolderklæring for indskrevet rejsegods

- a) Jeg erklærer, at der findes på bagelden enérste bagagestykke kun indeholder personlige ejendele af den art, rejsende normalt anvænder, såsom bekledningsgenstande, linned, toilettojer, bøger og sportredskaber, undtagen kamære (kinematografiske og fotografiske) samt radio- og fjernsynemottagere.
- b) Jeg erklærer, at den nævnte bagage ikke indeholder:
- lægemidler, tobaksvarer, alkoholiske drikke, våben, ammunition, narkotika eller valuta;
 - varer, som er bestemt til overdragelse til andre (mod eller uden betaling);
 - genstande, der er købt eller på anden måde erhvervet uden for mit normale opholdeland, og som endnu aldrig har været klareret i dette land (denne begrænsning gælder kun ved tilbagekomsten til det aædvestings opholdeland).
- c) Jeg bemyndiger jernbanomyndighederne til at udføre alle toldformaliteter.
- d) Jeg er interesseret med, at uretligge andvæelser kan gøre mig hjemfalden til straf.

Tulldeklaration för polletterat resgods

- a) Jag försäkrar, att omtalade sids förtecknade resgodskottin endast innehåller personliga tillhörigheter av sådant slag som vanligen används av personer på resa, såsom klädesplagg, hushållsinné, toiletartiklar, böcker och sportutrustning, med undantag av film- och fotokamære, radio- och television- mottagare.
- b) Jag försäkrar, att dessa resgodskottin inte innehåller:
- livsmedel, tobaksvarer, alkoholhaltiga drycker, vapen, ammunition, narkotika eller valuta;
 - varer avsedda att säljas eller bortskänkas;
 - föremål, som köpta eller på annat sätt förvärvats utanför det land där jag stadigvarande bor och som ännu inte tulldeklarats i detta land (denne inrånkning gäller endast vid återresa till nysåmdnde land);
- c) Jag befutimaktiger jernvägsmyndigheterna att fullgöra samtliga tullformaliteter.
- d) Jag är medveten om ett en oriktig deklaration kan föräntada åtal mot mig.

Carinska deklaracija za otpravljeni prtljag

- a) Izjavljujem da prtljag koja se razlazi na pojedini sadrži samo predmete lične prirode koje putnici redovno upotrebljavaju za vreme svojih putovanja, kao: odeo, rubije, toaletne predmete, knjige, sportela rekvizita, izuzev fotografiska ili kinematografiska kamære i radiodifuzne i televizijska prijemnika.
- b) Izjavljujem da ovaj prtljag ne sadrži:
- životne namirnice, duvan, alkoholna pića, oružje, municiju, epajne droge ili valutu;
 - robu namenjenu za otudivanje, uz naknadu ili besplatno;
 - predmete kupljene ili dobijene izvan zemlje mog stalnog boravka i koji već nisu bili prijavljeni carinarnici ove zemlje (ovo ograničenje primenjuje se same prilikom povratka u zemlju stalnog boravka).
- c) Ovlaštujem železničku službu da izvrši sva carinska formalnosti.
- d) Poznato mi je da se u slučaju netačne izjave povesti protiv mene kazneni postupak.

RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE

FINLAND

Recommended Practice 18. The system of flat-rate assessment is not applied to travellers' goods declared for home use.

Standard 22. The quantities of alcoholic beverages admitted free of import duties and taxes are lower than those provided for in the Standard.

Standard 39. The quantities of alcoholic beverages admitted free of import duties and taxes are lower than those provided for in the Standard. In addition, the right of residents (other than those arriving by air) who have stayed abroad for 24 hours or less to import alcoholic beverages and tobacco goods is restricted.

ISRAEL

Recommended Practice 4. Israel can adopt this Recommended Practice in exceptional cases only, and where the request comes from the carrier (e.g. airline).

Recommended Practice 13. For travellers arriving by sea, the procedure existing in Israel is as follows: the Masters of ships are required to furnish lists of travellers, which are used by the various authorities in the port of entry, including the Customs.

Standard 14. Israel accepts the provisions of this Standard only in respect of travellers arriving by air. As for travellers arriving by sea, they are requested to submit to the Customs written declarations in respect of their personal effects and other goods accompanying them.

Standard 20. The facilities of temporary admission and relief from payment of import duties and taxes of the various articles specified in this Standard are granted to non-residents, subject to the condition that they were all used, and excluding film projectors and portable calculators.

Recommended Practice 31. A non-resident who introduces a motor vehicle temporarily into Israel for his private use, and does not possess a "carnet de passage" or a "carnet ATA", is required to sign an undertaking on an official form prescribed by the Customs that the motor car will be for his personal use only, and that it will be re-exported when he departs from Israel not later than within one year from the date on which the car was temporarily admitted into the country.

Standard 35. Under national legislation, Israel cannot accept the provision of this Standard.

RWANDA

Standard 23. Where it is necessary to lodge a temporary admission declaration for non-residents' personal effects, the amount of the security to be provided is equal to the amount of the import duties and taxes chargeable, uplifted by 25% to cover any fines.

SWITZERLAND

Recommended Practice 18. The flat-rate assessment system in force applies to all goods transported in baggage accompanying travellers. However, the taxation of goods in Switzerland involving the collection of both specific duties (Customs duties, monopoly duties, supplementary duties) and *ad valorem* taxes (turnover tax), the system covers only

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION

FINLANDE

Pratique recommandée 18. Le système de taxation forfaitaire n'est pas appliqué aux marchandises mises à la consommation appartenant aux voyageurs.

Norme 22. Les quantités de boissons alcoolisées admises en franchise des droits et taxes sont inférieures à celles prévues par la norme.

Norme 39. Les quantités de boissons alcoolisées admises en franchise des droits et taxes sont inférieures à celles prévues par la norme. D'autre part, les tolérances applicables à l'importation de boissons alcoolisées et de tabacs par les résidents (autres que ceux arrivant par la voie aérienne) qui ont séjourné 24 heures ou moins à l'étranger font l'objet de restrictions.

ISRAËL

Pratique recommandée 4. Israël peut adopter cette pratique recommandée uniquement dans des cas exceptionnels, et lorsque la demande émane du transporteur (par exemple, d'une compagnie aérienne).

Pratique recommandée 13. Pour les voyageurs arrivant par la voie maritime, la procédure en vigueur en Israël est la suivante : le commandant du navire est tenu de fournir une liste des voyageurs à l'intention des diverses autorités représentées dans le port d'introduction, y compris la douane.

Norme 14. Israël n'accepte les dispositions de cette norme qu'à l'égard des voyageurs arrivant par la voie aérienne. Quant aux voyageurs arrivant par la voie maritime, ils sont invités à présenter à la douane une déclaration écrite concernant leurs effets personnels et les autres marchandises en leur possession.

Norme 20. Pour les articles énumérés dans cette norme, les facilités d'admission temporaire et la suspension des droits et taxes à l'importation sont accordées aux non-résidents, à condition que lesdits articles soient tous usagés, et à l'exclusion des projecteurs et des machines à calculer portatives.

Pratique recommandée 31. Tout non-résident qui introduit temporairement en Israël un véhicule à moteur pour son usage privé, et qui n'a en sa possession ni carnet de passage ni carnet ATA, est tenu de souscrire, sur une formule officielle prescrite par la douane et portant sa signature, l'engagement de réserver ledit véhicule à son usage personnel, et de le réexporter à son départ d'Israël dans un délai maximum d'un an à compter de la date de l'importation temporaire.

Norme 35. Aux termes de la législation nationale, Israël ne peut accepter cette norme.

RWANDA

Norme 23. Lorsqu'il est nécessaire de déposer une déclaration d'admission temporaire pour les effets personnels des non-résidents, le montant de la garantie à fournir est égal au montant des droits et taxes exigibles à l'importation, augmenté de 25% du même montant destiné à couvrir les amendes éventuelles.

SUISSE

Pratique recommandée 18. Le système de taxation forfaitaire en vigueur s'applique à toutes les marchandises transportées dans les bagages accompagnant les voyageurs. Toutefois, la taxation des marchandises comportant en Suisse la perception, d'une part, de droits spécifiques (droits de douane, droits de monopole, droits supplémentaires) et,

the first category of duties. The flat rates are fixed at a lower level than the normal duties, and their application is compulsory in all cases where it is provided for.

Standard 21. Under Swiss legislation, the age limit for granting the lower amounts mentioned in this provision is fixed at 17 years of age.

Standard 38. Under Swiss regulations, the age limit for granting the lower amounts mentioned in this provision is fixed at 17 years of age.

Authentic texts: English and French.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 8 September 1983.

d'autre part, de taxes *ad valorem* (impôt sur le chiffre d'affaires), le système couvre uniquement la première catégorie de droits. Les taux forfaitaires sont fixés à un niveau inférieur au niveau normal des droits en cause et leur application est obligatoire dans tous les cas où elle est prévue.

Norme 21. Aux termes de la législation suisse, l'âge limite pour l'octroi des facilités réduites prévues dans cette disposition est fixé à 17 ans.

Norme 38. L'âge limite pour l'octroi des facilités réduites prévues dans cette disposition est fixé à 17 ans par la réglementation suisse.

Textes authentiques : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties le 8 septembre 1983.

No. 15001. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15001. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS RELATIVES AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

23 August 1983

TURKEY

(With effect from 1 November 1983.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Republic of Turkey reserves in accordance with Article 34 of the Convention, the right referred to in Article 26, subparagraphs 2 and 3, not to recognise or enforce a decision or settlement in respect of maintenance obligations between persons related collaterally and between persons related by affinity, and a decision or settlement unless it provides for the periodical payment of maintenance.

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 September 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 août 1983

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1983.)

Avec la réserve suivante :

« La République de Turquie se réserve, conformément à l'article 34 de la Convention, le droit prévu à l'article 26, alinéas 2 et 3, de ne pas reconnaître ni déclarer exécutoires les décisions et les transactions en matière d'obligations alimentaires entre collatéraux et entre alliés, et les décisions et les transactions ne prévoyant pas la prestation d'aliments par paiements périodiques. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1021, p. 209, and annex A in volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211, 1223, 1256 and 1318.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1021, p. 209, et annexe A des volumes 1038, 1051, 1089, 1155, 1211, 1223, 1256 et 1318.

No. 15944. CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 2 OCTOBER 1973¹

N° 15944. CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. CONCLUE À LA HAYE LE 2 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

23 August 1983

TURKEY

(With effect from 1 November 1983.)

With the following reservation:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Republic of Turkey reserves in accordance with Article 24 of the Convention the right referred to in Article 14, subparagraphs 1 and 2, not to apply the Convention to maintenance obligations between persons related collaterally and between persons related by affinity, and the right referred to in Article 15 to the effect that its authorities shall apply its internal law if the creditor and the debtor have both the Turkish nationality, and if the debtor has his habitual residence in Turkey.

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 September 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 août 1983

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1983.)

Avec la réserve suivante :

« La République de Turquie se réserve, conformément à l'article 24 de la Convention : 1. le droit prévu à l'article 14, alinéas 1 et 2, de ne pas appliquer la Convention aux obligations alimentaires entre collatéraux et entre alliés; 2. le droit prévu à l'article 15, en vue de permettre à ses autorités d'appliquer sa loi interne lorsque le créancier et le débiteur ont la nationalité turque, et si le débiteur a sa résidence habituelle en Turquie. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 199, and annex A in volumes 1211 and 1256.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 199, et annexe A des volumes 1211 et 1256.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

ACCESSION to the above-mentioned Agreement, as extended by the International Sugar Council in Decisions No. 13 of 20 November 1981 and No. 14 of 21 May 1982²

Instrument deposited on:

13 September 1983

URUGUAY

(With effect from 13 September 1983.)

Registered ex officio on 13 September 1983.

ADHÉSION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé par le Conseil international du sucre par décisions n° 13 du 20 novembre 1981 et n° 14 du 21 mai 1982²

Instrument déposé le :

13 septembre 1983

URUGUAY

(Avec effet au 13 septembre 1983.)

Enregistré d'office le 13 septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077 to 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296 and 1325.

² *Ibid.*, vol. 1297, p. 433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077 à 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155, 1157, 1160, 1162, 1163, 1166, 1194, 1199, 1201, 1211, 1249, 1258, 1296 et 1325.

² *Ibid.*, vol. 1297, p. 433.

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. SIGNED AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979¹

N^o 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

3 August 1983

SENEGAL

(With effect from 3 August 1983.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 September 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

3 août 1983

SÉNÉGAL

(Avec effet au 3 août 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1^{er} septembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, and annex A in volumes 1208, 1211, 1218, 1224, 1240, 1257, 1275 and 1291.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, et annexe A des volumes 1208, 1211, 1218, 1224, 1240, 1257, 1275 et 1291.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

RECTIFICATION of the Chinese authentic text

Effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the International Maritime Organization on 5 August 1983, the signatories and Contracting Parties having agreed to the said rectifications.

RECTIFICATION du texte authentique chinois

Effectuée par un procès-verbal de rectification dressé par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le 5 août 1983, les signataires et les Parties contractantes ayant approuvé lesdites rectifications.

《1974年国际海上人命安全公约》 中文正式本勘误

- P. 10 第六条 Line 2 — 2^e ligne
delete “船舶登记国” and insert “船旗国”
supprimer et insérer
- P. 14 第十三条 Line 3 — 3^e ligne
delete “船舶登记国政府或船舶将登记的国家政府”
supprimer and insert “船旗国政府或将悬挂其国旗的国家政府”
et insérer
- P. 15 第十四条三 Lines 1 and 2 — 1^{re} et 2^e lignes
delete “登记国” and insert “船旗国”
supprimer et insérer
- 第十四条四 Line 2 — 2^e ligne
delete “登记国” and insert “船旗国”
supprimer et insérer

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (Chinese and English texts), vol. 1185, p. 3 (French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1286, 1300 and 1323.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes chinois et anglais), vol. 1185, p. 4 (textes français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1286, 1300 et 1323.

- P. 16 第十九条 Lines 7 and 8 — 7^e et 8^e lignes
 delete “登记国” and insert “船旗国”
 supprimer et insérer
- P. 70 第五条二(二) 2 Line 3 — 3^e ligne
 after “每一消防泵” insert “至少应能维持的消防
 après “每一消防泵” insérer “至少应能维持的消防
 需水柱。这些消防泵”
- P. 89 第二十条二、(二)、(6) Line 3 — 3^e ligne
 delete entirely — supprimer complètement
- P. 95 表二 Column 12 — 12^e colonne
 delete “甲—0” and insert “甲—0¹”
 supprimer et insérer
- P. 157 第一条三 Line 5 — 5^e ligne
 delete “本章” and insert “该章”
 supprimer et insérer
- P. 229 第十条五 Line 2 — 2^e ligne
 delete “若干规则的国际公约”
 supprimer
 and insert “若干法律规定的公约”
 et insérer
- P. 256 第五条三(一) Line 3 — 3^e ligne
 delete “第二条” and insert “第一条”
 supprimer et insérer
 Line 4 — 4^e ligne
 after “中心线隔壁” delete the full stop
 après “中心线隔壁” supprimer le point
 and insert “装运亚麻子和具有类似性质的其它种子的
 et insérer “装运亚麻子和具有类似性质的其它种子的
 情况除外。”

*Certified statement was registered by the
 International Maritime Organization on
 12 September 1983.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
 par l'Organisation maritime internationale
 le 12 septembre 1983.*

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

23 June 1983 *AA*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 23 June 1983.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

25 July 1983 *a*

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 25 July 1983.)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1983 *AA*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and the Isle of Man. With effect from 26 July 1983.)

26 July 1983 *AA*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Brunei, Cayman Islands, Falkland Islands, Falkland Islands dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Christopher and Nevis, Saint Helena and dependencies, Turks and Caicos Islands. With effect from 26 July 1983.)

3 August 1983

JORDAN

(With effect from 3 August 1983.)

4 August 1983 *AA*

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 4 August 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 952, 958, 959, 978, 987, 1003 to 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 and 1326.

² *Ibid.*, vol. 1239, No. A-8844, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 and 1326.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

23 juin 1983 AA

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 23 juin 1983.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

25 juillet 1983 a

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 25 juillet 1983.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 juillet 1983 AA

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Bailliages de Jersey et Guernesey et l'île de Man. Avec effet au 26 juillet 1983.)

26 juillet 1983 AA

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Anguilla, Bermudes, Brunéi, Gibraltar, Hong-Kong, îles Caïmanes, îles Ducie et Oeno, Pitcairn, Henderson, îles Falkland, dépendances des îles Falkland, îles Turques et Caïques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Hélène et dépendances, Territoires britanniques de l'Antarctique, Territoires britanniques de l'océan Indien. Avec effet au 26 juillet 1983.)

3 août 1983

JORDANIE

(Avec effet au 3 août 1983.)

4 août 1983 AA

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 4 août 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 958, 959, 978, 987, 1003 à 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 et 1326.

² *Ibid.*, vol. 1238, n° A-8844, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 et 1326.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and APPROVALS (*AA*)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

23 June 1983 *AA*

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 23 June 1983.)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

25 July 1983 *a*

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 25 July 1983.)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1983 *AA*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and the Isle of Man. With effect from 26 July 1983.)

26 July 1983 *AA*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Brunei, Cayman Islands, Falkland Islands, Falkland Islands dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Christopher and Nevis, Saint Helena and dependencies, Turks and Caicos Islands. With effect from 26 July 1983.)

3 August 1983

JORDAN

(With effect from 3 August 1983.)

4 August 1983 *AA*

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 4 August 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 and 1326.

² *Ibid.*, vol. 1239, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 and 1326.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

RATIFICATION, ADHÉSION (a) et APPROBATIONS (AA)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

23 juin 1983 AA

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 23 juin 1983.)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

25 juillet 1983 a

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 25 juillet 1983.)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 juillet 1983 AA

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Bailliages de Jersey et Guernesey et l'île de Man. Avec effet au 26 juillet 1983.)

26 juillet 1983 AA

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Anguilla, Bermudes, Brunéi, Gibraltar, Hong-Kong, îles Caïmanes, îles Ducie et Oeno, Pitcairn, Henderson, îles Falkland, dépendances des îles Falkland, îles Turques et Caïques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Hélène et dépendances, Territoires britanniques de l'Antarctique, Territoires britanniques de l'océan Indien. Avec effet au 26 juillet 1983.)

3 août 1983

JORDANIE

(Avec effet au 3 août 1983.)

4 août 1983 AA

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(Avec effet au 4 août 1983.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° 1-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 et 1326.

² *Ibid.*, vol. 1238, n° 1-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 et 1326.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

25 July 1983 a

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 25 July 1983.)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

3 August 1983

JORDAN

(With effect from 3 August 1983.)

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

APPROVAL

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1983 AA

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and the Isle of Man. With effect from 26 July 1983.)

26 July 1983 AA

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Brunei, Cayman Islands, Falkland Islands, Falkland Islands dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Christopher and Nevis, Saint Helena and dependencies, Turks and Caicos Islands. With effect from 26 July 1983.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 and 1326.

² *Ibid.*, vol. 1239, No. I-19988, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 and 1326.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

25 juillet 1983 a

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 25 juillet 1983.)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

3 août 1983

JORDANIE

(Avec effet au 3 août 1983.)

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

APPROBATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 juillet 1983 AA

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Bailliages de Jersey et Guernesey et l'île de Man. Avec effet au 26 juillet 1983.)

26 juillet 1983 AA

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Anguilla, Bermudes, Brunéi, Gibraltar, Hong-Kong, îles Caïmanes, îles Ducie et Oeno, Pitcairn, Henderson, îles Falkland, dépendances des îles Falkland, îles Turques et Caïques, îles Vierges britanniques, Montserrat, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Hélène et dépendances, Territoires britanniques de l'Antarctique, Territoires britanniques de l'océan Indien. Avec effet au 26 juillet 1983.)

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 et 1326.

² *Ibid.*, vol. 1238, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 et 1326.

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

ACCESSION

Notification under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

25 July 1983

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 25 July 1983.)

Certified statements were registered by Switzerland on 14 September 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19989, and annex A in volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 and 1326.

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

ADHÉSION

Notification en vertu du paragraphe 5 de l'article 11 de la Constitution effectuée par le Gouvernement suisse le :

25 juillet 1983

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 25 juillet 1983.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 septembre 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312 et 1326.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 July 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong; with effect from 21 July 1983; superseding a former declaration of application to Hong Kong.³)

With the following modifications in respect of article 9:

“Article 9

The employer is not liable to pay for medical, surgical or pharmaceutical aid in respect of an injury which does not incapacitate the workman for at least three consecutive days from earning his full wages.”

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 15, as well as annex A in volumes 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284 and 1302.

³ *Ibid.*, vol. 1216, p. 334.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

21 juillet 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong; avec effet au 21 juillet 1983; remplaçant une déclaration précédente d'application à Hong-Kong³.)

Avec les modifications suivantes à l'égard de l'article 9 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 9

L'employeur n'est pas tenu de prendre à sa charge l'assistance médicale, chirurgicale ou pharmaceutique si l'interruption de travail et la perte de salaire qui en résulte pour la victime ne dépassent pas trois jours consécutifs.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 11 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136, 1182, 1216, 1284 et 1302.

³ *Ibid.*, vol. 1216, p. 335.

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 July 1983

GUATEMALA

(With effect from 25 July 1984.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 981, 986, 990, 1003, 1050 and 1098.

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 juillet 1983

GUATEMALA

(Avec effet au 25 juillet 1984.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 981, 986, 990, 1003, 1050 et 1098.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974¹

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

No. 21608. CONVENTION (No. 153) CONCERNING HOURS OF WORK AND REST PERIODS IN ROAD TRANSPORT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1979³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 July 1983

VENEZUELA

(With effect from 5 July 1984.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 9 September 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275 and 1301.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301 and 1323.

³ *Ibid.*, vol. 1301, No. I-21608.

N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974¹

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

N° 21608. CONVENTION (N° 153) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL ET LES PÉRIODES DE REPOS DANS LES TRANSPORTS ROUTIERS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1979³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juillet 1983

VENEZUELA

(Avec effet au 5 juillet 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 9 septembre 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050, 1051, 1055, 1081, 1098, 1130, 1138, 1197, 1242, 1256, 1275 et 1301.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301 et 1323.

³ *Ibid.*, vol. 1301, n° 1-21608.

